

# BETRIEBSANLEITUNG OPERATING MANUAL

NUCAB  
RIO  
SAO PAULO  
SHANGHAI



**GEWERBLICHES KÜHL-/GEFRIERGERÄT**  
**COMMERCIAL**  
**REFRIGERATING APPLIANCE**



SNr. 313659  
Status: 05/16

ISO 9001: 2008, ISO 14001: 2004,  
OHSAS 18001: 2007, SA 8000: 2008

[www.aht.at](http://www.aht.at)

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

<b>Originalbetriebsanleitung.</b> Für künftige Verwendung aufbewahren.	7	<b>DE</b>
<b>Translation of the Original Operating Manual.</b> Keep for future reference.	25	<b>EN</b>
<b>Traduzione delle istruzioni per l'uso originali.</b> Conservare per utilizzo futuro.	43	<b>IT</b>
<b>Traduction du manuel d'utilisation d'origine.</b> Conserver pour une utilisation ultérieure.	61	<b>FR</b>
<b>Traducción del manual original de instrucciones.</b> Guardar como futura referencia.	79	<b>ES</b>
<b>Tradução do manual de instruções original.</b> Guardar para uma utilização futura.	97	<b>PT</b>
<b>vertaling van de originele handleiding.</b> Bewaren a.u.b.	115	<b>NL</b>
<b>Oversættelse af den originale brugsanvisning.</b> Gemmes med henblik på senere brug.	123	<b>DA</b>
<b>Alkuperäisen käyttöohjeen käännös.</b> Säilytettävä myöhempää käyttöä varten.	131	<b>FI</b>
<b>Översättning av original bruksanvisning.</b> Oppbevares for framtidig bruk.	139	<b>SE</b>
<b>Oversettelse av original bruksanvisning.</b> Oppbevares for framtidig bruk.	147	<b>NO</b>
<b>Prevod navodil za uporabo.</b> Shranite za primer ponovne uporabe.	155	<b>SL</b>
<b>Prijevod izvornih uputa za uporabu.</b> Čuvati za buduću uporabu.	163	<b>HR</b>
<b>Překlad originálního návodu k obsluze.</b> Uložte pro budoucí použití.	171	<b>CS</b>
<b>Preklad originálneho návodu na obsluhu.</b> Uchovajte pre budúce použitie.	179	<b>SK</b>
<b>Tłumaczenie oryginalnej instrukcji użytkowania.</b> Zachować do późniejszego wykorzystania.	187	<b>PL</b>
<b>Algupärase kasutusjuhendi tõlge.</b> Hoidke edaspidiseks kasutamiseks alles.	195	<b>ET</b>
<b>Originalios naudojimo instrukcijos vertimas.</b> Saugokite, nes gali prireikti ir ateityje.	203	<b>LT</b>
<b>Originālās lietošanas instrukcijas tulkojums.</b> Uzglabāt turpmākai lietošanai.	211	<b>LV</b>
<b>Az eredeti kezelési útmutató fordítása.</b> Őrizze meg későbbi felhasználás esetére.	219	<b>HU</b>
<b>Перевод оригинального руководства по эксплуатации.</b> Сохраните для дальнейшего использования.	227	<b>RU</b>
<b>Traducerea manualului original de utilizare.</b> A se păstra pentru utilizările ulterioare.	235	<b>RO</b>
<b>Μεταφραση των πρωτοτυπων οδηγιων λειτουργιας.</b> Φυλάξτε τις για μελλοντική χρήση.	243	<b>EL</b>
<b>Orijinal kullanim kilavuzunun çevirisi.</b> Gelecekte kullanılmak üzere muhafaza edin.	251	<b>TR</b>
<b>Превод на оригиналното ръководство за работа.</b> Запазете за бъдещи справки.	259	<b>BG</b>

## Gerätemodelle – Übersicht / Model types – Overview

Gewerbliches Kühl-/Gefriergerät / Commercial refrigerating appliance

	Modell / Model	Typ / Type				Außenabmessungen / Dimensions [mm]
		R-404A	R-290	R-134a	R-600a	LxTxH / WxDxH
<b>DE</b>	<b>NUCAB</b>					
<b>EN</b>	NUCAB AT 150 NUCAB VT 150 NUCAB CC 150	B 808(B)(M)	B 808(B)(M)N	–	B 808NB	680 x 650 x 895
<b>IT</b>	NUCAB VT 200 NUCAB CC 200	B 808(B)(M)	B 808(B)(M)N	–	B 808NB	1 000 x 650 x 895
<b>FR</b>	NUCAB AT 200	B 806(B)(M)	B 806(B)(M)N	–	B 806NB	1 000 x 650 x 895
<b>ES</b>	NUCAB VT 300 NUCAB CC 300	B 806(B)(M)	B 806(B)(M)N	–	B 806NB	1 250 x 650 x 895
<b>PT</b>	NUCAB AT 300	B 807(B)(M)	B 807(B)(M)N	–	B 807NB	1 250 x 650 x 895
<b>NL</b>	NUCAB VT 400 NUCAB CC 400	B 807(B)(M)	B 807(B)(M)N	–	B 807NB	1 500 x 650 x 895
<b>DA</b>	NUCAB AT 400	B 809(B)(M)	B 809(B)(M)N	–	–	1 500 x 650 x 895
<b>FI</b>	<b>RIO</b>					
<b>SE</b>	RIO H 68	B 830(B)(F)(M)(-5)	B 830(B)(M)N(-5)	B 830(K)E	B 830NB B 836NB	680 x 650 x 880
<b>NO</b>	RIO H 68 S (D-Ice)	–	–	–	B 830NB B 836NB	680 x 650 x 880
<b>SL</b>	RIO H 100	B 830(B)(F)(M)(-5)	B 830(B)(M)N(-5)	B 830(K)E	B 830NB B 836NB	1 000 x 650 x 880
<b>HR</b>	RIO H 100 S (D-Ice)	–	–	–	B 830NB B 836NB	1 000 x 650 x 880
<b>CS</b>	RIO H 125	B 831(B)(F)(M)(-5)	B 831(B)(M)N(-5)	B 831(K)E	B 831NB B 837NB	1 250 x 650 x 880
<b>SK</b>	RIO H 150	B 832(B)(F)(M)(-5)	B 832(B)(M)N(-5)	B 832E	B 832NB B 838NB	1 500 x 650 x 880
<b>PL</b>	RIO H 175	B 833(B)(F)(M)(-5)	B 833(B)(M)N(-5)	–	–	1 750 x 650 x 880
<b>ET</b>	RIO S 68	B 830(B)(F)(M)(-5)	B 830(B)(M)N(-5)	B 830(K)E	B 830NB B 836NB	680 x 650 x 880
<b>LT</b>	RIO S 100	B 831(B)(F)(M)(-5)	B 831(B)(M)N(-5)	B 831(K)E	B 831NB B 837NB	1 000 x 650 x 880
<b>LV</b>	RIO S 125	B 832(B)(F)(M)(-5)	B 832(B)(M)N(-5)	B 832E	B 832NB B 838NB	1 250 x 650 x 880
<b>HU</b>	RIO S 150	B 833(B)(F)(M)(-5)	B 833(B)(M)N(-5)	B 833E	–	1 500 x 650 x 880
<b>RU</b>	RIO S 175	B 835(B)(F)(M)(-5)	B 835(B)(M)N(-5)	–	–	1 750 x 650 x 880
<b>RO</b>						
<b>EL</b>						
<b>TR</b>						
<b>BG</b>						

## Gerätemodelle – Übersicht / Model types – Overview

Gewerbliches Kühl-/Gefriergerät / Commercial refrigerating appliance

Modell / Model	Typ / Type				Außenabmessungen / Dimensions [mm]
	R-404A	R-290	R-134a	R-600a	LxTxH / WxDxH
<b>SAO PAULO</b>					
SAO PAULO H 68	B 830(B)(F)(M)(-5)	B 830(B)(M)N(-5)	B 830(K)E	B 830NB B 836NB	678 x 709 x 880
SAO PAULO H 100	B 831(B)(F)(M)(-5)	B 831(B)(M)N(-5)	B 831(K)E	B 831NB B 837NB	998 x 709 x 880
SAO PAULO H 125	B 832(B)(F)(M)(-5)	B 832(B)(M)N(-5)	B 832E	B 832NB B 838NB	1 248 x 709 x 880
SAO PAULO H 135	B 832(B)(F)(M)(-5)	B 832(B)(M)N(-5)	B 832E	B 832NB B 838NB	1 348 x 756 x 927
SAO PAULO H 150	B 833(B)(F)(M), B 832-5	B 832N, B 833(B)(M)N(-5)	B 833E	B 832NB B 838NB	1 498 x 709 x 880
SAO PAULO H 175	B 833(B)(F)(M)(-5)	B 833(B)(M)N(-5)	B 833E	–	1 748 x 709 x 880
SAO PAULO H 150 LOW	B 833(B)(F)(M), B 832-5	B 832N, B 833(B)(M)N(-5)	B 833E	B 832NB B 838NB	1 498 X 709 X 880
SAO PAULO H 175 LOW	B 833(B)(F)(M)(-5)	B 833(B)(M)N(-5)	B 833E	–	1 748 X 709 X 880
<b>SHANGHAI</b>					
SHANGHAI H 68	B 830(B)(F)(M)	B 830(B)(M)N	B 830(K)E	B 830NB B 836NB	680 x 653 x 884
SHANGHAI H 100	B 830(B)(F)(M)	B 830(B)(M)N	B 830(K)E	B 830NB B 836NB	1 000 x 653 x 884
SHANGHAI H 125	B 831(B)(F)(M)	B 831(B)(M)N	B 831(K)E	B 831NB B 837NB	1 250 x 653 x 884
SHANGHAI H 150	B 832(B)(F)(M)	B 832(B)(M)N	B 832E	B 832NB	1 500 x 653 x 884
SHANGHAI H 175	B 833(B)(F)(M)	B 833(B)(M)N	–	–	1 750 x 653 x 884
SHANGHAI S 68	B 830(B)(F)(M)	B 830(B)(M)N	B 830(K)E	B 830NB B 836NB	680 x 653 x 883
SHANGHAI S 100	B 831(B)(F)(M)	B 831(B)(M)N	B 831(K)E	B 831NB B 837NB	1 000 x 653 x 883
SHANGHAI S 125	B 832(B)(F)(M)	B 832(B)(M)N	B 832E	B 832NB B 838NB	1 250 x 653 x 883
SHANGHAI S 150	B 833(B)(F)(M)	B 833(B)(M)N	B 833E	–	1 500 x 653 x 883
SHANGHAI S 175	B 835(B)(F)(M)	B 835(B)(M)N	–	–	1 750 x 653 x 883

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG





## **ORIGINAL- BETRIEBSANLEITUNG**

Gewerbliches Kühl-/Gefriergerät

**DE**

**EN**

**IT**

**FR**

**ES**

**PT**

**NL**

**DA**

**FI**

**SE**

**NO**

**SL**

**HR**

**CS**

**SK**

**PL**

**ET**

**LT**

**LV**

**HU**

**RU**

**RO**

**EL**

**TR**

**BG**

### **INHALT**

#### **GERÄTEMODELLE – ÜBERSICHT MODEL TYPES – OVERVIEW ..... 4**

#### **SICHERHEIT**

Symbolerklärung.....	8
Rechtliche Hinweise.....	9
Allgemeine Sicherheits- und Warnhinweise.....	10
Spezielle Sicherheits- und Warnhinweise für Geräte mit Kältemittel R-290 (Propan) und R-600a (Isobutan) .....	12

#### **ANLEITUNG**



1. Allgemeine Angaben .....	13
2. Leistungsschild und Seriennummer.....	13
3. Anwendung.....	13
4. Auspacken und Handhabung .....	14
5. Aufstellung .....	14
6. Elektrischer Anschluss .....	15
6.1 Stromversorgung .....	15
6.2 Absicherung .....	15
6.2.1 Träge Leitungsschutzschalter .....	15
6.2.2 FI-Schutzschalter (RCCB) .....	15
6.2.3 FI/LS-Kombination (RCBO).....	16
7. Inbetriebnahme und Funktion .....	16
8. Temperatureinstellung und Kontrollsystem .....	17
8.1 Gerätetypen.....	17










9. Bedienung der Temperaturregler .....	18
9.1 Temperaturregler Thermostat .....	18
9.2 Elektronischer Temperaturregler DIXELL.....	18
9.2.1 Temperaturanzeige .....	18
9.2.2. Einstellung des Sollwertes .....	18
9.2.3 Fehlermeldung und -quittierung.....	19
10. Beladung.....	19
11. Wartung, Abtaugung, Reinigung.....	19
11.1 Wartung .....	19
11.2 Abtaugung .....	19
11.3 Reinigung .....	20
11.4 Glasreinigung .....	21
11.4.1 Nicht beschichtete Glasoberflächen.....	21
11.4.2 Beschichtete Glasoberflächen.....	21
12. Innenbeleuchtung.....	22
12.1 Gerät mit Leuchtstoffröhre.....	22
12.2 Gerät mit LED-Balken.....	22
13. Längere Außerbetriebnahme des Gerätes.....	22
14. Entsorgung .....	23
15. Zubehör .....	23
16. Was tun wenn ...	23

#### **EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG ..... 24**

# Symbolerklärung

Sicherheits- und Warnhinweise sind in dieser Anleitung durch **Symbole** und **Signalwörter** gekennzeichnet. Signalwörter bezeichnen den Risikograd der Gefährdung.

Signalwörter	Bedeutung
 <b>WARNUNG</b>	Gefährdung mit mittlerem Risikograd. Kann Lebensgefahr oder eine schwere Verletzung zur Folge haben, wenn sie nicht vermieden wird.
 <b>VORSICHT</b>	Gefährdung mit niedrigem Risikograd. Kann eine geringfügige oder mäßige Verletzung zur Folge haben, wenn sie nicht vermieden wird.
<b>HINWEIS</b>	Einzelner Hinweis oder wichtige Sammelhinweise, zur Vermeidung von Material- oder Sachschäden.

Symbole	Bedeutung
	Allgemeines Warnzeichen
	Warnung vor elektrischer Spannung
	Warnung vor feuergefährlichen Stoffen
	Warnung vor Rutschgefahr
	Warnung vor Handverletzungen
	Betreten der Fläche verboten
	Anleitung beachten
	Handschutz benutzen
	Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten
<b>(AD)</b>	Nachfolgender Text gilt nur für ein Gerät mit semiautomatischer Enteisung
-	Aufzählung
•	Aufzählung Hinweise/Sicherheits- und Warnhinweise
➤	Handlungsschritt/Maßnahme
→	Querverweis auf eine andere Stelle im Dokument

## Rechtliche Hinweise

- Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung vor dem Bedienen aufmerksam durch und geben Sie diese auch an andere Personen weiter, die mit dem Betrieb und der Wartung dieses Gerätes betraut sind.
- Stellen Sie sicher, dass die Betriebsanleitung von jenen Personen gelesen und auch verstanden wird, die mit dem Betrieb und der Wartung des Gerätes zu tun haben.
- Stellen Sie sicher, dass die Betriebsanleitung vor Ort vorhanden und zugänglich ist.
- Nur unterwiesenes Personal darf das Gerät bedienen und reinigen. Nur vom Hersteller autorisiertes, fachkundiges Personal darf Wartungs- und Reparaturarbeiten durchführen.
- Beachten Sie unbedingt die bei Ihnen vor Ort gültigen gewerberechtlichen und sicherheitstechnischen Bestimmungen.

### Haftungsbeschränkung:

Alle Informationen und Hinweise in dieser Anleitung wurden unter Berücksichtigung der zu diesem Zeitpunkt geltenden Normen und gesetzlichen Vorschriften sowie Erfahrungswerten des Herstellers und der autorisierten Servicepartner zusammengestellt. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden an Personen oder Sachen (Geräte, Waren etc.) resultierend aus:

- Nichtbeachtung der Anleitung und der darin enthaltenen Sicherheitsvorschriften
- Nichtbeachtung der vor Ort gültigen gesetzlichen Sicherheitsvorschriften
- Nicht bestimmungsgemäßer Verwendung
- Einsatz von nicht autorisiertem und nicht geschultem Bedien- und Wartungspersonal
- Eigenmächtigen Geräteumbauten und technischen Veränderungen durch den Kunden selbst
- Einsatz vom Hersteller nicht zugelassener Ersatzteile
- Ausfall der Energieversorgung oder elektrotechnischen Sicherheitseinrichtungen

Eine Nichtbeachtung der oben angeführten Punkte hat zudem den Verlust der Garantieansprüche zur Folge.

- Es gelten die gemäß Vertrag vereinbarten Verpflichtungen, die allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen der „AHT Cooling Systems GmbH“ (im weiteren Text kurz „AHT“) und darüber hinaus die bei Vertragsabschluss geltenden gesetzlichen Vorschriften.
- Technische Änderungen im Zuge einer Geräteoptimierung und Weiterentwicklung behält sich der Hersteller vor.

### HINWEIS

- Dieses Sicherheitskapitel ist eine Sammlung aller Warn- und Sicherheitshinweise für unsere Geräte und ist in gedruckter Form in 25 Sprachen verfügbar. Es ersetzt jedoch nicht das Lesen der vollständigen Betriebsanleitung. Diese ist in gedruckter Form in den Sprachen Deutsch (DE), Englisch (EN), Französisch (FR), Italienisch (IT), Spanisch (ES) und Portugiesisch (PT) nach dem Anleitungsteil mit den Sicherheitskapiteln verfügbar. Alle weiteren Sprachübersetzungen finden Sie nur in der PDF-Datei auf einer der gedruckten Betriebsanleitung beigefügten CD.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Allgemeine Sicherheits- und Warnhinweise

### **WARNUNG**

- Schließen Sie auf keinen Fall ein beschädigtes Gerät an den elektrischen Stromkreis an. Kontaktieren Sie in diesem Fall bitte sofort den AHT-Kundendienst. Es besteht sonst die Gefahr durch Stromschlag oder Kältemittelaustritt.
- Verwenden Sie keine Mehrfach-Steckdosenleisten oder Verlängerungskabel. Es besteht infolge thermischer Überlastung die Gefahr von Schmorbrand und Stromschlag.
- Beachten Sie die Angaben am Leistungsschild, die geltenden örtlichen Elektrosicherheitsvorschriften sowie die Hinweise in der Betriebsanleitung, bevor Sie das Gerät an die Stromversorgung anschließen. Es besteht sonst Stromschlaggefahr und die Gefahr von Schäden am Gerät.
- Das Gerät darf nur betrieben werden, wenn alle vorgeschriebenen Sicherheitseinrichtungen vorhanden und voll funktionsfähig sind. Es besteht sonst Verletzungs- und Stromschlaggefahr.
- Entfernen Sie auf keinen Fall die vom Hersteller am Gerät angebrachten Schutzvorrichtungen oder Abdeckungen. Es besteht Verletzungsgefahr durch rotierende oder unter Spannung stehende Teile.
- Nehmen Sie keine technischen Veränderungen am Gerät vor. Es besteht sonst Verletzungs- oder Stromschlaggefahr.
- In diesem Gerät keine explosionsfähigen Stoffe wie zum Beispiel Aerosolbehälter mit brennbarem Treibgas, lagern.
- Arbeiten am elektrischen System und am Kältesystem des Gerätes dürfen nur von AHT autorisiertem und sachkundigem Fachpersonal ausgeführt werden. Bei Nichtbeachtung besteht sonst die Gefahr von Stromschlag oder Entzündungsgefahr durch ausgetretenes Kältemittel.
- Beschädigte Netzanschlussleitungen dürfen nur von AHT autorisiertem Fachpersonal ersetzt werden. Es besteht sonst Stromschlaggefahr.
- Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage und am Kältesystem muss das Geräte-/Licht-Netzanschlusskabel gezogen werden, damit das Gerät vollständig spannungsfrei ist. Sichern Sie das Gerät gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten. Es besteht sonst Stromschlaggefahr.
- Heißdampf von Dampfreinigern und unter hohem Druck stehendes Wasser von Hochdruckreinigern können die elektrische Isolation, eingebaute Elektro- und Elektronikgeräte sowie den Kältemittelkreislauf beschädigen. Verwenden Sie daher keine Dampf- und Hochdruckreiniger für die Reinigung.

### **VORSICHT**

- Steigen Sie nicht auf den Deckel oder in das Gerät. Es besteht Verletzungsgefahr durch Materialbruch.
- Die Lagerung von Flaschen jeglicher Art in Gefriergeräten ist verboten. Glasflaschen mit Flüssigkeiten können beim Frieren bersten und Schnittverletzungen verursachen.
- Es dürfen keine Gegenstände auf dem Gerät abgestellt werden. Es besteht sonst Verletzungsgefahr durch herabfallende Gegenstände.
- Beim Beladen von Gefriergeräten mit gefrorener Ware kann es zu Erfrierungen an den Händen kommen. Verwenden Sie daher Schutzhandschuhe.
- Ein mögliches Auslaufen vom Abtauwasser aus dem Gerät kann auftreten und muss umgehend entfernt werden. Vorsicht, es besteht die Gefahr des Ausrutschens.
- Scharfe Geräterkanten können bei der Reinigung zu Schnittverletzungen an den Händen führen. Verwenden Sie daher Schutzhandschuhe.
- Mechanische Beschädigungen am Gerät durch z.B. Korbwagen, welche die technische Funktion nicht beeinträchtigen, müssen durch den Marktbetreiber behoben werden. Bei Beschädigungen am Kältesystem oder am elektrischen System ist umgehend der AHT-Kundendienst zu verständigen. Es besteht sonst Verletzungsgefahr von Personen.

- Verletzungsgefahr beim Schließen des Glasklappdeckels. Hände können eingeklemmt werden.
  - Glasklappdeckel rechtzeitig vor dem Schließen loslassen.
  - Hände nicht auf den Abdeckrahmen legen.
- Das Wechseln der Leuchtstoffröhre darf nur durch eine elektrotechnisch geschulte Fachkraft erfolgen. Es besteht Verletzungsgefahr durch Glasbruch.

## HINWEIS

- Das Gerät darf nur in waagrechtter Gebrauchslage, auf den dafür vorgesehenen Rollen stehend, transportiert, gelagert oder betrieben werden.
- Kontrollieren Sie das Gerät sofort nach der Anlieferung auf Transportschäden und Funktion. Sollten Sie dabei Mängel feststellen, reklamieren Sie diese sofort beim AHT-Kundendienst. → Die Kontaktadresse finden Sie in Kapitel 16.
- Achten Sie beim Auspacken des Gerätes darauf, ob sich lose Gegenstände in der Verpackung befinden. Bevor Sie diese losen Teile entsorgen, klären Sie bitte vorher ab, ob diese nicht zum Gerät oder Gerätezubehör gehören.
- Das Bedienpersonal (Marktpersonal) ist durch den Marktleiter unter Zuhilfenahme der Betriebsanleitung zu unterweisen.
- Der Betrieb des Gerätes hat in der am Leistungsschild angegebenen Klimaklasse zu erfolgen. Wir weisen darauf hin, dass bei einem Betrieb oberhalb der in der Klimaklasse angegebenen Werte mit einer sinkenden Energieeffizienz und bei starker Überschreitung mit einer Funktionseinschränkung zu rechnen ist.
- Die Bauteile des Gerätes dürfen nicht über 70°C (158°F) erwärmt werden. Setzen Sie das Gerät deshalb nicht der direkten Sonnenbestrahlung aus und strahlen Sie nicht mit energiereichen Wärmequellen (Punktstrahlern) in das Gerät.
- Damit das Gerät richtig arbeitet, darf die Umgebungstemperatur nicht unter 16°C (61°F) abfallen und sollte nicht über der auf dem Leistungsschild angegebenen Temperatur der Klimaklasse liegen, für die das Gerät ausgelegt ist.
- Das Gerät beginnt nach dem Anlegen der Netzspannung sofort zu kühlen.
- Das Gefriergerät dient nur zur Lagerung von bereits gefrorener Ware. Daher gilt jede andere Verwendung als nicht bestimmungsgemäß.
- Bei Stromausfall sind die eingelagerten Waren durch den Marktbetreiber zu kontrollieren.
- Das Gerät darf nur mit geschlossenem Deckel betrieben werden. Es kann zu Vereisungen an den Kühlflächen kommen. Die geforderten Temperaturen können sonst nicht eingehalten werden.
  - Es dürfen keine Gegenstände zwischen Glasdeckel und Abdeckrahmen eingeklemmt sein.
  - Die Deckel dürfen zur Wareneinlagerung und -entnahme nur kurzzeitig geöffnet werden. Danach sind diese wieder vollständig zu schließen.
- Das Gerät ist regelmäßig auf Fremdgegenstände im Warenraum zu kontrollieren.
- Sehr schutzbedürftige Personen (einschließlich Kinder unter 8 Jahren) dürfen das Gerät aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeit nur unter Aufsicht und nach Einweisung bedienen und keine Wartungs- oder Reinigungstätigkeiten durchführen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.
- Bei jeder wirksamen Kühlung fällt Kondenswasser an, bzw. wird die in der Luft enthaltene Feuchtigkeit an den Kühlflächen ausgefroren. Der Betreiber muss daher das Gerät in regelmäßigen Abständen manuell abtauen.
- Verwenden Sie zum Abtauen keine Heizgeräte oder spitzen Gegenstände. Dies führt zu Schäden am Gerät. Spitze Gegenstände können die Glasdeckel (Sicherheitsglas) zerkratzen und in weiterer Folge zerstören.
- Für die Entsorgung führen Sie das Gerät bitte dem örtlichen Entsorgungspartner unter Beachtung der vor Ort gültigen rechtlichen Vorschriften zu. Achten Sie dabei darauf, dass die Rohrleitungen nicht beschädigt werden. Bitte achten Sie auf die Kältemittelangabe am Leistungsschild, um das Gerät korrekt zu entsorgen.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Spezielle Sicherheits- und Warnhinweise für Geräte mit Kältemittel R-290 (Propan) und R-600a (Isobutan)

### **WARNUNG**

- Das Kältemittel R-290 bzw. R-600a gehört nach DIN EN 378-1 zur Sicherheitsgruppe A3. Das verwendete Kältemittel ist am Leistungsschild ersichtlich.
- Das Kältemittel ist hochentzündlich. Bei Undichtheiten kann Kältemittel entweichen und ein explosionsfähiges Gas/Luft-Gemisch verursachen. Dies kann in weiterer Folge zu Feuer und Explosion mit nachfolgendem Brandrisiko führen. Daher sind Zündquellen (Hitze, Funken, offene Flammen, heiße Oberflächen) fernzuhalten.
- Flüssiges Kältemittel verursacht Erfrierungen auf der Haut. Hände und Gesicht vor Kontakt mit flüssigem/austretendem Kältemittel schützen. Schutzbrille und Schutzhandschuhe tragen.
- Belüftungsöffnungen im Gerätegehäuse (Maschinenraum) nicht verschließen. Sollten Zubehörteile verbaut werden muss darauf geachtet werden, dass keine Belüftungsöffnungen verschlossen werden.
- Mindestabstände zu Begrenzungswänden und zu anderen Geräten einhalten, um die Luftzirkulation nicht zu behindern. → Mindestabstände siehe Kapitel 5.
- Zum Beschleunigen des Abtauvorgangs keine anderen mechanischen Einrichtungen oder sonstigen Mittel (z.B. Kratzer) als die vom Hersteller empfohlenen benutzen.
- Den Kältemittelkreislauf nicht beschädigen.
- Keine elektrischen Geräte (z.B. Nasssauger) innerhalb des Kühlfachs betreiben, die nicht der vom Hersteller empfohlenen Bauart entsprechen (Explosionsschutzkennzeichen).
- Arbeiten an der elektrischen Anlage und am Kältesystem dürfen nur von AHT autorisierten Fachkräften (auf brennbare Kältemittel geschultes Personal) vorgenommen werden. Dabei darf das Öffnen des Kältemittelkreislaufes und Absaugen des Kältemittels nur in gut belüfteten Räumen oder im Freien durchgeführt werden.
- Vor jeder Wartungsarbeit ist das Gerät durch Ziehen des/der Netzstecker/s außer Betrieb zu nehmen. Es darf am gesamten Gerät keine Spannung mehr anliegen.
- Entsorgen Sie Geräte mit brennbarem Kältemittel R-290 oder R-600a und Geräte mit Isolierschaum (Wärmedämmstoff Polyurethan-Schaum mit Pentan) fachgerecht. Erkundigen Sie sich über die sicherheitstechnischen und gesetzlichen Entsorgungsbestimmungen bei den für Sie zuständigen Behörden.

Bei der Produktgestaltung wurde auf die Umwelt- und Entsorgungsfreundlichkeit der AHT Geräte geachtet. Weder die Kältemittel R-290 und R-600a noch das Treibmittel Pentan (für den Isolierschaum) besitzen ein Ozonabbaupotential und liefern auch keinen Beitrag zum Treibhauseffekt.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## 1. Allgemeine Angaben

AHT-Produkte erfüllen die EU-Richtlinie 2011/65/EU (RoHS2) zur Vermeidung gefährlicher Substanzen in Elektro- und Elektronikgeräten und die EU-Verordnung 1907/2006 (REACH) über die Registrierung, Bewertung und Zulassung von Chemikalien.

Bei der Produktgestaltung wurde vom Hersteller auf die Umwelt- und Entsorgungsfreundlichkeit der Geräte geachtet, insbesondere beim Kältemittel Propan (R-290), Isobutan (R-600a), und dem Isolierschaum-Treibmittel Pentan. Die Kältemittel R-134a und R-404A sind im Kyoto-Protokoll erfasst.

Das Treibhauspotenzial (GWP) sowie das Ozonabbaupotenzial (ODP), der je nach Modell eingesetzten Kältemittel, steht in folgender Tabelle:

Kältemittel	GWP	ODP
R-134a	1430	0
R-404A	3922	0
R-290, R-600a	3	0

Die Luftschallemission der Geräte beträgt maximal 45 dB(A) in 1 m Abstand.

Die Ausführung der einzelnen Gerätetypen kann variieren. Technische Daten sind auf dem Leistungsschild sowie auf den beim AHT-Vertrieb erhältlichen Prospektdatenblättern ersichtlich. Benötigen Sie darüber hinausgehende Informationen oder haben Sie Fragen zur Betriebsanleitung, wenden Sie sich bitte an den AHT-Kundendienst.

## 2. Leistungsschild und Seriennummer

Bei der Handhabung des Gerätes sind die Angaben auf dem Leistungsschild zu beachten. Dieses befindet sich als Aufkleber auf der Geräterückseite und enthält wichtige technische Daten über

- Gerätebezeichnung und Gerätetyp
- Seriennummer
- Klimaklasse <sup>1</sup>.
- Nennspannung und Nennfrequenz
- Nennstrom und Nennleistung
- Kältemittel und eingesetzte Menge
- Nettovolumen
- Herstelldatum
- Prüfzeichen
- technische Daten zur Innenbeleuchtung (optional)
- sowie weitere technische Daten

1. Die Klimaklassen sind in der ISO 23953-2 definiert und geben die maximale Umgebungstemperatur sowie die maximale relative Luftfeuchte der Umgebung, für welche das jeweilige Gerät ausgelegt wurde, an. Beispiel: Klimaklasse 7 (35°C, 75% rH) bedeutet eine - Umgebungstemperatur von 35°C mit einer - relativen Luftfeuchte von 75% (bezogen auf die maximal mögliche Luftfeuchte bei 35°C)

Zusätzlich ist im Maschinenraum des Geräts ein Aufkleber angebracht mit folgenden Informationen

- Geräte-Seriennummer
- Geräte-Bezeichnung
- Kältemittel-Kennung

## 3. Anwendung

Das Gerät ist ein steckerfertiges Kompaktgerät. Die richtige Gebrauchslage ist waagrecht, auf Rollen stehend. Der Wareneingriff erfolgt von oben.

### VORSICHT



Verletzungsgefahr durch Materialbruch. Schnittverletzungen am Körper und Beschädigung am Gerät.

- Nicht auf oder in das Gerät steigen. Deckel nicht belasten.
- Zerbrochene Deckel innerhalb und außerhalb des Gefrierbereiches sofort mit Schutzhandschuhen entfernen.
- Gerät mit zerbrochenem Deckel nicht mehr weiter betreiben und davon betroffene Waren umgehend in ein funktionierendes Gerät umlagern.

AHT-Gefriergeräte sind für die Lagerung von gefrorenen, verpackten Tiefkühlwaren oder Speiseeis bzw. von in zugelassene Scooping-Behälter abgefülltes Speiseeis konzipiert.

### HINWEISE

- Die Geräte eignen sich nicht zum Einfrieren frischer Ware. Eine andere oder darüber hinausgehende Nutzung der Geräte gilt als nicht bestimmungsgemäß.
- Bitte achten Sie vor der Einlagerung von Ware auf die richtige Temperatur im Gerät.

Die für das Gerät zulässige Klimaklasse (maximale Umgebungstemperatur, maximale relative Luftfeuchte) und sonstige wichtige technische Angaben können Sie dem Leistungsschild entnehmen.

Der einwandfreie Zustand des Gerätes und die bestimmungsgemäße Verwendung sind durch das unterwiesene Bedienpersonal regelmäßig zu kontrollieren. Die Geräte müssen regelmäßig dahingehend kontrolliert werden, dass Waren, die durch Dritte (z.B. von Kunden) unsachgemäß eingelagert wurden, entfernt werden.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## **VORSICHT**



Verletzungsgefahr durch Glasbruch.  
Glasflaschen mit Flüssigkeiten können beim Frieren bersten und Schnittverletzungen verursachen.

- Die Lagerung von Flaschen jeglicher Art in Gefriergeräten ist verboten.

Die AHT-Gefriergeräte werden in unterschiedlichen Geräteausführungen (Gerätemodellen) geliefert. Zusätzlich können Stell- bzw. Einhängkörbe, oder Trenngitter als Zubehör geliefert werden.

### HINWEIS

- Bei jeder wirksamen Kühlung fällt Kondenswasser an, bzw. wird die in der Luft enthaltene Feuchtigkeit an den Kühlflächen ausgefroren. Der Betreiber muss daher in regelmäßigen Abständen das Gerät manuell abtauen.

## 4. Auspacken und Handhabung

### HINWEIS

- Um das Gerät vor Schäden zu bewahren, darf das Gerät nur in Gebrauchslage transportiert und gelagert werden.

Vor und beim Auspacken des Gerätes muss eine Sichtkontrolle durchgeführt werden, um eventuelle Transportschäden festzustellen.

### HINWEISE

- Bitte achten Sie dabei auf lose Teile, Beulen, Kratzer, sichtbare Flüssigkeitsverluste etc. Eventuelle Schäden sind vor der Inbetriebnahme sofort den für Sie zuständigen AHT-Kundendienst zu melden.
- Vor der Entsorgung des Verpackungsmaterials sollte dieses auf lose Funktionsteile kontrolliert werden.

## **WARNUNG**



Gefahr durch Stromschlag.  
Ein beschädigtes Gerät kann einen Kurz- oder Körperschluss verursachen.

- Schließen Sie auf keinen Fall ein beschädigtes Gerät an den elektrischen Stromkreis an.
- Kontaktieren Sie bitte sofort Ihren zuständigen AHT-Servicepartner oder den zentralen AHT-Kundendienst.

### HINWEIS

- Bei Schadensmeldungen muss der lokale AHT-Servicepartner kontaktiert werden. Sie finden dessen Servicenummer auf einem Aufkleber am Gerät. Finden Sie keine Servicenummer vor, kontaktieren Sie bitte den zentralen AHT-Kundendienst (→ Kontaktadresse siehe Kapitel 16).

## 5. Aufstellung

### HINWEISE

- Das Gerät und dessen Bauteile dürfen keiner direkten Sonnenbestrahlung ausgesetzt und nicht über +70 °C (158 °F) erwärmt werden.
- Das Gerät soll in einer durch die Klimaklasse (siehe Leistungsschild) definierten Umgebung betrieben werden.

### Folgende Punkte sind bei der Aufstellung des Gerätes zu beachten:

- Achten Sie auf eine stabile und waagrechte Ausrichtung des Gerätes.
- Die Belüftungsöffnungen (Luftgitter) des Gerätes müssen freigehalten werden. Gerät an einem gut belüfteten Platz aufstellen.
- Bei der Geräteaufstellung rundum mindestens 50 mm (1,97 inch) Abstand bzw. mindestens 100 mm (3,94 inch) Abstand bei Gerätetypen für Klimaklasse 5 mit Bezeichnung (-5) laut Gerätemodelle-Übersicht zu Begrenzungsflächen (z.B.: Wände, Geräte, Regale) einhalten. Der Betrieb ist nur mit den vorhandenen Lenkrollen erlaubt.
- Vermeiden Sie Zugluft und größere Wärmeeinstrahlung am Aufstellort. Platzieren Sie die Geräte nicht vor Heizkörpern, Heizgeräten und in der Nähe von Luftauslässen.
- Richten Sie Wärmequellen oder Punktstrahler (z.B. Glühlampen) nicht in das Gerät. Jegliche Wärmestrahlung in das Gerät führt zu erhöhten Betriebskosten und kann die Leistungsfähigkeit des Gerätes beeinträchtigen.
- Blockieren Sie nach der Aufstellung die Lenkrollen durch die Feststellbremse (optional).
- Mit dem Gerät darf nicht über Stufen gefahren werden, sonst wird es beschädigt.
- Werbeplakate dürfen nur als dünne Folien aufgeklebt werden. Belüftungsöffnungen (Luftgitter), Temperaturanzeige, Sicherheitshinweise und das Leistungsschild dürfen nicht überklebt werden.
- Befestigen Sie keine dicken, isolierenden Materialien an den Außenwänden.
- Auf richtige Lage der Deckel (Glas- oder Isolierdeckel) achten. Die Beschriftung muss von oben lesbar sein.



- Bei Geräten mit Tauwasserablauf in der Bodenwanne (optional) ist bei der Aufstellung darauf zu achten, dass dieser unter dem Gerät immer zugänglich ist und ausreichend Platz für das Unterstellen einer Tauwasser-Auffangschale vorhanden ist.
- Ein Anbohren des Gerätes zur Befestigung von z.B. Tauwasserschalen ist nicht zulässig.

## 6. Elektrischer Anschluss

### HINWEISE

- Es sind unbedingt die für die jeweilige Region gültigen Vorschriften des örtlichen Elektroversorgungsunternehmens, sowie die allgemein geltenden nationalen Normen und Sicherheitsvorschriften zu beachten und einzuhalten.
- Netzspannung und Netzfrequenz müssen mit den am Leistungsschild des Gerätes angegebenen Nennwerten übereinstimmen.

### 6.1 Stromversorgung

#### **WARNUNG**



Gefahr durch Stromschlag.

Personen können durch Unachtsamkeit in den Stromkreis geraten.

- Arbeiten am elektrischen System dürfen nur durch AHT-autorisierte Fachkräfte ausgeführt werden.
- Beschädigte Netzanschlussleitungen dürfen nur durch AHT-autorisierte Fachkräfte ersetzt werden.
- Kontaktieren Sie dafür unseren AHT-Kundendienst.

#### **WARNUNG**



Gefahr durch Stromschlag und Schmorbrand.



Eine thermische Überlastung von Mehrfach-Steckdosenleisten oder Verlängerungskabeln kann zu Kurzschlüssen und in weiterer Folge zu Schmorbränden führen.

- Verwenden Sie keine Mehrfach-Steckdosenleisten.
- Verwenden Sie keine Verlängerungskabel.

Das Gefriergerät ist ein „steckerfertiges“ Kompaktgerät. Beim Anschließen an das Stromnetz sind folgende Punkte zu beachten:

### HINWEISE

- Zuleitungskabel müssen einen Mindestquerschnitt von 2,5 mm<sup>2</sup> (entspricht USA: AWG 14) aufweisen. Es sind unbedingt 3-polige Kabel zu verwenden. Die Verwendung einer 5-poligen Verkabelung ist unzulässig.
- Geräte nur an Schutzkontaktsteckdosen mit Erdungskontakt und eigenem Netzstromkreis anschließen. Es sollten nie mehr als 2 Geräte an einem Stromkreis angeschlossen werden.
- An diese Steckdosen dürfen keine anderen Verbraucher angeschlossen werden.
- Bei Geräten mit einer eingebauten Schutzkontakt-Steckdose dürfen im Sicherungshalter Sicherungseinsätze (maximal T2A) mit der jeweiligen Nennspannung (siehe Leistungsschild bzw. Zusatzaufkleber) nach EN 60127-2/IEC 60127-2 eingesetzt werden.
- Die Netzanschlussleitung ist als kombiniertes Geräte- /Licht-Netzanschlusskabel ausgeführt. Es ist ca. 150 cm lang und befindet sich hinten rechts am Gerät.

### 6.2 Absicherung

#### **WARNUNG**



Gefahr durch Stromschlag.

Nichtbeachtete elektrische Sicherheitsvorschriften können dazu führen, dass Personen ungesichert in den elektrischen Stromkreis geraten.

- Halten Sie unbedingt die elektrischen Sicherheitsvorschriften ein und sorgen Sie für eine ausreichende Absicherung.

#### 6.2.1 Träge Leitungsschutzschalter

Als Mindestabsicherung der Geräte sind träge Leitungsschutzschalter (LS-Schalter) vorzusehen.

### HINWEIS

- Verwenden Sie unbedingt LS-Schalter mit 16 A (USA: 15 A) und mit Auslösecharakteristik „C“. Um eine höchstmögliche Betriebssicherheit zu erreichen, schlagen wir vor für jedes Gerät einen eigenen trägen LS-Schalter als Sicherung einzusetzen.

#### 6.2.2 FI-Schutzschalter (RCCB)

Aufgrund der VDE 0100-410 (in der geltenden Fassung) ist der Einsatz eines FI-Schutzschalters als „zusätzlicher Schutz für den Außenbereich und für Steckdosen“ (411.3.3) bei Neuinstallationen vorgeschrieben (wie bereits in Deutschland, Österreich und der Schweiz).

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

Für die Elektroinstallation der AHT Geräte sind daher FI-Schutzschalter bei der Marktinstallation vorzusehen. Für die Beleuchtung von AHT Geräten ist eine eigene FI-Absicherung zweckmäßig.

Bei der Verwendung von FI-Schutzschaltern ist darauf zu achten, dass die verwendeten Schutzschalter als Typ „G“ (stoßstromfest) ausgeführt sind. Zur Leistungsstärke der FI-Schutzschalter schlagen wir vor:

<b>Nennstrom</b>	40 A
<b>Auslösestrom</b>	30 mA
<b>Auslösecharakteristik</b>	C
<b>Geräte je FI</b>	max. 2

Eine Einzelabsicherung der Geräte mit 1 FI-Schutzschalter je Gerät ist zu bevorzugen. Mit einer Kombination aus Sicherung und Schutzschalter (FI/LS-Schutzschalter) können max. 2 Geräte pro Absicherung versorgt werden.

#### HINWEIS

- Es dürfen nie mehr als 2 Geräte an einem FI-Schutzschalter (GB/USA: RCCB) oder einer FI/LS-Kombination (GB/USA: RCBO) angeschlossen sein.

### 6.2.3 FI/LS-Kombination (RCBO)

Folgende Typen von FI/LS-Kombinationen sind für 1 oder 2 Geräte zulässig:

Anzahl Gerät	1	2
<b>Charakteristik</b>	„C“	„C“
<b>Nennstrom</b>	10 A	16 A
<b>Auslösestrom</b>	30 mA	30 mA
<b>Typ</b>	„G“	„G“

#### HINWEISE

- AHT empfiehlt jedoch eine FI/LS-Kombination pro Gerät.
- Lastabwurfschaltungen bzw. Geräteabschaltungen sind nicht zulässig, da dadurch Störungen auftreten können.
- Bei Geräten mit integriertem Innenlicht und getrenntem Lichtanschlusskabel muss je Gerät eine zusätzliche Lichtsteckdose vorhanden sein. Es dürfen maximal 8 Lichtanschlussleitungen an eine Sicherung angeschlossen werden.

## 7. Inbetriebnahme und Funktion

Das Gerät soll vor Inbetriebnahme eine Mindesttemperatur von +16 °C (60,8 °F) aufweisen.

Alle Geräte sind serienmäßig mit Glas- oder Isolierdeckel ausgestattet. Diese Deckel sind für den ordnungsgemäßen Betrieb der Geräte erforderlich.

Deckelvarianten:

- Glasschiebedeckel
- Isolierdeckel
- Glasklappdeckel (bei Sao Paulo H 135 und Sao Paulo H175)

### ! VORSICHT



Verletzungsgefahr beim Schließen des Glasklappdeckels.

Hände können eingeklemmt werden.

- Glasklappdeckel rechtzeitig vor dem Schließen loslassen.
- Hände nicht auf den Abdeckrahmen legen.

#### HINWEIS – gilt für alle Deckelvarianten

- Das Gerät darf nur mit geschlossenem Deckel betrieben werden. Es kann zu Vereisungen an den Kühlflächen kommen. Die geforderten Temperaturen können sonst nicht eingehalten werden.
  - Es dürfen keine Gegenstände zwischen Glasdeckel und Abdeckrahmen eingeklemmt sein.
  - Die Deckel dürfen zur Wareneinlagerung und -entnahme nur kurzzeitig geöffnet werden. Danach sind diese wieder vollständig zu schließen.

Die Funktion der Geräte wird durch die im Betrieb eventuell entstehende Ausbauchung nicht beeinträchtigt.

#### Wichtige Informationen zum Umgang mit D-Ice Geräten:

Um die geforderte Temperaturverteilung genau einzuhalten, ist das Gerät mit einem Innenlüfter, der in einem Niro-Gehäuse angeordnet ist, ausgestattet. Zur Grundausstattung des Gerätes gehören Einhängkörbe, in welche die Eisbehälter eingebracht werden. Die beiden äußeren Einhängkörbe sind mit Wandabstandhaltern ausgestattet.

## HINWEIS

- Ein einwandfreies Funktionieren des Gerätes ist nur mit diesen speziellen Einhängkörben möglich. (→ siehe Abb.1)

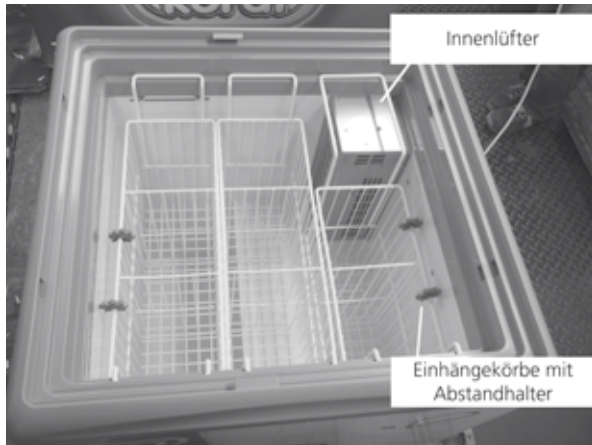


Abb.1: Innenansicht D-Ice Geräte mit Körben

## ! VORSICHT



Verletzungsgefahr durch Materialbruch. Schnittverletzungen am Körper und Beschädigung am Gerät.



- ▶ Nicht auf oder in das Gerät steigen. Deckel nicht belasten.
- ▶ Zerbrochene Deckel innerhalb und außerhalb des Gefrierbereiches sofort mit Schutzhandschuhen entfernen.
- ▶ Gerät mit zerbrochenem Deckel nicht mehr weiter betreiben und davon betroffene Waren umgehend in ein funktionierendes Gerät umlagern.

## HINWEISE

- Die Deckel dürfen keinen Zusatzbelastungen ausgesetzt, bzw. als Ablage für diverse Gegenstände verwendet werden.
- Bei jeder wirksamen Kühlung fällt Kondenswasser an, bzw. wird die in der Luft enthaltene Feuchtigkeit an den Kühlflächen ausgefroren. Der Betreiber muss daher in regelmäßigen Abständen das Gerät vollständig manuell abtauen.

## ! VORSICHT



Verletzungsgefahr durch Ausrutschen. Ausgelaufenes Abtauwasser kann zum Ausrutschen führen.

- ▶ Rechtzeitiges Entfernen des möglicherweise aus dem Gerät ausgelaufenen Abtauwassers.

## 8. Temperatureinstellung und Kontrollsystem

### HINWEIS

- Beachten Sie die für Ihre Produkte gesetzlich vorgeschriebene Lagertemperatur.

Die Temperaturanzeige (optional) zeigt eine Geräte-Innentemperatur, die nicht in direktem Zusammenhang mit der Produkttemperatur steht.

Die Anzeige kann bei Geräten mit Thermostat entweder als Außenthermometer an der Vorderwand oder als Innenthermometer an der rechten Innenwand ausgeführt sein.

Bei Geräten ohne Temperaturanzeige wird empfohlen, ein Thermometer auf die oberste Warenschicht zu legen. Bitte beachten Sie jedoch, dass dieses nicht die Warentemperatur, sondern erfahrungsgemäß eine etwas wärmere Temperatur anzeigt.

### 8.1 Gerätetypen

Gefriergeräte sind nur für die Betriebsart „-“ (Gefrierbetrieb) konzipiert.

Je nach Einsatzbereich (Verwendungszweck) stehen unterschiedliche Temperaturbereiche zur Verfügung:

#### Betriebsart „-“ Gefrierbetrieb

Temperaturbereich	Verwendungszweck	Temperaturregler
Standard	Impulseis	Thermostat
Optional	Schöpfeis („Scooping“)	Thermostat
D-ICE	D-ICE*	Elektronischer Regler

\*D-Ice: enger Temperaturbereich für Innentemperatur von  $-18^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$  ( $1,4^{\circ}\text{F}$  bis  $-2,2^{\circ}\text{F}$ )

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## 9. Bedienung der Temperaturregler

### 9.1 Temperaturregler Thermostat

Der Temperaturregler (Thermostat) befindet sich seitlich im Lüftungsgitter.

Abhängig von der Gerätemodellausführung kann der Sollwert für die Innentemperatur in folgenden Bereichen eingestellt werden:

Betriebsart „-“ Gefrierbetrieb	Verwendungszweck	Regelbereich für Innentemperatur
Standard	Impulseis	-14 °C bis -23 °C (6,8 °F bis -9,4 °F)
Optional	Schöpfeis („Scooping“)	-6 °C bis -23 °C (21,2 °F bis -9,4 °F)

#### Thermostat-Einstellung:

**Stufe 1:** Wärmste Einstellung

**Stufe 4:** Werkseinstellung (kundenspezifisch)

**Stufe 7:** Kälteste Einstellung

Um die Einstellung der gewünschten Sollwert-Temperatur vorzunehmen, drehen Sie den Thermostat (Stellschraube) mit einem passenden Schraubenzieher

- im Uhrzeigersinn (→ siehe Drehrichtung in Abb.2) für kältere Temperaturen
- im Gegenuhrzeigersinn für wärmere Temperaturen



Abb. 2: Thermostateinstellung im seitlichen Lüftungsgitter

### 9.2 Elektronischer Temperaturregler DIXELL

Gerätemodelle **für D-Ice** sind mit einem elektronischen Temperaturregler des Typs „DIXELL“ ausgestattet.

Der Regler befindet sich an der Vorderseite und kann von dort über die Tasten bedient werden. Als Bedienelemente stehen 3 Tasten zur Verfügung die folgendermaßen belegt sind:



Abb. 3: Reglertyp DIXELL-Bedienelemente und Displayanzeigen (Symboldarstellung)

Bedienelement	Funktion
1. [SET]-Taste	<b>SET</b> Anzeigen oder Ändern des Sollwertes Werkseitig eingestellter Sollwert: -19 °C (-2,2 °F)
2. [Auf]-Taste	<b>Sollwerteinstellung</b> Der Sollwert kann maximal um 1 °C (-19 °C auf -18 °C) (-2,2 °F auf -0,4 °F) erhöht werden.
3. [Ab]-Taste	<b>Sollwerteinstellung</b> Der Sollwert kann maximal um 1 °C (-19 °C auf -20 °C) (-2,2 °F auf -4 °F) verringert werden.

Alle anderen Tasten am Display sind für den Bediener gesperrt.

#### 9.2.1 Temperaturanzeige

Die Anzeige am Display zeigt die Innentemperatur an. Die Innentemperatur darf nur zwischen -17 °C und -19 °C (1,4 °F bis -2,2 °F) schwanken.

Bei Bedarf (Wetter- oder standortabhängig) kann zum Erreichen der geforderten Innentemperatur der Sollwert des Gefriergeräts um 1 °C (1,8 °F) nach oben oder unten verändert werden.

→ Lesen Sie hierzu die folgenden Kapitel.

#### 9.2.2. Einstellung des Sollwertes

##### Eingestellten Sollwert anzeigen:

[SET]-Taste drücken

Verlassen der Sollwert-Anzeige:

15 sec. warten oder nochmals die [SET]-Taste drücken.

Der Istwert wird wieder angezeigt.

##### Eingestellten Sollwert ändern:

[SET]-Taste mindestens 2 sec. drücken. Sollwert wird am Display angezeigt und das LED-Symbol °C/°F blinkt.

Anschließend kann der Sollwert mit der **[AUF]/[AB]**-Taste erhöht oder verringert werden. Die Übernahme der neuen Einstellung erfolgt automatisch nach 15 sec. ab dem letzten Tastendruck oder durch Drücken der **[SET]**-Taste.

### 9.2.3 Fehlermeldung und -quittierung

Eine Fehlermeldung wird am Display durch einen Fehlercode \* (→ siehe Tabelle unten) abwechselnd mit der Temperatur angezeigt (blinkende Anzeige). Zusätzlich besteht die Möglichkeit, ein akustisches Signal durch einen zusätzlich eingebauten Summer auszugeben.

1. Durch kurzes Drücken einer beliebigen Taste wird der akustische Alarm (sofern verfügbar) quittiert.
2. Der Fehlercode erscheint (abwechselnd mit der Temperatur) so lange bis der Fehler behoben wurde.

Fehlercode*	Bedeutung
P1	Raumfühler defekt oder fehlt
HA	Hochtemperatur-Alarm Innentemperatur
LA	Tieftemperatur-Alarm Innentemperatur

## 10. Beladung

Etwa 2 Stunden nach Inbetriebnahme des Gerätes ist die Innentemperatur zu kontrollieren.

### HINWEISE

- Warten Sie mit der Einlagerung der Ware bis die erforderliche Produkt-Lagertemperatur erreicht ist.
- Öffnen Sie die Geräte nur zur Beschickung und Warenentnahme.

### ! VORSICHT



Verletzungsgefahr beim Beladen der Gefriergeräte. Es kann zu Erfrierungen an den Händen kommen.

- Tragen Sie beim Beladen Schutzhandschuhe.

Die Beladung der Geräte darf nur bis zu der an der Geräte-Innenseite angebrachten Stapelmarke (→ siehe Abb. 4) erfolgen.



Abb. 4: Symbol für Stapelmarke

Oberhalb der Stapelmarke ist die eingestellte Produkt-Lagertemperatur nicht mehr gewährleistet.

Die Deckel können optional auch mit einem Schloss ausgestattet werden. Achten Sie bitte darauf, dass die Schlüssel dafür nicht in der Nähe des Gerätes und außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt werden.

## 11. Wartung, Abtaugung, Reinigung

### 11.1 Wartung

Die Geräte sind im Wesentlichen wartungsfrei. Jedoch sind sie, wie in folgenden Kapiteln beschrieben, abzutauen und zu reinigen.

### 11.2 Abtaugung

- Eine starke Vereisung der inneren Behälterwände kann zu Leistungsminderung und einer abweichenden Temperaturanzeige führen.
- Je nach Reifbildung am Innenbehälter ist von Zeit zu Zeit (erfahrungsgemäß mehrmals jährlich) die Reifschicht abzutauen wenn sie mehr als ca. 10mm stark ist.
- Die Reifbildung (Vereisung) ist hauptsächlich von den am Aufstellungsort gegebenen Umgebungsbedingungen (Luftfeuchtigkeit) und der Handhabung des Gerätes (häufiges Öffnen oder offenstehende Deckel) abhängig. Dünne Reifschichten sollten mit dem mitgelieferten Kunststoff-Eisschaber abgeschabt werden.
- Wir empfehlen, die Komplettabtaugung mit der Reinigung zu kombinieren.

### HINWEIS

- Die Eis- und Reifschicht nicht mit spitzen Gegenständen oder Werkzeugen abkratzen oder abschlagen. Beschädigungsgefahr der Innenwände.

### ! WARNUNG



Entzündungsgefahr durch Funken.

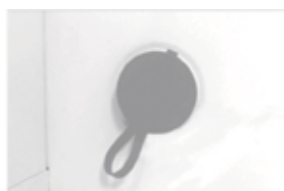
Bei Kältemittel R-290 oder R-600a können infolge möglicher Undichtheiten im Kältesystem die Funken eines Saugers oder anderen Elektrogerätes eine unbeabsichtigte Entzündung eines sich möglicherweise gebildeten Gas-/Luft-Gemisches auslösen.

- Entfernen Sie bei R-290 oder R-600a-Geräten entweder das Tauwasser nur mit einem trockenen Tuch oder mit einem Schwamm.
- Innerhalb des Kühlfachs nur Nasssauger oder elektrische Geräte mit Explosionschutzkennzeichen verwenden.

Folgende Tabelle zeigt schrittweise den kompletten Abtauprozess:

### Durchführung einer Komplettabtaugung

1. Ware in andere Gefriergeräte umlagern.
2. Alle Netzstecker ausstecken.
3. Deckel öffnen oder abnehmen, damit das Gerät besser abtauen kann.
4. Alle losen Zubehörteile, wie Körbe, Trenngitter, etc. entfernen.
5. Tauwasser entfernen. Entweder mit Nasssauger (→ Beachten Sie den **Warnhinweis** für Geräte mit Kältemittel R-290 oder R-600a), oder mit Sauglappen bzw. Schwamm auf trocknen. Optional kann ein Tauwasserablauf mit einem Kunststoffstopfen (→ siehe Abb.5) in der Bodenwanne vorhanden sein: In diesem Fall vorher die Auffangschale unter den Ablauf stellen.
6. Gerät trocken wischen und Innenraum dabei reinigen.
7. Falls vorhanden den Tauwasserablauf wieder schließen.
8. Vorher entfernte Zubehörteile wieder einbauen.
9. Deckel wieder korrekt auflegen und schließen.
10. Netzstecker wieder einstecken.
11. Abtaugung ist beendet.
12. Die Innentemperatur überprüfen bis der gewünschte Wert (Angleichungszeitraum: ca. 2 h) wieder angezeigt wird.
13. Ware kann wieder eingelagert werden.



**Abb. 5:** Kunststoffstopfen für Tauwasserablauf (Stopfen dichtet die Wanne innenseitig ab)

## 11.3 Reinigung

### ! WARNUNG



Gefahr durch Stromschlag und Kältemittelaustritt.



Der heiße Dampf eines Dampfreinigers und der hohe Wasserdruck eines Hochdruckreinigers kann elektrische Isolierungen und Elektrogeräte zerstören und den Kältemittelkreislauf beschädigen.

- ▶ Verwenden Sie keine Dampfreiniger oder Hochdruckreiniger zur Reinigung.

### ! VORSICHT



Verletzungsgefahr durch scharfe Kanten.



Scharfe Kanten am Gerät können Schnittverletzungen an den Händen verursachen.

- ▶ Verwenden Sie bei der Reinigung unbedingt Schutzhandschuhe.

### HINWEISE

- Verzichten Sie bei der Reinigung auf scheuernde, chemisch aggressive oder leicht entflammable Reinigungsmittel, um Schäden am Gerät zu vermeiden.
- AHT empfiehlt das Reinigen der Geräteoberflächen mittels eines mit Wasser befeuchteten sauberen Tuchs oder bei größerem Schmutz die Reinigung mit leicht alkalischem Reinigungsmittel (z.B. neutrale Seife und Wasser).
- Isolierdeckel können wie oben beschrieben gereinigt werden. Bei Glasdeckel ist die Reinigungsanweisung im folgenden Kapitel → „Glas-Reinigung“ zu beachten.
- Im Gleitrahmen befindet sich ein spezielles Gleitmittel. Um die gute Gleiteigenschaft der Deckel zu erhalten, sollten Sie hin und wieder den Rahmen von Schmutz und Staub reinigen.
- Die Eis- oder Reifschicht nicht mit spitzen Gegenständen oder Werkzeugen abkratzen oder abschlagen. Es besteht Beschädigungsgefahr der Innenwände.

**Für die Reinigung gehen Sie wie bei der Durchführung einer Komplettabtauung vor und reinigen wie folgt:**

1. Deckel abnehmen und je nach Deckelvariante die unterschiedlichen Reinigungsvorgaben beachten.

#### Reinigungsvorgaben der Deckelvarianten:

Glasschiebedeckel	entsprechend → Kapitel 11.4.1 und
Glasklappdeckel	→ Kapitel 11.4.2
Isolierdeckel	entsprechend → Kapitel 11.3

2. Deckellaufschienen, Geräteoberflächen und entfernte Zubehörteile mit feuchtem Tuch reinigen und anschließend mit einem sauberen Tuch trocken wischen.
3. Ausgebaute Teile wieder einbringen.
4. Neue Gleitmittelschicht mittels Gleitmittelstift auf die Laufschienen am Geräterahmen (Zubehör bei AHT-Vertrieb erhältlich) auftragen.

## 11.4 Glasreinigung

### 11.4.1 Nicht beschichtete Glasoberflächen

#### Zeitpunkt der Reinigung:

Die Reinigung von außenliegenden (nicht dem Kühlgerät zugewandten) und nicht beschichteten Glasoberflächen kann auch während des Betriebs der Geräte erfolgen.

#### HINWEIS

- Achten Sie darauf, dass auf die zu reinigenden Glasoberflächen keine großen Mengen Wasser und Reinigungsmittel aufgebracht werden, und die gereinigte Oberfläche anschließend wieder gut getrocknet wird.

#### Reinigungsmittel:

- Bei geringer Verschmutzung Einsatz von sauberem Wasser, bzw. neutralem oder nur leicht alkalischem Reinigungsmittel.
- Bei größerer Verschmutzung können Glasreiniger mit annähernd neutralem pH-Wert (pH von 5 bis 7 wird empfohlen) eingesetzt werden.

#### HINWEISE

- Auf keinem Fall dürfen abrasive (reibende, scheuernde), oder chemisch aggressive Reinigungsmittel, oder Reinigungsmittel mit stark sauren pH-Wert (unter 4) oder stark alkalischen pH-Wert (über 8) verwendet werden.

- Sorgen Sie nach der Reinigung dafür, dass keine Rückstände des Reinigungsmittels auf den Kunststoff-Oberflächen der Glaseinfassung oder Dichtungen zurück bleiben. Diese können mit der Zeit die Oberfläche zerstören und deren Funktionsfähigkeit herabsetzen. Nach der Glasreinigung sind daher diese Stellen mit sauberem Wasser und geeigneten Reinigungsgeräten nachzureinigen und abschließend gut zu trocknen.

#### Reinigungsgeräte:

#### HINWEISE

- Die Reinigungsgeräte müssen vor der Glasreinigung, ebenso wie das für die Reinigung verwendete Wasser, unbedingt sauber sein.
- Folgende Reinigungsgeräte werden empfohlen:
  - Weiches Baumwolltuch
  - Weiches gut saugendes Schwammtuch (z.B. Produkte der Firma VILEDA)
  - Glas-Abzieher (Wischer mit Gummilippe) oder trockenes weiches Bauwolltuch zum Trockenwischen
- Folgende Reinigungsgeräte dürfen für die Glasreinigung generell **nicht** eingesetzt werden:
  - Mikrofaser Tuch (nicht empfohlen wegen der aggressiven Oberfläche).
  - Harte oder scharfe Gegenstände aus Metall (z.B. Glashobel, Glasklinge, Stahlwolle, etc.), welche die empfindliche Glasoberfläche oder Beschichtungen zerstören.
  - Dampfreiniger oder Hochdruckreiniger. Durch die dabei herrschenden hohen Temperaturen oder Drücke werden Glasoberflächen durch Glaskorrosion, sowie die Oberflächen von Kunststoff-Einfassungen und Dichtungen zerstört.

### 11.4.2 Beschichtete Glasoberflächen

Bei beschichteten, innenliegenden Glasoberflächen mit hohem Wärmereflexionsvermögen und gleichzeitig niedriger Emissivität (Low-E) ist folgendes unbedingt zu beachten:

#### Zeitpunkt der Reinigung:

Die Reinigung darf entweder nur im komplett abgeschalteten Betrieb, oder zumindest im Abtaubetrieb (vorübergehend keine Kühlung) des Gerätes stattfinden.

#### HINWEIS

- Auf keinem Fall dürfen diese innenliegenden, der kalten Seite zugewandten und beschichteten Glasoberflächen, im Gefrierbetrieb der Geräte gereinigt werden. Hier besteht die Gefahr der Vereisung im Gefriergerät.

DE

**Reinigungsmittel:**

Die empfindlichen Oberflächenschichten, dürfen nur mit ganz sauberen und pH-neutralen Wasser leicht angefeuchteten Baumwolltuch gereinigt werden.

**HINWEIS**

- Der Einsatz jeglicher Art von im Handel erhältlichen Glasreinigern oder sonstigen Reinigungsmitteln ist nicht gestattet, da dadurch die empfindliche Beschichtung zerstört wird.

**Reinigungsgerät:**

Es darf nur ein weiches, vollkommen sauberes Baumwolltuch zur Reinigung der beschichteten Glasoberfläche verwendet werden.

**HINWEIS**

- Der Einsatz von abrasiven Mikrofasertüchern, Glas-Abziehern (Wischer mit Gummilippen), sowie saugenden Schwammtüchern oder Schwämmen, ist für die Reinigung der empfindlichen Beschichtungen verboten.

**12. Innenbeleuchtung****12.1 Gerät mit Leuchtstoffröhre****! VORSICHT**

- Verletzungsgefahr durch Glasbruch. Glasteile und Splitter von zerbrochenen Leuchtstofflampen können Schnittverletzungen an den Händen verursachen.
- Wechseln der Leuchtstoffröhre darf nur durch eine elektrotechnisch geschulte Fachkraft erfolgen.
  - Tragen Sie zum Entfernen der Glassplitter und der möglicherweise dadurch beschädigte Waren Schutzhandschuhe.

**Für das Wechseln der Leuchtstofflampe gehen Sie folgendermaßen vor:**

1. Geräte-/Licht-Netzanschlusskabel ausstecken und gegen ein unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.

**HINWEIS**

- Die Kühlung wird beim Ausstecken des kombinierten Geräte-/Licht-Netzanschlusskabels unterbrochen. Vollziehen Sie den Tausch daher zügig.
2. Die Leuchtenabdeckung (transparenter Teil) durch leichtes Zusammendrücken vom Gehäuse lösen und herausziehen (→ siehe Abb. 6).



Abb. 6: Leuchtenabdeckung entfernen

3. Defekte Leuchtstofflampe entfernen und fachgerecht entsorgen.
4. Eine neue Spezialleuchtstofflampe des gleichen Typs gemäß Angaben am Leistungsschild einsetzen. Diese ist beim AHT-Kundendienst erhältlich.
5. Die Leuchtenabdeckung wieder sicher anbringen.
6. Das Geräte-/Licht-Netzanschlusskabel wieder einstecken.

**Spezifikation der Leuchtstofflampen:****HINWEIS**

- Daten zur Leuchtstofflampe befinden sich am Leistungsschild. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an den AHT-Kundendienst.

**12.2 Gerät mit LED-Balken****HINWEIS**

- Die LED-Balken dürfen nur durch den autorisierten AHT-Kundendienst getauscht werden.

**13. Längere Außerbetriebnahme des Gerätes**

Wenn Sie das Gerät länger außer Betrieb nehmen, sollten Sie folgendermaßen vorgehen:

1. Alle Waren auslagern.
2. Gerät durch Ausstecken des Geräte-/Licht-Netzanschlusskabels ausschalten.
3. Die Deckel öffnen und das Gerät auf Raumtemperatur angleichen lassen. Danach kann das Gerät gereinigt werden.
4. Die Deckel mindestens spaltbreit (ca. 2–3 cm) offen lassen. Die Belüftung verhindert Geruchs- und Sporenbildung im Innenraum.



## HINWEIS

- Das Gerät keinesfalls mit geschlossenem Deckel der direkten Sonnenbestrahlung aussetzen. Das Gerät kann durch die hohen Innentemperaturen beschädigt werden.

## 14. Entsorgung

### ! VORSICHT



Entsorgen Sie das Gerät ordnungsgemäß, gemäß den gültigen nationalen Entsorgungsbestimmungen (z.B. WEEE innerhalb der EU) und den Bestimmungen des örtlichen Entsorgungspartners.

- Achten Sie besonders auf die sicherheits- und umweltgerechte Entsorgung des Kältemittels und des Wärmedämmstoffes (Polyurethan-Schaum mit Pentan).
- Achten Sie darauf, dass es bei der Entsorgung zu keiner Beschädigung der Rohre in dem Gerät kommt.

## 15. Zubehör

Für die Geräte gibt es eine Reihe spezieller Zubehöreile, wie z.B.:

- Leuchtaufsätze
- Einhängkörbe
- Gleitmittelstift
- Trenngitter, etc.

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Ihren AHT-Vertriebspartner.

## 16. Was tun wenn ...

Das Gerät wurde im AHT-Prüfzentrum sorgfältig auf Leistung und Sicherheit geprüft.

**Sollte trotzdem einmal eine Störung auftreten, überprüfen Sie bitte zunächst Folgendes:**

- Ist der Netzstecker eingesteckt?
- Liegt Spannung an der Steckdose an?

**Bei zu warmer Innentemperatur:**

- Waren die Deckel lange Zeit offen?
- Wurde versehentlich warme Ware eingelagert?
- Hatten Sie vorher einen längeren Ausfall der Spannungsversorgung?
- Ist die Thermostateinstellung zu niedrig?

## HINWEISE

- Beruht die Störung auf keiner dieser vorher genannten Ursachen, rufen Sie bitte den AHT-Kundendienst und geben Sie die Seriennummer des Gerätes (siehe Leistungsschild) und die Art der Störung bekannt.
- Kontaktieren Sie den AHT-Kundendienst, wenn laute Geräusche und/oder starke Vibrationen am Gerät auftreten.
- Dem AHT-Kundendienst liegen alle für ein Service notwendigen technischen und aktuellen Informationen (z.B. Ersatzteil- und Stücklisten, Stromlaufpläne und kältetechnische Schaltpläne) vor.

### ! WARNUNG



Gefahr durch Stromschlag und Entzünden von brennbaren Gasen.



Ungeschultes und nicht autorisiertes Personal darf keine Arbeiten am Elektrosystem und Kältesystem durchführen.

- Arbeiten am Elektrosystem und Kältesystem des Gerätes dürfen nur durch den AHT-Kundendienst ausgeführt werden.

Bei Fragen, die den Kundendienst betreffen (z.B. Wartung und Service, Reparaturen etc.) kontaktieren Sie bitte Ihren regional zuständigen AHT-Kundendienst. Wenn dieser nicht bekannt ist, kontaktieren Sie bitte den zentralen AHT-Kundendienst unter folgender Kontaktadresse:

**Zentraler AHT-Kundendienst**  
**Tel. +43 3614 / 2451-0**  
**E-Mail: [service@aht.at](mailto:service@aht.at)**

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

# EU-Konformitätserklärung

## EU-Konformitätserklärung

<b>Hersteller:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Österreich
<b>Bevollmächtigter für die technischen Unterlagen:</b>	Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Österreich
<b>Produktbezeichnung:</b>	Gewerbliches Kühl-/Gefriergerät
<b>Typenbezeichnung:</b>	Laut Gerätemodelle-Übersicht am Beginn dieser Betriebsanleitung (SNr. 313659)

Die Seriennummer, wichtige technische Daten und Prüfzeichen sind auf dem Leistungsschild jedes einzelnen Geräts angegeben.

Die alleinige Verantwortung über die Ausstellung dieser Konformitätserklärung trägt der Hersteller.

Das oben beschriebene Produkt erfüllt die Bestimmungen der Richtlinien:

**Maschinen-Richtlinie 2006/42/EG vom 17. Mai 2006**

**EMV-Richtlinie 2014/30/EU vom 26. Februar 2014**

Die Übereinstimmung des oben beschriebenen Produkts mit den grundlegenden Anforderungen der Richtlinie wird durch die technische Dokumentation sowie die vollständige Einhaltung folgender Normen nachgewiesen:

Angewendete harmonisierte Normen für Maschinen-Richtlinie 2006/42/EG:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Angewendete harmonisierte Normen für EMV-Richtlinie 2014/30/EU:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Sonstige bei der Konstruktion und dem Bau der Produkte angewendete Normen:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 für: R-290 Geräte, R-600a Geräte**

Bei einer mit uns nicht abgestimmten technischen Änderung des oben beschriebenen Produkts, verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Unterzeichnet für und im Namen des Herstellers:



Dipl.-Ing. Reinhold Resch  
Bereichsleiter Entwicklung  
Bevollmächtigter für die technischen Unterlagen

Rottenmann, 17.03.2016



## TRANSLATION OF THE ORIGINAL OPERATING MANUAL

Commercial refrigerating appliance

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## CONTENTS

### MODEL TYPES

**– OVERVIEW**..... 4

### SECURITY

Explanation of symbols ..... 26

Legal notices..... 27

General safety instructions and warnings ..... 28

Special safety instructions and warnings  
for cabinets with R-290 (propane) and R-600a  
(isobutane) refrigerant ..... 30

### INSTRUCTION

1. General information ..... 31

2. Rating plate and serial number ..... 31

3. Application ..... 31

4. Unpacking and handling ..... 32

5. Installation ..... 32

6. Electrical connection ..... 33

6.1 Power supply ..... 33

6.2 Circuit protection ..... 33

6.2.1 Circuit breaker (MCB) ..... 33

6.2.2 Ground fault circuit interrupters (RCCB) ..... 33

6.2.3 Ground fault circuit interrupter/miniature circuit  
breaker combination (RCBO)..... 34

7. Commissioning and function ..... 34

8. Temperature setting and  
monitoring system..... 35

8.1 Cabinet types..... 35

9. Operating the temperature controller ..... 35

9.1 Thermostat temperature controller..... 35

9.2 DIXELL electronic temperature controller ..... 36

9.2.1 Temperature display ..... 36

9.2.2 Setting the setpoint ..... 36

9.2.3 Error message and acknowledgement ..... 36

10. Loading ..... 37

11. Maintenance, defrosting, cleaning ..... 37

11.1 Maintenance..... 37

11.2 Defrosting..... 37

11.4 Glass cleaning..... 39

11.4.1 Non-coated glass surfaces..... 39

11.4.2 Coated glass surfaces..... 39

12. Interior lighting..... 40

12.1 Cabinet with luminescent lamps ..... 40

12.2 Cabinet with LED bars..... 40

13. Taking the cabinet out of  
service for longer periods ..... 40

14. Disposal ..... 41

15. Accessories ..... 41

16. What to do if ..... 41



### EU DECLARATION










OF CONFORMITY ..... 42



## Explanation of symbols

Safety instructions and warnings are indicated in this manual by **symbols** and **signal words**. Signal words describe the degree of risk presented by the hazard.

Signal words	Meaning
 <b>WARNING</b>	Hazard with moderate degree of risk. May result in serious injury or even death if not avoided.
 <b>CAUTION</b>	Hazard with low degree of risk. May result in slight or moderate injury if not avoided.
<b>NOTE</b>	Individual note or important collective notes for avoiding material or property damage.

Symbols	Meaning
	General warning signs
	Voltage warning
	Warning of combustible materials
	Warning of slip hazard
	Warning of hand injuries
	This area is off limits.
	Follow instructions
	Use hand protection
	Separate collection of electrical and electronic equipment
<b>(AD)</b>	The following text only applies to a cabinet with semi-automatic defrosting
-	List
•	List of instructions / safety instructions and warnings
➤	Action step/measure
→	Cross-reference to another point in the document

## Legal notices

- Please read through these operating instructions carefully before using the cabinet and also pass on these notes to other people who are entrusted with operating and maintaining this cabinet.
- Ensure that those people who will be involved in operating and maintaining the cabinet have read and understood the operating instructions.
- Ensure that the operating instructions are available and made accessible on site.
- Only trained personnel are allowed to operate and clean the cabinet. Only qualified personnel who have been authorised by the manufacturer may perform maintenance and repair work.
- Make sure without fail to observe the locally applicable safety regulations and regulations as mandated by trade law.

### Limitation of liability:

All information and notes in these instructions were compiled taking into account the standards and statutory requirements applicable at the time along with the experience gained by the manufacturer and the authorised service partners. The manufacturer is not liable for personal injuries or property damage (devices, products, etc.) caused as a result of:

-Failing to adhere to the instructions and the safety requirements contained therein

Failing to adhere to the statutory safety requirements applicable locally

- Any improper use

-The employment of unauthorised and untrained operating and maintenance personnel

-Unauthorised cabinet modifications and technical amendments made by the customer themselves

-The use of spare parts not approved by the manufacturer

-Failure of the power supply or electrical safety equipment

Failure to adhere to the aforementioned points will also void the user's warranty.

- The obligations stipulated in the agreement, the general sales and delivery conditions of "AHT Cooling Systems GmbH" (referred to hereinafter as "AHT" for short) and the statutory requirements applicable upon conclusion of the agreement shall be valid.
- The manufacturer reserves the right to make technical changes during the course of optimising and further developing the unit.

### NOTE

- This chapter on safety is a collection of all the warnings and safety notes for our cabinets and is available in printed format in 25 languages. However, it is not considered as a substitute for reading the complete operating instructions. The operating instructions are available in printed format in the languages German (DE), English (GB), French (FR), Italian (IT), Spanish (ES) and Portuguese (PT) with the chapters on safety after the instructive part. All other language translations are only available in the PDF file on a CD attached to the printed operating instructions.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## General safety instructions and warnings

### **WARNING**

- Do not under any circumstances connect a damaged cabinet to the electric circuit. In this case, please contact the AHT customer service team immediately. Otherwise, there is the risk of electric shock or refrigerant leakage.
- Do not use any multiple socket outlet strips or extension cables. In the event of thermal overload, there is the risk of a smouldering fire and electric shock.
- Note the data in the rating plate, the applicable local electrical safety regulations and the notes in the operating instructions before you connect the cabinet to the power supply. Otherwise, there is the risk of electric shock and damage being caused to the cabinet.
- The cabinet must only be used when all stipulated safety equipment is available and fully operational. Otherwise, there is the risk of an injury or electric shock.
- Do not under any circumstances remove the safety guards or covers attached to the cabinet by the manufacturer. There is the risk that the rotating parts or parts supplied with voltage may cause an injury.
- Do not make any technical amendments to the cabinet. Otherwise, there is the risk of an injury or electric shock.
- Do not use this cabinet to store any explosive materials, such as aerosol canisters containing flammable propellant.
- Work on the electrical system and refrigeration system of the cabinet may only be carried out by specialist personnel authorised by AHT. If the above is not adhered to, there is the risk of an electric shock or risk of inflammation from refrigerant leaking out.
- Damaged network connection cables must only be replaced by specialist personnel authorised by AHT. Otherwise, there is a risk of an electric shock.
- The cabinet/lighting network connection cable must be disconnected before work is carried out on the electrical system and on the refrigeration system to ensure that the cabinet does not have a voltage supply. Secure the cabinet against unintentional reactivation. Otherwise, there is a risk of an electric shock.
- Hot steam from steam cleaners and high-pressure water from high-pressure cleaners may damage the electrical insulation, installed electrical and electronic cabinets and the refrigerant circuit. A steam and high-pressure cleaner should therefore not be used for cleaning.

### **ATTENTION**

- Do not climb onto the lid or into the cabinet. There is the risk of injury due to material breakage.
- It is prohibited to store any kinds of bottles in freezer cabinets. Glass bottles with liquids may burst in the process of freezing and cause cuts.
- No objects should be placed on the cabinet. Otherwise, there is the risk of an injury as a result of falling objects.
- Loading the freezer cabinets with frozen products may result in frostbite to the hands. You should therefore use protective gloves.
- Condensation may leak from the cabinet and must be removed immediately. Be careful, there is the risk that you may slip.
- Sharp cabinet edges may cause cuts to your hands when cleaning. You should therefore use protective gloves.
- Mechanical damage to the cabinet caused by the trolley system, for example, which does not have a negative impact on the technical function, must be repaired by the store operator. In the event of damage to the refrigeration system or the electrical system, this damage must be reported to the AHT customer service team immediately. Otherwise, there is the risk of personal injury.

- Risk of injury when closing the hinged glass lid. Hands could become trapped.
  - Let go of the hinged glass lid before it closes.
  - Do not rest hands on the cover frame.
- Only specialist personnel trained in electrical technology are allowed to change the fluorescent lamps. There is the risk of injury due to glass breakage.

## NOTE

- The cabinet must only be transported, stored or operated in a horizontal position of use on the rollers provided.
- Check the cabinet immediately after it is delivered for transport damage and that it is operating properly. If you determine any defects, you should make a complaint to AHT customer services immediately. → You can find the contact address in Chapter 16.
- When unpacking the cabinet, it is important to check whether there are any loose objects in the packaging. Before you dispose of these loose parts, please clarify beforehand whether these parts belong to the cabinet or cabinet accessories.
- The operating personnel (store personnel) must be trained by the store manager using the operating instructions.
- The cabinet must be operated in the climate class indicated on the rating plate. Please be advised that operating the cabinet at values exceeding those stipulated in the climate class will result in a drop in energy efficiency and if the values are exceeded significantly its functions are likely to be restricted.
- The components of the cabinet must not be heated to a temperature of more than 70°C (158°F). Do not place the cabinet in direct sunlight and do not expose the cabinet to radiation from high-energy heat sources (spotlights).
- In order to ensure that the cabinet functions properly, the ambient temperature must not fall below 16°C (61°F) and should not exceed the temperature of the climate class that the cabinet has been designed for and which has been indicated on the rating plate.
- The cabinet starts to cool down immediately after the mains voltage is applied.
- The freezer cabinet is only to be used for storing products that are already frozen. Any other use is therefore considered to be improper.
- In the event of a power failure, the stored products must be monitored by the store operator.
- The cabinet must only be operated with the lid closed. Otherwise, the cooling surfaces could ice up. If this happens, the required temperatures cannot be maintained.
  - No objects should be trapped between the glass lid and the cover frame.
  - The lids may only be opened briefly for the storing and removal of products. Afterwards, it must be completely closed again.
- The cabinet must be regularly monitored for foreign objects in the product space.
- Extremely vulnerable people (including children under the age of 8) may only operate the cabinet under supervision and after receiving training as a result of their physical, sensory or mental capacity and are not allowed to carry out any maintenance or cleaning work. Children shall not play with the appliance.
- During each effective cooling procedure, condensation accrues or the moisture contained in the air is frozen onto the cooling surfaces. The operator must therefore defrost the cabinet manually at regular intervals.
- Do not use any heaters or sharp objects for the defrosting procedure. This leads to the cabinet being damaged. Sharp objects may scratch the glass lid (safety glass) and subsequently destroy it.
- When it comes to disposing of the cabinet, please supply the cabinet to the local disposal partner taking into account the legal requirements applicable locally. Please ensure that the tubes are not damaged. Please refer to the information on the refrigerant displayed on the rating plate to ensure that the cabinet is disposed of correctly.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Special safety instructions and warnings for cabinets with R-290 (propane) and R-600a (isobutane) refrigerant

### **WARNING**

- Refrigerants R-290 and R-600a belong to safety group A3 pursuant to DIN EN 378-1. The refrigerant used is shown on the rating plate.
  - The refrigerant is highly flammable. In case of leakage, refrigerant can escape and cause an explosive gas/air mixture. This may subsequently lead to fire and explosion with resulting fire risk. Ignition sources (heat, sparks, open flames, hot surfaces) should therefore be kept at a distance.
  - Liquid refrigerant causes frostbite on the skin. Protect the hands and face from contact with liquid / leaking refrigerant. Wear safety goggles and protective gloves.
  - Do not close vents in the appliance housing (equipment room). If accessories have to be installed, care must be taken to ensure that no air vents are closed.
  - Comply with minimum distances from boundary walls and other equipment, so as not to obstruct the circulation of air. → See Chapter 5 for minimum distances.
  - Do not use mechanical devices or other means (e.g. scrapers) for accelerating the defrosting procedure, except those recommended by the manufacturer.
  - Do not damage the refrigerant circuit.
  - Do not use electrical appliances (e.g. wet vacuum) inside the refrigerated cabinet, except those of a design recommended by the manufacturer (explosion protection marking).
  - Work on the electrical system and the refrigeration system must be carried out by AHT-authorized persons only (personnel trained in the handling of flammable refrigerants). Furthermore, opening of the refrigerant circuit and extraction of the refrigerant may only be performed in well-ventilated rooms or in the open air.
  - Before undertaking any maintenance work, the appliance must be taken out of service by unplugging the mains plug(s). The appliance must be completely disconnected from the power supply.
  - Properly dispose of equipment containing flammable R-290 or R-600a refrigerant and equipment with insulating foam (thermal insulation polyurethane foam containing pentane). Inquire at your local authority about the safety-related and statutory disposal regulations.
- AHT cabinets have been designed to ensure they are environmentally friendly and easy to dispose of. Neither the R-290 and R-600a refrigerant nor the propellant pentane (for the insulating foam) have the potential to deplete ozone, nor do they contribute to the greenhouse effect.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## 1. General information

AHT products meet the requirements of the EU directive 2011/65/EC (RoHS2) for preventing dangerous substances from entering electrical and electronic cabinets and the EU regulation 1907/2006 (REACH) on registering, assessing and approving chemicals.

When it came to designing the product, the manufacturer ensured that the cabinets were environmentally friendly and easy to dispose of. This was especially the case with the refrigerant propane (R290), isobutane (R-600a) and the insulating foam propellant pentane. The refrigerants R-134a and R-404A are covered by the Kyoto Protocol.

The global warming potential (GWP) and the ozone depletion potential (ODP) of the refrigerant employed depending on the model is disclosed in the following table:

Refrigerant	GWP	ODP
R-134a	1430	0
R-404A	3922	0
R-290, R-600a	3	0

The airborne noise emission of the cabinets amounts to at most 45 dB(A) at a distance of 1 m.

The design of the individual cabinet types may vary. Technical data can be viewed on the rating plate and in the brochure data sheets available from the AHT sales department. If you require any further information or have any questions regarding the operating instructions, please contact the AHT customer service team.

## 2. Rating plate and serial number

Please refer to the information on the rating plate when handling the cabinet. The rating plate can be found as a label on the rear of the cabinet and contains important technical data on the

- cabinet designation and cabinet type
- Serial number
- Climate class <sup>1</sup>.
- Nominal voltage and nominal frequency
- Nominal current and nominal power
- Refrigerant and amount employed
- Net volume
- Manufacturing date
- Stamp
- Technical data for interior lighting (optional)
- and other technical data

1. The climate classes are defined in ISO 23953-2 and indicate the maximum ambient temperature and the maximum relative atmospheric moisture in the environment which the relevant cabinet was designed for.

Example: Climate class 7 (35 °C, 75% rH) means an  
 - ambient temperature of 35 °C with a  
 - relative air humidity of 75% (based on the maximum air humidity possible at 35 °C)

Also affixed in the equipment room is a label showing the following information

- Cabinet serial number
- Cabinet designation
- Refrigerant identification

## 3. Application

The cabinet is a “plug-in-ready” compact cabinet. The correct position of use is the horizontal position, standing on rollers. The products are accessed from above.

### CAUTION



Risk of injury due to material breakage. Cuts to the body and damage to the cabinet.

- ▶ Do not climb on top of or into the cabinet. Do not place loads on the lid.
- ▶ Remove a broken lid from inside and around the freezer area immediately wearing protective gloves.
- ▶ Stop using the cabinet with the broken lid and immediately transfer all affected products to a functioning cabinet.

AHT freezer cabinets are designed to store frozen, packaged frozen food products or ice cream or ice cream packaged in licensed scooping containers.

### NOTES

- The cabinets are not suitable for freezing fresh products. Any other use or use of the cabinets that is beyond what is specified is deemed to be not for the intended purpose.
- Please ensure that the cabinet is at the correct temperature before storing products inside.

The climate class permissible for the cabinet (maximum ambient temperature, maximum relative atmospheric humidity) and other important technical information can be found on the rating plate.

There must be regular monitoring by trained operating personnel to ensure fault-free condition and correct usage of the cabinet. The cabinets must be monitored on a regular basis to ensure that products that have been stored incorrectly by third parties (e.g. by customers) are removed.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## CAUTION



- Risk of injury due to glass breakage.  
Glass bottles with liquids may burst in the process of freezing and cause cuts.
- It is prohibited to store any kinds of bottles in freezer cabinets.

The AHT freezer cabinets are supplied in different designs (cabinet models). Shelf baskets, hanging baskets or separation grilles can also be supplied as accessories.

### NOTE

- During each effective cooling procedure, condensation accrues and the moisture contained in the air is frozen onto the cooling surfaces. The operator must therefore defrost the cabinet manually at regular intervals.

## 4. Unpacking and handling

### NOTE

- In order to prevent the cabinet from being damaged, it must only be transported and stored in the position of use.

A visual inspection must be carried out before and during unpacking of the cabinet to determine any damage that may have occurred during transit.

### NOTES

- Please check for loose parts, dents, scratches, visible loss of liquid, etc. Any damage must be reported to your competent AHT customer service representative immediately before commissioning the cabinet.
- Before disposing of the packaging material, this material should be checked for any loose functional parts.

## WARNING



- Risk of electric shock.  
A damaged cabinet may cause a short circuit or fault to frame.
- Do not under any circumstances connect a damaged cabinet to the electric circuit.
  - Please contact your competent AHT service partner or the central AHT customer service team immediately.

### NOTE

- The local AHT service partner must be contacted when reporting any damage. You can find their service number on a label found on the cabinet. If you are unable to find the service number, please contact the central AHT customer service team (→ see Chapter 16 for contact address).

## 5. Installation

### NOTES

- The cabinet and its components must not be exposed to direct sunlight and not be heated above +70°C (158°F)
- The cabinet should be operated in an environment defined by the climate class (see rating plate).

### The following points must be adhered to when assembling the cabinet:

- Ensure the cabinet is stable and level.
- The ventilation openings (air grilles) of the cabinet must be kept free. Set up the cabinet in a well ventilated position.
- When setting up the cabinet, ensure there is an all-round spacing of at least 50 mm (1.97 inches) or at least 100 mm (3.94 inches) for cabinet types for climate class 5 with designation (-5) according to the cabinet model overview for boundary surfaces (e.g. walls, cabinets, shelves). Operation is permitted only with the available castors.
- Avoid draughts and increased heat radiation at the installation location. Do not place the cabinets in front of radiators, heating systems and in the vicinity of air outlets.
- Do not install heat sources or spotlights (e.g. light bulbs) in the cabinet. Any heat radiation in the cabinet will lead to increased operating costs and may impair the performance of the cabinet.
- Block the castors after installation by using the parking brake (optional).
- The cabinet must not travel up and down steps, otherwise it will get damaged.
- Advertising posters must only be stuck on as thin films. Ventilation openings (air grilles), temperature displays, safety notes and the rating plate must not be covered.
- Do not attach any thick, insulating materials to the exterior walls.
- Ensure that the lid (glass or insulating lid) is in the right position. The lettering must be legible from above.



- In the case of cabinets with a condensation drain in the base trough (optional), it is essential to ensure that it is installed below the cabinet in a way that makes it constantly accessible and offers sufficient space for a condensation collecting tray to be placed underneath.
- It is not permissible to drill into the cabinet in order to attach the condensation trays, for example.

## 6. Electrical connection

### NOTES

- It is imperative to adhere to and comply with the regionally applicable requirements of the local power supply company and the generally applicable national standards and safety requirements.
- The network voltage and network frequency must correspond with the nominal values displayed on the rating plate of the cabinet.

### 6.1 Power supply

#### WARNING



Risk of electric shock.

People may be careless and enter into contact with the electric circuit.

- Work on the electrical system must only be carried out by AHT authorised specialist personnel.
- Damaged network connection cables must only be replaced by AHT authorised specialist personnel.
- Contact our AHT customer service team about this.

#### WARNING



Risk of electric shock and smouldering fire.

A thermal overload of multiple socket outlet strips or extension cables may lead to short circuits and subsequently to smouldering fires.



- Do not use any multiple socket outlet strips.
- Do not use any extension cables.

The freezer cabinet is a “plug-in-ready” compact cabinet. When connecting the cabinet to the electricity network, the following points must be adhered to:

### NOTES

- Supply cables must have a minimum cross section of 2.5 mm<sup>2</sup> (corresponds with USA: AWG 14). 3-pin cables must be used at all times. It is not permitted to use a 5-pin cable.
- Only connect cabinets to a grounded socket with ground contact and its own mains circuit. No more than 2 cabinets should ever be connected to an electric circuit.
- No other loads must be connected to these sockets.
- For cabinets with an integrated grounded socket, fuse links (maximum T2A) of the respective nominal voltage (see rating plate or additional sticker) may be used in the fuse holder in accordance with EN 60127-2/IEC 60127-2.
- The network connection cable is designed as a combined cabinet/lighting network connection cable. It is approx. 150 cm in length and can be found on the bottom right of the cabinet.

### 6.2 Circuit protection

#### WARNING



Risk of electric shock.

Electrical safety requirements that are not adhered to may lead to people entering the electric circuit unprotected.

- It is imperative that the electrical safety requirements are adhered to. Ensure that you are sufficiently protected.

#### 6.2.1 Circuit breaker (MCB)

Circuit breakers (MCBs) are provided as minimum circuit protection for the cabinet.

#### NOTE

- It is imperative to use the MCBs with 16 A (USA: 15A) and with trip characteristic “C”. In order to ensure maximum operating safety, we suggest using a single MCB as protection for each cabinet.

#### 6.2.2 Ground fault circuit interrupters (RCCB)

The use of a ground fault circuit interrupter as “additional protection for the exterior and for sockets” (411.3.3) is stipulated for new installations based on VDE 0100-410 (in its current version) (as has already happened in Germany, Austria and Switzerland).



DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

Ground fault circuit interrupters are therefore stipulated for the electrical installation of AHT cabinets in stores. It is deemed practical that the AHT cabinets have their own ground fault circuit interrupter protection for the lighting.

When using ground fault circuit interrupters, it is important to ensure that the circuit interrupters being used are type "G" (surge current resistant). In order to enhance the performance of the ground fault circuit interrupter, we suggest the following:

<b>Nominal current</b>	40 A
<b>Trip current</b>	30 mA
<b>Trip characteristic</b>	C
<b>Cabinets for each ground fault</b> max. 2	

It is preferable for each cabinet to have 1 ground fault circuit interrupter for individually protecting the cabinets. With a combination of a fuse and circuit breaker (ground fault circuit interrupter/miniature circuit breaker), a maximum of 2 cabinets are supplied for each circuit protection.

#### NOTE

- No more than 2 cabinets should ever be connected to a ground fault circuit interrupter (GB/USA: RCCB) or a ground fault circuit interrupter/miniature circuit breaker combination (GB/USA: RCBO).

### 6.2.3 Ground fault circuit interrupter/miniature circuit breaker combination (RCBO)

The following types of ground fault circuit interrupter/miniature circuit breaker combinations can be used for 1 or 2 cabinets:

Quantity Cabinet	1	2
<b>Characteristic</b>	"C"	"C"
<b>Nominal current</b>	10 A	16 A
<b>Trip current</b>	30 mA	30 mA
<b>Type</b>	"G"	"G"

#### NOTES

- AHT however recommends a ground fault circuit interrupter/miniature circuit breaker combination for each cabinet.
- Load shedding circuits or cabinet circuits are not permitted as interferences may occur
- In the case of cabinets with an integrated internal light and separate light connection cable, each cabinet must have an additional light socket. A maximum of 8 light connection cables may be connected to a single fuse.

## 7. Commissioning and function

The cabinet should have a minimum temperature of +16 °C (60.8 °F) before being commissioned.

All cabinets are equipped with a glass or insulating lid as standard. These lids are required to operate the cabinets correctly.

Lid variants:

- Sliding glass lid
- Insulating lid
- Hinged glass lid (for Sao Paulo H 135 and Sao Paulo H 175)

### ! CAUTION



Risk of injury when closing the hinged glass lid.

Hands could become trapped.

- ▶ Let go of the hinged glass lid before it closes.
- ▶ Do not rest hands on the cover frame.

**NOTE** – applies to all lid variants

- The cabinet must only be operated with the lid closed. Otherwise, the cooling surfaces could ice up. If this happens, the required temperatures cannot be maintained.
  - ▶ No objects should be trapped between the glass lid and the cover frame.
  - ▶ The lids may only be opened briefly for the storing and removal of products. Afterwards, it must be completely closed again.

The bulging that may occur during operation does not have a negative impact on how the cabinets function.

### Important information for handling D-Ice cabinets:

In order to precisely maintain the temperature distribution required, the cabinet is equipped with an internal fan, which is located in a stainless steel housing. The basic equipment of the cabinet includes hanging baskets, in which the ice containers are placed. The two outer hanging baskets are equipped with wall spacers.

## NOTE

- The cabinet can only work flawlessly with these special hanging baskets (→ see Fig. 1)

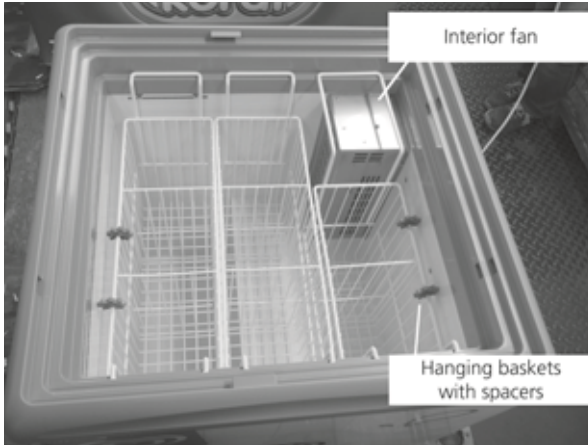


Fig. 1: Internal view of D-Ice cabinets with baskets

## CAUTION



Risk of injury due to material breakage. Cuts to the body and damage to the cabinet.



- ▶ Do not climb on top of or into the cabinet. Do not place loads on the lid.
- ▶ Remove a broken lid from inside and around the freezer area immediately wearing protective gloves.
- ▶ Stop using the cabinet with the broken lid and immediately transfer all affected products to a functioning cabinet.

## NOTES

- The lids must not be exposed to any additional loads or be used as a storage space for various objects.
- During each effective cooling procedure, condensation accrues and the moisture contained in the air is frozen onto the cooling surfaces. The operator must therefore defrost the cabinet completely manually at regular intervals.

## CAUTION



Risk of injury due to slipping. Leaked condensation may lead to slipping.

- ▶ Timely removal of the condensation that may leak from the cabinet.

## 8. Temperature setting and monitoring system

### NOTE

- Please adhere to the statutory storage temperature for your products.

The temperature display (optional) shows a temperature inside the cabinet that does not correlate directly with the product temperature.

On cabinets with a thermostat, the display can either be in the form of an external thermometer on the front wall or as an internal thermometer on the right inside wall.

On cabinets without a temperature display, a thermometer is to be placed on the highest layer of products. Please note, however, that this does not display the temperature of the products but, from experience, a slightly warmer temperature.

### 8.1 Cabinet types

Freezer cabinets are designed for the mode “-” (freezing mode) only.

Depending on the area of use (purpose of use), various temperature ranges are available:

#### Operating mode “-” freezing mode

Temperature range	Purpose of use	Temperature controller
Standard	Impulse ice cream	Thermostat
Optional	Scooping ice cream (“Scooping”)	Thermostat
D-ICE	D-ICE*	Electronic controller

\*D-Ice: narrow temperature range for internal temperature of  $-18^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$  ( $1.4^{\circ}\text{F}$  to  $-2.2^{\circ}\text{F}$ )

## 9. Operating the temperature controller

### 9.1 Thermostat temperature controller

The temperature controller (thermostat) is located on the side in the ventilation grille.

Depending on the design of the cabinet model, the setpoint for the internal temperature can be set in the following ranges:

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

Operating mode "_"	Purpose of use	Control range for internal- temperature
Freezing mode		
Standard	Impulse ice cream	-14 °C to -23 °C (6.8 °F to -9.4 °F)
Optional	Scoping ice cream ("Scoping")	-6 °C to -23 °C (21.2 °F to -9.4 °F)

### Thermostat setting:

**Level 1:** Warmest setting

**Level 4:** Factory setting (customer-specific)

**Level 7:** Coldest setting

To set the required setpoint temperature, rotate the thermostat (adjusting screw) using a suitable screwdriver

- in clockwise direction (→ see direction of rotation in Fig. 2) for colder temperatures
- in anticlockwise direction for warmer temperatures



Fig. 2: Thermostat setting in the side ventilation grille

## 9.2 DIXELL electronic temperature controller

Cabinet model **for D-Ice** are equipped with an electronic temperature controller of type "DIXELL".

The controller is located on the front, from where it can be operated using the keys. Three keys are provided as operating elements that are used as follows:



Fig. 3: Controller type DIXELL operating elements and display indicators (symbols)

Operating element	Function
1. [SET] key	<b>SET</b> <b>Display or change the setpoint</b> Factory-set setpoint : -19 °C (-2.2 °F)
2. [Up] key	<b>Setpoint setting</b> The setpoint can be increased by a maximum of 1 °C (-19 °C to -18 °C) (-2.2 °F to -0.4 °F).
3. [Down] key	<b>Setpoint setting</b> The setpoint can be decreased by a maximum of 1 °C (-19 °C to -20 °C) (-2.2 °F to -4 °F).

All other buttons on the display are blocked for the operator.

### 9.2.1 Temperature display

The display shows the internal temperature. The internal temperature may fluctuate only between -17 °C and -19 °C (1.4 °F to -2.2 °F).

If required (depending on the weather or location), the setpoint of the freezer cabinet can be increased or decreased by 1 °C (1.8 °F) in order to achieve the required internal temperature.

→ See the following chapter for more information.

### 9.2.2 Setting the setpoint

**Display the set setpoint:**

Press [SET] key

To leave the setpoint display:

Wait 15 sec. or press the [SET] key again.

The actual value is displayed again.

**Change the set setpoint:**

Press the [SET] key for at least 2 sec. The setpoint is shown on the display and the LED symbol °C/°F flashes. Next, the setpoint can be increased or decreased with the [UP]/[DOWN] key. The new setting will be adopted automatically 15 seconds after the last key has been pressed or by pressing the [SET] key.

### 9.2.3 Error message and acknowledgement

An alarm is displayed in alternation with the temperature through an error code \* (flashing display) (→ see table below). There is also the option of outputting an acoustic signal through an additional buzzer that has been installed.

1. The acoustic alarm (where available) is acknowledged by briefly pressing any key.
2. The error code appears (in alternation with the temperature) until the error is resolved.

Error code*	Meaning
P1	Room sensor defective or missing
HA	High-temperature alarm Internal temperature
LA	Low-temperature alarm Internal temperature

## 10. Loading

The internal temperature must be monitored for about 2 hours after the cabinet is commissioned.

### NOTES

- Please wait until the required product storage temperature has been reached before storing products inside.
- Open the cabinets only for loading and product removal purposes.

### ⚠ CAUTION



Risk of injury when loading the freezer cabinets. This may result in frostbite to the hands.

- Wear protective gloves during loading.

Cabinets must only be loaded up to the load limit marking attached to the interior of the cabinet (→ see Fig. 4).



Fig. 4: Symbol for load limit marking

The set product storage temperature can no longer be guaranteed once the load limit marking is exceeded. The lids may optionally be equipped with a lock. Please ensure that the keys are not stored in the vicinity of the cabinet and are kept out of the reach of children.

## 11. Maintenance, defrosting, cleaning

### 11.1 Maintenance

The cabinets are generally maintenance-free. However, as described in the subsequent chapters, they must be defrosted and cleaned.

### 11.2 Defrosting

- A significant build-up of ice on the interior container walls may lead to a reduction in performance and a differing temperature being displayed.
- Depending on the build-up of frost on the interior container, the layer of frost must be defrosted from time to time (from experience several times a year) if it is more than approx. 10 mm thick.
- The build-up of frost (build-up of ice) is mainly dependent on the ambient conditions at the installation point (atmospheric humidity) and the handling of the cabinet (frequent opening or lid left open). Thin layers of frost should be scraped off using the plastic ice scraper that has been provided.
- We recommend combining the complete defrosting with the cleaning procedure.

### NOTE

- Do not scrape off or chip off the layer of ice and frost with sharp objects or tools. Risk of damaging the interior walls.

### ⚠ WARNING



Risk of ignition from sparks.

As a result of potential leaks in the refrigeration system of the R-290 or R-600a refrigerant, the sparks of a vacuum cleaner or other electrical cabinets may cause the mixture of gas and air that may form to ignite accidentally.

- Remove the condensation from R-290 or R-600a cabinets either with a dry towel or with a sponge.
- Only use wet vacuum cleaners or electrical appliances with an explosion protection marking inside the refrigerated cabinet.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

The following table shows a step-by-step guide to the complete defrosting process:

#### Carrying out a complete defrosting procedure

1. Relocate the products to other cabinets.
2. Unplug all mains plugs.
3. Open or remove the lid so that the cabinet can defrost more effectively.
4. Remove all loose accessories, such as baskets, separation grilles, etc.
5. Remove condensation. Either with a wet vacuum cleaner (→ Adhere to the **warning** for cabinets with R-290 or R-600a refrigerant), or by drying it up with a cloth or sponge. There is also the option of having a condensation drain with a plastic plug (→ see Fig. 5) for condensation in the base trough: In this case, place the collecting tray below the drain beforehand.
6. Wipe the cabinet dry and clean the interior.
7. Close the condensation drain again if there is one in place.
8. Reinstall the accessory parts that were removed beforehand.
9. Reposition the lid correctly and close it.
10. Plug the mains plug back in.
11. Defrosting is complete.
12. Monitor the internal temperature until the required value (adjustment period: approx. 2 hours) is displayed again.
13. Product can be stored again.

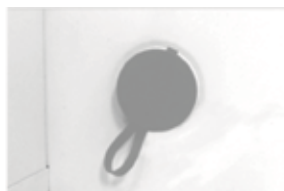


Fig. 5: Plastic plug for condensation drain (the plug seals the tank from the inside).

## 11.3 Cleaning

### ! WARNING



Risk caused by electric shock and refrigerant leakage.

The hot steam of a steam cleaner and the high water pressure of a high pressure cleaner may destroy electrical insulation and electronic devices and damage the refrigerant circuit.

- Do not use any steam or high pressure cleaners for cleaning.

### ! CAUTION



Risk of injury due to sharp edges.

Sharp edges on the cabinet may cause cuts to the hands.

- It is absolutely imperative for you to wear protective gloves.

### NOTES

- In order to prevent the cabinet being damaged, please do not use any abrasive, chemically aggressive or slightly flammable cleaning agents for cleaning.
- AHT recommends cleaning the cabinet surfaces using a clean cloth moistened with water or cleaning with slightly alkaline cleaning agents (e.g. neutral soap and water) for large amounts of dirt.
- The insulating lid can be cleaned as described above. For glass lids, follow the cleaning instructions in the following chapter → "Glass cleaning".
- A special lubricant is located in the sliding frame. In order to maintain the enhanced sliding property of the lid, you should remove the dirt and dust from the frame every now and then.
- Do not scrape off or chip off the layer of ice or frost with sharp objects or tools. There is a risk of damage to the interior walls.

#### To clean, proceed as for a complete defrosting procedure and clean as follows:

1. Remove the lid and follow the various cleaning instructions according to the lid variant.



### Cleaning instructions for the lid variants:

<b>Sliding glass lid</b>	according to → Chapter 11.4.1 and
<b>Hinged glass lid</b>	→ Chapter 11.4.2
<b>Insulating lid</b>	according to → Chapter 11.3

2. Clean lid running rails, cabinet surfaces and removed accessory parts with a damp cloth and then wipe dry with a clean cloth.
3. Reinstall removed parts.
4. Apply a new layer of lubricant to the running rails on the cabinet frame using a lubricant pen (accessories available from the AHT sales team).

## 11.4 Glass cleaning

### 11.4.1 Non-coated glass surfaces

#### Time of cleaning:

The exterior (not facing the chiller cabinet) and non-coated glass surfaces can also be cleaned while the cabinets are in operation.

#### NOTE

- Please ensure that vast quantities of water and cleaning agent are not applied to the glass surfaces to be cleaned and that the cleaned surface is then dried thoroughly again.

#### Cleaning agents:

- Use clean water and/or neutral or slightly alkaline cleaning agents for slight soiling.
- Glass cleaner with an almost neutral pH (pH of 5 to 7 is recommended) can be used for heavy soiling.

#### NOTES

- Abrasive or chemically aggressive cleaning agents or cleaning agents with a strongly acidic pH value (below 4) or highly alkaline pH value (above 8) must not be used.
- Please ensure that no residue from the cleaning agent remains on the plastic surfaces of the glass enclosure or seals after cleaning. This residue may destroy the surface over time and reduce its functional capability. After cleaning the glass, these areas must be cleaned with clean water and suitable cleaning appliances and then dried thoroughly.

### Cleaning equipment:

#### NOTES

- The cleaning appliances and the water used for the cleaning procedure must be clean before cleaning the glass.
- The following cleaning appliances are recommended:
  - Soft cotton cloth
  - Soft and highly absorbent sponge cloth (e.g. products from VILEDA)
  - Glass squeegee (wiper with rubber lip) or a soft, dry cotton cloth for wiping surfaces dry
- The following cleaning appliances should generally **not** be used for cleaning glass:
  - Microfibre cloth (not recommended due to the aggressive surface)
  - Hard or sharp metal objects (e.g. glass plane, glass blade, steel wool, etc.) which destroy the sensitive glass surface or coatings.
  - Steam cleaner or high-pressure cleaner. As a result of the high temperatures or pressures prevalent here, glass surfaces are destroyed by glass corrosion along with the surfaces of plastic enclosures and seals.

### 11.4.2 Coated glass surfaces

The following points must be adhered to for coated, interior glass surfaces with high heat reflectivity and low emissivity (Low-E):

#### Time of cleaning:

The cabinet may only be cleaned either in a completely deactivated state or at least in defrost mode (cooling temporarily unavailable).

#### NOTE

- These internal coated glass surfaces facing the cold side must not be cleaned while the cabinets are in freezer mode. There is a risk here of the freezer cabinet icing up.

#### Cleaning agents:

The sensitive surface layers may only be cleaned with a cotton cloth that is completely clean and lightly moistened with pH neutral water.-

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

**NOTE**

- The use of any glass cleaners or other cleaning agents available in stores is not permitted as they destroy the sensitive coating.

**Cleaning equipment:**

Only a soft and completely clean cotton cloth may be used to clean the coated glass surface.

**NOTE**

- The use of abrasive microfibre cloths, glass squeegees (wiper with rubber lips) and absorbent sponge cloths or sponges is prohibited for cleaning sensitive coatings.

**12. Interior lighting****12.1 Cabinet with luminescent lamps****! CAUTION**

Risk of injury caused by glass breakage.

Glass parts and fragments of glass from broken fluorescent lamps may cause cuts to the hands.

- Only specialist personnel trained in electrical technology are allowed to change the fluorescent lamps.
- Wear safety gloves when removing fragments of glass and any goods that may have been damaged by them.

**The following procedure must be taken when changing the fluorescent lamp:**

1. Unplug the cabinet/lighting network connection cable and safeguard against unintentional start-up.

**NOTE**

- The refrigeration procedure is interrupted in the event that the combined cabinet/lighting network connection cable and safeguard is unplugged. It is therefore necessary to change the lamp rapidly.
2. Detach and pull out the lamp cover (transparent part) by pressing the housing together slightly (→ see Fig.6).



Fig. 6: Remove lamp cover

3. Remove the faulty fluorescent lamp and dispose of it in the correct manner.
4. Use a new special fluorescent lamp of the same type in line with the note on the rating plate. This lamp can be obtained from AHT customer services.
5. Reattach the lamp cover securely.
6. Plug the cabinet/lighting network connection cable back in again.

**Description of the fluorescent lamps:****NOTE**

- Information on the fluorescent lamp can be found on the rating plate. If you have any questions, please contact the AHT customer service team.

**12.2 Cabinet with LED bars****NOTE**

- Only the authorised AHT customer service team are allowed to change the LED bars-

**13. Taking the cabinet out of service for longer periods**

If the cabinet is decommissioned for an extended period of time, the following procedure should be taken:

1. Remove all products.
2. Switch off the cabinet by unplugging the cabinet/lighting network connection cable.
3. Open the lid and adjust the cabinet to room temperature. The cabinet can then be cleaned.
4. Leave the lid slightly ajar (approx. 2–3 cm). The ventilation prevents the formation of odours and spores in the interior.

## NOTE

- The cabinet must not be exposed to direct sunlight when the lid is closed. The cabinet may be damaged by high internal temperatures.

## 14. Disposal

### CAUTION



Dispose of the cabinet properly in accordance with the applicable national disposal provisions (e.g. WEEE within the EU) and the provisions of the local disposal partner.

- Please pay particular attention to ensuring that the refrigerant and the heat insulation material (polyurethane foam with pentane) are disposed of in a secure and environmentally friendly manner.
- Please ensure that the tubes in the cabinet are not damaged when being disposed of.

## 15. Accessories

There are a number of specific accessory parts available for the cabinets, such as e.g.:

- Lighting attachments
- Hanging baskets
- Lubricant pen
- Separation grille, etc.

Please contact your AHT sales partner for more information.

## 16. What to do if ...

The cabinet was checked carefully at the AHT test centre in terms of its performance and safety aspects.

**If a fault occurs in spite of this, please check the following first of all:**

- Is the power supply plugged in?
- Is there voltage in the socket?

**If the internal temperature is too warm:**

- Were the lids open for a long time?
- Were warm products stored inside by mistake?
- Has there been power outage for an extended period of time?
- Is the thermostat setting too low?

## NOTES

- If the reason for the fault is not one of the aforementioned causes, please call the AHT customer service team and inform them of the serial number of the cabinet (see rating plate) and the type of fault.
- Contact AHT customer services if loud noises and/or extreme vibrations occur with the cabinet.
- AHT customer services have all the technical and latest information required for a service (e.g. spare part and equipment lists, circuit diagrams and refrigeration circuit diagrams) at their disposal.

### WARNING



Risk of electric shock and ignition of flammable gases.



Untrained and unauthorised personnel are not allowed to carry out work on the electrical and refrigeration system.

- Only authorised AHT customer service personnel are allowed to carry out work on the electrical and refrigeration system of the cabinet.

Please contact the competent member of AHT customer services in your region regarding questions relating to customer services (e.g. service and maintenance, repairs, etc.). If you are not sure who this is, please contact the central AHT customer service team using the following contact address:

**Central  
AHT customer services  
Tel. +43 3614 / 2451-0  
Email: [service@aht.at](mailto:service@aht.at)**

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



# EU Declaration of Conformity

DE

## EU Declaration of Conformity

EN

**Manufacturer:** AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria

IT

**Authorised representative for the technical documents:** Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria

FR

**Product designation:** Commercial refrigerating appliance

ES

**Type designation:** According to the overview of the cabinet models at the beginning of the operating manual (SNo. 313659)

PT

The serial numbers, important technical data and mark of conformity are indicated on the rating plate of each individual cabinet.

The manufacturer is solely responsible for issuing this declaration of conformity.

NL

The aforementioned product complies with the provisions of the following Directives:

**Machinery Directive 2006/42/EC dated 17 May 2006**

**EMC Directive 2014/30/EU dated 26 February 2014**

DA

The conformity of the aforementioned product with the basic requirements of the Directive is proven by the technical documentation and complete compliance with the following standards:

FI

Harmonised standards applied to Machinery Directive 2006/42/EC:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 mod.1 (VDE 0700-1 mod.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

SE

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

NO

**DIN EN 62233 mod.1 (VDE 0700-366 mod.1):2009-04; EN 62233 mod.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

SL

HR

Harmonised standards applied for EMC Directive 2014/30/EU:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

CS

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

SK

Other standards applied to the design and construction of the products:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 for: R-290 cabinets, R-600a cabinets**

PL

ET

LT

In the event that a technical modification is made to the aforementioned product that is not agreed with us, this declaration shall become invalid.

LV

Signed for and on behalf of the manufacturer:

HU

RU

RO

EL

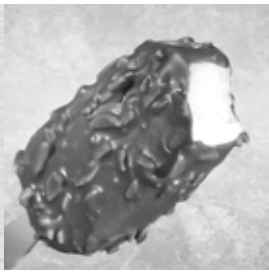
TR

BG



Dipl.-Ing. Reinhold Resch  
Head of Development  
Authorised representative for technical documents

Rottenmann, 17 March 2016



## TRADUZIONE DELLE ISTRUZIONI PER L'USO ORIGINALI

Frigoriferi / congelatori commerciali

DE

EN

**IT**

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

### SOMMARIO

#### PANORAMICA DEI MODELLI..... 4

#### SICUREZZA

Spiegazione dei simboli..... 44

Avvertenze legali ..... 45

Avvertenze di sicurezza e indicazioni di pericolo generali ..... 46

Indicazioni particolari di avvertenza e sicurezza per apparecchi con liquido refrigerante R-290 (propano) e R-600a (isobutano) ..... 48

#### ISTRUZIONI

1. Dati generali..... 49

2. Etichetta dei dati di prestazione e numero di serie ..... 49

3. Uso ..... 49

4. Disimballo e movimentazione ..... 50

5. Installazione ..... 50

6. Collegamento elettrico ..... 51

6.1 Alimentazione elettrica ..... 51

6.2 Messa in sicurezza ..... 51

6.2.1 Interruttori automatici ritardati ..... 51

6.2.2 Interruttori differenziali (RCCB)..... 51

6.2.3 Combinazione interruttore differenziale/interruttore automatico (RCBO) ..... 52

7. Messa in funzione e funzionamento..... 52

8. Regolazione della temperatura e sistema di controllo ..... 53

8.1 Tipi di apparecchi..... 53

9. Uso dei regolatori di temperatura..... 53

9.1 Regolatore di temperatura termostato ..... 53

9.2 Regolatori di temperatura elettronici DIXELL..... 54

9.2.1 Indicatore di temperatura..... 54

9.2.2 Selezione del valore nominale ..... 54

9.2.3 Gestione degli allarmi e conferma ..... 55

10. Caricamento ..... 55

11. Manutenzione, sbrinamento, pulizia ..... 55

11.1 Manutenzione ..... 55

11.2 Sbrinamento ..... 55

11.3 Pulizia ..... 56

11.4 Pulizia dei vetri ..... 57

11.4.1 Superfici in vetro non rivestite ..... 57

11.4.2 Superfici in vetro rivestite ..... 57

12. Illuminazione interna ..... 58

12.1 Apparecchio con tubi fluorescenti ..... 58

12.2 Apparecchio con barre LED ..... 58

13. Messa fuori servizio prolungata dell'apparecchio ..... 58

14. Smaltimento ..... 59

15. Accessori ..... 59



16. Cosa fare quando ..... 59










#### DICHIARAZIONE DI

CONFORMITÀ UE..... 60

## Spiegazione dei simboli

Nelle presenti istruzioni le avvertenze di sicurezza e le indicazioni di pericolo sono designate da **simboli** e **parole di segnalazione**. Le parole di segnalazione designano il grado di rischio del pericolo.

Parole di segnalazione	Significato
 <b>AVVERTENZA</b>	Pericolo con grado di rischio medio. Può comportare il pericolo di morte o lesione grave, se non evitato.
 <b>ATTENZIONE</b>	Pericolo con grado di rischio basso. Può comportare una lesione lieve o media, se non evitato.
<b>AVVISO</b>	Singolo avviso o avvisi importanti globali, per evitare danni a materiali o cose.

Simboli	Significato
	Segnale generico di pericolo
	Avvertenza per pericolo di tensione elettrica
	Avvertenza per pericolo di sostanze infiammabili
	Avvertenza per pericolo di scivolamento
	Avvertenza per pericolo di lesioni alle mani
	Vietato l'ingresso nell'area
	Attenersi alle istruzioni
	Utilizzare la protezione per le mani
	Raccolta differenziata di apparecchi elettrici ed elettronici
<b>(AD)</b>	Il testo seguente è applicabile solo per apparecchi con scongelamento semiautomatico
-	Elenco
•	Elenco avvisi / avvertenze di sicurezza e indicazioni di pericolo
➤	Passaggio della procedura/intervento
→	Riferimento ad altra posizione nel documento

## Avvertenze legali

- Prima dell'uso leggere attentamente le presenti istruzioni e consegnarle ad altre persone a cui sono affidati l'esercizio e la manutenzione dell'apparecchio.
- Accertarsi che le presenti istruzioni per l'uso siano lette e comprese da chi è impiegato nell'esercizio e nella manutenzione dell'apparecchio.
- Accertarsi che le istruzioni per l'uso siano presenti e accessibili in loco.
- L'utilizzo e la pulizia dell'apparecchio possono essere eseguiti soltanto da personale istruito. Gli interventi di manutenzione e riparazione possono essere eseguiti soltanto da personale specializzato e autorizzato dal costruttore.
- Attenersi scrupolosamente alle prescrizioni tecniche di sicurezza e alle norme professionali in vigore nel luogo d'uso.

### Limitazione di responsabilità:

Tutte le informazioni e indicazioni contenute nelle presenti istruzioni sono state raccolte in considerazione delle normative e prescrizioni legali, nonché dei valori empirici del costruttore e di altri partner per l'assistenza autorizzati in vigore al momento della stesura. Il costruttore declina ogni responsabilità per danni a persone o cose (apparecchi, merci, ecc.) risultanti da:

- mancata osservanza delle istruzioni e delle prescrizioni di sicurezza ivi contenute
- mancata osservanza delle norme di sicurezza locali
- utilizzo non conforme alla destinazione d'uso
- impiego di personale addetto ad uso e manutenzione non autorizzato e non istruito
- conversioni e modifiche tecniche apportate autonomamente all'apparecchio dal cliente
- utilizzo di ricambi non approvati dal costruttore
- guasto dell'alimentazione elettrica o dei dispositivi di sicurezza elettrotecnici

La mancata osservanza delle condizioni sopra specificate comporta inoltre la perdita dei diritti di garanzia.

- Si applicano gli obblighi contrattuali, le condizioni generali di vendita e fornitura della "AHT Cooling Systems GmbH" (di seguito brevemente indicata con "AHT"), nonché tutte le prescrizioni in vigore al momento della stipula del contratto.
- Il costruttore si riserva di apportare modifiche tecniche nell'ambito dell'ottimizzazione e ulteriore sviluppo dell'apparecchio.

## AVVISO

- Il presente capitolo sulla sicurezza contiene tutte le indicazioni di avvertenza e sicurezza applicabili ai nostri apparecchi ed è disponibile in forma stampata in 25 lingue. Non sostituisce comunque la lettura integrale delle istruzioni per l'uso, disponibili in formato cartaceo nelle lingue Tedesco (DE), Inglese (EN), Francese (FR), Italiano (IT), Spagnolo (ES) e Portoghese (PT) e inserite nel manuale d'uso subito dopo la sezione con i capitoli sulla sicurezza. Tutte le altre traduzioni sono disponibili in un file PDF sul CD allegato alle istruzioni per l'uso in formato cartaceo.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

**Avvertenze di sicurezza e indicazioni di pericolo generali****! AVVERTENZA**

- Non collegare assolutamente un apparecchio danneggiato al circuito elettrico. In tal caso contattare immediatamente l'assistenza clienti AHT. In caso contrario, sussiste il pericolo di folgorazione o fuoriuscita di liquido frigorifero.
- Non utilizzare prese multiple o cavi di prolunga. A seguito di sovraccarico termico sussiste il pericolo di combustione lenta e folgorazione.
- Prima di collegare l'apparecchio alla rete elettrica, osservare le indicazioni sull'etichetta dei dati di prestazione, le prescrizioni di sicurezza elettrica vigenti in loco e le indicazioni delle istruzioni per l'uso. In caso contrario, sussiste il pericolo di folgorazione e di danni all'apparecchio.
- L'apparecchio può essere azionato solo se sono presenti e correttamente funzionanti tutti i dispositivi di sicurezza prescritti. In caso contrario, sussiste il pericolo di lesioni e folgorazione.
- Non rimuovere in nessun caso i dispositivi di protezione o le coperture applicate sull'apparecchio dal costruttore. Le parti rotanti o sotto tensione costituiscono pericolo di lesioni.
- Non apportare alcun tipo di modifica tecnica all'apparecchio. In caso contrario, sussiste il pericolo di lesioni e folgorazione.
- Non conservare in questo dispositivo nessun tipo di sostanza esplosiva, come ad esempio contenitori per aerosol con propellente infiammabile.
- I lavori sull'impianto elettrico e sul sistema di refrigerazione dell'apparecchio possono essere effettuati soltanto da personale specializzato esperto e autorizzato da AHT. La mancata osservanza comporta il pericolo di folgorazione o accensione causato da fuoriuscita di liquido frigorifero.
- I cavi di allacciamento alla rete danneggiati possono essere sostituiti soltanto dal personale specializzato autorizzato da AHT. In caso contrario sussiste il pericolo di folgorazione.
- Prima di intraprendere lavori sull'impianto elettrico e sul sistema di refrigerazione, scollegare tutte le prese (cavo apparecchio e rete di illuminazione) in modo da togliere completamente tensione all'apparecchio. Assicurare l'apparecchio in modo che non possa essere riacceso accidentalmente. In caso contrario sussiste il pericolo di folgorazione.
- Il vapore bollente delle pulitrici a vapore e l'acqua ad alta pressione delle pulitrici ad alta pressione possono danneggiare l'isolamento elettrico, i dispositivi elettrici ed elettronici incorporati e il circuito del liquido frigorifero. Non è quindi consentito l'utilizzo di pulitrici a vapore e alta pressione per la pulizia.

**! CAUTELA**

- Non salire sopra o all'interno dell'apparecchio. Sussiste il pericolo di lesioni causate dalla rottura del materiale.
- È vietato conservare bottiglie di qualsiasi tipo nei congelatori. Bottiglie di vetro piene di liquidi possono esplodere con il congelamento e causare lesioni da taglio.
- Non posare nessun oggetto sull'apparecchio. In caso contrario, la caduta degli oggetti può causare pericolo di lesioni.
- Quando si riempiono gli apparecchi con prodotti congelati, le mani possono ghiacciarsi. Si raccomanda quindi l'utilizzo di guanti di protezione.
- È probabile che si verifichi perdita di acqua di sbrinamento dall'apparecchio; tale acqua deve essere immediatamente rimossa. Attenzione, pericolo di scivolamento.
- Durante la pulizia i bordi affilati dell'apparecchio possono tagliare le mani. Si raccomanda quindi l'utilizzo di guanti di protezione.
- Danni meccanici dell'apparecchio, come quelli causati ad esempio dai carrelli, che non compromettono la funzionalità dell'apparecchio stesso, devono essere eliminati dal gestore del negozio. Se si riscontrano danni sul sistema di refrigerazione o sul sistema elettrico, contattare immediatamente l'assistenza clienti AHT. In caso contrario, sussiste il pericolo di lesioni.

- Pericolo di lesioni alla chiusura del coperchio ribaltabile in vetro. Le mani possono restare intrappolate.
  - Lasciare andare il coperchio ribaltabile in vetro per tempo alla chiusura.
  - Non appoggiare le mani sulla cornice di copertura.
- La sostituzione dei tubi fluorescenti può essere effettuata soltanto da un elettroutente. Pericolo di lesioni causate dalla rottura del vetro.

**AVVISO**

- L'apparecchio può essere trasportato sulle ruote previste per lo scopo, immagazzinato o azionato solo in posizione orizzontale (posizione d'uso).
- Alla consegna controllare immediatamente se sull'apparecchio sono presenti danni causati dal trasporto, e se l'apparecchio è funzionante. Qualora vengano riscontrati difetti, presentare subito reclamo all'Assistenza clienti AHT. → Gli indirizzi di contatto sono indicati nel capitolo 16.
- Quando si disimballa l'apparecchio, controllare se nell'imballo sono presenti oggetti sciolti. Prima di smaltire questi pezzi, accertarsi che non facciano parte dell'apparecchio o dei suoi accessori.
- Il personale del negozio deve essere istruito dal direttore sulla base delle istruzioni per l'uso.
- L'apparecchio deve essere messo in funzione solo in ottemperanza alla classe climatica indicata nell'etichetta dei dati di prestazione. Si avvisa che in caso di esercizio al di sopra dei valori indicati nella classe climatica si deve mettere in conto una riduzione dell'efficienza energetica; se il superamento di tali valori è molto alto, consegue anche una limitazione funzionale.
- I componenti dell'apparecchio non possono essere riscaldati oltre i 70°C (158°F). Per questo motivo, non esporre l'apparecchio a irradiazione solare diretta e non irradiare l'apparecchio con fonti di calore ricche di energia (irradiatori a punto).
- Per consentire un corretto funzionamento dell'apparecchio, la temperatura ambiente non deve scendere sotto 16°C e non essere superiore alla temperatura indicata nell'etichetta dei dati di prestazione per la classe climatica per la quale è progettato l'apparecchio.
- L'apparecchio inizia a raffreddare immediatamente dopo l'accensione elettrica.
- Il congelatore serve per la conservazione di prodotti già congelati. Pertanto qualsiasi altro utilizzo è considerato non conforme alle prescrizioni.
- In caso di guasto dell'alimentazione elettrica, il gestore del negozio è tenuto a controllare i prodotti contenuti all'interno dell'apparecchio.
- L'apparecchio può essere messo in funzione solo con il coperchio chiuso. Sulle superfici fredde può formarsi del ghiaccio. Altrimenti non è possibile mantenere le temperature richieste.
  - Non incastrare nessun oggetto tra il coperchio di vetro e la cornice di copertura.
  - I coperchi possono essere aperti solo per qualche istante per consentire di inserire e prelevare i prodotti. Quindi devono essere subito richiusi.
- Controllare regolarmente se all'interno del vano prodotti sono presenti oggetti estranei.
- Persone che richiedono una tutela particolare, compresi i bambini di età inferiore a 8 anni, a causa delle loro condizioni fisiche, sensoriali o mentali possono eseguire operazioni sull'apparecchio solo sotto sorveglianza e a seguito di istruzione, ma non possono eseguire alcun tipo di intervento di manutenzione o pulizia. Non lasciare che i bambini giochino con l'apparecchio.
- Se la refrigerazione è efficace, si deposita acqua di condensa, ovvero l'umidità contenuta nell'aria gela sulle superfici fredde. Il gestore deve quindi provvedere a sbrinare manualmente l'apparecchio a intervalli regolari.
- Non utilizzare per lo sbrinamento riscaldatori o oggetti appuntiti. Potrebbero danneggiare l'apparecchio. Oggetti appuntiti possono graffiare i coperchi di vetro (vetro di sicurezza), se non addirittura romperli.
- Per lo smaltimento portare l'apparecchio all'azienda di smaltimento locale attenendosi alle prescrizioni in vigore. Evitare di danneggiare le tubature. Per uno smaltimento corretto dell'apparecchio, attenersi alle indicazioni sul liquido frigorifero riportate sull'etichetta dei dati di prestazione.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Indicazioni particolari di avvertenza e sicurezza per apparecchi con liquido refrigerante R-290 (propano) e R-600a (isobutano)

### **AVVERTENZA**

- Il liquido refrigerante R-290 o R-600a appartiene al Gruppo di sicurezza A3 definito dalla DIN EN 378-1. Il refrigerante utilizzato si riconosce dall'etichetta dei dati di prestazione.
- Il refrigerante è altamente infiammabile. Il refrigerante può fuoriuscire da punti non ermetici e causare la formazione di una miscela gas/aria esplosiva. A sua volta questa miscela può innescare fuoco ed esplosione con conseguente rischio di incendio. Tenere dunque lontano da fonti di innesco (calore, scintille, fiamme libere, superfici roventi).
- Il refrigerante liquido causa congelamento della cute. Proteggere mani e volto dal contatto con refrigerante liquido/fuoriuscito. Indossare occhiali e guanti protettivi.
- Non ostruire le aperture di ventilazione all'interno dell'alloggiamento dell'apparecchio (sala macchine). Qualora sia necessario montare accessori, prestare attenzione a non ostruire le aperture di ventilazione.
- Rispettare le distanze minime dalle pareti di delimitazione e dagli altri apparecchi, al fine di non impedire la circolazione dell'aria. → Per le distanze minime si rimanda al capitolo 5.
- Per accelerare il processo di sbrinamento, non utilizzare mezzi meccanici o strumenti (ad es. raschiatori) diversi da quelli consigliati dal costruttore.
- Non danneggiare il circuito del refrigerante.
- All'interno dello scomparto refrigerante non utilizzare apparecchi elettrici (ad es. aspiratore liquidi) non corrispondenti al tipo raccomandato dal costruttore (marcatura protezione antideflagrante).
- Interventi sull'impianto elettrico e sul sistema refrigerante possono essere eseguiti soltanto da personale specializzato autorizzato da AHT (personale istruito sull'uso di refrigeranti infiammabili). Durante questi interventi, l'apertura del circuito del refrigerante e l'aspirazione dello stesso possono essere eseguite solo in locali ben aerati o all'aperto.
- Prima di ogni intervento di manutenzione, mettere fuori servizio l'apparecchio sfilando la spina/le spine di corrente. Nessuna parte dell'apparecchio deve più essere sotto tensione.
- Smaltire correttamente gli apparecchi con refrigerante infiammabile R-290 o R-600 a e apparecchi con schiuma isolante (termoisolante: schiuma di poliuretano con pentano). Informarsi in anticipo presso le autorità competenti circa le disposizioni tecniche di sicurezza e legali in vigore per lo smaltimento.

Nella composizione dei suoi prodotti, il costruttore si è attenuto ai requisiti di compatibilità ambientale e smaltimento degli apparecchi AHT. Né i refrigeranti R-290 e R-600a, né il propellente pentano (per la schiuma isolante) sono potenziali abbattitori di ozono e non contribuiscono all'effetto serra.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## 1. Dati generali

I prodotti AHT sono conformi alla Direttiva UE 2011/65/EU (RoHS2) che impedisce la presenza di sostanze pericolose in apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché all'Ordinanza UE 1907/2006 (REACH) relativa alla registrazione, valutazione e approvazione di sostanze chimiche.

Nella composizione dei suoi prodotti, il costruttore si è attenuto ai requisiti di compatibilità ambientale e smaltimento degli apparecchi, in particolare per quanto riguarda il liquido frigorifero propano (R290), isobutano (R-600a) e l'agente schiumogeno pentano utilizzato nella schiuma isolante. I refrigeranti R-134a e R-404A sono registrati nel protocollo di Kyoto.

Nella tabella seguente sono indicati il potenziale dell'effetto serra (GWP) e il potenziale di deperamento dell'ozono (ODP) dei refrigeranti utilizzati a seconda di ogni specifico modello:

Refrigerante	GWP	ODP
R-134a	1430	0
R-404A	3922	0
R-290, R-600a	3	0

L'emissione di rumore aereo degli apparecchi raggiunge il massimo di 45 dB(A) a 1 metro di distanza.

L'esecuzione dei singoli tipi di apparecchio può variare. I dati tecnici sono indicati sull'etichetta dei dati di prestazione e sulle schede dati di prospetto disponibili presso il venditore AHT. Per ulteriori informazioni al riguardo o per domande in relazione alle istruzioni d'uso, rivolgersi all'Assistenza clienti AHT.

## 2. Etichetta dei dati di prestazione e numero di serie

Per l'uso dell'apparecchio, attenersi ai dati indicati sull'etichetta con i dati di prestazione. Questa etichetta è applicata sul retro dell'apparecchio e contiene dati tecnici importanti relativi a

- Denominazione e tipo dell'apparecchio
- Numero di serie
- Classe climatica <sup>1</sup>
- Tensione e frequenza nominali
- Corrente e potenza nominali
- Refrigeranti e quantità impiegate
- Volumi netti
- Data di fabbricazione
- Marchio di collaudo

1. Le classi climatiche sono definite nella ISO 23953-2 e definiscono la temperatura ambiente massima e l'umidità relativa dell'aria massima dell'ambiente per le quali è stato progettato il rispettivo apparecchio. Esempio: Classe climatica 7 (35°C, 75% Ur) significa  
 - temperatura ambiente di 35°C con  
 - un'umidità relativa dell'aria del 75% (riferita all'umidità massima possibile a 35°C)

- Dati tecnici sull'illuminazione interna (opzionale)
- e altri dati tecnici

Nel vano interno dell'apparecchio è applicata un'ulteriore etichetta con le informazioni seguenti

- Numero di serie dell'apparecchio
- Designazione dell'apparecchio
- Codice dei refrigeranti

## 3. Uso

L'apparecchio è un apparecchio compatto "pronto all'uso". La posizione d'uso corretta è quella orizzontale, in appoggio sulle ruote. I prodotti si introducono dall'alto.

### ⚠ ATTENZIONE



Pericolo di lesioni causato da rottura del materiale.



Tagli sul corpo e danneggiamento dell'apparecchio.

- Non salire sopra o dentro l'apparecchio. Non caricare i coperchi.
- Rimuovere immediatamente coperchi frantumati dentro e fuori lo scomparto di congelamento indossando guanti di protezione.
- Non utilizzare un apparecchio con coperchio frantumato e trasferire immediatamente i prodotti in un apparecchio funzionante.

I congelatori AHT sono progettati per la conservazione di prodotti congelati, surgelati confezionati o gelati ovvero di gelati sporzionati in contenitori approvati.

### AVVISI

- Questi apparecchi non sono idonei per il congelamento di prodotti freschi. Un utilizzo diverso o discostante degli apparecchi è considerato non conforme alle prescrizioni.
- Prima di introdurre i prodotti, controllare che la temperatura dell'apparecchio sia corretta.

La classe climatica omologata per l'apparecchio (temperatura ambiente massima, umidità relativa dell'aria massima) e altri dati tecnici importanti si leggono sull'etichetta dei dati di prestazione.

Il personale istruito addetto all'uso dell'apparecchio è tenuto a controllarne regolarmente l'utilizzo conforme alle prescrizioni e lo stato ottimale. Devono essere effettuati regolari controlli sugli apparecchi, al fine di rimuovere eventuali prodotti introdotti al suo interno in modo non regolare da altre persone (ad es. dai clienti).

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## **ATTENZIONE**



Pericolo di lesioni a causa di rottura del vetro.

Bottiglie di vetro piene di liquidi possono esplodere con il congelamento e causare lesioni da taglio.

- È vietato conservare bottiglie di qualsiasi tipo nei congelatori.

I congelatori AHT vengono forniti in esecuzioni differenti (modelli). Possono essere forniti come accessori anche cestelli fissi o agganciati, oppure griglie divisorie.

### AVVISO

- Se la refrigerazione è efficace, si deposita acqua di condensa, ovvero l'umidità contenuta nell'aria gela sulle superfici fredde. Il gestore è dunque tenuto a sbrinare manualmente l'apparecchio a intervalli regolari.

## **4. Disimballo e movimentazione**

### AVVISO

- Per evitare che l'apparecchio si danneggi, trasportarlo e immagazzinarlo solo nella posizione d'uso.

Prima e durante il disimballo dell'apparecchio, effettuare un controllo visivo per individuare eventuali danni causati dal trasporto.

### AVVISI

- Durante tale controllo, verificare la presenza di pezzi sciolti, rigonfiamenti, graffi, perdite visibili di liquido, ecc.. Segnalare immediatamente eventuali danni all'Assistenza clienti AHT competente prima di mettere in funzione l'apparecchio.
- Prima di smaltire il materiale d'imballo, controllare che non contenga pezzi funzionali sciolti.

## **AVVERTENZA**



Pericolo causato da folgorazione.

Un apparecchio danneggiato può provocare un cortocircuito o un corto a massa.

- Non collegare assolutamente un apparecchio danneggiato al circuito elettrico.
- Contattare immediatamente il partner per l'assistenza AHT responsabile o l'Assistenza clienti AHT centrale.

## AVVISO

- Per segnalare i danni, contattare il partner per l'assistenza AHT locale. I numeri di telefono sono indicati su un adesivo applicato sull'apparecchio. Se non si trova un numero, contattare l'Assistenza clienti AHT centrale (→ indirizzo nel capitolo 16).

## **5. Installazione**

### AVVISI

- Non esporre l'apparecchio e i suoi componenti a irradiazione solare diretta e non riscaldarli a temperature superiori a +70 °C.
- L'apparecchio deve essere messo in funzione in un ambiente definito secondo la classe climatica (vedere etichetta dei dati di prestazione).

**Per l'installazione dell'apparecchio osservare i punti seguenti:**

- Posizionare l'apparecchio in posizione stabile e orizzontale.
- Le aperture di ventilazione (griglie aria) dell'apparecchio devono essere mantenute libere. Installare l'apparecchio in un luogo ben ventilato.
- Quando si installa l'apparecchio, lasciare almeno 50 mm (1,97 pollici), ovvero almeno 100 mm (3,94 pollici) per i modelli per classe di climatizzazione 5 con designazione (-5) secondo la panoramica dei modelli di apparecchi, di spazio libero dalle superfici limitrofe (ad es.: pareti, apparecchi, scaffali. L'operazione è ammessa solo con le ruote telescopiche presenti.
- Evitare spifferi e irradiazione eccessiva di calore nel luogo di installazione. Non posizionare gli apparecchi **davanti a radiatori, riscaldatori e vicino a bocchette d'aria.**
- Fonti di calore o irradiatoria a punto (ad es. lampadine a incandescenza) non devono essere rivolti verso l'interno dell'apparecchio. Qualsiasi irradiazione di calore diretta verso l'apparecchio aumenta i costi di esercizio e può compromettere **le prestazioni** dell'apparecchio.
- Dopo l'installazione, bloccare le ruote telescopiche con il freno (opzionale).
- Non far salire gradini all'apparecchio, altrimenti si danneggia.
- È consentito incollare manifesti pubblicitari, solo se si tratta di pellicole sottili. Non incollare nulla sopra le aperture di ventilazione (griglie aria), gli indicatori di temperatura, le avvertenze di sicurezza e l'etichetta dei dati di prestazione.
- Non fissare materiali isolanti spessi sui pannelli di rivestimento esterni.

- Verificare che i coperchi (di vetro o isolanti) siano posizionati correttamente. La dicitura deve essere leggibile dall'alto.
- Per apparecchi con deflusso dell'acqua di condensa nella vaschetta sul fondo (opzionale), al momento dell'installazione verificare che il deflusso sotto l'apparecchio sia accessibile e che ci sia spazio sufficiente per inserire sotto una vaschetta di raccolta dell'acqua di condensa.
- Non è ammesso praticare fori nell'apparecchio per il fissaggio, ad esempio, della vaschetta di raccolta dell'acqua di condensa.

## 6. Collegamento elettrico

### AVVISI

- Attenersi assolutamente alle prescrizioni della compagnia elettrica locale e alle normative e prescrizioni di sicurezza nazionali in vigore.
- Tensione e frequenza di rete devono corrispondere ai valori nominali indicati sull'etichetta dei dati di prestazione dell'apparecchio.

### 6.1 Alimentazione elettrica

#### AVVERTENZA



Pericolo causato da folgorazione.

Per disattenzione le persone possono arrivare a contatto con il circuito elettrico.

- I lavori sull'impianto elettrico possono essere eseguiti soltanto da personale specializzato autorizzato da AHT.
- I lavori su cavi di collegamento elettrico danneggiati possono essere eseguiti soltanto da personale specializzato autorizzato da AHT.
- Contattare a tale scopo la nostra Assistenza clienti AHT.

#### AVVERTENZA



Pericolo causato da folgorazione e combustione lenta.



Un sovraccarico termico di prese multiple o cavi di prolunga può causare cortocircuiti che a loro volta generano fenomeni di combustione lenta.

- Non utilizzare prese multiple.
- Non utilizzare cavi di prolunga.

Il congelatore è un apparecchio compatto "pronto all'uso". Per il collegamento alla rete elettrica, osservare i punti seguenti:

### AVVISI

- I cavi di alimentazione devono avere una sezione minima di 2,5 mm<sup>2</sup> (negli USA corrispondente a: AWG 14). Si devono utilizzare cavi a 3 poli. L'utilizzo di cavi a 5 poli non è consentito.
- Collegare gli apparecchi soltanto a prese con contatto di messa a terra e circuito elettrico autonomo. Non collegare mai più di 2 apparecchi a un solo circuito elettrico.
- A queste prese non devono essere collegate altre utenze.
- Negli apparecchi con presa di contatto di protezione integrata, nel portafusibili si possono utilizzare soltanto fusibili (massimo T2A) la cui tensione nominale (vedere targhetta dei dati caratteristici o adesivo aggiuntivo) corrisponde a quanto indicato nella EN 60127-2/IEC 60127-2.
- Il cavo di alimentazione è un cavo combinato per luce e apparecchio. È lungo circa 150 cm e si trova dietro l'apparecchio, sulla destra.

### 6.2 Messa in sicurezza

#### AVVERTENZA



Pericolo causato da folgorazione.

La mancata osservanza delle prescrizioni di sicurezza elettriche può far sì che persone non protette vengano a contatto con il circuito elettrico.

- Attenersi assolutamente alle prescrizioni di sicurezza elettriche e provvedere ad una sufficiente messa in sicurezza.

#### 6.2.1 Interruttori automatici ritardati

Come misura minima di messa in sicurezza degli apparecchi si devono prevedere interruttori automatici ritardati.

### AVVISO

- Utilizzare assolutamente l'interruttore automatico a 16 A (USA: 15 A) e con caratteristica di scatto "C". Per ottenere la massima sicurezza di esercizio, proponiamo di utilizzare come fusibile un interruttore automatico ritardato proprio per ciascun apparecchio.

#### 6.2.2 Interruttori differenziali (RCCB)

La VDE 0100-410 (nell'edizione in vigore) prescrive l'utilizzo di un interruttore differenziale (salvavita) come "ulteriore protezione per l'area esterna e per le prese" (411.3.3) di nuove installazioni (come già in Germania, Austria e Svizzera).

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

Per l'impianto elettrico degli apparecchi AHT si devono quindi prevedere interruttori differenziali reperibili sul mercato. Per l'illuminazione degli apparecchi AHT si consiglia di utilizzare un interruttore differenziale a parte.

Nell'impiego di interruttori differenziali occorre prestare attenzione che l'interruttore utilizzato sia del tipo "G" (resistente a picchi di corrente). Per l'intensità di potenza degli interruttori differenziali proponiamo:

<b>Corrente nominale</b>	40 A
<b>Corrente di scatto</b>	30 mA
<b>Caratteristica di scatto</b>	C
<b>Apparecchi per ogni ID</b>	max. 2

Si deve preferire una messa in sicurezza individuale di ogni apparecchio con 1 interruttore differenziale ciascuno. Se si utilizza una combinazione di fusibile e interruttore di protezione (interruttore differenziale/interruttore automatico), si possono alimentare max. 2 apparecchi per ogni fusibile.

#### AVVISO

- Non è consentito collegare più di 2 apparecchi a un solo interruttore differenziale (GB/USA: RCBO) o a una sola combinazione interruttore differenziale/interruttore automatico (GB/USA: RCBO).

### 6.2.3 Combinazione interruttore differenziale/interruttore automatico (RCBO)

Per 1 o 2 apparecchi sono ammessi i tipi di combinazioni interruttore differenziale/interruttore automatico seguenti:

Numero apparecchi	1	2
<b>Caratteristica</b>	"C"	"C"
<b>Corrente nominale</b>	10 A	16 A
<b>Corrente di scatto</b>	30 mA	30 mA
<b>Tipo</b>	"G"	"G"

#### AVVISI

- AHT consiglia comunque di utilizzare una combinazione interruttore differenziale/interruttore automatico per ogni apparecchio.
- Non sono ammessi circuiti di riduzione del carico, ovvero di disinserimento dell'apparecchio, in quanto potrebbero causare guasti.
- Negli apparecchi con luce interna integrata e cavo luce separato, deve essere presente un'ulteriore presa luce per ogni apparecchio. A un fusibile si possono collegare al massimo 8 cavi luce.

## 7. Messa in funzione e funzionamento

Prima della messa in funzione la temperatura minima dell'apparecchio deve essere +16 °C (60,8 °F).

Tutti gli apparecchi sono provvisti di serie di coperchi in vetro o isolanti. Questi coperchi sono necessari per il regolare funzionamento degli apparecchi.

Varianti di coperchi:

- coperchio scorrevole in vetro
- coperchio isolante
- coperchio ribaltabile in vetro (per Sao Paulo H 135 e Sao Paulo H175)

### ! ATTENZIONE



Pericolo di lesioni alla chiusura del coperchio ribaltabile in vetro.

Le mani possono restare intrappolate.

- Lasciare andare il coperchio ribaltabile in vetro per tempo alla chiusura..
- Non appoggiare le mani sulla cornice di copertura.

**AVVISO** – valida per tutte le varianti di coperchi

- L'apparecchio può essere messo in funzione solo con il coperchio chiuso. Sulle superfici fredde può formarsi del ghiaccio. Altrimenti non è possibile mantenere le temperature richieste.
- Non incastrare nessun oggetto tra il coperchio di vetro e la cornice di copertura.
- I coperchi possono essere aperti solo per qualche istante per consentire di inserire e prelevare i prodotti. Quindi devono essere subito richiusi.

Il funzionamento degli apparecchi non è compromesso dall'eventuale comparsa di rigonfiamenti.

### Informazioni importanti per le operazioni con apparecchi D-Ice:

Per mantenere esattamente la distribuzione di temperatura richiesta, l'apparecchio è dotato di un ventilatore interno posizionato in un alloggiamento Niro. Fanno parte della dotazione base dell'apparecchio i cestelli agganciati, in cui si inseriscono i contenitori del ghiaccio. I due cestelli agganciati esterni sono dotati di supporti distanziatori dalla parete.



## AVVISO

- Il funzionamento corretto dell'apparecchio è possibile solo se sono presenti questi cestelli agganciati speciali. (→ vedere la fig.1)

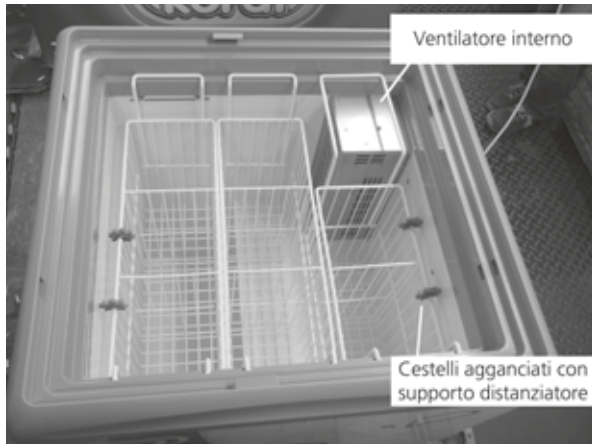


Fig. 1 Vista dell'interno degli apparecchi D-Ice con cestelli

## ⚠ ATTENZIONE



Pericolo di lesioni causato da rottura del materiale.

Tagli sul corpo e danneggiamento dell'apparecchio.



► Non salire sopra o all'interno dell'apparecchio. Non caricare i coperchi.

► Rimuovere immediatamente coperchi frantumati dentro e fuori lo scomparto di congelamento indossando guanti di protezione.

► Non utilizzare un apparecchio con coperchio frantumato e trasferire immediatamente i prodotti in un apparecchio funzionante.

## AVVISI

- Non caricare i coperchi, ovvero non utilizzarli come appoggio per diversi oggetti.
- Se la refrigerazione è efficace, si deposita acqua di condensa, ovvero l'umidità contenuta nell'aria gela sulle superfici fredde. Il gestore è dunque tenuto a sbrinare manualmente l'apparecchio a intervalli regolari.

## ⚠ ATTENZIONE



Pericolo di lesioni causato da scivolamento. L'acqua di sbrinamento fuoriuscita può far scivolare.

► Rimuovere tempestivamente l'eventuale acqua di sbrinamento fuoriuscita dall'apparecchio.

## 8. Regolazione della temperatura e sistema di controllo

### AVVISO

- osservare la temperatura di conservazione prescritta dalle normative per i prodotti.

L'indicatore di temperatura mostra una temperatura interna dell'apparecchio che non è direttamente correlata alla temperatura dei prodotti.

Negli apparecchi con termostato l'indicatore può essere un termometro esterno posizionato sulla parete di fronte, oppure un termometro interno posizionato sulla parete interna a destra.

Per apparecchi senza indicatore di temperatura, si consiglia di posizionare un termometro sullo strato più in alto dei prodotti. Si fa però notare che questo termometro non misura la temperatura dei prodotti, bensì una temperatura leggermente più alta, come sperimentato.

### 8.1 Tipi di apparecchi

I congelatori sono progettati soltanto per la modalità "–" (congelamento).

A seconda del campo d'impiego (scopo d'utilizzo) sono disponibili diversi range di temperatura:

#### Modalità "–" congelamento

Range temperatura	Scopo d'uso	Regolatore temperatura
Standard	gelato confezionato	Termostato
Opzionali	gelato in vaschetta („Scooping“)	Termostato
D-ICE	D-ICE*	Regolatore elettronico

\*D-Ice: range di temperatura limitato per temperatura interna di  $-18^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$  (da  $1,4^{\circ}\text{F}$  a  $-2,2^{\circ}\text{F}$ )

## 9. Uso dei regolatori di temperatura

### 9.1 Regolatore di temperatura termostato

Il regolatore di temperatura (termostato) si trova a lato nella griglia di ventilazione.

A seconda del modello di apparecchio, il valore nominale della temperatura interna può essere regolato entro i range seguenti:

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

Modalità "_"	Scopo d'uso	Range regolazione per temperatura interna
Congelamento		
Standard	gelato confezionato	da -14 °C a -23 °C (da 6,8 °F a -9,4 °F)
Opzionale	gelato in vaschetta ("Scooping")	da -6 °C a -23 °C (da 21,2 °F a -9,4 °F)

### Regolazione del termostato:

**Stadio 1:** Caldo massimo

**Stadio 4:** Impostazione di fabbrica (specifica del cliente)

**Stadio 7:** Freddo massimo

Per regolare la temperatura desiderata sul valore nominale, si ruota il termostato (manopola o vite di regolazione) con un cacciavite idoneo

- in senso orario (→ vedere la direzione di rotazione nella fig.2) per temperature più fredde

- in senso antiorario per temperature più calde



Fig. 2 Regolazione del termostato nella griglia di ventilazione laterale

## 9.2 Regolatori di temperatura elettronici DIXELL



I modelli **per D-Ice** sono dotati di un regolatore di temperatura elettronico del tipo "DIXELL".

Il regolatore si trova sulla parte anteriore e da lì può essere comandato tramite i tasti. Come comandi sono disponibili 3 tasti con le assegnazioni seguenti:



Fig. 3 Tipo di regolatore DIXELL- Elementi di comando e indicatori sul display (simboli)

### Elemento di comando Funzione

- Tasto [SET]** **SET** **Visualizzazione o modifica del valore nominale** Valore nominale impostato in fabbrica: -19 °C (-2,2 °F)
- Tasto [Su]**  **Regolazione del valore nominale** Il valore nominale può essere aumentato al massimo di 1 °C (da -19 °C a -18 °C) (da -2,2 °F a -0,4 °F).
- Tasto [Giù]**  **Regolazione del valore nominale** Il valore nominale può essere abbassato al massimo di 1 °C (da -19 °C a -20 °C) (da -2,2 °F a -4 °F).

Tutti gli altri tasti sul display sono bloccati per l'operatore.

### 9.2.1 Indicatore di temperatura

L'indicatore sul display indica la temperatura interna. La temperatura interna può oscillare solo tra -17 °C e -19 °C (tra 1,4 °F e -2,2 °F).

Se necessario, in funzione del tempo o del luogo, per raggiungere la temperatura interna richiesta è possibile aumentare o ridurre di 1 °C (1,8 °C) il valore nominale del congelatore.

→ Leggere al riguardo il prossimo capitolo.

### 9.2.2 Selezione del valore nominale

**Visualizzazione valore nominale impostato**  
**Premere il tasto [SET]**

Spegnimento dell'indicatore del valore nominale:  
attendere 15 sec. o premere di nuovo il tasto [SET].

Viene visualizzato di nuovo il valore reale.

**Variatione valore nominale impostato**

**Premere il tasto [SET]** per almeno 2 secondi. Il valore nominale viene visualizzato sul display e il simbolo LED °C/°F lampeggia.

È quindi possibile aumentare o ridurre il valore nominale con il tasto [SU]/[GIÙ]. Le nuove impostazioni vengono applicate automaticamente dopo 15 secondi dall'ultima pressione di un tasto, oppure premendo il tasto [SET].

### 9.2.3 Gestione degli allarmi e conferma

Sul display un messaggio di errore compare come codice di errore \* (→ vedere tabella sotto), visualizzato alternatamente alla temperatura (indicazione lampeggiante). È possibile anche far emettere un segnale acustico da un buzzer opzionale integrato.

1. Per confermare l'allarme acustico (se presente), premere brevemente un tasto qualsiasi.
2. Il codice errore resta visualizzato (alternato alla temperatura) finché non sarà eliminato l'errore.

Codice errore *	Significato
P1	Sensore ambiente difettoso o assente
HA	Allarme temperatura alta Temperatura interna
LA	Allarme temperatura bassa Temperatura interna

## 10. Caricamento

Circa 2 ore dopo la messa in funzione dell'apparecchio, controllare la temperatura interna.

### AVVISI

- Attendere ad introdurre i prodotti finché non è stata raggiunta la temperatura di conservazione corretta.
- Aprire gli apparecchi solo per rifornire e prelevare i prodotti.

### ! ATTENZIONE



Pericolo di lesioni al caricamento dei congelatori. Le mani possono ghiacciarsi.

- Per il caricamento indossare guanti di protezione.

Gli apparecchi possono essere caricati solo fino alle tacche di livello segnalate all'interno dell'apparecchio (→ vedere Fig.4).



Fig. 4: Simbolo tacca di livello

Al di sopra di questa tacca non si garantisce che la temperatura di conservazione sia quella impostata. I coperchi possono essere provvisti anche di un lucchetto opzionale. Non conservare la chiave di questo lucchetto vicino all'apparecchio e tenerla lontana dalla portata di bambini.

## 11. Manutenzione, sbrinamento, pulizia

### 11.1 Manutenzione

Gli apparecchi fondamentalmente non richiedono manutenzione. Devono però essere sbrinati e puliti come descritto nei capitoli seguenti.

### 11.2 Sbrinamento

- Una formazione consistente di ghiaccio sulle pareti interne del contenitore può causare una riduzione di potenza e variazioni nella temperatura visualizzata.
- Tenere sotto controllo la formazione di brina sul contenitore interno e procedere di tanto in tanto (per esperienza più volte l'anno) allo sbrinamento quando lo strato di brina supera i 10 mm di spessore.
- La formazione di brina (ghiaccio) dipende principalmente dalle condizioni ambientali sul luogo di installazione (umidità dell'aria) e dal tipo d'uso che si fa dell'apparecchio (frequenti aperture o coperchi che rimangono aperti). Rimuovere strati sottili di brina con il raschietto di plastica fornito in dotazione.
- Si consiglia di effettuare una sbrinatura completa al momento della pulizia.

### AVVISO

- Non grattare o battere via lo strato di ghiaccio e brina con oggetti o utensili appuntiti. Pericolo di danneggiamento delle pareti interne.

### ! AVVERTENZA



Pericolo di incendio causato da scintille.

Se sono presenti punti anemetrici nel sistema di refrigerazione contenente il liquido frigorifero R290 o R-600a, le scintille di un aspiratore o di un altro apparecchio elettrico utilizzato possono causare l'accensione dell'eventuale miscela di gas e aria generata.

- In apparecchi con liquido frigorifero R290 o R-600a, rimuovere l'acqua di condensa solo con un panno asciutto o con una spugna.
- All'interno dello scomparto frigorifero utilizzare soltanto aspiratori per liquidi o apparecchi elettrici con marchio antie-splensione.

Nella tabella seguente sono illustrate le fasi dell'intero processo di sbrinamento:

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

### Esecuzione di uno sbrinamento completo

1. Spostare i prodotti in altri apparecchi.
2. Scollegare tutte le spine.
3. Aprire o togliere i coperchi, per favorire lo sbrinamento dell'apparecchio.
4. Rimuovere tutti gli accessori non fissi, ad esempio cestelli, griglie divisorie e simili.
5. Rimuovere l'acqua di condensa. Asciugare con un aspiratore per liquidi (→ osservare l'avvertenza relativa ad apparecchi con liquido refrigerante R290 o R-600a) oppure con un panno o una spugna.  
Nella vasca sul fondo può essere presente uno scarico opzionale per l'acqua di condensa con un tappo di plastica (→vedere la Fig.5): in tal caso, posizionare una vaschetta di raccolta sotto lo scarico.
6. Asciugare l'apparecchio e pulire il vano interno.
7. Se presente, chiudere di nuovo lo scarico della condensa.
8. Rimontare tutti gli accessori precedentemente rimossi.
9. Riposizionare correttamente e chiudere i coperchi.
10. Reinscrivere le spine.
11. Lo sbrinamento è concluso.
12. Controllare la temperatura interna finché viene di nuovo visualizzato il valore desiderato (periodo di confronto: circa 2 h).
13. Si possono reintrodurre i prodotti.

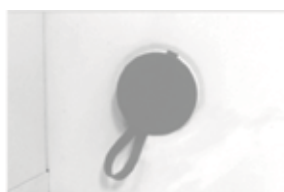


Fig. 5: Tappo di plastica per scarico condensa (il tappo chiude la vasca dall'interno)

### 11.3 Pulizia

#### ! AVVERTENZA



Pericolo causato da folgorazione e fuoriuscita di liquido refrigerante.

Il vapore molto caldo di una pulitrice a vapore e l'elevata pressione dell'acqua di una pulitrice ad alta pressione possono distruggere gli isolamenti elettrici e le apparecchiature elettriche, nonché danneggiare il circuito del liquido refrigerante.

- Per la pulizia non utilizzare pulitrici a vapore o alta pressione.

#### ! ATTENZIONE



Pericolo di lesioni causato da spigoli vivi.

Gli spigoli vivi dell'apparecchio possono ferire le mani.

- Indossare assolutamente i guanti di protezione per la pulizia.

#### AVVISI

- Per evitare di danneggiare l'apparecchio, per la pulizia non utilizzare detersivi abrasivi, chimicamente aggressivi o facilmente infiammabili.
- AHT suggerisce di pulire le superfici dell'apparecchio con un panno pulito inumidito d'acqua, oppure in caso di sporco ostinato con un detersivo leggermente alcalino (ad es. sapone neutro ed acqua).
- Per pulire i coperchi isolanti, procedere come descritto sopra. Per i coperchi di vetro, attenersi alle indicazioni di pulizia del successivo capitolo → "Pulizia dei vetri".
- All'interno dei telai di scorrimento è presente un lubrificante speciale. Per mantenere la scorrevolezza dei coperchi, di tanto in tanto rimuovere sporco e polvere dal telaio.
- Non grattare o battere via lo strato di ghiaccio e brina con oggetti o utensili appuntiti. Pericolo di danneggiamento delle pareti interne.

**Per la pulizia procedere come per eseguire uno sbrinamento completo e pulire come di seguito descritto:**

1. Rimuovere il coperchio e seguire le istruzioni di pulizia specifiche per la variante di coperchio.

#### Istruzioni di pulizia per le varianti di coperchi:

<b>Coperchio scorrevole in vetro</b>	secondo → capitolo 11.4.1 e
<b>Coperchio ribaltabile in vetro</b>	→ capitolo 11.4.2
<b>Coperchio isolante</b>	secondo → capitolo 11.3

2. Pulire con un panno umido le guide di scorrimento del coperchio, le superfici dell'apparecchio e gli accessori rimossi, quindi strofinarli con un panno pulito per asciugarli.
3. Riposizionare le parti smontate.
4. Applicare un nuovo strato di scivolante con apposito applicatore sulle guide di scorrimento della cornice dell'apparecchio (accessorio reperibile presso la distribuzione AHT).

## 11.4 Pulizia dei vetri

### 11.4.1 Superfici in vetro non rivestite

#### Momento della pulizia:

Le superfici di vetro esterne (non rivolte verso il frigorifero) e non rivestite possono essere pulite anche durante l'esercizio.

#### AVVISO

- Evitare di versare quantità eccessive d'acqua e detergente sulle superfici di vetro da pulire; dopo la pulizia asciugare bene le superfici.

#### Detergenti:

- In presenza di poco sporco, utilizzare acqua pulita, o un detergente neutro o con bassa alcalinità.
- In presenza di più sporco, è possibile utilizzare detergenti per vetri con pH pressoché neutro (si consiglia un pH compreso tra 5 e 7).

#### AVVISI

- Non usare assolutamente detergenti abrasivi (logoranti) o detergenti chimicamente aggressivi o con pH molto acido (inferiore a 4) o molto alcalino (superiore a 8).

- Dopo la pulizia verificare che sulle superfici di plastica dell'intelaiatura del vetro o delle guarnizioni non siano rimasti residui di detergente. Tali residui col tempo potrebbero danneggiare la superficie e ridurre la funzionalità. Dopo aver pulito il vetro, ripetere quindi la pulizia su questi punti con acqua pulita e dispositivi idonei, quindi asciugare bene.

#### Dispositivi di pulizia:

#### AVVISI

- I dispositivi di pulizia e l'acqua utilizzata per la pulizia devono essere assolutamente puliti.
- Sono consigliati i dispositivi di pulizia seguenti:
  - panno morbido di cotone
  - spugna morbida ben assorbente (ad es. prodotti VILEDA)
  - raschietto per vetri (raschietto con bordo di gomma) o panno morbido di cotone asciutto per l'asciugatura
- In linea generale non è consentito utilizzare per la pulizia dei vetri i dispositivi seguenti:
  - panno in microfibra (sconsigliato a causa della superficie aggressiva)
  - oggetti duri o affilati in metallo (ad es. spatola e lama per vetri, lana d'acciaio, ecc.) che danneggiano la superficie delicata del vetro o i rivestimenti
  - pulitori a vapore o ad alta pressione. Le elevate temperature o pressioni generate da questi sistemi di pulizia danneggiano irreparabilmente le superfici di vetro corrodendole, oppure le superfici delle intelaiature di plastica e le guarnizioni.

### 11.4.2 Superfici in vetro rivestite

Per superfici di vetro interne rivestite con elevata riflessione di calore e contemporanea bassa emissione (Low E), osservare assolutamente quanto segue.

#### Momento della pulizia:

La pulizia può essere eseguita solo dopo aver messo totalmente fuori servizio l'apparecchio, o almeno con apparecchio in modalità sbrinamento (temporaneamente senza raffreddamento).

#### AVVISO

- Quando è attiva la modalità di congelamento degli apparecchi, è tassativamente vietato pulire le superfici di vetro rivestite che si trovano all'interno rivolte verso il lato freddo. Sussiste il pericolo di congelamento all'interno del congelatore.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

**Detergenti:**

Gli strati superficiali delicati possono essere puliti soltanto con un panno di cotone leggermente inumidito con acqua pulita a pH neutro..

**AVVISO**

- L'utilizzo di qualsiasi tipo di detergente per vetri in commercio o di altri detergenti non è consentito, poiché tali detergenti danneggiano irreparabilmente il delicato rivestimento.

**Dispositivo di pulizia:**

Per la pulizia delle superfici in vetro rivestite è consentito soltanto l'uso di un panno di cotone pulito e morbido.

**AVVISO**

- Per la pulizia dei rivestimenti delicati è vietato l'utilizzo di panni in microfibra abrasivi, raschietti per vetro (raschietti con bordo di gomma) e panni di spugna assorbente o spugne.

**12. Illuminazione interna****12.1 Apparecchio con tubi fluorescenti****! ATTENZIONE**

Pericolo di lesioni a causa di rottura del vetro.

Pezzi e schegge di vetro di lampade fluorescenti rotte possono ferire le mani.

- La sostituzione dei tubi fluorescenti può essere effettuata soltanto da un elettrotecnico.
- Per rimuovere le schegge di vetro e i prodotti che potrebbero aver danneggiato, indossare guanti di protezione.

**Procedura per la sostituzione di lampade fluorescenti:**

1. Scollegare il cavo di collegamento alla rete di luce/apparecchio e assicurare che l'apparecchio non possa essere riacceso accidentalmente.

**AVVISO**

- La funzione refrigerante viene interrotta scollegando il cavo combinato apparecchio/luce. Effettuare rapidamente il cambio.
2. Comprimendo leggermente, staccare e sfilare la parte trasparente della copertura della luce dall'allacciamento ( → vedere fig. 6).



Fig. 6: Rimozione copertura lampada

3. Rimuovere e smaltire correttamente lampade fluorescenti difettose.
4. Montare una nuova lampada fluorescente speciale dello stesso tipo, come indicato nell'etichetta dei dati di prestazione. Queste lampade si possono acquistare presso l'Assistenza clienti AHT.
5. Riposizionare e assicurare la copertura della lampada.
6. Ricollegare il cavo di alimentazione luce/apparecchio.

**Specifiche delle lampade fluorescenti:****AVVISO**

- Sull'etichetta sono indicati ulteriori dati sulla lampada fluorescente. Per chiarimenti rivolgersi all'Assistenza clienti AHT.

**12.2 Apparecchio con barre LED****AVVISO**

- Le barre LED possono essere sostituite solo dall'Assistenza clienti AHT autorizzata.

**13. Messa fuori servizio prolungata dell'apparecchio**

Se l'apparecchio viene messo fuori servizio per parecchio tempo, procedere come spiegato di seguito:

1. Spostare tutti i prodotti in altri contenitori.
2. Spegnerne l'apparecchio sfilando il cavo di alimentazione apparecchio/luce.
3. Aprire i coperchi e lasciare che l'apparecchio si porti alla temperatura ambiente. Successivamente procedere alla pulizia dell'apparecchio.
4. Lasciare i coperchi aperti con una fessura di almeno 2-3 cm. L'aerazione impedisce la formazione di odori o spore all'interno.



## AVVISO

- Non esporre l'apparecchio a irradiazione solare diretta con coperchio chiuso. L'apparecchio può subire danni a causa delle elevate temperature interne.

## 14. Smaltimento

### **ATTENZIONE**



Smaltire regolarmente l'apparecchio, come indicato nelle disposizioni di smaltimento nazionali in vigore (ad es. WEEE nei paesi UE) e nelle disposizioni dell'azienda di smaltimento locale.

- Prestare particolare attenzione agli aspetti di sicurezza e compatibilità ambientale per lo smaltimento del liquido frigorifero e del materiale isolante (schiuma di poliuretano con pentano).
- Evitare di danneggiare i tubi interni dell'apparecchio durante lo smaltimento.

## 15. Accessori

Per gli apparecchi è disponibile una serie di accessori speciali, ad es.:

- rialzi luce
- cestelli agganciati
- applicatore scivolante
- griglie divisorie, ecc.

Per ulteriori informazioni, rivolgersi al rivenditore AHT.

## 16. Cosa fare quando ...

Le prestazioni e la sicurezza dell'apparecchio sono state verificate presso il Centro collaudo AHT.

**Ciononostante si verificasse un guasto, effettuare i controlli seguenti:**

- La spina di corrente è inserita?
- Arriva corrente alla presa?

**Temperatura interna troppo alta:**

- I coperchi sono stati aperti troppo a lungo?
- Sono stati inseriti per errore prodotti caldi?
- Si era verificata in precedenza un'interruzione prolungata dell'alimentazione di corrente?
- Il termostato è regolato troppo basso?

## AVVISI

- Se il guasto non è riconducibile a nessuna delle suddette cause, contattare l'Assistenza clienti AHT indicando il numero di serie dell'apparecchio (vedere etichetta dei dati di potenza) e il tipo di guasto.
- Se si avvertono rumori e/o forti vibrazioni sull'apparecchio, contattare l'Assistenza clienti AHT.
- L'Assistenza clienti AHT dispone di tutte le informazioni tecniche e aggiornate necessarie per gli interventi di assistenza (ad es. distinte pezzi e ricambi, circuiti elettrici, schemi elettrici dell'impianto di refrigerazione).

### **AVVERTENZA**



Pericolo causato da folgorazione e incendio di gas infiammabili.



Personale non istruito e non autorizzato non può eseguire lavori sul sistema elettrico e sul sistema di refrigerazione.

- I lavori sull'impianto elettrico e sul sistema di refrigerazione dell'apparecchio possono essere eseguiti soltanto da personale autorizzato dell'Assistenza clienti AHT.

Per domande che riguardano l'assistenza clienti (ad es. manutenzione e service, riparazioni, ecc.), contattare l'Assistenza clienti responsabile della propria regione. Se non è conosciuta, contattare l'Assistenza clienti AHT centrale all'indirizzo seguente:

**Assistenza clienti AHT centrale**

**Tel. +43 3614 / 2451-0**

**E-mail: [service@aht.at](mailto:service@aht.at)**

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



# Dichiarazione di conformità UE

## DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ UE

**Costruttore:** AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria

**Tecnico incaricato per la documentazione tecnica:** Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria

**Denominazione prodotto:** Frigoriferi / congelatori commerciali

**Denominazione del tipo:** Secondo la panoramica dei modelli all'inizio delle presenti Istruzioni per l'uso (n. di serie 313659)

I numeri di serie, i dati tecnici importanti e i marchi di collaudo sono indicati sull'etichetta dei dati di prestazione di ogni singolo apparecchio.

Il costruttore assume la responsabilità esclusiva in relazione alla stesura della presente dichiarazione di conformità.

Il prodotto sopraindicato rispetta le disposizioni delle direttive:

**Direttiva Macchine 2006/42/CE del 17 maggio 2006**

**Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica (EMC) 2014/30/UE del 26 febbraio 2014**

La conformità del prodotto sopraindicato ai requisiti fondamentali della direttiva è comprovata dalla documentazione tecnica e dal pieno rispetto delle seguenti normative:

Normative armonizzate applicate per Direttiva Macchine 2006/42/CE:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Normative armonizzate applicate per Direttiva sulla compatibilità elettromagnetica (EMC) 2014/30/UE:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Altre normative applicate per la progettazione e costruzione dei prodotti:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 per: apparecchi R-290, apparecchi R-600a**

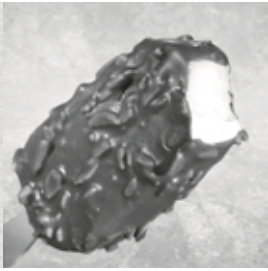
Una modifica tecnica al prodotto sopraindicato apportata senza previo accordo con il costruttore comporta la perdita di validità della dichiarazione.

Sottoscritto in nome e per conto del costruttore:



Ing. Reinhold Resch  
Direttore Sviluppo  
Tecnico incaricato per la documentazione tecnica

Rottenmann, 17/03/2016



## TRADUCTION DU MANUEL D'UTILISATION D'ORIGINE

Réfrigérateur / congélateur commercial

DE

EN

IT

**FR**

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

### SOMMAIRE

#### MODÈLES D'APPAREILS

**- VUE D'ENSEMBLE..... 4**

#### SÉCURITÉ

**Légende – Informations et symboles ..... 62**

**Informations légales..... 63**

**Consignes générales de sécurité  
et d'avertissement ..... 64**

**Consignes spéciales d'avertissement  
et de sécurité  
pour appareils avec du réfrigérant R-290  
(propane) et R-600a (butane)..... 66**

#### INSTRUCTIONS

**1. Informations générales ..... 67**

**2. Plaque signalétique et numéro de série..... 67**

**3. Application ..... 67**

**4. Déballage et manipulation ..... 68**

**5. Installation ..... 68**

**6. Raccordement électrique..... 69**

6.1 Alimentation électrique..... 69

6.2 Fusible ..... 69

6.2.1 Disjoncteur automatique à action différée..... 69

6.2.2 Disjoncteur de sécurité FI (RCCB)..... 70

6.2.3 Combinaison disjoncteur/  
coupe-circuit (RCBO)..... 70

**7. Mise en service et fonctionnement ..... 70**

**8. Réglage de la température et  
système de contrôle..... 71**

8.1 Modèles d'appareils..... 71

**9. Manipulation des  
régulateurs de température..... 71**

9. Régulateur de température thermostat ..... 71

9.2 Régulateurs de température  
électroniques DIXELL..... 72

9.2.1 Indicateur de température..... 72

9.2.2 Sélection de la valeur consigne..... 72

9.2.3 Traitement d'alarme et validation ..... 73

**10. Chargement..... 73**

**11. Maintenance, dégivrage, nettoyage ..... 73**

11.1 Maintenance..... 73

11.2 Dégivrage ..... 73

11.3 Nettoyage..... 74

11.4 Nettoyage des vitres..... 75

11.4.1 Surfaces en verre non revêtues..... 75

11.4.2 Surfaces en verre revêtues..... 75

**12. Eclairage intérieur..... 76**

12.1 Appareil avec tubes fluorescents ..... 76

12.2 Appareil avec baguettes LED ..... 76

**13. Mise hors service prolongée de l'appareil ... 76**

**14. Mise au rebut ..... 77**

**15. Accessoires ..... 77**



**16. Que faire quand ... 77**











#### DÉCLARATION DE

**CONFORMITÉ UE ..... 78**

## Légende – Informations et symboles

Les consignes d'avertissement et de sécurité dans ce manuel sont indiquées par des **symboles** et des **mentions d'avertissement**. Les mentions d'avertissement décrivent le degré de risque du danger.

Mentions d'avertissement	Signification
 <b>AVERTISSEMENT</b>	Danger à risque moyen. Il y a un risque de blessures mortelles ou graves.
 <b>PRÉCAUTION</b>	Danger à risque faible. Il y a un risque de blessures légères ou modérées.
<b>REMARQUE</b>	Information séparée ou importantes informations générales pour prévenir les dommages matériels.

Symboles	Signification
	Signes d'avertissement généraux
	Danger : risque d'électrocution
	Danger : matières inflammables
	Danger : sol glissant
	Danger : blessure aux mains
	Accès interdit
	Respecter le manuel
	Porter une protection des mains
	Collecte sélective d'appareils électriques et électroniques
	L'information suivante ne s'applique qu'à un appareil équipé d'un dégivrage semi-automatique
-	Énumération
•	Énumération de remarques / consignes de sécurité et avertissements
➤	Étape de travail / procédure
→	Référence à une autre partie du document

## Informations légales

- Veuillez lire attentivement ce manuel d'utilisation avant de faire fonctionner l'appareil et transmettez-le aux autres personnes chargées de la manipulation et de la maintenance de l'appareil.
- Assurez-vous que chaque personne chargée de la manipulation et de la maintenance de l'appareil ait bien lu et bien compris le manuel d'utilisation.
- Assurez-vous que le manuel d'utilisation soit bien présent sur place et accessible.
- Seul un personnel instruit peut manipuler l'appareil et le nettoyer. Seul un personnel habilité et qualifié peut exécuter les travaux de maintenance et de réparation.
- Observez absolument les dispositions de sécurité et techniques en vigueur.

### Limite de responsabilité :

Toutes les informations et consignes du présent manuel ont été rédigées conformément aux normes et dispositions légales en vigueur à la date de la rédaction ainsi qu'à l'expérience acquise par le fabricant et par les partenaires de service agréés. Le fabricant décline toute responsabilité liée à tout dommage corporel et matériel (appareils, produits, etc.) résultant :

- du non respect du manuel et des consignes de sécurité qu'il contient
- du non respect des réglementations légales relatives à la sécurité en vigueur
- utilisation non conforme
- de l'intervention d'un personnel de service et de maintenance non habilité et non formé
- de modifications techniques et modifications des appareils réalisées par le client
- de l'emploi de pièces détachées non autorisées par le fabricant
- d'une panne de l'alimentation électrique ou des systèmes de sécurité électroniques

Le non respect des points susmentionnés a également pour conséquence la perte du droit à garantie.

- Les obligations convenues dans le contrat, les conditions générales de vente de l'entreprise « AHT Cooling Systems GmbH » (appelée ci-dessous « AHT »), ainsi que les dispositions légales en vigueur à la date de la conclusion du contrat s'appliquent en l'espèce.
- Sous réserve de modifications techniques dans le cadre de l'optimisation et de l'amélioration des appareils.

### REMARQUE

- Ce chapitre relatif à la sécurité regroupe toutes les consignes de sécurité et les avertissements pour nos appareils et est disponible sous forme imprimée en 25 langues. Néanmoins, il n'exempte pas de la lecture du manuel d'utilisation dans sa totalité. Celui-ci est disponible sous forme imprimée en allemand (DE), anglais (GB), français (FR), italien (IT), espagnol (ES) et portugais (PT) après la partie traitant de la sécurité. Vous trouverez toutes les autres langues traduites dans le fichier PDF enregistré sur le CD joint au mode d'emploi imprimé.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Consignes générales de sécurité et d'avertissement

### **AVERTISSEMENT**

- Ne raccordez jamais un appareil endommagé au circuit électrique. Veuillez contacter dans ce cas immédiatement le SAV AHT. Autrement, il y a un risque d'électrocution ou de fuite de réfrigérant.
- N'utilisez pas de multiprises ou de rallonges. Cela représente un risque de surcharge thermique qui engendrerait un danger de carbonisation et d'électrocution.
- Avant de connecter l'appareil à l'alimentation électrique, observez les informations de la plaque signalétique, les réglementations en vigueur concernant la sécurité électrique ainsi que les consignes du manuel. Autrement, il y a un risque d'électrocution et de dommages de l'appareil.
- L'appareil ne doit être mis en marche que si tous les dispositifs de sécurité sont présents et fonctionnent parfaitement. Autrement, il y a un risque de blessures et d'électrocution.
- N'enlevez en aucun cas les dispositifs de protection ou les caches installés sur l'appareil par le fabricant. Il y a un risque de blessures causé par les pièces rotatives ou sous tension.
- Ne procédez à aucune modification technique de l'appareil. Autrement, il y a un risque de blessures et d'électrocution.
- Ne stockez pas de substances explosives dans cet appareil, telles que des bombes aérosol à gaz propulseur inflammable.
- Seul un personnel qualifié et habilité par AHT est autorisé à travailler sur le système électrique et le système frigorifique de l'appareil. En cas de non respect, il y a un risque d'électrocution ou d'inflammation dû à la fuite de réfrigérant.
- Les câbles de raccordement secteur abîmés ne doivent être remplacés que par un personnel qualifié autorisé par AHT. Autrement, il y a un risque d'électrocution.
- Avant de travailler sur l'installation électrique et le système frigorifique, retirer toutes les fiches secteur (câbles de l'appareil et d'éclairage) afin que l'appareil soit totalement hors tension. Sécurisez l'appareil contre toute remise en marche intempestive. Autrement, il y a un risque d'électrocution.
- La vapeur chaude des nettoyeurs à vapeur et l'eau sous pression des nettoyeurs haute pression peuvent endommager l'isolation électrique, les appareils électriques et électroniques montés ainsi que le circuit de réfrigérant. Par conséquent, n'utilisez pas de nettoyeurs à vapeur et haute pression.

### **PRÉCAUTION**

- Ne montez pas dans ou sur l'appareil. Il y a un risque de blessures suite à la rupture du matériel.
- Il est interdit de mettre des bouteilles de quelle nature que ce soit dans les appareils de congélation. Les bouteilles en verre contenant des liquides peuvent exploser lors de la réfrigération et causer des entailles.
- Ne déposer aucun objet sur l'appareil. Autrement, il y a un risque de blessures suite à la chute d'objets.
- Pour placer des produits congelés dans les appareils de congélation, porter des gants pour éviter les gerçures. Par conséquent, portez toujours des gants de protection.
- Il faut immédiatement remédier à un écoulement possible de l'eau dégelée hors de l'appareil. Agissez avec précaution car le sol peut être glissant.
- Les rebords à arêtes vives de l'appareil peuvent entailler les mains lors du nettoyage. Par conséquent, portez toujours des gants de protection.
- Les dommages mécaniques de l'appareil dus par ex. à des caddies n'en altérant pas le fonctionnement doivent être réparés par le responsable du magasin. S'il y a des dommages au niveau du système frigorifique ou du système électrique, ils doivent être signalés immédiatement au SAV AHT. Autrement, il y a un risque de blessures pour les personnes.

- Risque de blessures lors de la fermeture du couvercle rabattable en verre. Risque de se coincer les mains.
  - Relâchez le couvercle rabattable en verre à temps avant qu'il ne se ferme.
  - Ne pas placer les mains sur le cadre de recouvrement.
- Le changement des tubes fluorescents ne doit être effectué que par un spécialiste qualifié en électrotechnique. Il y a risque de blessures dû à la rupture du verre.

**REMARQUE**

- L'appareil ne doit être transporté, rangé et opéré qu'en position horizontale à l'aide des roues prévues à cet effet.
- Contrôlez immédiatement après la livraison si l'appareil n'a pas subi de dommages durant le transport ainsi que son fonctionnement. Si vous constatez des défauts, veuillez aussitôt faire une réclamation auprès du SAV AHT. → L'adresse à contacter se trouve au chapitre 16.
- Lors du déballage de l'appareil, voir si des objets épars se trouvent dans l'emballage. Avant d'éliminer ces objets, veuillez auparavant vous assurer qu'ils ne font pas partie de l'appareil ou de ses accessoires.
- Le personnel de service (personnel du magasin) doit être instruit par le responsable du magasin à l'aide du mode d'emploi.
- L'exploitation de l'appareil doit se faire dans la catégorie climatique indiquée sur la plaque signalétique. Nous vous informons que si l'exploitation se fait avec des valeurs supérieures à celles indiquées dans la catégorie climatique, il faut s'attendre à une efficacité énergétique réduite et, en cas de dépassement, à une limitation des fonctions.
- La chaleur des composants de l'appareil ne doit pas dépasser 70°C (158°F). Par conséquent, n'exposez pas l'appareil au rayonnement solaire direct et ne dirigez pas de sources de chaleur (spots) directement sur l'appareil.
- Pour assurer le bon fonctionnement de l'appareil, la température ambiante ne doit pas être inférieure à 16°C (61°F) et ne doit pas dépasser la température de la catégorie climatique indiquée sur la plaque signalétique pour laquelle l'appareil est conçu.
- Les appareils à régulation mécanique commencent à refroidir tout de suite après l'application de la tension secteur.
- L'appareil ne sert qu'à conserver des produits déjà réfrigérés ou congelés. Toute autre utilisation est considérée comme non conforme.
- En cas de panne de courant, faire contrôler les produits par le responsable de magasin.
- L'appareil ne doit être utilisé qu'avec le couvercle fermé. Du givre peut apparaître sur les surfaces réfrigérées. Il est autrement impossible de maintenir les températures requises.
  - Aucun objet ne doit être coincé entre le couvercle en verre et le cadre de recouvrement.
  - Les couvercles ne doivent être ouverts que brièvement pour placer et retirer les produits. Après cela, les refermer complètement.
- Il faut contrôler régulièrement que l'appareil ne contient pas de produits tiers ou autres objets.
- En raison de leurs capacités physiques, sensorielles ou mentales, les personnes vulnérables (y compris les enfants âgés de moins de 8 ans) ne doivent manipuler l'appareil que sous supervision et après instruction et ne doivent effectuer aucun travail de maintenance ou de nettoyage. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil.
- Lors de chaque refroidissement actif, de l'eau de condensation se forme et l'humidité contenue dans l'air gèle sur les surfaces de refroidissement. C'est pourquoi il faut également dégivrer manuellement l'appareil à intervalles réguliers.
- N'utilisez pas d'appareils de chauffage ou d'objets pointus pour dégivrer. Ceci peut endommager l'appareil.
- Les objets pointus peuvent rayer le couvercle en verre (verre de sécurité) et causer d'autres dommages.
- En ce qui concerne la mise au rebut, apportez l'appareil au partenaire de collecte local conformément aux dispositions légales en vigueur sur place. Veillez à ne pas endommager les conduites. Veillez aux informations concernant le réfrigérant sur la plaque signalétique pour mettre l'appareil au rebut de manière correcte.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Consignes spéciales d'avertissement et de sécurité pour appareils avec du réfrigérant R-290 (propane) et R-600a (butane)

### **AVERTISSEMENT**

- Le réfrigérant R-290 appartient au groupe de sécurité A3 conformément à la norme DIN EN 378-1. Le réfrigérant utilisé est indiqué sur la plaque signalétique.
- Le réfrigérant est hautement inflammable. En cas d'inétanchéité, le réfrigérant risque de s'échapper et de causer un mélange explosif de gaz et d'air. Cela peut provoquer un feu et une explosion suivis d'un risque d'incendie. C'est pourquoi il faut tenir à l'écart toutes sources de flammes (chaleur, étincelles, flammes ouvertes, surfaces chaudes).
- Le réfrigérant liquide provoque des gelures de la peau. Protéger les mains et le visage pour prévenir tout contact avec le réfrigérant liquide/qui s'échappe. Porter des lunettes et des gants de protection.
- Ne pas fermer les ouvertures d'aération dans le boîtier de l'appareil (compartiment machines). S'assurer que les ouvertures d'aération ne sont pas obstruées lors de l'ajout d'accessoires.
- Respecter les distances minimales avec les parois de délimitation et les autres appareils afin de ne pas entraver la circulation de l'air. Voir chapitre 5 pour les distances minimales.
- Pour accélérer le processus de dégivrage, ne pas utiliser de moyens mécaniques ou d'outils (tels que des grattoirs) autres que ceux conseillés par le fabricant.
- Ne pas abîmer le circuit de réfrigérant.
- Ne pas utiliser d'appareils électriques (par ex. aspirateur d'eau) à l'intérieur du compartiment réfrigérant qui ne correspondent pas au type conseillé par le fabricant (protection contre les explosions).
- Les travaux touchant à l'installation électrique et le système de réfrigérant doivent uniquement être menés par du personnel autorisé par AHT (personnel formé à la manipulation de réfrigérants inflammables). L'ouverture du circuit de réfrigérant et l'aspiration du réfrigérant doivent exclusivement être menées dans une pièce bien aérée ou en plein air.
- Avant chaque travail de maintenance, l'appareil doit être mis hors service en débranchant le/les câble(s) du secteur. L'appareil tout entier doit se trouver hors tension.
- Éliminez les appareils contenant du réfrigérant R-290 inflammable et les appareils avec de la mousse isolante (couche isolante de mousse polyuréthane avec pentane) de manière appropriée. Veuillez par conséquent vous informer au préalable auprès des autorités compétentes des dispositions de mise au rebut en vigueur, tant d'un point de vue technique que légal.

Lors de la conception du produit, le fabricant a particulièrement veillé à la préservation de l'environnement et à la facilité de mise au rebut des appareils AHT. Le réfrigérant R-290 et le propulseur PENTANE (pour la mousse isolante) ne présentent pas de potentiel de déplétion ozonique et ne contribuent ainsi pas à l'effet de serre.

## 1. Informations générales

Les produits AHT satisfont la directive UE 2011/65/UE (RoHS2) relative à la prévention des substances dangereuses dans les appareils électriques et électroniques ainsi qu'à la directive UE 1901/2006 (REACH) relative à l'enregistrement, à l'évaluation et à l'homologation des substances chimiques.

Lors de la conception du produit, le fabricant a particulièrement veillé à la préservation de l'environnement et à la facilité de mise au rebut des appareils, notamment pour le réfrigérant propane (R290) et le pentane. Les réfrigérants R-134a et R-404A sont cités dans le protocole de Kyoto.

Le potentiel de réchauffement global (PRG) et le potentiel de déplétion ozonique (PDO) sont indiqués dans le tableau suivant en fonction du réfrigérant utilisé :

Réfrigérant	PRG	PDO
R-134a	1430	0
R-404A	3922	0
R-290, R-600a	3	0

Le bruit aérien émis par les appareils est de 45 dB(A) maximum à 1 m de distance.

La finition des types d'appareils peut varier. Les caractéristiques techniques sont indiquées sur la plaque signalétique ainsi que dans les fiches techniques disponibles auprès du service commercial de AHT. Si vous avez besoin de plus d'informations ou si vous avez des questions concernant le manuel d'utilisation, veuillez contacter le SAV AHT.

## 2. Plaque signalétique et numéro de série

Lors de la manipulation de l'appareil, il convient de veiller aux indications sur la plaque signalétique. Celle-ci se présente sous forme d'un autocollant à l'arrière de l'appareil et comporte des caractéristiques techniques importantes concernant

- la désignation et le type de l'appareil
- le numéro de série
- la classe climatique <sup>1</sup>.
- la tension et la fréquence nominales
- le courant nominal et la puissance nominale
- le réfrigérant et la quantité utilisée
- le volume net
- la date de fabrication
- le label de contrôle
- les caractéristiques techniques pour l'éclairage intérieur (option)
- ainsi que d'autres caractéristiques techniques

1. Les catégories climatiques sont définies dans ISO 23953-2 et indiquent l'humidité relative et la température ambiantes maximales de l'appareil respectif.

Exemple : Classe climatique 7 (35°C, 75% rH) signifie une  
 -température ambiante de 35°C avec une  
 -humidité relative de l'air de 75% (rapportée à l'humidité de l'air maximale à 35°C)

De plus, un autocollant appliqué à l'intérieur de l'appareil sur le côté du cadre en plastique comporte les informations suivantes :

- numéro de série de l'appareil
- désignation de l'appareil
- identification du réfrigérant

## 3. Application

L'appareil est un appareil compact « prêt à être branché ». Il est destiné à une utilisation horizontale sur roues. Les produits sont prélevés par le haut.

### ! PRÉCAUTION



Risque de blessure par bris de matériau. Entailles au corps et dommage de l'appareil.



- Ne montez pas sur ou dans l'appareil. Ne pas surcharger le couvercle.
- Retirez immédiatement tout bris de couvercle se trouvant dans et en dehors de l'espace de réfrigération avec des gants de protection.
- Cesser toute utilisation d'un appareil dont le couvercle est brisé, et déplacer immédiatement tout produit affecté dans un appareil fonctionnel.

Les appareils de congélation AHT sont destinés au stockage de produits congelés emballés ou de crème glacée (le cas échéant, dans des bacs autorisés pour la vente en boule).

### REMARQUES

- Les appareils sont destinés à la conservation de produits frais. Une utilisation différente des appareils est considérée comme non conforme.
- Veillez à la bonne température de l'appareil avant d'y déposer les produits.

La classe climatique autorisée pour l'appareil (température ambiante maximale, humidité relative de l'air) et les autres informations techniques importantes sont indiquées sur la plaque signalétique.

Le personnel de service compétent doit contrôler régulièrement le bon état des appareils et l'utilisation conforme à la destination. Il faut donc contrôler régulièrement que les produits ayant été manipulés de façon non conforme par des tiers (comme par ex. des clients) soient retirés.

- DE
- EN
- IT
- FR
- ES
- PT
- NL
- DA
- FI
- SE
- NO
- SL
- HR
- CS
- SK
- PL
- ET
- LT
- LV
- HU
- RU
- RO
- EL
- TR
- BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## PRÉCAUTION



Risque de blessures par bris de verre.

Les bouteilles en verre contenant des liquides peuvent exploser lors de la réfrigération et causer des entailles.

- Il est interdit de mettre des bouteilles de quelle nature que ce soit dans les appareils de congélation.

Les appareils de congélation pour supermarché AHT se présentent sous différentes variantes (modèles). Il est également possible commander des accessoires tels que des paniers à poser ou accrocher, ou des grilles de séparation.

### REMARQUE

- Lors de chaque refroidissement actif, de l'eau de condensation se forme et l'humidité contenue dans l'air gèle sur les surfaces réfrigérées. L'utilisateur doit par conséquent dégivrer manuellement l'appareil à intervalles réguliers.

## 4. Déballage et manipulation

### REMARQUE

- Pour éviter d'endommager l'appareil, celui-ci ne doit être transporté et rangé que dans sa position d'usage.

Lors du déballage de l'appareil, effectuer un contrôle visuel pour détecter d'éventuels dommages dus au transport.

### REMARQUES

- Veillez particulièrement aux objets épars, aux bosses, aux rayures, aux pertes de liquides visibles, etc. Les dommages éventuels doivent être immédiatement signalés au SAV AHT concerné avant la mise en service.
- Avant de mettre au rebut les emballages, contrôlez s'il ne reste pas des éléments de l'appareil à l'intérieur.

## AVERTISSEMENT



Danger d'électrocution.

Un appareil endommagé peut causer un court-circuit.

- Ne raccordez jamais un appareil endommagé au circuit électrique.
- Veuillez contacter immédiatement votre partenaire de service AHT respectif ou bien le SAV central de AHT.

### REMARQUE

- Pour déclarer un dommage, contacter le partenaire SAV AHT. Vous trouverez son numéro de service sur un autocollant apposé sur l'appareil. Si vous ne trouvez aucun numéro SAV, veuillez alors contacter le SAV central AHT (→ coordonnées de contact, cf. chapitre 16).

## 5. Installation

### REMARQUES

- L'appareil et ses composants ne doivent pas être exposés au rayonnement solaire direct et ne doivent pas être soumis à une chaleur supérieure à +70°C (158°F).
- L'appareil doit être installé dans un environnement défini par la catégorie climatique (Cf. plaque signalétique).

### Veillez aux points suivants lors de l'installation de l'appareil :

- Veillez à ce que l'appareil soit positionné de manière stable et horizontale.
- Les orifices de ventilation (grille d'air) de l'appareil ne doivent pas être bouchés. Installez l'appareil à un emplacement bien aéré.
- Lors de l'installation des appareils, réservez tout autour un espace minimum de 50 mm (1,97 pouces) entre les appareils et les surfaces de délimitation (par ex. parois, appareils, rayonnages), ou bien 100 mm (3,94 pouces) pour les appareils de catégorie climatique 5 portant la désignation (-5) dans la vue d'ensemble des modèles d'appareils. Les appareils peuvent uniquement être utilisés avec les roues directrices incluses.
- Évitez les courants d'air et le rayonnement de chaleur trop important sur le lieu d'installation. Ne placez pas les appareils devant des radiateurs, des appareils de chauffage et à proximité de sorties d'air.
- Ne dirigez pas les sources de chaleur ou les spots directement sur l'appareil. Tout rayonnement de chaleur dans l'appareil se traduit par des coûts d'exploitation plus élevés et peut altérer l'efficacité de l'appareil.
- Après l'installation de l'appareil, bloquez les deux roulettes de droite disponibles en option à l'aide du frein d'arrêt.
- Il ne faut pas faire rouler l'appareil dans des escaliers, ceci pourrait l'endommager.
- Les affiches publicitaires ne doivent être présentes que sous forme de feuilles adhésives fines. Les sorties d'aération (grille d'air), l'affichage de température, les consignes de sécurité et la plaque signalétique ne doivent pas être recouverts.

- Ne fixez pas de matériaux isolants épais sur les panneaux extérieurs.
- Veillez à la bonne position du couvercle (couvercle isolant ou en verre). Les inscriptions doivent être lisibles d'en haut.
- Pour les appareils pourvus d'un écoulement d'eau de dégivrage au fond (option), il convient de veiller lors de l'installation qu'il soit toujours accessible sous l'appareil et qu'il y ait suffisamment de place pour pouvoir placer un bac collecteur d'eau de dégivrage en dessous.
- Il est interdit de percer l'appareil pour fixer par ex. des bacs à eau de dégivrage.

## 6. Raccordement électrique

### REMARQUES

- Il faut impérativement observer et respecter les règlements en vigueur de l'entreprise locale chargée de la mise au rebut des déchets électriques ainsi que les normes nationales et les dispositions de sécurité en vigueur.
- La tension et la fréquence secteur doivent concorder avec les valeurs nominales indiquées sur la plaque signalétique de l'appareil.

### 6.1 Alimentation électrique

#### AVERTISSEMENT



Danger d'électrocution.

Des personnes peuvent toucher le circuit électrique par inattention.

- Les travaux sur l'installation électrique ne doivent être exécutés que par des électriciens habilités par AHT.
- Les câbles de raccordement secteur endommagés ne doivent être remplacés que par des électriciens habilités par AHT.
- Veuillez contacter à cette fin notre SAV AHT.

#### AVERTISSEMENT



Danger d'électrocution et de carbonisation.



Une surcharge thermique due à des multiprises ou des rallonges peut occasionner des courts-circuits et par conséquent des carbonisations.

- N'utilisez pas de multiprises.
- N'utilisez pas de rallonges.

L'appareil est un appareil compact « prêt à être branché ». Lors du branchement au secteur, il convient de veiller aux points suivants :

### REMARQUES

- Les câbles d'alimentation doivent avoir une section de 2,5 mm<sup>2</sup> (correspond à USA : AWG 14). Il faut utiliser des câbles tripolaires. Il est interdit d'utiliser des câbles à 5 pôles.
- Ne brancher les appareils qu'à des prises de courant de sécurité avec contact de terre et propre circuit électrique. Il ne faut pas brancher plus de 2 appareils sur un circuit électrique.
- Aucun autre appareil électrique ne doit être branché sur ces prises de courant.
- Dans le cas d'appareils avec une prise de courant de sécurité intégrée, des éléments de remplacement peuvent être utilisés dans le porte-fusible (max. T2A) avec la tension nominale appropriée (voir plaque signalétique ou l'autocollant supplémentaire) conformément à la norme EN 60127-2/IEC 60127-2.
- Le câble de raccordement secteur est un câble combiné appareil/éclairage. Les deux câbles se trouvent à l'arrière à gauche de l'appareil.

### 6.2 Fusible

#### AVERTISSEMENT



Danger d'électrocution.

Si les consignes de sécurité électrique ne sont pas observées, ceci peut se traduire par des situations dangereuses pour les personnes qui travaillent sur le circuit électrique.

- Respectez absolument les consignes de sécurité électrique et assurez une protection suffisante.

#### 6.2.1 Disjoncteur automatique à action différée

Il faut prévoir comme protection minimale des appareils des disjoncteurs automatiques à action différée.

### REMARQUE

- Utilisez absolument un disjoncteur automatique à 16 A (USA : 15 A) avec une caractéristique de déclenchement C. Pour obtenir une fiabilité de fonctionnement maximale, nous recommandons pour chaque appareil d'utiliser comme fusible un propre disjoncteur automatique à action différée.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## 6.2.2 Disjoncteur de sécurité FI (RCCB)

Conformément à la norme VDE 0100-410 (dans sa version en vigueur), l'emploi d'un disjoncteur de sécurité FI est prescrit comme « protection supplémentaire pour l'extérieur et pour les prises de courant » (411.3.3) pour les nouvelles installations (comme c'est le cas en Allemagne, en Autriche et en Suisse).

Il faut donc prévoir pour l'installation électrique des appareils réfrigérés et de congélation AHT des disjoncteurs de sécurité FI. Il faut aussi prévoir un propre disjoncteur de sécurité FI pour leur éclairage.

Lors de l'emploi de disjoncteurs de sécurité FI, veillez à ce que ceux-ci soient bien de type « G » (résistant au courant de choc). Pour l'intensité des disjoncteurs de sécurité FI, nous suggérons :

<b>Courant nominal</b>	40 A
<b>Courant de déclenchement</b>	30 mA
<b>Caractéristique de déclenchement</b>	C
<b>Appareils par disjoncteur FI</b>	maxi 2

Il est recommandé d'utiliser 1 disjoncteur de sécurité FI par appareil. En combinant le fusible et le disjoncteur (disjoncteur/cope-circuit à fusible) il est possible de protéger au maximum 2 appareils.

### REMARQUE

- Il ne faut pas brancher plus de 2 appareils à un coupe-circuit (GB/USA : RCCB) ou à une combinaison coupe-circuit/disjoncteur automatique (GB/USA : RCBO).

## 6.2.3 Combinaison disjoncteur/cope-circuit (RCBO)

Les types suivants de combinaisons disjoncteur/cope-circuit sont autorisés pour 1 ou 2 appareils :

Nombre Appareil	1	2
<b>Caractéristique</b>	« C »	« C »
<b>Courant nominal</b>	10 A	16 A
<b>Courant de déclenchement</b>	30 mA	30 mA
<b>Type</b>	« G »	« G »

### REMARQUES

- AHT recommande cependant une combinaison disjoncteur/cope-circuit par appareil.
- Les délestages électriques et les coupures d'appareils ne sont pas autorisés car ils pourraient provoquer des dysfonctionnements.
- Chaque appareil à éclairage intérieur intégré et avec câble de raccordement d'éclairage séparé doit avoir une prise d'éclairage supplémentaire. Huit câbles de raccordement d'éclairage au maximum peuvent être connectés à un fusible.

## 7. Mise en service et fonctionnement

Avant la mise en service, l'appareil doit avoir une température minimum de +16°C (60,8°F).

Toutes les appareils sont équipés en série d'un couvercle en verre ou d'un couvercle isolant. Les couvercles sont indispensables au bon fonctionnement des appareils.

Modèles de couvercles :

- Couvercle coulissant en verre
- Couvercle isolant
- Couvercle rabattable en verre (modèles Sao Paulo H 135 et Sao Paulo H175)

### ! PRÉCAUTION



Danger de blessure lors de la fermeture du couvercle rabattable en verre.

Risque de se coincer les mains.

- Relâchez le couvercle rabattable en verre à temps avant qu'il ne se ferme.
- Ne pas placer les mains sur le cadre de recouvrement.

**REMARQUE** - valable pour tous types de couvercles

- L'appareil ne doit être utilisé qu'avec le couvercle fermé. Du givre peut apparaître sur les surfaces réfrigérées. Il est autrement impossible de maintenir les températures requises.
- Aucun objet ne doit être coincé entre la couvercle en verre et le cadre de recouvrement.
- Les couvercles ne doivent être ouverts que brièvement pour placer et retirer les produits. Après cela, les refermer complètement.

Le fonctionnement de l'appareil n'est pas altéré par un bombement pouvant survenir éventuellement.

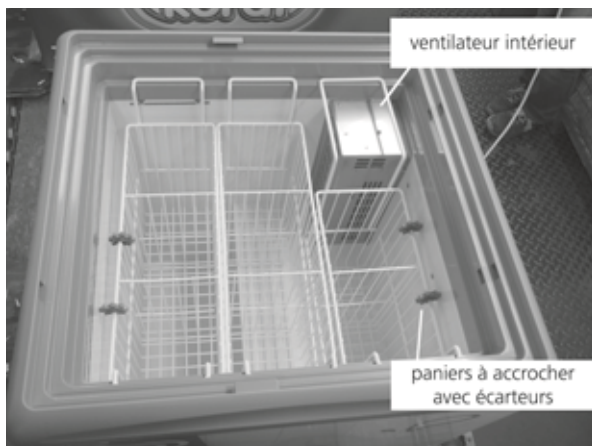
### Informations importantes pour l'utilisation des appareils D-Ice :

Afin de bien respecter la répartition de la température, l'appareil est équipé d'un ventilateur intérieur installé dans un boîtier Niro. L'équipement standard de l'appareil comprend des paniers à accrocher permettant d'accueillir les bacs à glace. Les deux paniers à accrocher extérieurs sont équipés d'écarteurs muraux.

### REMARQUE

- Il est uniquement possible d'assurer le bon fonctionnement de l'appareil avec des paniers à accrochers spéciaux. (→ voir ill. 1)





III.1 Vue intérieure d'un appareil D-Ice avec paniers

### ! PRÉCAUTION



Risque de blessure par bris de matériau. Entailles au corps et dommage de l'appareil.



- Ne montez pas dans ou sur l'appareil. Ne pas surcharger le couvercle.
- Retirez immédiatement tout bris de couvercle se trouvant dans et en dehors de l'espace de réfrigération avec des gants de protection.
- Cesser toute utilisation d'un appareil au couvercle brisé et déplacer immédiatement tout produit affecté dans un appareil fonctionnel.

### REMARQUES

- Les couvercles en verre ne doivent pas recevoir de poids supplémentaire ou servir de support à d'autres objets.
- Lors de chaque refroidissement actif, de l'eau de condensation se forme et l'humidité contenue dans l'air gèle sur les surfaces de refroidissement. L'exploitant doit par conséquent dégivrer manuellement l'appareil à intervalles réguliers.

### ! PRÉCAUTION



Risque de blessure en cas de glissement. Une fuite d'eau de dégivrage peut rendre le sol glissant.

- Le cas échéant, éliminer rapidement l'eau s'étant écoulée de l'appareil.

## 8. Réglage de la température et système de contrôle

### REMARQUE

- Respectez la température de conservation prescrite par la législation pour vos produits.

L'affichage de température (en option) indique la température du système qui n'est pas en rapport direct avec la température du produit.

Pour les appareils avec thermostat, l'affichage peut être installé en tant que thermomètre extérieur sur la paroi avant ou en tant que thermomètre intérieur sur la paroi intérieure droite.

Pour les appareils sans affichage de température, nous recommandons de placer un thermomètre sur la rangée de produits la plus élevée. Notez toutefois que le thermomètre n'affiche pas la température des produits, mais une température qui est généralement légèrement plus élevée.

### 8.1 Modèles d'appareils

Les appareils de réfrigération sont uniquement conçus pour le mode de fonctionnement « - » (mode congélation).

En fonction de l'utilisation souhaitée, diverses plages de température sont proposées :

#### Mode de fonctionnement « - » Mode congélation

Plage de température	Utilisation souhaitée	Régulateur de température
Standard	Glace à consommer immédiatement	Thermostat
Optionnel	Crème glacée à consommer en boules (« scooping »)	Thermostat
D-ICE	D-ICE*	Régulateur électronique

\*D-Ice : plage de température étroite pour une température intérieure de  $-18^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$  ( $1,4^{\circ}\text{F}$  à  $-2,2^{\circ}\text{F}$ )

## 9. Manipulation des régulateurs de température

### 9. Régulateur de température thermostat

Le régulateur de température (thermostat) se trouve sur le côté dans la grille de ventilation.

En fonction du modèle de l'appareil, la valeur de consigne pour la température intérieure peut être réglée dans les plages suivantes :

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

Mode de fonctionnement « - »	Utilisation souhaitée	Plage de réglage pour la température intérieure
Standard	Glace à consommer immédiatement	-14°C à -23°C (6,8°F à -9,4°F)
Optionnel	Crème glacée à consommer en boules (« scooping »)	-6°C bis -23°C (21,2°F à -9,4°F)

### Réglage du thermostat :

**Niveau 1 :** Réglage le plus chaud

**Niveau 4 :** Réglage par défaut (propre au client)

**Niveau 7 :** Réglage le plus froid

Pour procéder au réglage de la température souhaitée, tournez le thermostat (vis de réglage) à l'aide d'un tournevis adapté

- vers la droite (→ sens de rotation cf ill. 2) pour des températures plus froides

- vers la gauche pour des températures plus chaudes



III.2 Réglage du thermostat dans la grille de ventilation latérale



## 9.2 Régulateurs de température électroniques DIXELL

Les modèles de l'appareil **D-Ice** sont équipés d'un régulateur de température électronique de type « DIXELL ».

Le régulateur de température électronique se trouve en haut dans le boîtier de l'appareil et on peut y accéder à l'aide des touches à l'avant. 3 touches différentes servent d'éléments de commande et sont affectées comme suit :



III.3 Éléments de commande et écran (affichage des symboles) du régulateur DIXELL

Élément de commande	Fonction
1. Touche [SET] <b>SET</b>	<b>Affichage ou réglage de la valeur de consigne</b> Valeur de consigne réglée en usine : -19°C (-2,2°F)
2. Touche [HAUT] 	<b>Réglage de la valeur de consigne</b> La valeur de consigne peut être élevée de 1°C au maximum (de -19°C à -18°C) (de -2,2°F à -0,4°F).
3. Touche [BAS] 	<b>Réglage de la valeur de consigne</b> La valeur de consigne peut être abaissée de 1°C au maximum (de -19°C à -20°C) (de -2,2°F à -4°F).

Toutes les autres touches de l'écran sont verrouillées et ne peuvent pas être utilisées par les opérateurs.

### 9.2.1 Indicateur de température

L'écran affiche la température intérieure. La température intérieure peut uniquement varier entre -17°C et -19°C (de 1,4°F à -2,2°F).

En cas de besoin (en fonction de la météo et du site), il est possible de modifier la valeur de consigne de l'appareil de congélation de plus ou moins 1°C (1,8°F) afin d'atteindre la température intérieure requise. → Référez-vous au chapitre suivant pour en savoir plus.

### 9.2.2 Sélection de la valeur consigne

**Afficher valeur de consigne réglée actuellement :**

Appuyer sur la touche [SET]

Quitter l'affichage de la valeur de consigne :

Attendre 15 sec. ou appuyer à nouveau sur la touche [SET].

La valeur réelle est à nouveau affichée.

**Afficher valeur de consigne paramétrée :**

**Appuyer la touche [SET]** pendant au moins 2 sec. La valeur de consigne s'affiche à l'écran et le symbole LED °C/°F clignote.

Ensuite, la valeur de consigne peut être augmentée ou réduite à l'aide de la touche **[HAUT]/[BAS]**. L'application du paramétrage se fait automatiquement après 15 sec. à partir de la dernière pression sur la touche **[SET]**.

**9.2.3 Traitement d'alarme et validation**

Une alarme est affichée par un code d'erreur (→ cf. tableau ci-dessous) en alternance avec la température (affichage clignotant). De plus, il est possible d'intégrer un buzzer pour émettre un signal sonore.

1. Presser brièvement sur une touche quelconque permet d'acquiescer l'alarme sonore (si disponible).
2. Le code d'erreur apparaît (en alternance avec la température) jusqu'à ce que l'erreur soit corrigée.

Code d'erreur *	Signification
P1	Sonde d'ambiance défectueuse ou manquante
HA	Alarme température trop élevée température intérieure
LA	Alarme température trop basse température intérieure

**10. Chargement**

Il faut contrôler la température intérieure 4 à 5 heures après la mise en service de l'appareil.

**REMARQUES**

- Attendez que la température requise soit atteinte pour placer les produits.
- Les appareils ne doivent être ouverts que pour le chargement et le prélèvement des produits.

**! PRÉCAUTION**

Risque de blessures lors du chargement des congélateurs. Risque de gerçures aux mains.

- Portez des gants de protection lors du chargement.

Le chargement des appareils ne doit pas dépasser le repère d'empilage se situant à l'intérieur de l'appareil (→ cf. ill.4).



Ill.4: Symbole pour repère d'empilage

Si le repère d'empilage est dépassé, la température du produit paramétrée ne peut plus être garantie.

Il est également possible d'équiper les couvercles d'un verrou. Veillez à ce que la clé correspondante ne soit pas conservée à proximité de l'appareil et reste hors de portée des enfants.

**11. Maintenance, dégivrage, nettoyage****11.1 Maintenance**

Les appareils sont pratiquement exempts d'entretien. Ils doivent cependant, comme décrit dans les chapitres suivants, être dégivrés et nettoyés.

**11.2 Dégivrage**

- La présence de glace sur les parois intérieures se traduit par une réduction de la puissance et par une indication variable de la température.
- En fonction du givre présent sur les parois intérieures, il faut de temps en temps (plusieurs fois par an) dégeler la couche de givre si elle excède env. 10 mm d'épaisseur.
- La formation de givre (glace) est due essentiellement aux conditions ambiantes sur le lieu d'installation (humidité de l'air) et à la manipulation de l'appareil (ouvertures fréquentes ou couvercles ouverts). Les fines couches de givre doivent être enlevées avec le racloir en plastique fourni.
- Nous recommandons de combiner le dégivrage complet avec un nettoyage.

**REMARQUE**

- Ne pas gratter la couche de glace ou de givre avec des objets ou des outils pointus. Risque de dommages sur les parois intérieures.

**! AVERTISSEMENT**

Risque d'inflammation suite à des étincelles.

Avec le réfrigérant R290, il est possible, suite à des inétanchéités dans le système de refroidissement, que les étincelles d'un aspirateur ou d'un autre appareil électrique causent l'inflammation involontaire d'un mélange de gaz/air pouvant se former.

- N'enlevez l'eau de condensat des appareils R290 qu'avec un chiffon sec ou une éponge ...
- N'utilisez que des aspirateurs d'eau ou des appareils électriques protégés contre les explosions à l'intérieur du compartiment réfrigérant.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

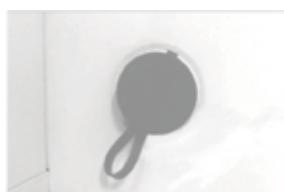
TR

BG

Le tableau suivant montre les différentes étapes du processus de dégivrage complet avec régulateur mécanique ou électronique :

#### Exécution d'un dégivrage complet

1. Mettre les produits dans d'autres appareils de congélation.
2. Débrancher toutes les prises d'alimentation.
3. Ouvrir le couvercle ou le retirer afin que l'appareil puisse mieux dégivrer.
4. Retirer tous les accessoires non fixés, tels que les paniers, grilles de séparation, etc.
5. Enlever l'eau de condensat. Sécher à l'aide d'un aspirateur d'eau, (→ Respectez l'avertissement concernant les appareils avec le réfrigérant R-290 ou R600a), **d'un chiffon ou d'une éponge.**  
**En option, il est possible d'avoir un écoulement pour l'eau de dégivrage avec un bouchon en plastique (→ cf. ill.5) dans la cuve de fond : Dans ce cas, placer au préalable le bac collecteur sous l'écoulement.**
6. Essuyer l'appareil et nettoyer l'intérieur.
7. Le cas échéant, refermer l'écoulement d'eau de dégivrage.
8. Remonter les éléments et accessoires enlevés auparavant.
9. Remettre et fermer le couvercle.
10. Rebrancher les prises d'alimentation.
11. Le dégivrage est terminé.
12. Vérifier la température intérieure jusqu'à ce que la valeur souhaitée s'affiche de nouveau (période d'équilibrage : environ 2h).
13. Les produits peuvent être remis en place.



III.5 Bouchon plastique pour écoulement d'eau de dégivrage (le bouchon étanchéifie la cuve à l'intérieur)

## 11.3 Nettoyage

### ⚠ AVERTISSEMENT



Danger par électrocution et fuite de réfrigérant.

La vapeur chaude d'un nettoyeur à vapeur et la pression élevée de l'eau d'un nettoyeur haute pression peuvent détruire les isolations et les appareils électriques et endommager le circuit de réfrigérant.

- N'utilisez pas de nettoyeur à vapeur ou de nettoyeur haute pression pour le nettoyage.

### ⚠ PRÉCAUTION



Risque d'entailles avec les arêtes vives.

Les arêtes vives de l'appareil peuvent entailler aux mains.

- Utilisez toujours des gants de protection lors du nettoyage.

### REMARQUES

- Pour éviter tout dommage de l'appareil, n'employez pas de produits de nettoyage abrasifs, chimiquement agressifs ou légèrement inflammables.
- AHT recommande de nettoyer les surfaces de l'appareil avec un chiffon légèrement imbibé d'eau ou en cas de fort encrassement, un produit de nettoyage légèrement alcalin (par ex. savon neutre et eau).
- Il est possible de nettoyer les couvercles isolants comme décrit plus haut. Concernant les couvercles en verre, respecter les consignes de nettoyages du chapitre → « Nettoyage des vitres ».
- Les coulisses sont enduites d'un lubrifiant spécial. Pour que les couvercles coulissent parfaitement, vous devez nettoyer les coulisses de temps en temps pour enlever les saletés et la poussière.
- Ne pas gratter la couche de glace ou de givre avec des objets ou des outils pointus. Cela risque d'endommager les parois intérieures et la goulotte d'écoulement.

**Pour le nettoyage, procédez comme pour l'exécution d'un dégivrage complet et nettoyez comme suit :**

1. Retirer le couvercle et respecter les instructions de nettoyage selon le modèle de couvercle.

## Instructions de nettoyage des différents modèles de couvercles :

<b>Couvercle coulissant en verre</b>	voir → chapitre 11.4.1 et
<b>Couvercle rabattable en verre</b>	→ chapitre 11.4.2
<b>Couvercle isolant</b>	voir → chapitre 11.3

- Nettoyer les coulisses de couvercle, les surfaces de l'appareil et les accessoires à l'aide d'un chiffon humide, puis sécher à l'aide d'un chiffon sec.
- Réinstaller les pièces démontées.
- Appliquer dans les coulisses sur le cadre de l'appareil une couche de lubrifiant à l'aide d'un outil adéquat.

## 11.4 Nettoyage des vitres

### 11.4.1 Surfaces en verre non revêtues

#### Quand effectuer le nettoyage :

Les surfaces en verre situées à l'extérieur (qui ne sont pas tournées vers l'appareil de congélation) et les surfaces en verre non revêtues peuvent également être nettoyées lorsque l'appareil est en cours d'utilisation.

#### REMARQUE

- Veillez à ne pas appliquer de trop grandes quantités d'eau et de détergent sur les surfaces en verre à nettoyer, et assurez-vous à la fin que la surface nettoyée soit bien sèche.

#### Détergent :

- Si les surfaces ne sont pas très sales, utiliser de l'eau propre ou un détergent neutre ou légèrement alcalin.
- Si les surfaces sont très sales, utiliser des nettoyeurs pour vitres avec une valeur pH proche de neutre (pH 5 à 7 recommandé).

#### REMARQUES

- Ne jamais utiliser de détergents abrasifs ou chimiquement agressifs, ou des détergents avec une valeur pH très acide (sous 4) ou très alcaline (au-dessus de 8).
- Après le nettoyage, assurez-vous qu'il ne reste aucun résidu de détergent sur les surfaces en plastique de la bordure en verre ou sur les joints. Cela risquerait avec le temps de détruire la surface et d'affecter son bon fonctionnement. C'est pourquoi, après avoir nettoyé les vitres, il faut laver ces surfaces avec de

l'eau propre et des instruments de nettoyage appropriés, puis bien les sécher.

#### Instruments de nettoyage :

#### REMARQUES

- Les instruments de nettoyage ainsi que l'eau utilisée pour le nettoyage doivent impérativement être propres avant de nettoyer les vitres.
- Les instruments de nettoyage suivants sont recommandés :
  - Chiffon doux en coton
  - Lavette éponge douce bien absorbante (par ex. produit de la marque VILEDA)
  - Raclette (instrument essuie-glace avec bordure en caoutchouc) ou chiffon doux et sec en coton pour sécher
- De manière générale, les instruments suivants ne doivent pas **être utilisés pour nettoyer les vitres** :
  - Chiffon microfibras (déconseillé en raison de la surface agressive)
  - Des objets durs ou pointus (rabot à verre, lame de verre, paille de fer etc.) qui détruisent la surface en verre ou les revêtements sensibles
  - Nettoyeurs à vapeur ou haute-pression. La température ou pression élevée émise par ces appareils détruit les surfaces en verre par corrosion ainsi que les surfaces de bordure en plastique et les joints.

### 11.4.2 Surfaces en verre revêtues

En ce qui concerne les surfaces en verre revêtues situées à l'intérieur et dotées d'un facteur élevé de réflexion de la chaleur et d'une émissivité réduite (low e), respecter les consignes suivantes :

#### Quand effectuer le nettoyage :

Nettoyer uniquement lorsque l'appareil est complètement éteint, ou se trouve du moins en mode dégivrage (réfrigération temporairement désactivé).

#### REMARQUE

- Ne jamais nettoyer ces surfaces en verre revêtues situées à l'intérieur et tournées vers le côté froid lorsque les appareils sont opérés en mode congélation. Le produit risque de geler dans l'appareil de congélation.

#### Détergent :

Les couches superficielles sensibles doivent uniquement être nettoyées avec un chiffon doux en coton légèrement humidifié avec de l'eau complètement propre et au pH neutre..

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

**REMARQUE**

- Il est interdit d'utiliser un produit pour vitres ou tout autre détergent disponible dans le commerce, car cela détruirait le revêtement sensible des surfaces.

**Instrument de nettoyage :**

Utiliser uniquement un chiffon doux en coton complètement propre pour nettoyer la surface en verre revêtue.

**REMARQUE**

- Il est interdit d'utiliser des chiffons microfibras abrasifs, des raclettes (essuie-glace avec bordure en caoutchouc) ainsi que des lavettes éponge ou des éponges absorbantes pour nettoyer les revêtements sensibles.

**12. Eclairage intérieur****12.1 Appareil avec tubes fluorescents****! PRÉCAUTION**

Risque de blessures par bris de verre.

Les morceaux et les éclats de verre des tubes fluorescents peuvent causer de entailles aux mains.

- Le changement des tubes fluorescents ne doit être effectué que par un spécialiste qualifié en électrotechnique.
- Portez des gants de protection pour retirer les éclats de verre ainsi que les produits abîmés par ces éclats.

**Procédez comme suit pour changer le tube fluorescent :**

1. Débrancher soit le câble de l'éclairage séparé (variante 1) ou bien le câble combiné appareil/éclairage (variante 2) et sécuriser contre tout rebranchement involontaire.

**REMARQUE**

- Le refroidissement est interrompu en débranchant le câble combiné vitrine/éclairage. Procédez donc rapidement au remplacement.
2. Desserer le cache de la lampe (partie transparente) en appuyant légèrement sur le boîtier et tirer (→ cf. ill.6).



III.6 Enlever le cache de lampe

3. Retirer le tube fluorescent défectueux et mettre conformément au rebut.
4. Mettre en place un nouveau tube fluorescent du même modèle selon la plaque signalétique. Disponible auprès de notre SAV AHT.
5. Remettre en place le cache de la lampe.
6. Rebrancher le câble combiné appareil/éclairage.

**Spécification des tubes fluorescents :****REMARQUE**

- Vous trouverez d'autres informations sur les tubes fluorescents sur la plaque signalétique. Si vous avez besoin de plus d'informations ou en cas de questions concernant le manuel d'utilisation, veuillez contacter le SAV AHT.

**12.2 Appareil avec baguettes LED****REMARQUE**

- Les baguettes DEL ne doivent être remplacées que par le SAV AHT agréé..

**13. Mise hors service prolongée de l'appareil**

Si vous mettez l'appareil hors service pour une durée prolongée, procédez comme suit :

1. Enlever tous les produits.
2. Mettre l'appareil hors circuit en débranchant le câble combiné appareil/éclairage.
3. Ouvrir les couvercle et laisser refroidir l'appareil à la température ambiante. Vous pouvez ensuite nettoyer l'appareil.
4. Laisser les couvercles ouverts d'environ 2-3 cm. La ventilation empêche la propagation d'odeurs et la formation de spores à l'intérieur.



## REMARQUE

- Ne jamais exposer l'appareil avec le couvercle fermé au rayonnement solaire direct. Elle peut être endommagée suite à des températures intérieures élevées.

## 14. Mise au rebut

### ! PRÉCAUTION



Mettez l'appareil au rebut conformément aux dispositions nationales en vigueur (par ex. WEEE au sein de l'UE) ainsi qu'aux dispositions du prestataire local chargé de la mise au rebut.

- Veillez notamment à la mise au rebut conforme à la sécurité et à l'environnement du réfrigérant et de la matière isolante (mousse de polyuréthane au pentane).
- Veillez à ne pas endommager les tubes dans l'appareil lors de la mise au rebut.

## 15. Accessoires

Divers accessoires spéciaux sont disponibles pour les appareils, par ex. :

- caches lampes
- paniers à accrocher
- outil de lubrification
- grille de séparation, etc.

Pour de plus amples informations, veuillez vous adresser à votre partenaire commercial AHT.

## 16. Que faire quand ...

La performance et la sécurité de l'appareil ont fait l'objet d'un contrôle approfondi au centre de contrôle AHT.

**Si un dysfonctionnement survient malgré tout, veuillez dans un premier temps vérifier les points suivants :**

- Est-ce que la fiche secteur est bien branchée ?
- La prise de courant est-elle sous tension ?

**Si la température intérieure est trop chaude :**

- Est-ce que les couvercles sont restés ouverts trop longtemps ?
- Est-ce que des produits chauds ont stockés par mégarde ?
- Est-ce qu'une panne électrique s'est produite auparavant ?
- Le réglage du thermostat est-il trop bas ?

## REMARQUES

- Si le dysfonctionnement n'est dû à aucune cause susmentionnée, veuillez contacter le SAV AHT en indiquant le numéro de série de l'appareil (Cf. plaque signalétique) et la nature du dysfonctionnement.
- Contactez le SAV AHT au cas où l'appareil produirait des bruits élevés et/ou de fortes vibrations.
- Le SAV AHT dispose de toutes les informations techniques mises à jour requises pour effectuer un dépannage (par ex. nomenclatures de pièces détachées, schémas électriques et frigorifiques).

### ! AVERTISSEMENT



Danger d'électrocution et inflammation de réfrigérant inflammable.



Seul un personnel qualifié et habilité peut exécuter les travaux sur les systèmes électrique et de refroidissement.

- Les travaux sur les systèmes électriques et de refroidissement de la vitrine doivent uniquement être effectués par le SAV AHT.

Pour toute question concernant le SAV (par ex. maintenance, dépannage, réparation, etc.) veuillez contacter le SAV AHT respectif. Si vous ne le connaissez pas, veuillez alors contacter le SAV AHT central aux coordonnées suivantes :

**SAV AHT central**  
**Tél. +43 3614 / 2451-0**  
**E-mail : [service@aht.at](mailto:service@aht.at)**

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



# Déclaration de conformité UE

## DÉCLARATION DE CONFORMITÉ UE

**Fabricant :** AHT Cooling Systems GmbHWerksgasse 57A-8786 Rottenmann, Autriche

**Représentant autorisé pour la documentation technique :** Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Autriche

**Description du produit :** Réfrigérateur/congélateur commercial

**Indication du type :** Selon la vue d'ensemble des modèles d'appareils se trouvant au début de ce manuel d'utilisation (n° de série 313659)

Les numéros de série, les principales caractéristiques techniques et les labels de contrôle sont indiqués sur la plaque signalétique de chaque appareil.

Le fabricant est seul responsable de la délivrance de cette déclaration de conformité.

Le produit décrit ci-dessus est conforme aux exigences des directives :

**Directive UE 2006/42/CE (Machines) du 17 mai 2006**

**Directive CEM 2014/30/UE du 26 février 2014**

La conformité des produits décrits ci-dessus avec les exigences fondamentales des directives est prouvée par la documentation technique ainsi que par le respect intégral des normes suivantes :

Normes harmonisées applicables à la directive machines 2006/42/CE :

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10 ; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 rect. 1 (VDE 0700-1 rect. 1):2014-04 ; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12 ; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11 ; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 rect. 1 (VDE 0700-366 rect. 1):2009-04 ; EN 62233 rect.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03 ; EN ISO 12100:2010**

Normes harmonisées applicables à la directive UE 2014/30/EU :

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Autres normes appliquées lors de la conception et de la construction des produits :

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 pour : Appareils R-290, appareils R-600a**

En cas d'une modification technique du produit susmentionné opérée sans notre accord préalable, la présente déclaration devient invalide.

Signé pour et au nom du fabricant :



Dipl.-Ing. Reinhold Resch  
Responsable du secteur développement  
Représentant autorisé pour la documentation technique

Rottenmann, le 17.03.2016



## TRADUCCIÓN DEL MANUAL ORIGINAL DE INSTRUCCIONES

Congelador comercial horizontal

- DE
- EN
- IT
- FR
- ES**
- PT
- NL
- DA
- FI
- SE
- NO
- SL
- HR
- CS
- SK
- PL
- ET
- LT
- LV
- HU
- RU
- RO
- EL
- TR
- BG

### CONTENIDO

#### MODELO DEL PRODUCTO

**INFORMACIÓN GENERAL ..... 4**

#### SEGURIDAD

Explicación de los símbolos..... 80

Aviso legal ..... 81

Aviso general de seguridad y advertencias ..... 82

Avisos especiales de seguridad y advertencias para aparatos con refrigerantes R-290 (propano) y R-600a (isobutano)..... 84

#### INDICACIONES GENERALES

1. Indicaciones generales..... 85

2. Placa de características y número de serie..... 85

3. Utilización..... 85

4. Desembalaje y manejo ..... 86

5. Colocación ..... 86

6. Conexión eléctrica..... 87

6.1 Suministro de electricidad ..... 87

6.2 Fusible ..... 87

6.2.1 Interruptor automático de acción lenta ..... 87

6.2.2 Disyuntor (RCCB) ..... 87

6.2.3 Combinación FI/LS (RCBO) ..... 88

7. Puesta en funcionamiento y función..... 88

8. Configuración de la temperatura y del sistema de control ..... 89

8.1 Tipos de aparatos ..... 89

9. Manejo del regulador de temperatura..... 90

9.1 Regulador de temperatura, termostato ..... 90

9.2 Regulador de temperatura electrónico DIXELL... 90

9.2.1 Indicador de temperatura..... 90

9.2.2 Selección de los valores nominales ..... 90

9.2.3 Mensaje de error y confirmación ..... 91

10. Carga..... 91

11. Mantenimiento, descongelación, limpieza ..... 91

11.1 Mantenimiento ..... 91

11.2 Descongelación..... 91

11.3 Limpieza ..... 92

11.4 Limpieza del cristal..... 93

11.4.1 Superficies sin revestimientos ..... 93

11.4.2 Superficies revestidas ..... 93

12. Iluminación interior ..... 94

12.1 Aparato con tubos de lámparas fluorescentes . 94

12.2 Aparato con barras LED ..... 94

13. Puesta fuera de servicio de los aparatos durante un periodo prolongado..... 94

14. Eliminación ..... 95

15. Accesorios..... 95



16. Qué hacer si..... 95








#### DECLARACIÓN

DE CONFORMIDAD UE ..... 96

## Explicación de los símbolos

En este manual, los avisos generales de seguridad y advertencias se señalan mediante **símbolos** y **palabras de señalización**. Las palabras de señalización definen los niveles de peligro y riesgo.

Palabras de señalización	Significado
 <b>ADVERTENCIA</b>	Peligro de nivel medio. Si no se evita, esta situación puede causar lesiones graves o la muerte.
 <b>CUIDADO</b>	Peligro de nivel bajo. Si no se evita, esta situación puede causar lesiones leves o medianas.
<b>AVISO</b>	Importantes conjuntos de avisos o avisos individuales para evitar daños materiales o del equipo.

Símbolos	Significado
	Indicaciones generales de advertencia
	Advertencia de tensión eléctrica
	Advertencia de materiales inflamables
	Advertencia de peligro de resbalar
	Advertencia de lesiones de manos
	Prohibido pisar la superficie
	Observe las indicaciones
	Utilice protección de manos
	Colección separada de aparatos eléctricos y electrónicos
<b>(AD)</b>	El siguiente texto solo es válido para un aparato con descongelación semiautomática
-	Lista
•	Lista de avisos/avisos de seguridad y advertencias
➤	Actuación/medida
→	Referencia cruzada a otro apartado del documento

**Aviso legal**

- Lea atentamente estas instrucciones de uso antes de la utilización del aparato y entréguelas a aquellos que se vayan a encargar del funcionamiento y el mantenimiento de este aparato.
- Asegúrese de que todas las personas que se vayan a encargar del funcionamiento y del mantenimiento de este aparato hayan leído y comprendido correctamente las instrucciones de uso.
- Asegúrese de que las instrucciones de uso se encuentran disponibles y accesibles.
- Solo personal formado puede manejar y limpiar el aparato. Solo personal competente y autorizado por el fabricante podrá realizar reparaciones y los trabajos de mantenimiento del aparato.
- Tenga especialmente en cuenta las normativas comerciales y de seguridad vigentes en el lugar donde se encuentra.

**Limitación de responsabilidad:**

Todas las informaciones y avisos de este manual se han dispuesto considerando las normas vigentes y el reglamento legal en este momento, así como los valores empíricos del fabricante y los socios de servicio técnico autorizados. El fabricante no se hace responsable de cualquier daño producido a personas u objetos (aparato, artículos, etc.) debido a:

- El incumplimiento de las indicaciones y normas de seguridad incluidas en este manual
- El incumplimiento de las normas de seguridad vigentes en el lugar donde se encuentra
- El uso inapropiado o no previsto
- El uso de personal de mantenimiento u operadores no autorizados y no formados
- Cambios en el aparato por cuenta propia y modificaciones técnicas realizadas por el propio cliente
- El uso del fabricante de piezas de recambio no autorizadas
- Averías en el suministro electrónico o en los dispositivos de seguridad electrotécnicos

El incumplimiento de uno de los puntos anteriores supondrá la pérdida de los derechos de la garantía.

- Los compromisos acordados según el contrato, las condiciones generales de venta y de entrega de «AHT Cooling Systems GmbH» (en lo sucesivo «AHT») y las normativas legales vigentes en el cierre del contrato son válidos.
- El fabricante se reserva las modificaciones técnicas en el tiempo relativas a la optimización de equipos y al desarrollo.

**AVISO**

- Este capítulo de seguridad es una colección del aviso de seguridad y advertencias para nuestros aparatos, y se encuentra disponible en 25 idiomas. No reemplaza la lectura completa del manual de instrucciones. Este documento impreso se encuentra disponible en alemán (DE), inglés (GB), francés (FR), italiano (IT), español (ES) y portugués (PT) en la parte de los capítulos de seguridad en las instrucciones. Puede encontrar el resto de las lenguas a las que se tradujo el documento, en el archivo PDF que se encuentra disponible para impresión en el CD anexo.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Aviso general de seguridad y advertencias

### **ADVERTENCIA**

- Bajo ningún concepto, conecte un aparato dañado a la red eléctrica. En tal caso, póngase en contacto con el servicio al cliente de AHT. Existe el peligro de descarga eléctrica o fuga del refrigerante.
- No utilice ninguna regleta de enchufes múltiple o cable de prolongación. Existe el peligro de quemaduras y descargas eléctricas por sobrecarga térmica.
- Tenga en cuenta las indicaciones en la placa de características, las prescripciones de seguridad eléctrica vigentes en el lugar, así como los avisos del manual de instrucciones antes de conectar el aparato al suministro de corriente. Existe el peligro de descarga eléctrica y de daños al aparato.
- El aparato solo debe utilizarse si todos los dispositivos de seguridad prescritos se encuentran disponibles y en funcionamiento. Existe el peligro de descarga eléctrica y de heridas.
- Bajo ningún concepto desconecte el aparato del fabricante de los dispositivos de seguridad o cubiertas convenientes. Existe el peligro de lesiones debido a las piezas rotatorias o que se encuentran en tensión.
- No realice ninguna modificación al aparato. Existe el peligro de descarga eléctrica o de heridas.
- No almacene en este aparato ningún material explosivo, como por ejemplo contenedores de aerosol con gas propulsor inflamable.
- Los trabajos en un sistema eléctrico y en un sistema de frío del aparato debe realizarlo personal autorizado y componente de AHT. El incumplimiento provocaría situaciones de peligro de descarga eléctrica o de inflamación mediante el refrigerante que se ha escapado.
- Solo personal autorizado por la AHT debe sustituir los cables para la conexión de red dañados. Existe el peligro de descarga eléctrica.
- Todos los enchufes eléctricos de los cables de red de luz y del aparato deben mostrarse antes de los trabajos en la instalación eléctrica y en el sistema de refrigeración para que el aparato esté completamente libre de tensión. Asegure el aparato contra las reconexiones involuntarias. Existe el peligro de descarga eléctrica.
- El vapor caliente de las vaporetas y el agua de limpieza de alta presión, que se encuentra por debajo de la alta presión, puede dañar el aislamiento eléctrico, los aparatos eléctricos y electrónicos construidos, así como el circuito del refrigerador. Por tanto, utilice un limpiador de alta presión y de vapor para la limpieza.

### **CUIDADO**

- No trepe por el aparato, ni suba al techo de cristal. Existe el peligro de lesiones por roturas de material.
- Queda prohibido el transporte de botellas de cualquier tipo en congeladores. Las superficies de cristal con líquido pueden estallar por haberse helado y provocar cortes.
- No debe colocarse ningún objeto sobre el aparato. Existe el peligro de lesiones debido a caídas de objetos.
- Durante la carga de los congeladores con productos congelados, las manos pueden congelarse. Por eso, utilice guantes protectores.
- Un posible derrame del agua descongelada en el aparato puede suceder y debe ser retirada inmediatamente. Cuidado: existe el peligro de resbalamiento.

Durante la limpieza, los bordes afilados del aparato pueden dar lugar a cortes en las manos. Por eso, utilice guantes protectores.

- Los daños mecánicos en el aparato mediante, por ejemplo, carros de transporte, que no afecten su función técnica, deben eliminarse a través del gestor de mercado. En caso de daños en el sistema de refrigeración o en el sistema eléctrico, se debe avisar inmediatamente a atención al cliente de AHT. Existe el peligro de lesiones personales.

- Peligro de lesiones al cerrar la tapa abatible de vidrio. Las manos pueden quedar atrapadas.
  - Suelte a tiempo la tapa abatible de vidrio, antes de cerrarla.
  - No apoye las manos en el marco protector.
- Los cambios de los tubos de lámparas fluorescentes deben realizarse mediante una persona cualificada formada en electrotécnica. Existe el peligro de lesiones por roturas de material.

## AVISO

- El aparato solo debe transportarse, almacenarse u operarse en posición horizontal de uso, apoyado sobre las ruedas apropiadas.
- Controle que el aparato no tenga daños por el transporte o función en la entrega. Si el aparato presenta defectos, reclame en seguida al servicio de atención al cliente de AHT.
  - La dirección de contacto está en el capítulo 16.
- Tenga en cuenta el envase del aparato si los objetos sueltos se encuentran en el envase. Antes de eliminar las partes sueltas, aclare antes si no pertenece al aparato o a los accesorios de los aparatos.
- El personal operativo (personal) debe estar instruido por el encargado con ayuda de manual de instrucciones.
- El funcionamiento del aparato se debe realizar en el tipo de clima sacado de la placa de características. Le advertimos que el valor sacado de la placa de características se calcula en caso de funcionamiento con una eficiencia energética disminuida y un fuerte exceso con una limitación de funciones.
- Los componentes del aparato no deben calentarse a una temperatura superior a 70°C (158°F). No exonga el aparato a la luz solar directa ni a fuentes de calor de energía concentrada (proyectores de luz focal).
- Para que el aparato funcione correctamente, la temperatura ambiente no debe bajar de los 16°C (61°F) ni sobrepasar la temperatura de la clase de eficiencia energética indicada en la placa de características del aparato.
- El aparato comienza a enfriarse en cuanto se aplique la tensión de alimentación.
- El congelador sirve exclusivamente para almacenar productos previamente congelados. Por eso, cualquier otro uso se considerará un uso no previsto.
- En caso de corte de la corriente eléctrica, el gestor del mercado debe controlar los productos almacenados.
- El aparato solo debe operarse con la tapa cerrada. En las superficies de refrigeración puede formarse hielo. Esto es necesario para mantener las temperaturas requeridas.
  - No debe colocarse ningún objeto entre la tapa de vidrio y el marco protector.
  - Para almacenar y retirar productos, las tapas pueden abrirse durante un tiempo mínimo. A continuación, deben volver a cerrarse completa e inmediatamente.
- El aparato se controla de forma regular con objetos extraños en el almacén.
- Las personas que necesiten protección (incluidos los niños menores de 8 años) solo pueden utilizar el aparato bajo la supervisión de un adulto y no pueden realizar ningún tipo de trabajo de limpieza o mantenimiento, debido a sus características físicas, sensoriales o mentales. Los niños no deben jugar con el aparato.
- Por cada enfriamiento eficaz se produce agua de condensación, y la humedad contenida en el aire se congela en las superficies de enfriamiento. Por tanto, el operador debe descongelar manualmente el aparato a intervalos regulares.
- Para descongelar, no utilice calefactores ni objetos puntiagudos. Podría provocar daños en el aparato.
- Los objetos puntiagudos podrían arañar la tapa de vidrio (vidrio de seguridad) y terminar por destruirlo.
- Para eliminar los residuos lleve el aparato a la empresa de gestión de residuos de la región respetando las normas vigentes en el lugar. Asegúrese de que las tuberías no se encuentren dañadas. Asegúrese de que los datos del refrigerante en la placa de características sean los correctos para la eliminación del aparato.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Avisos especiales de seguridad y advertencias para aparatos con refrigerantes R-290 (propano) y R-600a (isobutano)

### **ADVERTENCIA**

- El refrigerante R-290 pertenece, de acuerdo con los estándares de la normativa DIN EN 378-1, a la categoría de seguridad A3. El refrigerante utilizado se puede comprobar en la placa de características técnicas.
  - El refrigerante es altamente inflamable. En caso de fugas, el refrigerante puede verterse fuera del circuito y generar una mezcla de gas y aire potencialmente explosiva. A su vez, esa mezcla puede desencadenar una explosión o deflagración, con el correspondiente riesgo de incendio. Por este mismo motivo, todas las posibles fuentes de ignición deben mantenerse alejadas del refrigerante (fuentes de calor, chispas, llamas desnudas o superficies calientes).
  - El refrigerante en estado líquido provoca quemaduras por congelación en la piel. Deben protegerse manos y rostro para impedir el contacto con vertidos o salpicaduras de refrigerante líquido. Es obligatorio llevar puestos guantes y gafas de seguridad.
  - No se deben taponar los orificios y aberturas de ventilación de la carcasa del aparato (compartimento de maquinaria del aparato). Si es necesario tapar algún accesorio o componente, será preciso asegurarse de que no se cierre ninguna abertura de ventilación.
  - Respete las distancias mínimas de separación respecto a las paredes límite y otros aparatos, para no impedir la circulación del aire. → Para las distancias mínimas, véase el capítulo 5.
  - No utilice ningún dispositivo mecánico o de otro tipo (p. ej., rascadores) que los recomendados por el fabricante para acelerar la descongelación.
  - Evite provocar daños en el circuito del refrigerante.
  - No utilice dispositivos eléctricos (p. ej., aspiradores de agua) dentro del compartimento refrigerado, salvo los de tipo recomendado por el fabricante (con certificado de protección contra riesgo de explosiones).
  - Los trabajos que se realicen en el sistema eléctrico o de refrigeración deben correr exclusivamente a cargo de especialistas autorizados por AHT (personal con cualificación profesional específica para trabajar con refrigerantes inflamables). En ese contexto, la abertura del circuito de refrigeración y la aspiración del refrigerante debe realizarse solamente en espacios debidamente ventilados o al aire libre.
- Antes de realizar cada tarea de mantenimiento, se debe apagar el aparato desconectando el enchufe de la red eléctrica. El aparato debe estar completamente libre de corriente eléctrica.
- Para desechar los aparatos con refrigerante inflamable R-290 y los aparatos que contengan espuma aislante (espuma de poliuretano con pentano, aislante térmico) de acuerdo con las normas específicas para su eliminación. Infórmese a través de las autoridades competentes sobre las restricciones legales y las medidas de seguridad para desechar los equipos.

Durante el diseño del producto, el fabricante tuvo en cuenta el respeto medioambiental y la facilidad para desechar los aparatos AHT. Ni los refrigerantes R-290 y R-600a ni el agente propulsor Pentano (utilizado para la espuma aislante) comportan un riesgo potencial de descomposición del ozono y por tanto no contribuyen al efecto invernadero.

## 1. Indicaciones generales

Los productos de AHT cumplen con la directiva comunitaria 2011/65/UE (RoHS2) para la prevención de sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos, y con el reglamento comunitario 1907/2006 (REACH) sobre el registro, clasificación y autorización de productos químicos.

Durante el diseño del producto, el fabricante tuvo en cuenta el respeto medioambiental y la facilidad en la eliminación de desechos del aparato, en especial para los refrigerantes propano (R-290) e isobutano (R-600a) y para el agente propulsor de espuma aislante pentano. Los refrigerantes R-134a y R-404A están incluidos en el Protocolo de Kioto.

El potencial de efecto invernadero (GWP), así como el potencial de agotamiento de la capa de ozono (ODP), que se ajustan al refrigerante según el modelo, se encuentran en la siguiente tabla:

Refrigerante	GWP	ODP
R-134a	1 430	0
R-404A	3 922	0
R-290, R-600a	3	0

La emisión de ruido aéreo del aparato asciende a un máximo de 45 dB(A) en un 1 de distancia.

La realización de los tipos de aparatos por separado puede variar. Los datos técnicos en la placa de características, así como en las hojas de datos del prospecto de venta en los puntos de distribución de AHT. Necesita más información o tiene preguntas sobre el manual de instrucciones, diríjase a atención al cliente de AHT.

## 2. Placa de características y número de serie

Tenga en cuenta las indicaciones de la placa de características durante el manejo del aparato. Este se encuentra como etiqueta autoadhesiva en la parte trasera del aparato y contiene datos técnicos importantes sobre

- Denominación y tipo de aparato
- Número de serie
- Clase climática <sup>1</sup>.
- Tensión y frecuencia nominal
- Corriente y potencia nominal
- Refrigerante y cantidad determinadas
- Volumen neto
- Fecha de fabricación
- Marca de homologación

1. En la normativa ISO 23953-2 se definen los tipos de clima y se indica la temperatura medioambiental máxima, así como la humedad relativa del aire máxima del entorno, para el que está diseñado el aparato.

Ejemplo:

- Tipo de clima 7 (35 °C, 75% Hr) significa una
- temperatura medioambiental de 35 °C con una
- humedad relativa del 75% (calculado a partir de la humedad posible máxima con 35 °C).

- Datos técnicos sobre la iluminación interior (opcional)
- Otros datos técnicos

Además, en el interior del aparato hay una etiqueta autoadhesiva con la siguiente información:

- Número de serie del aparato
- Denominación del aparato
- Identificación del refrigerante

## 3. Utilización

El aparato se trata de un aparato compacto de listo para conectar. La posición correcta de uso es horizontal y de pie sobre todas las patas. El producto se introducirá desde arriba.

### ! CUIDADO



Peligro de lesiones por roturas de material. Cortes en los cuerpos y daños en el aparato.



- No trepe por el aparato. No cargue la tapa
- Retire de inmediato cualquier tapa rota dentro y fuera de la zona de congelación, usando guantes de protección.
- Si la tapa se ha roto, el aparato debe dejar de usarse, y cualquier producto afectado debe cambiarse de inmediato a otro aparato en buen estado.

Los congeladores de AHT están diseñados para el almacenamiento de productos alimentarios congelados y helados empaquetados o de helados envasados en contenedores de heladería homologados.

### AVISO

- Los aparatos no son apropiados para la congelación de productos frescos. Otro uso o un uso excesivo de los aparatos se consideraría como no previsto.
- Tenga en cuenta antes del almacenamiento de los productos, la temperatura correcta del aparato.

Usted puede deducir la clase climática permitida para el aparato (temperatura ambiente máxima, humedad relativa máxima) y varias indicaciones técnicas importantes para la placa de características.

El estado correcto del aparato y el uso conforme deben controlarse con regularidad mediante operadores instruidos. Los aparatos deberán ser revisados periódicamente con el fin de retirar los elementos que terceras personas hayan almacenado ahí de forma inadecuada (p.ej. el cliente).

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## CUIDADO



Peligro de lesiones por roturas de cristal.

Las superficies de cristal con líquido pueden estallar por haberse helado y provocar cortes.

- Queda prohibido el almacenamiento de botellas de cualquier tipo en los congeladores.

Los congeladores de AHT se suministran en diferentes versiones de aparato (modelos de aparato). Además, hay disponibles diferentes tipos de cestas, bandejas y rejillas de separación como accesorios.

### AVISO

- Por cada enfriamiento eficaz se produce agua de condensación, y la humedad contenida en el aire se congela en las superficies de enfriamiento. El operador debe descongelar manualmente el aparato a intervalos regulares.

## 4. Desembalaje y manejo

### AVISO

- Para proteger el aparato de daños, el aparato solo debe transportarse y almacenarse en su posición de uso.

Antes y durante el envase del aparato debe realizarse un control visual y diagnosticar los daños producidos por el transporte.

### AVISO

- Durante el desembalaje, fíjese en posibles piezas sueltas, abolladuras, arañazos, pérdidas de líquido, etc. Comunique cualquier daño al servicio técnico al cliente de AHT, antes de poner el aparato en marcha.
- Antes de la eliminación de basuras de los materiales de envase debería controlarse las piezas de función sueltas.

## ADVERTENCIA



Peligro por descarga eléctrica

Un aparato dañado puede provocar cortocircuitos o contacto a masa.

- Bajo ningún concepto, conecte un aparato dañado a la red eléctrica.
- Póngase inmediatamente en contacto con su socio de servicio competente de AHT o con atención al cliente central de AHT.

### AVISO

- En caso de declaración de daños, póngase en contacto con el servicio técnico al cliente de AHT local. Puede encontrar el número de servicio en una etiqueta del aparato. Si no encontró ningún número de servicio, póngase en contacto con el servicio técnico de la central de AHT (para la dirección de contacto, véase el capítulo 16).

## 5. Colocación

### AVISO

- El aparato y sus componentes no deben recibir directamente la luz solar y no debe superar los +70 °C (+158 °F).
- El aparato debe accionarse en un tipo de clima (véase la placa de características) en un ambiente definido.

### Se deben tener en cuenta los siguientes puntos durante la instalación del aparato:

- Asegúrese de que el aparato esté colocado de forma estable y nivelado en horizontal.
- Las aberturas de ventilación (rejilla de aire) del aparato deben estar libres. El aparato debe colocarse en un lugar bien ventilado.
- Para la colocación del aparato, tenga en cuenta una distancia mínima de 50 mm (1,97 pulgadas) en toda la circunferencia, o de 100 mm (3,94 pulgadas) para los aparatos de clase de eficiencia energética 5 con denominación (-5) según el resumen de modelos de aparato, respecto a las superficies de límite (como paredes, aparatos, estantes). El funcionamiento se permite exclusivamente si están presentes las ruedas dirigibles.
- Evite corrientes de aire y grandes radiaciones de calor en el lugar de instalación. No coloque los aparatos delante de los radiadores, calefactores ni cerca de salidas de aire.
- No dirija fuentes de calor o proyectores de luz focal (p.ej. lámparas incandescentes) al aparato. Dirija todo tipo de radiación infrarroja al dispositivo para aumentar los costes operativos y poder disminuir la capacidad del aparato.
- Bloquee ambas ruedas del aparato disponibles de forma opcional con el freno de mano después de la instalación.
- No suba peldaños con el aparato ya que podría dañarse.
- Solo pueden colgarse carteles publicitarios en hoja fina. No debe pegarse nada por encima de las aberturas de ventilación (rejilla de aire), aviso de temperatura, indicaciones de seguridad y placa de características.
- No fije materiales gruesos ni aislantes en las paredes exteriores.
- Preste atención a la correcta colocación de las tapas (tanto de vidrio como aislante). La etiqueta debe ser legible desde arriba.

- En los aparatos con desagüe de aguas de condensación en la bandeja de base (opcional), debe tenerse en cuenta durante la instalación que se pueda acceder desde debajo del aparato y que esté disponible mucho espacio para colocar un depósito de recogida de aguas de condensación.
- No se permite la perforación en los aparatos para la fijación de, por ejemplo, un depósito de aguas de condensación.

## 6. Conexión eléctrica

### AVISO

- Es importante que tiene en cuenta y cumple con las directrices regionales sobre suministro vigentes, así como las normas e indicaciones de seguridad nacionales generales
- La frecuencia y tensión de red deben coincidir con los valores nominales indicados en la placa de características del aparato.

### 6.1 Suministro de electricidad

#### ADVERTENCIA



Peligro por descarga eléctrica

Las personas pueden caer debido a la falta de atención en el circuito eléctrico.

- Los trabajos en el sistema eléctrico deben realizarse solo mediante expertos autorizados por AHT.
- Solo los expertos autorizados por AHT debe sustituir los conductores de conexión de red dañados.
- Para ello, póngase en contacto con nuestro servicio al cliente de AHT.

#### ADVERTENCIA



Peligro por descarga eléctrica y quemaduras.



Una sobrecarga térmica de regleta de enchufes múltiple o cables de prolongación puede dar lugar a cortocircuitos y, en consecuencia, quemaduras.

- No utilice regletas de enchufes múltiple.
- No utilice cables de prolongación.

El aparato se trata de un aparato compacto de «conexión» Cuando conecte en la red eléctrica, deberá tener en cuenta los siguientes puntos:

### AVISO

- Los cables de alimentación deben tener un corte transversal mínimo de 2,5 mm<sup>2</sup> (equivalencia en los EE. UU.: 14 AWG). Es importante utilizar un cable de 3 polos. La utilización de un cableado de 5 polos no está permitida.
- Conectar los aparatos exclusivamente a tomas de corriente con toma de tierra y con circuito de alimentación propio. No deberían conectarse más de 2 aparatos a un circuito eléctrico.
- En estos enchufes no debe conectarse ningún otro consumidor.
- En caso de aparatos con toma de corriente incorporada con puesta a tierra, pueden usarse en el portafusibles fusibles (máximo T 2 A) con la correspondiente tensión nominal (véase placa de características o pegatina adicional) según EN 60127-2/IEC 60127-2.
- El cable de conexión de red es un cable combinado de conexión de aparato y luz. Tiene una longitud aproximada de 150 cm y se encuentra en la parte trasera derecha del aparato.

### 6.2 Fusible

#### ADVERTENCIA



Peligro por descarga eléctrica

El incumplimiento de estas prescripciones de seguridad eléctricas pueden dar lugar a caídas de personas por el circuito eléctrico.

- Es importante que cumpla las prescripciones de seguridad y se ocupe de tener fusibles suficientes.

#### 6.2.1 Interruptor automático de acción lenta

Como fusible mínimo del aparato se prevé un interruptor automático de acción lenta (interruptor LS).

### AVISO

- Es imprescindible el uso de interruptores automáticos de 16 A (EE UU: 15 A) y con característica de disparo «C». Para una seguridad de funcionamiento tan alta como se pueda alcanzar, recomendamos que cada aparato coloque su propio conmutador LS por seguridad.

#### 6.2.2 Disyuntor (RCCB)

Debido a VDE 0100-410 (en la versión aplicable), la pieza insertable de un fusible FI como «protección adicional para el espacio exterior y para el enchufe» (411.3.3) ha prescrito en las nuevas instalaciones (al igual que en Alemania, Austria y Suiza).

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

Por tanto, en la instalación eléctrica de los aparatos de AHT hay que incluir un interruptor diferencial para la instalación de mercado. Para la iluminación de los aparatos de AHT es adecuado el empleo de un interruptor diferencial propio.

Para la utilización de fusibles FI deberá tener en cuenta que ha implementado el fusible utilizado como tipo «G» (fuerza actual de explosión). Como potencia del fusible FI proponemos:

<b>Corriente nominal</b>	40 A
<b>Corriente de disparo</b>	30 mA
<b>Característica de disparo</b>	C
<b>Aparato por cada FI</b>	máx. 2

Un fusible único de los aparatos es preferible con 1 fusible FI por aparato. Con una combinación de fusible e interruptor de protección (diferencial o automático) pueden alimentarse como máximo 2 aparatos a la vez.

#### AVISO

- No conecte nunca más de 2 aparatos al mismo interruptor diferencial (RU/EE UU: RCCB) o a la misma combinación de interruptor automático y diferencial (RU/EE UU: RCBO).

### 6.2.3 Combinación FI/LS (RCBO)

Los siguientes tipos de combinaciones FI/LS están autorizados para los aparatos 1 o 2:

Número Aparato	1	2
<b>Característica</b>	«C»	«C»
<b>Corriente nominal</b>	10 A	16 A
<b>Corriente de disparo</b>	30 mA	30 mA
<b>Tipo</b>	«G»	«G»

#### AVISO

- AHT recomienda una combinación FI/LS por aparato.
- Los circuitos de desconexión de carga o las desconexiones de los aparatos están prohibidos ya que pueden presentar daños.
- En los aparatos con luz interior y cable de conexión de luz separado, debe estar disponible un enchufe adicional de luz por aparato. Deben conectarse hasta un máximo de 8 conductores de conexión de luz en un fusible.

## 7. Puesta en funcionamiento y función

El aparato debería presentar una temperatura mínima de +16°C (60,8°F) antes de la puesta en funcionamiento.

Todos los aparatos están provistos de tapa de vidrio o aislante de serie. Las tapas son necesarias para el funcionamiento reglamentario de los aparatos.

Tipos de tapa:

- Tapa deslizante de vidrio
- Tapa aislante
- Tapa abatible de vidrio (en Sao Paulo H 135 y Sao Paulo H175)

### ! CUIDADO



Peligro de lesiones al cerrar la tapa abatible de vidrio.

Las manos pueden quedar atrapadas.

- Suelte a tiempo la tapa abatible de vidrio, antes de cerrarla.
- No apoye las manos en el marco protector.

**AVISO** – válido para todos los tipos de tapa

- El aparato solo debe operarse con la tapa cerrada. En las superficies de refrigeración puede formarse hielo. Esto es necesario para mantener las temperaturas requeridas.
  - No debe colocarse ningún objeto entre la tapa de vidrio y el marco protector.
  - Para almacenar y retirar productos, las tapas pueden abrirse durante un tiempo mínimo. A continuación, deben volver a cerrarse completa e inmediatamente.

El funcionamiento de los aparatos no se ve perjudicada por el eventual abombamiento surgido durante su funcionamiento.

### Información importante para el manejo de aparatos D-Ice:

Para garantizar la distribución de temperatura necesaria con exactitud, el aparato dispone de un ventilador interno, dentro de una carcasa inoxidable. El equipo básico del aparato incluye cestas en las que se alojan los recipientes de helado. Las cestas cercanas a las paredes del aparato están equipadas con distanciadores.



## AVISO

- Para el funcionamiento perfecto del aparato, el uso de estas cestas especiales es imprescindible (→ véase fig. 1).

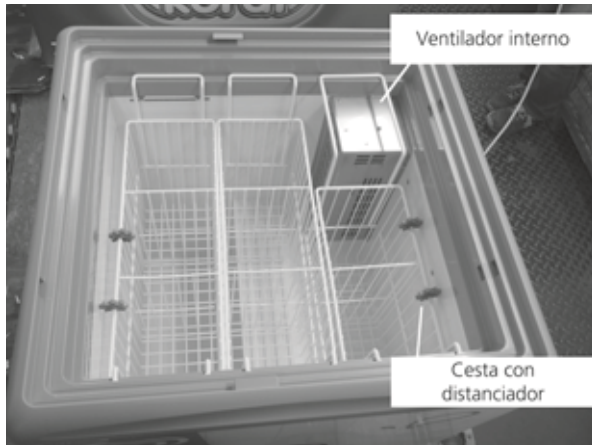


Fig. 1 Vista interior del aparato D-Ice con cestas

## PRECAUCIÓN



Peligro de lesiones por roturas de material. Cortes en los cuerpos y daños en el aparato.



- ▶ No se suba al aparato. No cargue la tapa
- ▶ Retire de inmediato cualquier tapa rota dentro y fuera de la zona de congelación, usando guantes de protección.
- ▶ Si la tapa se ha roto, el aparato debe dejar de usarse, y cualquier producto afectado debe cambiarse de inmediato a otro aparato en buen estado.

## AVISO

- Las tapas de vidrio no deben dejar ninguna carga adicional o como bandeja para utilizar en diversos objetos.
- Por cada enfriamiento eficaz se produce agua de condensación, y la humedad contenida en el aire se congela en las superficies de enfriamiento. El operador debe descongelar manualmente el aparato completo a intervalos regulares.

## ! CUIDADO



Peligro de lesiones a causa de resbalar.

El agua descongelada derramada puede provocar resbalones.

- ▶ Pronta retirada del descongelante derramado del dispositivo.

## 8. Configuración de la temperatura y del sistema de control

### AVISO

- Tenga en cuenta la temperatura de almacenamiento prescrita para sus productos.

El indicador de temperatura (opcional) muestra la temperatura del interior del aparato que no está directamente relacionada con la temperatura del producto.

En los aparatos con termostato, el termómetro puede encontrarse o bien en el lado frontal exterior, o bien en el lado derecho interior.

Para los aparatos sin termostato, se recomienda colocar un termómetro en la capa superior del producto. Tenga en cuenta que un termómetro colocado de este modo podría indicar una temperatura algo más alta que la del producto.

### 8.1 Tipos de aparatos

Los congeladores están diseñados exclusivamente para el tipo de funcionamiento «-» (modo de refrigeración).

En función del empleo (uso previsto) se dispone de diferentes rangos de temperatura:

#### Tipo de funcionamiento «-» Modo de refrigeración

Rango de temperatura	Uso previsto	Regulador de temperatura
Estándar	Helado impulso	Termostato
Opcional	Helado porción («scooping»)	Termostato
D-ICE	D-ICE*	Regulador electrónico

\*D-Ice: rango de temperatura limitado para temperatura interior de -18°C +/-1°C (1,4°F a -2,2°F)

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## 9. Manejo del regulador de temperatura

### 9.1 Regulador de temperatura, termostato

El regulador de temperatura (termostato) se encuentra en la zona lateral, dentro de la rejilla de ventilación.

En función del modelo del aparato, es posible ajustar el valor nominal de la temperatura interior dentro de los siguientes rangos:

Tipo de funcionamiento “-” de refrigeración	Uso previsto	Rango de regulación para temperatura interior
Estándar	Helado impulso	-14°C a -23°C (6,8°F a -9,4°F)
Opcional	Helado porción («Scooping»)	-6°C a -23°C (21,2°F a -9,4°F)

#### Ajuste del termostato:

**Fase 1:** Valor más caliente

**Fase 4:** Valor de fábrica (específico del cliente)

**Fase 7:** Valor más frío

Para ajustar el valor nominal deseado de la temperatura, gire el termostato (tornillo de ajuste) con un destornillador adecuado

- en el sentido de las agujas del reloj (→ véase el sentido de giro en fig. 2) para temperaturas más frías
- en contra del sentido de las agujas del reloj para temperaturas menos frías





Fig. 2: Ajuste del termostato en la rejilla lateral de ventilación

### 9.2 Regulador de temperatura electrónico DIXELL

Los modelos **para D-Ice** están equipados con un regulador de temperatura electrónico del tipo «DIXELL». El regulador se encuentra en el lado frontal, y se maneja mediante las teclas. Como elementos de mando, se encuentran 3 teclas diferentes probadas de la siguiente manera:



Fig. 3 Tipo de regulador DIXELL - Elementos de mando e indicaciones (símbolos)

Elemento de mando	Función
1. Tecla [SET] <b>SET</b>	<b>Indicación o cambio del valor nominal.</b> Ajuste de fábrica del valor nominal: -19°C (-2,2°F)
2. Tecla [Más] 	<b>Ajuste del valor nominal.</b> El valor nominal puede subirse como máximo en 1°C (de -19°C a -18°C) (de -2,2°F a -0,4°F).
3. Tecla [Menos] 	<b>Ajuste del valor nominal.</b> El valor nominal puede reducirse como máximo en 1°C (de -19°C a -20°C) (de -2,2°F a -4°F).

Las demás teclas de la pantalla están bloqueadas para el usuario.

#### 9.2.1 Indicador de temperatura

En la pantalla se indica la temperatura interior del aparato. La temperatura interior puede variar sólo entre -17°C y -19°C (1,4°F y -2,2°F).

Si fuera necesario, en función de la ubicación y de las condiciones meteorológicas, el valor nominal del congelador puede ajustarse hacia arriba o abajo en un 1°C (1,8°F) para mantener la temperatura interior ideal.

→ Lea los siguientes capítulos al respecto.

#### 9.2.2 Selección de los valores nominales

**Mostrar los valores nominales seleccionados: pulsar la tecla [SET].**

Salir de la indicación del valor nominal: esperar 15 s., o pulsar de nuevo la tecla [SET]. Se indicará de nuevo el valor actual.

**Cambiar el valor nominal programado:**

Mantener pulsada la tecla [SET] durante al menos 2 s. La pantalla indicará el valor nominal, y el símbolo LED °C/°F parpadeará.

A continuación, el valor nominal podrá cambiarse mediante las teclas **[Más]/[Menos]**. El valor ajustado se aplicará de forma automática después de 15 s. a partir de apretar por última vez una tecla, o bien pulsando la tecla **[SET]**.

### 9.2.3 Mensaje de error y confirmación

La pantalla muestra un mensaje de error indicando intermitentemente un código de error\* (→ véase tabla abajo) y la temperatura (indicación parpadea). Además, cabe la posibilidad de emitir una señal acústica mediante el zumbador adicional incorporado.

1. Para confirmar la alarma acústica (en su caso) basta con pulsar brevemente cualquier tecla.
2. El código de error se indicará (intermitentemente con la temperatura) hasta que el error se subsane.

Código de error *)	Significado
P1	Sensor de temperatura defectuoso o inexistente
HA	Alarma de temperatura alta temperatura interior
LA	Alarma de temperatura baja temperatura interior

## 10. Carga

Unas 2 horas después de poner en marcha el aparato, debe controlarse la temperatura interior.

### AVISO

Antes de almacenar los productos, espere hasta que se alcance la temperatura de almacenamiento necesaria.

Debería abrirse solo para el envío y salida de productos.

### ! CUIDADO



Peligro de lesiones al cargar los congeladores. Puede conducir a congelación en las manos.



- Póngase guantes de protección para cargar los aparatos.

La carga de los aparatos solo deberá realizarse hasta la marca de apilado en el interior del aparato (→ véase fig. 4).



Fig. 4 Símbolo para marca de apilado

En la parte superior de la marca de apilado no se garantiza la temperatura de almacenaje del producto.

Existe la opción de equipar la tapa con un cierre. En este caso, asegúrese de que la llave no se guarde cerca del aparato y fuera del alcance de los niños.

## 11. Mantenimiento, descongelación, limpieza

### 11.1 Mantenimiento

Esencialmente, los aparatos no necesitan mantenimiento. Sin embargo deberán descongelarse y limpiarse tal y como viene descrito en el siguiente capítulo.

### 11.2 Descongelación

Una fuerte congelación en las paredes interiores del aparato podría dar lugar a la degradación física y a un indicador de temperatura diferente.

Según la formación de escarcha en las paredes interiores, esta se debe descongelar ocasionalmente (por experiencia más de una vez al año) siempre que supere los 10 mm.

La formación de escarcha (congelación) depende sobre todo del tipo de montaje de las condiciones ambientales oportunas (humedad atmosférica) y de la manipulación del aparato (aperturas frecuentes o cubiertas abiertas). Las capas finas de escarcha deberían rasparse con ayuda de un raspador de hielo de plástico.

Recomendamos combinar la descongelación completa con limpieza.

### AVISO

No rasque ni corte la capa de hielo y escarcha con herramientas u objetos puntiagudos. Peligro de daño de las paredes interiores.

### ! ADVERTENCIA



Peligro de inflamación por chispas

En el caso de los refrigerantes R-290 y R-600a, las posibles chispas de aspiradores u otros aparatos eléctricos pueden desencadenar una inflamación imprevista a raíz de la mezcla de aire y gas, como consecuencia de posibles fugas en el sistema de refrigeración.

- En los aparatos con R-290 o R-600a, elimine el agua de descongelación sólo con un paño seco o una esponja.
- Dentro del aparato, utilice exclusivamente aspiradores de agua o aparatos eléctricos con certificado de protección contra riesgos de explosiones.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

La siguiente tabla muestra el proceso completo de descongelación por pasos:

#### Aplicación de descongelación completa

1. Coloque los productos en otros congeladores .
2. Desconecte todos los conectores de red.
3. Abra o retire la tapa para que el aparato pueda descongelarse mejor.
4. Retire todos los accesorios sueltos como cestas, rejillas etc.
5. Elimine el agua de condensación. Seque los aparatos con un aspirador de agua (→ observe la **advertencia** para aparatos con refrigerantes R-290 o R-600a), un paño absorbente o una esponja.  
De manera opcional, el desagüe de aguas de condensación puede estar disponible con un tapón de plástico (véase Fig. 5) en el suelo. En este caso, coloque en primer lugar el depósito de recogida bajo el desagüe.
6. Seque el aparato y limpie el interior.
7. En caso de estar disponible, cierre otra vez el desagüe de aguas de condensación
8. Vuelva a montar antes los accesorios y las piezas adosadas retiradas.
9. Vuelva a colocar y cerrar correctamente la tapa.
10. Conecte de nuevo los enchufes.
11. La descongelación ha finalizado.
12. Compruebe la temperatura interna hasta que esta muestre el valor deseado (tiempo de armonización: apróx. 2 h.).
13. Los productos pueden volver a almacenarse.

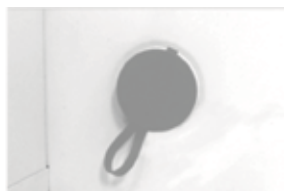


Fig. 5 Tapones de plástico para desagüe de agua de condensación (el tapón impermeabiliza el lado interno de la cuba)

## 11.3 Limpieza

### ⚠ ADVERTENCIA



Peligro por descarga eléctrica y quemaduras



El vapor caliente de las limpiadoras de vapor y la alta presión del agua de las limpiadoras a alta presión puede destruir el aislamiento eléctrico y los aparatos eléctricos, y dañar el circuito de refrigerador.

- No utilice limpiadoras de vapor ni limpiadoras de alta presión para las tareas de limpieza.

### ⚠ CUIDADO



Peligro de lesiones debido a bordes afilados.



Los bordes afilados del aparato pueden originar cortes en las manos.

- Utilice guantes de seguridad durante las tareas de limpieza.

### AVISO

- Prescinda de la limpieza con productos para frotar, químicos agresivos o ligeramente inflamables, para evitar provocar daños al aparato.
- AHT le recomienda realizar la limpieza en la superestructura del aparato con trapos humedecidos con agua o productos de limpieza ligeramente alcalinos para una limpieza más profunda (p.ej. jabón neutro y agua).
- Las tapas aislantes pueden limpiarse según las indicaciones de arriba. Para las tapas de vidrio, tenga en cuenta las instrucciones de limpieza del siguiente capítulo → «Limpieza de vidrio».
- En los bordes corredizos se encuentra un agente antifricción. Para un buen mantenimiento de las propiedades de deslizamiento de la tapa, debe quitar la suciedad y el polvo del borde regularmente.
- No rasque ni corte la paca de hielo y escarcha con herramientas u objetos puntiagudos. No existe peligro de daño de las paredes interiores ni depósito de descongelación.

**Para hacer a la limpieza, proceda tal y como haría durante un descarche y limpie como se describe a continuación:**

1. Retire la tapa y, en función del tipo de tapa, observe las instrucciones de limpieza correspondientes.

#### Instrucciones de limpieza para los distintos tipos de tapa:

<b>Tapa deslizante de vidrio</b>	según → los capítulos 11.4.1 y → 11.4.2
<b>Tapa abatible de vidrio</b>	
<b>Tapa aislante</b>	según → el capítulo 11.3

2. Limpie los carriles de la tapa, las superficies del aparato y los accesorios con un paño húmedo, y a continuación séquelo todo un paño seco.
3. Inserte de nuevo las piezas retiradas.
4. Aplique una capa de lubricante en los carriles del marco de protección mediante el lápiz de lubricación (acesorio disponible en los distribuidores AHT).

## 11.4 Limpieza del cristal

### 11.4.1 Superficies sin revestimientos

#### Momento de la limpieza:

La limpieza de superficies situadas en el exterior (no aquellas dirigidas hacia el refrigerador), así como las no revestidas, podrá realizarse también cuando el aparato se encuentre en funcionamiento.

#### AVISO

- Tenga en cuenta que no se puede colocar una gran cantidad de agua ni de detergente en las superficies de cristal de limpieza y dichas superficies deben estar completamente secas a continuación.

#### Productos de limpieza:

- Cuando la suciedad sea mínima, emplee agua limpia o algún producto de limpieza neutral o con una carga alcalina baja.
- En caso de encontrarse mayor suciedad, pueden emplearse productos neutros de limpieza de cristales con un valor de pH recomendado de entre 5 y 7.

#### AVISO

- En ningún caso podrán usarse abrasivos (de fricción ni fregado) ni productos de limpieza químicos abrasivos, así como tampoco productos con niveles de pH ácidos (inferiores a 4) o valores alcalinos de pH muy altos (superiores a 8).

Después de la limpieza, asegúrese de que no quedan residuos de los productos de limpieza sobre las superficies plásticas que rodean los cristales ni en las juntas. Con el tiempo, estos podrían dañar estas superficies, reduciendo su funcionalidad. Después de la limpieza, por tanto, estas superficies deberán ser limpiadas con agua limpia y las herramientas de limpieza pertinentes. Finalmente, deberán ser secadas convenientemente.

#### Utensilios de limpieza:

#### AVISO

Los utensilios de limpieza deben estar siempre limpios antes de limpiar el cristal, al igual que el agua utilizada para la limpieza.

Se recomienda utilizar los siguientes utensilios de limpieza:

- Paño de lana suave
- Paño de esponja suave y absorbente (se recomiendan los de la marca VILEDA, por ejemplo)
- Limpiacristales (limpiaparabrisas con reborde de goma) o paño de algodón suave y seco para limpiar en seco

#### Los siguientes utensilios de limpieza no deben utilizarse en general para limpiar cristal.

- Paño de microfibra (no recomendado por su superficie agresiva).
- Objetos duros o afilados de metal (como cepillo de cristal, cuchilla de cristal, lana de acero, etc.) que puedan dañar la superficie sensible de cristal o los revestimientos
- Detergente de vapor o de alta presión. Las superficies de cristal se destruyen por la corrosión del cristal y las superficies con bordes de plástico y juntas debido a temperaturas altas dominantes o presiones.

### 11.4.2 Superficies revestidas

En las superficies revestidas e interiores con alta reflexión de calor y a la vez, baja emisividad (E baja), siempre se deberá tener en cuenta lo siguiente:

#### Momento de la limpieza:

La limpieza debe llevarse a cabo exclusivamente con el aparato completamente apagado, o por lo menos, en descongelación (sin enfriamiento temporal) del aparato.

#### AVISO

- En ningún caso se deben limpiar las superficies de cristal revestidas y dirigidas hacia las partes interiores y frías en funcionamiento de congelación de los aparatos. Existe peligro de congelación en el aparato de enfriamiento.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

**Productos de limpieza:**

Las capas sensibles de las superficies solamente deben limpiarse con un paño de algodón ligeramente humedecido con agua limpia y de pH neutro.-

**AVISO**

- Está prohibido el uso de este tipo de detergentes de cristal habituales en el mercado u otros detergentes, ya que así se rompería el revestimiento sensible.

**Utensilio de limpieza:**

Solamente se debe utilizar un paño de algodón suave y totalmente limpio para limpiar la superficie de cristal revestida.

**AVISO**

- Está prohibido utilizar paños abrasivos de microfibra, limpiacristales (limpiaparabrisas con bordes de goma) y paños de esponja o esponjas para limpiar revestimientos sensibles.

**12. Iluminación interior****12.1 Aparato con tubos de lámparas fluorescentes****! CUIDADO**

En caso de romperse el cristal, existe el riesgo de sufrir lesiones.

Las piezas y esquirlas de vidrio de lámparas fluorescentes rotas pueden provocar cortes en las manos.

- Los cambios de los tubos de lámparas fluorescentes deberá realizarlos una persona cualificada formada en electro-técnica.
- Para retirar los fragmentos de vidrio y los productos posiblemente afectados por ellos, póngase guantes de protección.

**Para el cambio de lámparas fluorescentes realice los siguientes pasos:**

1. Desenchufar el cable de conexión de red combinado luz/aparato y asegurarlo contra cualquier reconexión accidental.

**AVISO**

- La refrigeración se interrumpe con la desconexión del aparato/del cable de alimentación de la luz. Por lo tanto, realice la operación con rapidez.
2. Suelte y extraiga la cubierta de faros (parte transparente) mediante una ligera compresión de la carcasa (→ observe la figura 6).



Fig. 6 Cubierta de faros

Extraiga las lámparas fluorescentes defectuosas y elimínelas de forma profesional.

4. Instale una nueva lámpara fluorescente especial del mismo tipo de acuerdo con las especificaciones de la placa indicadora de potencia. Esta se encuentra disponible en el servicio al cliente de AHT.
5. Vuelva a colocar de forma segura la cubierta de las luces.
6. Enchufe de nuevo el cable del aparato/cable de alimentación a la luz.

**Especificaciones de las lámparas fluorescentes:****AVISO**

- Puede encontrar más datos sobre las lámparas fluorescentes en la placa indicadora de potencia. En caso de dudas, póngase en contacto con el servicio técnico al cliente de AHT.

**12.2 Aparato con barras LED****AVISO**

Solo el servicio técnico al cliente autorizado por AHT puede cambiar las barras LED.-

**13. Puesta fuera de servicio de los aparatos durante un periodo prolongado**

Si el aparato va a estar fuera de servicio durante un periodo prolongado, debe realizar los siguientes pasos:

1. Desalmacenar todos los productos.
2. Apague el aparato desenchufando el cable de conexión de red combinado aparato/luz.
3. Abra la tapa y ajuste el aparato a la temperatura ambiental. Entonces podrá limpiarse el aparato.
4. Abra la tapa hasta alcanzar un grado de abertura mínimo (unos 2 cm – 3 cm). La ventilación evita la formación de esporas y olores en el interior.



## AVISO

- En ningún caso el aparato puede recibir luz directa directa con la tapa cerrada. El aparato puede resultar dañado debido a altas temperaturas internas.

## 14. Eliminación

### ! CUIDADO



Elimine el aparato de forma reglamentaria de acuerdo con las directrices de eliminación nacionales vigentes (p.ej. WEEE en la UE) y las directrices de gestión de residuos locales.

- ▶ Tenga en cuenta especialmente la eliminación segura y respetuosa con el medio ambiente de los refrigerantes y el aislante térmico (espuma de poliuretano con pentano).
- ▶ Asegúrese de que durante su eliminación los tubos del aparato no sean sufran daños.

## 15. Accesorios

Para los aparatos, existe una serie especial de accesorios, como p. ej.:

- Luces de prueba
- Cestas
- Lápiz de lubricación
- Rejilla de separación, etc.

Para obtener más información, diríjase a su distribuidor de AHT.

## 16. Qué hacer si...

El rendimiento y la seguridad del dispositivo ha sido meticulosamente evaluada en el centro de pruebas de AHT.

**En caso de surgir un error, compruebe lo siguiente:**

- ¿Está conectado el enchufe?
- ¿La tensión se aplica a la tomacorriente?

**Con temperaturas interiores demasiado altas:**

- ¿Estuvo la tapa abierta durante mucho tiempo?
- ¿Se han almacenado los productos calientes por error?
- ¿Ha sufrido una larga caída de alimentación eléctrica?
- ¿Se ha ajustado una temperatura demasiado baja en el termostato?

## AVISO

- Si el error no se debe a los motivos nombrados anteriormente, llame al servicio técnico al cliente de AHT y diga el número de serie de su aparato (véase placa de características) y el tipo de error que experimenta.
- Póngase en contacto con el servicio técnico al cliente de AHT si surgen ruidos o vibraciones fuertes en el aparato.
- El servicio técnico al cliente de AHT muestra a todos un servicio técnico importante e informaciones actuales (p.ej. listas de partes de repuesto y piezas, esquemas de los circuitos y esquemas de conexiones técnicas de refrigeración).

### ! ADVERTENCIA



Peligro por descarga eléctrica y combustión de gases inflamables



El personal no autorizado y sin formación no puede realizar ningún tipo de trabajo en el sistema eléctrico y de refrigeración.

- ▶ Sólo se podrá manipular el sistema eléctrico y de refrigeración por medio del servicio de atención al cliente de AHT.

Si tiene alguna pregunta referida a servicio al cliente (p.ej. asistencia y servicio técnico, reparaciones, etc.), póngase en contacto con el servicio al cliente de AHT responsable de su región. Si no sabe a dónde acudir, póngase en contacto con el servicio al cliente de la central de AHT en la siguiente dirección:

**Servicio al cliente central de AHT**

**Tel. +43 3614 / 2451-0**

**Correo electrónico: [service@aht.at](mailto:service@aht.at)**

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



# Declaración de Conformidad UE

## DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD UE

<b>Fabricante:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria
<b>Responsable de la documentación técnica:</b>	ingeniero Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria
<b>Denominación del producto:</b>	Congelador comercial horizontal
<b>Denominación de los modelos:</b>	Según el resumen general del modelo del aparato al inicio del manual de instrucciones (número de serie 313659)

El número de serie, los datos técnicos importantes y las marcas de control se indican en la placa de características de cada aparato.

El fabricante tiene la responsabilidad exclusiva sobre la expedición de la presente declaración de conformidad.

El producto descrito anteriormente cumple los requisitos y estipulaciones de las siguientes normativas:

**Directiva sobre Maquinaria 2006/42/CE del 17 de mayo de 2006**

**Directiva Europea sobre Compatibilidad Electromagnética 2014/30/CE del 26 de febrero de 2014**

La conformidad del producto indicado anteriormente con los requisitos básicos de la normativa se demuestra a través de la documentación técnica, así como del cumplimiento total de las siguientes normas:

Normas estándar aplicadas en la Directiva Europea sobre Maquinaria 2006/42/CE:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Normas estándar aplicadas en la Directiva Europea sobre Compatibilidad Electromagnética 2014/30/CE:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Varias normas se aplican en la construcción y montaje de los productos:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 para: modelos R-290 y R-600a**

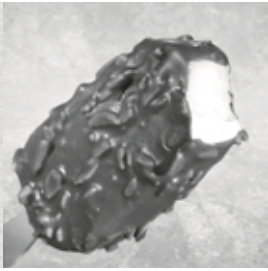
Esta declaración pierde su validez en caso de que se produzca una modificación técnica del producto indicado anteriormente sin nuestra autorización.

Firmado en representación del fabricante por:



Ingeniero Reinhold Resch  
Director de Desarrollo  
responsable de la documentación técnica

Rottenmann, 17/03/2016



## TRADUÇÃO DO MANUAL DE INSTRUÇÕES ORIGINAL

Aparelho de refrigeração/congelador

### CONTEÚDO

#### MODELOS DE APARELHOS

**VISTA GERAL**..... 4

#### SEGURANÇA

**Legenda** ..... 98

**Informação legal** ..... 99

**Instruções de segurança e advertências gerais** ..... 100

**Instruções de segurança e advertências especiais para aparelhos com fluido refrigerante R-290 (propano) e R-600a (isobutano)**..... 102

#### INSTRUÇÕES

**1. Informações gerais**..... 103

**2. Placa de características e número de série**... 103

**3. Utilização** ..... 103

**4. Desembalar e manusear** ..... 104

**5. Instalação** ..... 104

**6. Ligação elétrica** ..... 105

6.1 Alimentação elétrica ..... 105

6.2 Proteção fusível..... 105

6.2.1 Disjuntores lentos ..... 105

6.2.2 Interruptor diferencial (RCCB) ..... 106

6.2.3 Combinação Interruptor diferencial/interruptor de segurança (RCBO) ..... 106

**7. Colocação em funcionamento e funcionamento**..... 106

**8. Regulação da temperatura e sistema de controlo** ..... 107

8.1 Tipos de aparelhos..... 107

**9. Operação dos reguladores de temperatura** ..... 108

9.1 Regulador de temperatura Termóstato ..... 108

9.2 Reguladores eletrónicos de temperatura DIXELL ..... 108

9.2.1 Indicação de temperatura ..... 108

9.2.2 Seleção do valor nominal ..... 109

9.2.3 Mensagem de erro e confirmação..... 109

**10. Carregamento** ..... 109

**11. Manutenção, descongelamento, limpeza** ..... 109

11.1 Manutenção ..... 109

11.2 Descongelamento ..... 109

11.3 Limpeza ..... 110

11.4 Limpeza do vidro ..... 111

11.4.1 Superfícies em vidro não revestidas ..... 111

11.4.2 Superfícies em vidro revestidas..... 111

**12. Iluminação interior**..... 112

12.1 Aparelho com tubos fluorescentes ..... 112

12.2 Aparelho com barras LED..... 112

**13. Desativação prolongada do aparelho** ..... 113

**14. Eliminação** ..... 113



**15. Acessórios**..... 113










**16. O que fazer quando** ..... 113

**DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE**..... 114

## Legenda

Neste manual as instruções de segurança e advertências estão identificadas por **Símbolos** e **Palavras sinal**. As palavras sinal designam o grau do risco do perigo.

Palavras sinal	Significado
 <b>AVISO</b>	Perigo com grau de risco médio. Pode ter como consequência perigo de morte ou ferimentos graves, caso não seja evitado.
 <b>CUIDADO</b>	Perigo com grau de risco baixo. Pode ter como consequência um ferimento ligeiro ou médio, caso não seja evitado.
<b>NOTA</b>	Nota – Notas coletivos ou avisos individuais importantes sobre como evitar danos no material ou danos à propriedade.

Símbolo	Significado
	Informações gerais
	Perigo de choque elétrico
	Perigo de inflamação de substâncias inflamáveis
	Perigo de escorregamento
	Perigo de ferir as mãos
	Não entrar
	Ter em atenção as instruções
	Usar luvas de proteção
	Recolha separada de aparelhos elétricos e eletrónicos
<b>(AD)</b>	O texto seguinte aplica-se apenas a um aparelho com degelo semiautomático
-	Enumeração
•	Enumeração de indicações/instruções de segurança e advertências
➤	Passo a executar/Medida
→	Referência cruzada a outro ponto no documento

## Informação legal

- Leia este manual de instruções com atenção antes da operação e entregue-o também a outras pessoas, as quais estão encarregues da operação e manutenção deste aparelho.
- Certifique-se de que o manual de instruções é lido e compreendido por todos os responsáveis pela operação e manutenção do aparelho.
- Certifique-se de que o manual de instruções se encontra no local e que está acessível.
- O aparelho deve ser operado e limpo apenas por pessoal treinado. Os trabalhos de manutenção e reparação devem ser executados apenas por pessoal especializado autorizado pelo fabricante.
- Respeite obrigatoriamente os regulamentos comerciais e de segurança válidos no local.

### Limitação da responsabilidade:

Todas as informações e instruções presentes neste manual foram compiladas tendo em consideração as normas e regulamentos válidos neste momento, bem como as experiências do fabricante e do parceiro de assistência autorizado. O fabricante não assume qualquer responsabilidade por danos a pessoas ou objetos (aparelhos, mercadorias, etc.) que resultem de:

- Inobservância do manual e dos regulamentos de segurança nele contidos
- Inobservância dos regulamentos de segurança legais e válidos no local
- Utilização incorreta
- Utilização de pessoal operador e de manutenção não autorizado e não treinado
- Modificações nos aparelhos e alterações técnicas não autorizadas efetuadas pelo próprio cliente
- Utilização de peças sobresselentes não autorizadas pelo fabricante
- Falha do abastecimento energético ou dos dispositivos de segurança eletrotécnicos

A inobservância dos pontos apresentados acima tem também como consequência a perda dos direitos de garantia.

- Aplicam-se as obrigações acordadas em conformidade com o contrato, as condições gerais de venda e entrega da "AHT Cooling Systems GmbH" (doravante abreviada como "AHT") e ainda os regulamentos legais válidos no momento da celebração do contrato.
- O fabricante reserva-se o direito a alterações técnicas na sequência de uma otimização dos aparelhos e novo desenvolvimento.

### NOTA

- Este capítulo de segurança é uma coleção de todas as instruções de segurança e advertências para os nossos aparelhos e está disponível em 25 línguas sob forma impressa. No entanto, não substitui a leitura completa do manual de instruções. Este encontra-se disponível sob forma impressa nos idiomas alemão (DE), inglês (GB), francês (FR), italiano (IT), espanhol (ES) e português (PT) de acordo com a parte de instruções com os capítulos de segurança. Todas as outras traduções encontram-se apenas no ficheiro PDF num dos CD fornecidos dos manuais de instruções impressos.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Instruções de segurança e advertências gerais

### AVISO

- Nunca ligue um aparelho danificado ao circuito elétrico. Neste caso, contacte imediatamente o serviço de apoio ao cliente da AHT. Caso contrário, existe o perigo de choque elétrico ou saída do fluido refrigerante.
- Não utilize blocos de tomadas múltiplas ou cabos de extensão. Devido a sobrecarga térmica, existe o perigo de fogo latente e choque elétrico.
- Antes de ligar o aparelho à alimentação elétrica, respeite as informações na placa de características, os regulamentos de segurança elétrica locais válidos, bem como as instruções presentes no manual de instruções. Caso contrário, existe perigo de choque elétrico e de danos ao aparelho.
- O aparelho deve ser operado apenas se todos os dispositivos de segurança prescritos estiverem disponíveis e totalmente funcionais. Caso contrário, existe perigo de ferimentos e de choque elétrico.
- Em caso algum, remova o dispositivo de proteção ou coberturas colocadas pelo fabricante no aparelho. Existe perigo de ferimentos devido a peças em rotação ou que estejam sob tensão.
- Não efetue quaisquer alterações técnicas no aparelho. Caso contrário, existe perigo de ferimentos ou de choque elétrico.
- Neste aparelho não podem ser armazenadas substâncias explosivas como por exemplo recipientes de aerossóis com propulsor combustível.
- Os trabalhos no sistema elétrico e no sistema de refrigeração do aparelho devem ser efetuados apenas por pessoal qualificado competente e autorizado pela AHT. Em caso de inobservância, existe perigo de choque elétrico ou perigo de inflamação devido a fluido refrigerante que sai.
- Os cabos de ligação à rede danificados devem ser substituídos apenas por pessoal qualificado autorizado pela AHT. Caso contrário, existe perigo de choque elétrico.
- Antes dos trabalhos na instalação elétrica e no sistema de refrigeração, todas as fichas de alimentação (cabos da rede elétrica e do aparelho) têm de ser puxadas para que o aparelho esteja totalmente isento de tensão. Proteja o aparelho de uma reativação accidental. Caso contrário, existe perigo de choque elétrico.
- O vapor sobreaquecido de limpadores a vapor e a água a alta pressão dos limpadores de alta pressão podem danificar o isolamento elétrico, os aparelhos elétricos e eletrónicos integrados, bem como o circuito do fluido refrigerante. Por isso, não utilize limpadores a vapor e de alta pressão para a limpeza.

### CUIDADO

- Não suba para cima da tampa de vidro ou do aparelho. Existe perigo de ferimentos devido a quebra do material.
- É proibido o armazenamento de garrafas de qualquer tipo em congeladores. As garrafas de vidro que contêm líquidos podem rebentar com o congelamento e provocar cortes.
- Não colocar objetos em cima do aparelho. Caso contrário, existe perigo de ferimentos devido a queda de objetos.
- O carregamento de congeladores com mercadorias congeladas pode provocar queimaduras de frio nas mãos. Utilize, por isso, luvas de proteção.
- É possível que a água de descongelamento saia do aparelho, tendo a mesma de ser retirada imediatamente. Cuidado, existe perigo de escorregamento.
- As extremidades aguçadas do aparelho podem provocar cortes nas mãos durante a limpeza. Utilize, por isso, luvas de proteção.
- Os danos mecânicos no aparelho provocados, por ex. por carrinhos de transporte de mercadorias, os quais não prejudicam o funcionamento técnico, têm de ser eliminados pelo operador do supermercado. Em caso de danos no sistema de refrigeração ou no sistema elétrico, informar imediatamente o serviço de apoio ao cliente da AHT. Caso contrário, existe perigo de ferimentos pessoais.

- Perigo de ferimentos ao fechar a tampa articulada de vidro. As mãos podem ficar presas.
  - Soltar atempadamente a tampa articulada de vidro antes de fechar.
  - Não colocar as mãos na estrutura de cobertura.
- A troca dos tubos fluorescentes deve ser feita apenas por um técnico especializado em eletrotécnica. Existe perigo de ferimentos devido a quebra de vidro.

## NOTA

- O aparelho deve ser transportado ou armazenado de forma estável e em cima dos pés na posição de utilização horizontal.
- Imediatamente após a entrega, verifique o aparelho quanto a danos de transporte e funcionamento. Se detetar defeitos, efetue imediatamente uma reclamação junto do serviço de apoio ao cliente da AHT. → Irá encontrar o endereço de contacto no cap. 16.
- Ao desembalar o aparelho, verifique se se encontram objetos soltos na embalagem. Antes de eliminar estas peças soltas, certifique-se de que estas não pertencem ao aparelho ou aos acessórios do aparelho.
- O pessoal operador (pessoal do supermercado) deve ser treinado pelo gerente do supermercado com a ajuda do manual de instruções.
- O aparelho deve funcionar na classe climática indicada na placa de características. Chamamos a atenção para o facto de que, num funcionamento acima dos valores indicados na classe climática com uma eficiência energética descendente e com um grande excesso, é de esperar uma diminuição do funcionamento.
- Os componentes do aparelho não devem ser aquecidos acima dos 70 °C (158 °F). Por isso, não exponha o aparelho à radiação solar direta e não irradie fontes de calor de alta energia (holofotes) na direção do aparelho.
- Para que o aparelho trabalhe corretamente, a temperatura ambiente não deve baixar dos 16 °C (61 °F) e não deve situar-se acima da temperatura da classe climática indicada na placa de características para a qual o aparelho foi projetado.
- Os aparelhos com regulação mecânica começam a arrefecer imediatamente após a aplicação da tensão de alimentação.
- O congelador destina-se apenas a armazenar mercadorias já refrigeradas ou congeladas. Por isso, uma outra utilização não é considerada correta.
- Em caso de falha de tensão, as mercadorias armazenadas devem ser controladas pelo operador do supermercado.
- O aparelho deve ser operado apenas com a tampa fechada. Podem ocorrer congelamentos nas superfícies de arrefecimento. Caso contrário não podem ser cumpridas as temperaturas exigidas.
  - Não colocar objetos entre a tampa de vidro e a estrutura de cobertura.
  - As tampas apenas podem ser abertas por breves instantes para armazenamento e remoção de mercadorias. De seguida estas devem ser completamente fechadas.
- Controlar regularmente o aparelho quanto a objetos estranhos no compartimento de mercadorias.
- As pessoas que necessitam de muita proteção (incluindo crianças com idade inferior a 8 anos) devem operar o aparelho apenas sob supervisão e com orientação e não executar tarefas de manutenção ou de limpeza devido às suas capacidades físicas, sensoriais ou mentais. As crianças não devem brincar com o aparelho.
- Em cada congelamento eficaz acumula-se água condensada ou a humidade do ar congela nas superfícies de arrefecimento. O operador deve, por isso, no caso de um degelo que não seja semiautomático, descongelar manualmente o aparelho em intervalos regulares.
- Não utilize aquecedores ou objetos afiados para descongelar. Isto provoca danos no aparelho. Os objetos afiados podem arranhar as tampas de vidro (vidro de segurança) e, conseqüentemente, danificá-las.
- Para eliminar o aparelho, conduza-o ao parceiro de eliminação local, tendo em consideração os regulamentos legais válidos no local. Certifique-se de que as tubagens não são danificadas. Tenha atenção à informação sobre o fluido refrigerante na placa de características, de modo a eliminar corretamente o aparelho.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Instruções de segurança e advertências especiais para aparelhos com fluido refrigerante R-290 (propano) e R-600a (isobutano)

### AVISO

- O fluido refrigerante R-290 ou (R-600a) de acordo com a DIN EN 378-1 pertence ao grupo de segurança A3. O fluido refrigerante utilizado é visível na placa de características.
  - O fluido refrigerante é extremamente inflamável. Em caso de fugas, o fluido refrigerante pode escapar e provocar uma mistura de gás/ar explosiva. Tal pode, conseqüentemente, conduzir a fogo e explosão com posterior risco de incêndio. Por isso, devem manter-se afastadas fontes de ignição (calor, faíscas, chamas abertas, superfícies quentes).
  - O fluido refrigerante provoca queimaduras na pele. Proteger mãos e rosto de contacto com fluido refrigerante líquido/a vaziar. Usar óculos de proteção e luvas de proteção.
  - Não vedar as aberturas para ventilação na caixa do aparelho (casa das máquinas). Caso sejam montados acessórios, deve ser assegurado que nenhuma abertura para ventilação é vedada.
  - Manter distâncias mínimas em relação a paredes divisórias e a outros aparelhos, de modo a não prejudicar a circulação do ar. → Ver distâncias mínimas no capítulo 5.
  - Para acelerar o processo de descongelamento, não utilizar quaisquer outros dispositivos ou outros meios mecânicos (por ex. raspadeira) que não os recomendados pelo fabricante.
  - Não danificar o circuito do fluido refrigerante.
  - Não acionar dentro do compartimento de refrigeração quaisquer aparelhos elétricos (por ex. aspiradores de líquidos) que não correspondam ao tipo de construção recomendado pelo fabricante (marcação de proteção contra explosões).
  - Os trabalhos na instalação elétrica e no sistema de refrigeração devem ser efetuados apenas por técnicos especializados autorizados pela AHT (pessoal treinado em fluidos refrigerantes inflamáveis). Assim, a abertura do circuito do fluido refrigerante e a aspiração do fluido refrigerante podem apenas ser executadas em espaços bem ventilados ou no exterior.
  - Antes de cada trabalho de manutenção, o aparelho deve ser desativado puxando a(s) ficha(s) de alimentação. Não pode existir mais tensão em todo o aparelho. Não pode existir mais tensão em todo o aparelho.
  - Elimine corretamente aparelhos com fluido refrigerante inflamável R-290 ou R-600a e aparelhos com espuma de isolamento (material isolante de espuma de poliuretano com pentano). Informe-se junto das autoridades responsáveis sobre os regulamentos de eliminação legais e técnicos relativos à segurança.
- Durante a concepção do produto, foi tida em consideração a compatibilidade ambiental e de eliminação dos aparelhos AHT. Nem os fluidos refrigerante R-290 e R-600a nem o produto dilatador PENTAN (para a espuma de isolamento) têm um potencial de destruição do ozono e também não fornecem qualquer contributo para o efeito de estufa.

## 1. Informações gerais

Os produtos AHT cumprem a diretiva UE 2011/65/UE (RoHS2) para a prevenção de substâncias perigosas em aparelhos elétricos e eletrônicos e o regulamento UE 1907/2006 (REACH) através do registo, avaliação e autorização de químicos.

Durante a conceção do produto, o fabricante teve em consideração a compatibilidade ambiental e de eliminação dos aparelhos, em especial no caso do fluido refrigerante propano (R290), isobutano (R-600a), e do produto dilatador de espuma de isolamento. Os fluidos refrigerantes R-134a e R-404A estão registados no protocolo de Quioto.

O potencial de aquecimento global (GWP), bem como o potencial de destruição do ozono (ODP), dos fluidos refrigerantes utilizados consoante o modelo, encontra-se na seguinte tabela:

Fluido refrigerante	GWP	ODP
R-134a	1430	0
R-404A	3922	0
R-290, R-600a	3	0

A emissão de ruído aéreo dos aparelhos é, no máximo, de 45 dB(A) a 1 m de distância.

A versão dos tipos de aparelho individuais pode variar. Os dados técnicos são visíveis na placa de características, bem como nas fichas de dados das brochuras disponíveis no Departamento de Vendas da AHT. Se necessitar de mais informações ou se tiver perguntas sobre o manual de instruções, contacte o serviço de apoio ao cliente da AHT.

## 2. Placa de características e número de série

Ao manusear o aparelho, respeitar as informações na placa de características. Estas encontram-se num auto-colante na parte traseira do aparelho e contém dados técnicos importantes sobre

- Designação e tipo de aparelho
- Número de série
- Classe climática <sup>1</sup>.
- Tensão e frequência nominal
- Corrente e potência nominal
- Fluido refrigerante e quantidade utilizada
- Volume líquido
- Data de fabrico
- Marca de verificação
- dados técnicos sobre a iluminação interior (opcional)
- bem como outros dados técnicos

1. As classes climáticas estão definidas na ISO 23953-2 e indicam a temperatura ambiente máxima, bem como a humidade relativa do ar máxima do ambiente, para as quais o respetivo aparelho foi projetado.  
Exemplo: A classe climática 7 (35°C, 75% rH) significa uma temperatura ambiente de 35°C com uma humidade relativa do ar de 75% (com base na humidade máxima possível do ar a 35°C)

Além disso, no interior do aparelho existe um auto-colante colocado na estrutura em plástico na área lateral com as seguintes informações

- Número de série do aparelho
- Designação do aparelho
- Identificação do fluido refrigerante

## 3. Utilização

O aparelho é um aparelho compacto pronto a encaixar. A posição de utilização correta é horizontal e sobre os rolos. A operação das mercadorias é feita a partir de cima.

### ! CUIDADO



Perigo de ferimentos devido a quebra de material.



Cortes no corpo e danos no aparelho

- Não subir para o aparelho ou entrar dentro do mesmo. Não sobrecarregar as tampas.
- Remover imediatamente as tampas partidas dentro e fora da área de congelamento com luvas de proteção.
- Não continuar a operar o aparelho com tampa e transferir as mercadorias afetadas imediatamente para um aparelho funcional.

Os congeladores AHT foram projetados para o armazenamento de alimentos congelados e embalados ou de gelados alimentares ou para gelado em recipientes scooping autorizados.

### NOTAS

- Os aparelhos não se destinam a congelar mercadorias frescas. Uma outra utilização ou uma utilização diferente dos aparelhos não é considerada correta.
- Antes de armazenar as mercadorias, tenha atenção à temperatura correta no aparelho.

Pode consultar a classe climática (temperatura ambiente máxima, humidade relativa do ar máxima) permitida para o aparelho e outras informações técnicas importantes na placa de características.

O bom estado do aparelho e a utilização correta devem ser regularmente controlados através do pessoal operador treinado. Os aparelhos devem ser controlados regularmente para que as mercadorias, armazenadas incorretamente por terceiros (por ex. pelos clientes), sejam retiradas.

- DE
- EN
- IT
- FR
- ES
- PT**
- NL
- DA
- FI
- SE
- NO
- SL
- HR
- CS
- SK
- PL
- ET
- LT
- LV
- HU
- RU
- RO
- EL
- TR
- BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## CUIDADO



Perigo de ferimentos devido a quebra de vidro.

As garrafas de vidro que contenham líquidos podem rebentar com o congelamento e provocar cortes.

- ▶ É proibido o armazenamento de garrafas de qualquer tipo em congeladores.

Os congeladores AHT são fornecidos em diferentes versões (modelos de aparelhos). Adicionalmente podem ser fornecidos cestos, cestos de suspensão, ou grelhas de separação como acessório.

### NOTA

- Em cada congelamento eficaz acumula-se água condensada ou a humidade do ar congela nas superfícies de arrefecimento. O operador deve, por isso, descongelar completamente o aparelho à mão em intervalos regulares.

## 4. Desembalar e manusear

### NOTA

- Para conservar o aparelho de danos, o aparelho deve ser transportado e armazenado apenas na posição de utilização.

Antes de e ao desembalar o aparelho, tem de ser feita uma inspeção visual para determinar eventuais danos de transporte.

### NOTAS

- Eventuais danos devem ser comunicados imediatamente antes da colocação em funcionamento ao serviço de apoio ao cliente responsável da AHT.
- Antes da eliminação do material de embalagem, este deve ser verificado quanto a peças funcionais soltas.

## AVISO



Perigo devido a choque elétrico.

Um aparelho danificado pode provocar um curto-circuito ou curto-circuito à massa.

- ▶ Em caso algum, ligue um aparelho danificado ao circuito elétrico.
- ▶ Contacte imediatamente o seu parceiro de assistência AHT responsável ou o serviço de apoio ao cliente central da AHT.

### NOTA

- Em caso de notificações de danos, contactar o parceiro de assistência da AHT local. Irá encontrar o seu número de assistência num autocolante presente num aparelho. Se não encontrar um número de assistência, contacte o serviço central de apoio ao cliente da AHT (→ endereço de contacto, ver capítulo 16).

## 5. Instalação

### NOTAS

- Não expor o aparelho e os seus componentes à radiação solar direta e não aquecê-los a mais de +70°C (158°F).
- O aparelho deve ser operado num ambiente definido pela classe climática (ver placa de características).

### Os seguintes pontos têm de ser tidos em conta durante a instalação do aparelho:

- Tenha em atenção um alinhamento estável e horizontal do aparelho.
- As aberturas para ventilação (grades de ar) do aparelho têm de estar desimpedidas. Instalar o aparelho num local bem ventilado.
- Durante a instalação do aparelho manter uma distância em volta do mesmo de, no mínimo, 50 mm (1,97 pol.) ou, no mínimo, 100 mm (3,94 pol.) nos tipos de aparelho para a classe climática 5 com designação (-5) conforme vista geral de aparelhos relativa a superfícies de limitação (por ex.: paredes, aparelhos, prateleiras). A operação apenas é permitida com os rodízios disponíveis.
- Evite correntes de ar e uma maior radiação de calor no local de instalação. Não coloque o aparelho em frente a unidades de aquecimento, aquecedores e na proximidade de saídas de ar.
- Não direcione fontes de calor ou holofotes (por ex. lâmpadas incandescentes) para o aparelho. Qualquer radiação térmica na direção do aparelho conduz a um aumento dos custos operacionais e pode prejudicar a eficiência do aparelho.
- Após a instalação, bloqueie as duas rodas direitas opcionais do aparelho através do travão de imobilização.
- Não subir degraus com o aparelho, caso contrário, este ficará danificado.
- Os posters de publicidade devem ser colado apenas como folhas finas. Não colar por cima das aberturas para ventilação (grades de ar), indicação da temperatura, instruções de segurança e da placa de características.
- Não fixe materiais grossos e isolantes nas paredes exteriores.

- Ter atenção à posição correta da tampa de vidro. A etiqueta tem de ser legível a partir de cima.
- Em caso de aparelhos com descarga da água de condensação para dentro da bandeja no chão (opcional), deve-se ter atenção durante a instalação para que esta fique sempre acessível por baixo do aparelho e que haja espaço suficiente para suportar uma bandeja de recolha da água de condensação.
- Não é permitido efetuar furos no aparelho para a fixação de por ex. tabuleiros para a água de condensação.

## 6. Ligação elétrica

### NOTAS

- Respeitar e cumprir obrigatoriamente os regulamentos da empresa de fornecimento de eletricidade local válidos para a respetiva região, bem como as normas nacionais e regulamentos de segurança geralmente válidos.
- A tensão de alimentação e frequência de rede têm de coincidir com os valores nominais indicados na placa de características do aparelho.

### 6.1 Alimentação elétrica

#### AVISO



Perigo devido a choque elétrico.

Pessoas podem cair no circuito elétrico devido a falta de atenção.

- Os trabalhos no sistema elétrico devem ser executados apenas por eletricitistas autorizados da AHT.
- Os cabos de ligação à rede danificados devem ser substituídos apenas por eletricitistas autorizados da AHT
- Para tal, contacte o nosso serviço de apoio ao cliente da AHT.

#### AVISO



Perigo devido a choque elétrico e fogo latente.



Uma sobrecarga térmica dos blocos de tomadas múltiplas ou de cabos de extensão pode provocar curtos-circuitos e ainda fogos latentes.

- Não utilize blocos de tomadas múltiplas.
- Não utilize cabos de extensão.

O congelador é um aparelho compacto "pronto a encaixar". Ao ligar à rede elétrica, ter os seguintes pontos em atenção:

### NOTAS

- Os cabos distribuidores de corrente têm de apresentar uma secção transversal mínima de 2,5 mm<sup>2</sup> (corresponde EUA: AWG 14). Deve-se utilizar obrigatoriamente cabos de 3 polos. Não é permitida a utilização de uma cablagem de 5 polos.
- Ligar os aparelhos apenas a uma tomada de ligação à terra isolada com contacto com a terra e um circuito de alimentação próprio. Nunca ligar mais de 2 aparelhos a um circuito elétrico.
- Não ligar outros consumidores a estas tomadas.
- Em aparelhos com uma tomada com contacto de proteção instalada, no porta-fusíveis podem ser aplicados cartuchos fusíveis (máximo T2A) com a respetiva tensão nominal (ver placa de características ou autocolante adicional) conforme a EN 60127-2/IEC 60127-2.
- O cabo de alimentação está executado como cabo de alimentação do aparelho/luz combinado. Tem um comprimento de aprox. 150 cm e encontra-se atrás à direita no aparelho.

### 6.2 Proteção fusível

#### AVISO



Perigo devido a choque elétrico.

Os regulamentos de segurança elétricos não observados podem conduzir a que pessoas possam cair sem segurança no circuito elétrico.

- Cumpra obrigatoriamente os regulamentos de segurança elétricos e garanta uma proteção fusível adequada.

#### 6.2.1 Disjuntores lentos

Estão previstos disjuntores lentos (interruptores de segurança) como proteção fusível mínima dos aparelhos.

### NOTA

- Utilize obrigatoriamente o interruptor de segurança com 16A (EUA: 15A) e com característica de disparo "C". Para obter uma segurança operacional mais alta possível, sugerimos que utilize um interruptor de segurança lento próprio como fusível para cada aparelho.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## 6.2.2 Interruptor diferencial (RCCB)

Devido à VDE 0100-410 (na versão em vigor) estipulou-se a utilização de um interruptor diferencial como "proteção adicional para a área exterior e para tomadas" (411.3.3) em caso de novas instalações (tal como na Alemanha, Áustria e Suíça).

Para a instalação elétrica dos aparelhos AHT estão, por isso, previstos interruptores diferenciais durante a instalação no supermercado. Para a iluminação dos aparelhos AHT é útil uma proteção fusível diferencial própria.

Durante a utilização de interruptores diferenciais, ter em atenção que os disjuntores utilizados foram concebidos como tipo "G" (resistente à corrente de sobretensão). Para o desempenho dos interruptores diferenciais sugerimos:

<b>Corrente nominal</b>	40 A
<b>Corrente de disparo</b>	30 mA
<b>Característica de disparo</b>	C
<b>Aparelhos por interruptor diferencial</b>	máx. 2

É preferível uma proteção fusível individual dos aparelhos com 1 interruptor diferencial por aparelho. Com uma combinação de fusível e disjuntor (interruptor diferencial/interruptor de segurança) podem ser alimentados, no máximo, 2 aparelhos por fusível.

### NOTA

- Nunca ligar mais do que 2 aparelhos a um interruptor diferencial (GB/EUA: RCCB) ou a uma combinação interruptor diferencial/interruptor de segurança (GB/USA: RCBO).

## 6.2.3 Combinação Interruptor diferencial/interruptor de segurança (RCBO)

Os seguintes tipos de combinações de interruptor diferencial/interruptor de segurança são permitidos para 1 ou 2 aparelhos:

Aparelhos	1	2
<b>Característica</b>	"C"	"C"
<b>Corrente nominal</b>	10 A	16 A
<b>Corrente de disparo</b>	30 mA	30 mA
<b>Tipo</b>	"G"	"G"

### NOTAS

- A AHT recomenda porém uma combinação Interruptor diferencial/interruptor de segurança por aparelho.
- Comutações de deslastre de carga ou desconexões do aparelho não são permitidas pois, caso contrário, poderão ocorrer avarias.
- Nos aparelhos com luz interior integrada e cabo para ligação da luz separado, tem de haver uma toma-

da para a luz adicional por aparelho. No máximo, 8 cabos para ligação da luz devem estar ligados a um fusível.

## 7. Colocação em funcionamento e funcionamento

Antes da colocação em funcionamento, o aparelho deve apresentar uma temperatura mínima de +16°C (60,8°F).

Todos os aparelhos estão equipados de série com tampas de vidro. As tampas são necessárias para o funcionamento correto do aparelho.

Variantes de tampas:

- Tampa deslizante de vidro
- Tampa de isolamento
- Tampa articulada de vidro (no Sao Paulo H 135 e Sao Paulo H175)

### ! CUIDADO



Perigo de ferimentos ao fechar a tampa articulada de vidro.

As mãos podem ficar presas.

- Soltar atempadamente a tampa articulada de vidro antes de fechar.
- Não colocar as mãos na estrutura de cobertura.

**NOTA** – vigora para todas as variantes de tampa

- O aparelho deve ser operado apenas com a tampa fechada. Podem ocorrer congelamentos nas superfícies de arrefecimento. Caso contrário não podem ser cumpridas as temperaturas exigidas.
  - Não colocar objetos entre a tampa de vidro e a estrutura de cobertura.
  - As tampas apenas podem ser abertas por breves instantes para armazenamento e remoção de mercadorias. De seguida estas devem ser completamente fechadas.

O funcionamento dos aparelhos não é prejudicado pela dilatação que pode eventualmente surgir na operação.

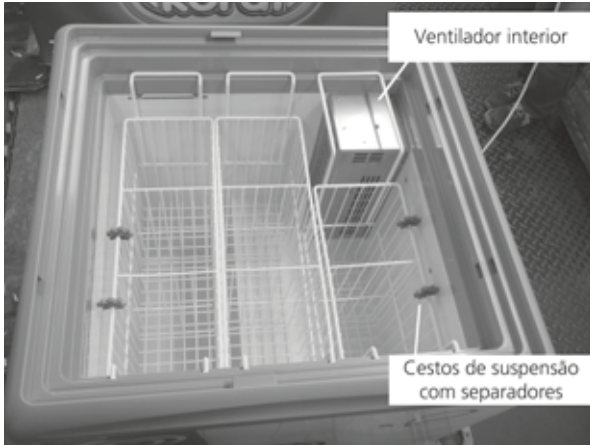
### Informações importantes relativas ao manuseamento de aparelhos D-Ice:

Para cumprir com precisão as temperaturas exigidas, o aparelho está equipado com um ventilador interior disposto numa caixa Niro. O equipamento básico do aparelho inclui cestos de suspensão, nos quais são colocados recipientes de gelo. Ambos os cestos de suspensão exteriores estão equipados com separadores de parede.



## NOTA

- Um funcionamento perfeito do aparelho apenas é possível com estes cestos de suspensão especiais. (→ ver fig.1)



## ! CUIDADO



Perigo de ferimentos devido a quebra de material.

Cortes no corpo e danos no aparelho



- ▶ Não subir para o aparelho ou entrar dentro do mesmo. Não sobrecarregar as tampas.
- ▶ Remover imediatamente as tampas partidas dentro e fora da área de congelamento com luvas de proteção.
- ▶ Não continuar a operar aparelho com tampa e transferir as mercadorias afetadas imediatamente para um aparelho funcional.

## NOTAS

- As tampas de vidro não devem ser expostas a cargas adicionais ou serem utilizadas como base para pousar vários objetos.
- Em cada congelamento eficaz acumula-se água condensada ou a humidade do ar congela nas superfícies de arrefecimento. O operador deve, por isso, descongelar completamente o aparelho à mão em intervalos regulares.

## ! CUIDADO



Perigo de ferimentos devido a escorregamento.

A água de descongelamento saída pode provocar escorregamento.

- ▶ Remoção atempada da água de descongelamento que possa sair do aparelho.

## 8. Regulação da temperatura e sistema de controlo

### NOTA

- Tenha em atenção a temperatura de armazenamento legalmente especificada para os seus produtos.

A indicação da temperatura mostra uma temperatura do sistema que não está diretamente associada à temperatura do produto.

Em aparelhos com termóstato a indicação pode estar executada como termómetro externo na parede frontal ou como termómetro interno na parede interior direita.

Em aparelhos sem indicação de temperatura recomenda-se a colocação de um termómetro na camada superior da mercadoria. No entanto, tenha em atenção que este não indica a temperatura da mercadoria, mas de acordo com a experiência uma temperatura um pouco mais quente.

### 8.1 Tipos de aparelhos

Os congeladores apenas foram concebidos para o modo de operação "–" (modo de congelamento).

Em função da área de aplicação (finalidade de utilização) estão disponíveis diversas gamas de temperatura:

#### (–) Modo de congelamento "–"

Regulador de temperaturas	Finalidade de utilização	Gama de temperatura
Padrão	Gelado	Termóstato
Opcional	Gelado de colher ("Scooping")	Termóstato
D-ICE	D-ICE*	Regulador eletrónico

\*D-Ice: gama de temperatura reduzida para temperatura interior de  $-18^{\circ}\text{C} \pm 1^{\circ}\text{C}$  ( $1,4^{\circ}\text{F}$  a  $-2,2^{\circ}\text{F}$ )

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## 9. Operação dos reguladores de temperatura

### 9.1 Regulador de temperatura Termóstato

O regulador de temperatura (termóstato) encontra-se na lateral da grelha de ventilação.

Em função da versão do modelo do aparelho É possível ajustar o valor nominal para a temperatura interior Nas seguintes gamas:

Modo de utilização "_"	Finalidade de regulação	Gama de operação para temperatura interior
Modo de congelamento		
Padrão	Gelado	-14°C a -23°C (6,8°F a -9,4°F)
Opcional	Gelado de colher ("Scooping")	-6°C a -23°C (21,2°F a -9,4°F)

#### Regulação do termóstato:

**Nível 1:** Regulação mais quente

**Nível 4:** Definição de fábrica (específica do cliente)

**Nível 7:** Regulação mais fria

Para efetuar a regulação da temperatura exigida, gire o termóstato (botão giratório ou parafuso de ajuste)

- no sentido dos ponteiros do relógio (→ ver sentido rotativo na fig.2) para temperaturas mais frias
- no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio para temperaturas mais quentes



Fig. 2: Ajuste do termóstato na grelha de ventilação lateral



### 9.2 Reguladores eletrónicos de temperatura DIXELL

Modelos de aparelhos para D-Ice estão equipados com um regulador de temperatura eletrónico do tipo "DIXELL".

O regulador encontra-se no lado frontal e pode ser operado a partir daí através das teclas. Como elementos de operação estão disponíveis 3 teclas, as quais estão ocupadas da seguinte forma:



Fig. 3 Tipo de regulador DIXELL Elementos de operação e indicações no visor (apresentação de símbolos)

Elemento de operação	Função
1. Tecla [SET] <b>SET</b>	<b>Indicar ou alterar o valor nominal</b> Valor nominal ajustado de fábrica: -19°C (-2,2°F)
2. Tecla [Para cima] 	<b>Ajuste de valor nominal</b> O valor nominal pode, no máximo, ser aumentado em 1°C (-19°C para -18°C) (-2,2°F para -0,4°F).
3. Tecla [Para baixo] 	<b>Ajuste de valor nominal</b> O valor nominal pode, no máximo, ser reduzido em 1°C (-19°C para -20°C) (-2,2°F para -4°F).

Todas as outras teclas no visor estão bloqueadas para o utilizador.

#### 9.2.1 Indicação de temperatura

A indicação no visor indica a temperatura interior. A temperatura interior apenas pode variar entre -17°C e -19°C (1,4°F a -2,2°F).

Se necessário, (em função do tempo ou do local) para alcançar a temperatura interior exigida o valor nominal do congelador pode ser alterado em 1°C (1,8°F) para mais ou para menos.

→ Relativamente a isto leia o seguinte capítulo.

## 9.2.2 Seleção do valor nominal

Indicar o valor nominal atualmente ajustado

**Pressionar a tecla [SET]**

Sair da indicação do valor nominal:

Aguardar 15 seg. ou pressionar novamente a tecla [SET].

O valor real é novamente indicado.

Indicar o valor nominal atualmente ajustado

**Pressionar a tecla [SET]**, no mínimo, durante 2 seg. O valor nominal é indicado no visor e o símbolo LED °C/°F pisca.

De seguida o valor nominal pode ser aumentado ou reduzido com a tecla [PARA CIMA]/[PARA BAIXO]. A aplicação do ajuste é feita automaticamente 15 seg. depois da última vez que se pressionar a tecla [SET].

## 9.2.3 Mensagem de erro e confirmação

É indicada uma mensagem de erro, através de um código de erro \* (→ ver tabela abaixo), alternadamente com a temperatura no visor (indicação intermitente). Além disso, existe a possibilidade de emitir um sinal acústico através de um bescouro instalado adicionalmente.

1. Através da pressão breve de uma tecla arbitrária é confirmado o alarme acústico (desde que disponível).
2. Surge o código de erro (alternadamente com a temperatura) até o erro ter sido eliminado.

Código de erro*	Significado
P1	Sensor ambiente com defeito ou em falta
HA	Alarme de altas temperaturas Temperatura interior
LA	Alarme de baixas temperaturas Temperatura interior

## 10. Carregamento

Controlar a temperatura interior 2 horas após a colocação em funcionamento do aparelho.

### NOTAS

- Aguarde o armazenamento das mercadorias até que a temperatura de armazenamento necessária dos produtos seja atingida.
- Só devem ser abertas para alimentação e remoção de mercadorias.

## ! CUIDADO



Perigo de ferimentos ao carregar os congeladores. O carregamento de aparelhos com mercadorias congeladas pode provocar queimaduras de frio nas mãos.

- Durante o carregamento use luvas de proteção.

O carregamento dos aparelhos deve ser efetuado apenas até à marca de empilhamento colocada na parte interior do aparelho (→ ver fig. 4).



Fig.4 Símbolo da marca de empilhamento

Acima da marca de empilhamento deixa de se poder garantir a temperatura de armazenamento ajustada dos produtos.

Opcionalmente as tampas podem estar equipadas com um cadeado. Tenha atenção para não guardar as chaves nas proximidades do aparelho e fora do alcance das crianças.

## 11. Manutenção, descongelamento, limpeza

### 11.1 Manutenção

Basicamente, os aparelhos não necessitam de manutenção. Porém, devem ser descongelados e limpos, tal como descrito nos seguintes capítulos.

### 11.2 Descongelamento

- Uma grande formação de gelo nas paredes interiores do recipiente pode conduzir a uma redução da potência e a uma indicação divergente da temperatura.
- Consoante a formação de gelo no recipiente interno, a camada de gelo deve ser descongelada de vez em quando (de acordo com a experiência, várias vezes ao ano) quando tiver uma espessura superior a aprox. 10 mm.

A formação de gelo depende principalmente das condições ambientais do local de instalação (humidade do ar) e do manuseamento dos aparelhos (abertura frequente ou tampa aberta). As camadas finas de gelo devem ser raspadas com o raspador de gelo em plástico fornecido.

- Recomendamos a combinação do descongelamento completo com a limpeza.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

DE

**NOTA**

- Não raspar ou bater a camada de gelo com objetos pontiagudos ou ferramentas. Perigo de danos nas paredes interiores.

**AVISO**

Perigo de inflamação devido a faíscas.

Nos fluidos refrigerantes R290 ou (R-600a), devido a possíveis fugas no sistema de refrigeração, as faíscas de um aspirador ou de um outro aparelho elétrico podem desencadear uma inflamação acidental de uma possível formação de uma mistura de ar/gás.

- Nos aparelhos R290 ou (R-600a) remova a água de condensação apenas com um pano seco ou esponja.
- Dentro do compartimento de refrigeração apenas utilizar aspiradores de líquidos ou aparelhos elétricos com marcação de proteção contra explosões.

A seguinte tabela mostra o processo de descongelamento completo passo a passo com regulador mecânico ou eletrônico:

**Execução de um descongelamento completo**

1. Mover as mercadorias para outros congeladores.
2. Desligar todas as fichas de alimentação.
3. Abrir a tampa ou removê-la para que o aparelho possa descongelar melhor.
4. Remover todos os acessórios soltos, como cestos, grelhas de separação, etc.
5. Retirar a água de condensação. Ou com aspirador para líquidos (→ Tenha em atenção a **Advertência** para aparelhos com fluido refrigerante R-290 ou R-600a), ou secar com um pano ou esponja.  
Opcionalmente, na bandeja no chão pode estar disponível uma descarga da água de condensação com um bujão de plástico (→ ver Fig.5): Neste caso, colocar previamente a bandeja de recolha por debaixo da descarga.
6. Secar o aparelho e limpar o interior.
7. Voltar a fechar a descarga da água de condensação, caso disponível.
8. Voltar a montar as peças de montagem e acessórios removidos.
9. Voltar a colocar a tampa corretamente e fechá-la.
10. Voltar a inserir a ficha de alimentação.

11. O descongelamento está concluído.

12. Verificar a temperatura interior até o valor desejado (período de adaptação: aprox. 2 h) ser novamente indicado.

13. A mercadoria pode ser novamente armazenada.

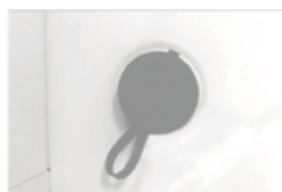


Fig. 5: Bujão de plástico para a descarga da água de condensação (o bujão veda a parte interior da bandeja)

**11.3 Limpeza****AVISO**

Perigo devido a choque elétrico e saída do fluido refrigerante.



O vapor quente de um limpador de alta pressão e a elevada pressão da água de um limpador de alta pressão podem destruir os isolamentos elétricos e aparelhos elétricos e danificar o circuito do fluido refrigerante.

- Não utilize limpadores de alta pressão ou limpadores de alta pressão para a limpeza.

**! CUIDADO**

Perigo de ferimentos devido a extremidades aguçadas.



As extremidades aguçadas do aparelho podem provocar cortes nas mãos.

- Utilize obrigatoriamente luvas de proteção durante a limpeza.

**NOTAS**

- Não utilize detergentes quimicamente abrasivos, agressivos ou ligeiramente inflamáveis durante a limpeza, de modo a evitar danos no aparelho.
- A AHT recomenda que as superfícies do aparelho sejam limpas com um pano limpo molhado em água ou, em caso de grande sujidade, limpar com um detergente ligeiramente alcalino (por ex. sabão neutro e água).
- As tampas de isolamento podem ser limpas como descrito em cima. Em caso de tampa de vidro, ter em atenção a instrução de limpeza no seguinte capítulo → "Limpeza de vidro".

- Na estrutura deslizante encontra-se um lubrificante especial. Para conservar a boa propriedade de deslizamento das tampas, deverá limpar de vez em quando a sujidade e o pó da estrutura.
- Não raspar ou bater a camada de gelo com objetos pontiagudos ou ferramentas. Existe perigo de danos nas paredes interiores e da goteira.

**Para a limpeza proceda como para a execução de um descongelamento completo e limpe da seguinte forma:**

1. Remover a tampa e conforme a variante da mesma ter em atenção as diversas prescrições de limpeza.

**Prescrições de limpeza das variantes de tampa:**

<b>Tampa deslizante de vidro</b>	conforme o → capítulo 11.4.1 e
<b>Tampa articulada de vidro</b>	→ capítulo 11.4.2
<b>Tampa de isolamento</b>	conforme o → capítulo 11.3

2. Limpar as corredeiras da tampa, as superfícies do aparelho e os acessórios removidos com um pano húmido e secar com um pano limpo.
3. Voltar a aplicar as peças desmontadas.
4. Aplicar o novo lubrificante com uma caneta nas corredeiras (acessório disponível na empresa AHT).

## 11.4 Limpeza do vidro

### 11.4.1 Superfícies em vidro não revestidas

**Momento da limpeza:**

A limpeza de superfícies em vidro exteriores (não viradas para o refrigerador) e não revestidas pode ser efetuada durante o funcionamento dos aparelhos.

**NOTA**

- Certifique-se de que, nas superfícies de vidro a limpar, não são aplicadas grandes quantidades de água e detergente e que a superfície limpa volta a ficar bem seca de seguida.

**Detergente:**

- No caso de reduzida sujidade, aplicar água limpa ou um detergente neutro ou apenas ligeiramente alcalino.

- No caso de sujidade maior pode ser aplicado um produto de limpeza para vidros com pH quase neutro (é recomendado um pH de 5 a 7).

**NOTAS**

- Em caso algum podem ser utilizados detergentes abrasivos (que causem fricção) ou quimicamente agressivos, nem detergentes com um valor pH muito ácido (inferior a 4) ou fortemente alcalino (superior a 8).
- Após a limpeza, certifique-se de que não permanecem resíduos de detergente nas superfícies em plástico do aro do vidro ou das vedações. Estes resíduos podem, com o tempo, danificar as superfícies e prejudicar a sua funcionalidade. Por isso, após a limpeza do vidro estes pontos devem ser cuidadosamente limpos com água limpa e aparelhos de limpeza adequados, secando bem em seguida.

**Aparelhos de limpeza:**

**NOTAS**

- Os aparelhos de limpeza, bem como a água utilizada para a limpeza, deve ser mantido limpo antes da limpeza do vidro.
- São recomendados os seguintes aparelhos de limpeza:
  - Pano macio em algodão
  - Pano esponjoso macio muito absorvente (por ex. produtos da VILEDA)
  - Rodo para vidros (limpa vidros com lâmina em borracha) ou pano de algodão macio e seco para secar
- Os seguintes aparelhos de limpeza **não** podem, no geral, ser utilizados para a limpeza do vidro:
  - Pano de microfibra (não recomendado devido à superfície agressiva).
  - plaina para vidro, lâmina para vidro, palha de aço, etc.), que possam danificar a sensível superfície em vidro ou os revestimentos.
  - Aparelho de limpeza a vapor ou aparelho de limpeza de alta pressão. Através das temperaturas ou pressões predominantemente elevadas, as superfícies em vidro, bem como as superfícies dos aros em plásticos e as vedações podem sofrer danos

### 11.4.2 Superfícies em vidro revestidas

No caso de superfícies em vidro interiores revestidas, com elevada capacidade de reflexão térmica e, em simultâneo, elevada emissividade (Low-E) é necessário ter em consideração o seguinte:

DE
EN
IT
FR
ES
<b>PT</b>
NL
DA
FI
SE
NO
SL
HR
CS
SK
PL
ET
LT
LV
HU
RU
RO
EL
TR
BG

DE

**Momento da limpeza:**

A limpeza apenas pode ser efetuada com o aparelho totalmente parado ou, no mínimo, no modo de descongelamento (temporariamente sem refrigeração).

**NOTA**

- Em nenhum caso estas superfícies de vidro interiores, revestidas e viradas para o lado frio podem ser limpas durante o modo de congelamento dos aparelhos. Existe aqui o perigo de congelamento no congelador.

**Detergente:**

As camadas sensíveis da superfície apenas podem ser limpas com um pano de algodão ligeiramente humedecido com água totalmente limpa e de pH neutro.

**NOTA**

- A aplicação de qualquer tipo de detergentes para vidro disponíveis no comércio ou outros detergentes não é permitida, visto que o revestimento sensível pode sofrer danos.

**Aparelho de limpeza:**

Só pode ser utilizado um pano em algodão macio, totalmente limpo, para efetuar a limpeza da superfície de vidro revestida.

**NOTA**

- É proibida a utilização de panos de microfibra abrasivos, rodos para vidro (limpa-vidros com lâmina de borracha), bem como panos esponjosos ou esponjas absorventes para a limpeza das camadas sensíveis.

**12. Iluminação interior****12.1 Aparelho com tubos fluorescentes****! CUIDADO**

Perigo de ferimentos devido a quebra de vidro.

Os cacos de vidro e estilhaços de lâmpadas fluorescentes partidas podem provocar cortes nas mãos.

- A troca dos tubos fluorescentes deve ser feita apenas por um técnico especializado em eletrotécnica.
- Para remoção dos estilhaços de vidro e das mercadorias possivelmente danificados pelos mesmos use luvas de proteção.

**Para mudar a lâmpada fluorescente proceda da seguinte forma:**

1. Desencaixar cabo de ligação do aparelho/luz e proteger contra reativação inadvertida.

**NOTA**

- O congelamento é interrompido ao desencaixar o cabo de alimentação combinado do aparelho/da luz. Execute, por isso, a troca rapidamente.
2. Soltar a cobertura da lâmpada (parte transparente) pressionando levemente da caixa e remover (→ ver fig. 6).



Fig. 6 Cobertura da lâmpada

3. Retirar a lâmpada fluorescente danificada e eliminá-la corretamente.
4. Colocar uma nova lâmpada fluorescente especial do mesmo tipo conforme as informações na placa de características. Esta pode ser obtida junto do serviço de apoio ao cliente da AHT.
5. Voltar a colocar a cobertura da lâmpada de forma segura.
6. Voltar a inserir o cabo de alimentação do aparelho/luz.

**Especificação das lâmpadas fluorescentes:****NOTA**

- Outros dados sobre a lâmpada fluorescente encontram-se na placa de características. Em caso de dúvidas contacte o serviço de apoio ao cliente da AHT.

**12.2 Aparelho com barras LED****NOTA**

- As barras LED devem ser trocadas apenas pelo serviço de apoio ao cliente autorizado da AHT.



### 13. Desativação prolongada do aparelho

Se desativar o aparelho durante muito tempo, deve proceder da seguinte forma:

1. Retirar as mercadorias.
2. Desligar o aparelho, desligando o cabo de alimentação do aparelho/luz.
3. Abrir as tampas e deixar que o aparelho se adapte à temperatura ambiente. Em seguida, limpar o aparelho.
4. Deixar as tampas entreabertas (aprox. 2-3 cm). A ventilação evita a formação de odores e esporos no interior.

#### NOTA

- Nunca expor o aparelho com a tampa fechada à radiação solar direta. O aparelho pode ser danificado devido às temperaturas interiores elevadas.

### 14. Eliminação

#### ! CUIDADO



Elimine corretamente o aparelho, conforme os regulamentos de eliminação nacionais válidos (por ex. REEE dentro da UE) e os regulamentos do parceiro de eliminação local.

- Tenha especialmente em atenção a eliminação segura e amiga do ambiente do fluido refrigerante e do material isolante (espuma de poliuretano com pentano).
- Certifique-se de que, durante a eliminação, os tubos no interior do aparelho não são danificados.

### 15. Acessórios

Para os aparelhos existe uma série de acessórios especiais, como por ex.:

- Iluminadores
- Cestos de suspensão
- Caneta de lubrificante
- Grelha de separação

Para mais informações, contacte o seu parceiro de vendas da AHT.

### 16. O que fazer quando ...

O aparelho foi verificado no centro de testes da AHT quanto ao desempenho e segurança.

Se, no entanto, ocorrer uma avaria uma vez, verifique primeiro o seguinte:

- A ficha de alimentação está inserida na tomada?
- Há tensão na tomada?

**Em caso de temperatura interior demasiado quente:**

- As tampas estiveram muito tempo abertas?
- Foram armazenadas acidentalmente mercadorias quentes?
- Já tinha tido uma falha prolongada da alimentação de tensão?
- O ajuste do termostato é muito baixo?

#### NOTAS

- Se a avaria não se basear em nenhuma destas causas mencionadas anteriormente, telefone ao serviço de apoio ao cliente da AHT e forneça o número de série do aparelho (ver placa de características) e o tipo de avaria.
- Contacte o serviço de apoio ao cliente da AHT, caso surjam ruídos altos e/ou fortes vibrações no aparelho.
- O serviço de apoio ao cliente da AHT possui todas as informações técnicas e atuais necessárias a uma assistência (por ex. listas de peças sobresselentes e listas de peças, diagramas de circuitos e diagramas elétricos de refrigeração).

#### ! AVISO



Perigo devido a choque elétrico e inflamação de fluidos refrigerantes inflamáveis.



Os trabalhos no sistema elétrico e sistema de refrigeração não devem ser executados por pessoal não treinado e não autorizado.

- Os trabalhos no sistema elétrico e sistema refrigerador do aparelho devem ser executados apenas pelo serviço de apoio ao cliente da AHT autorizado.

No caso de perguntas, relacionadas com o serviço de apoio ao cliente (por ex. manutenção e assistência, reparações, etc.), contacte o seu serviço regional de apoio ao cliente da AHT responsável. Caso desconheça o mesmo, contacte o serviço central de apoio ao cliente da AHT no seguinte endereço de contacto:

**Serviço central de apoio ao cliente da AHT**

**Tel. +43 3614 / 2451-0**

**E-mail: [service@aht.at](mailto:service@aht.at)**

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



# Declaração de Conformidade CE

## DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

**Fabricante:** AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Áustria

**Responsável pela documentação técnica:** Eng. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Áustria

**Designação do produto:** Aparelho de refrigeração/congelador comercial

**Designação do tipo:** Conforme a vista geral dos modelos de aparelhos no início deste manual de instruções (SN.º 313659)

O número de série, os dados técnicos importantes e marca de verificação estão indicados na placa de características de cada um dos aparelhos.

A presente Declaração de Conformidade é emitida sob a exclusiva responsabilidade do fabricante.

O produto supramencionado está conforme às disposições das diretivas:

**Diretiva de Máquinas 2006/42/CE de 17 de maio de 2006**

**Diretiva CEM 2014/30/UE de 26 de fevereiro de 2014**

A conformidade do produto supramencionado com os requisitos básicos da diretiva é assegurada com base na documentação técnica, assim como o respeito integral das seguintes normas:

Normas harmonizadas aplicadas para a Diretiva de Máquinas 2006/42/CE:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ret.1 (VDE 0700-1 Ret.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Normas harmonizadas aplicadas para a diretiva CEM 2014/30/EU:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Outras normas aplicadas na projeção e construção dos produtos:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 para: Aparelhos R-290, Aparelhos R-600a**

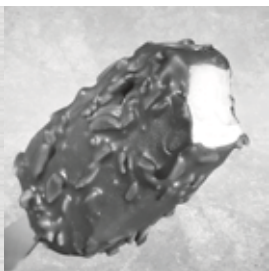
Em caso de uma alteração técnica dos produtos mencionados acima, a qual não tenha sido acordada connosco, a presente Declaração perde a sua validade.

Assinado por e em representação do fabricante:



Eng. Reinhold Resch  
Chefe de Departamento Desenvolvimento  
Responsável pela documentação técnica

Rottenmann, 17.03.2016



## VERTALING VAN DE ORIGINELE HANDLEIDING

Commercieel koel-/vriesapparaat

### INHOUD



<b>Modeloverzicht</b> .....	4
<b>Veiligheid</b>	
Legende .....	116
Juridische aanwijzingen .....	117
Algemene waarschuwingen en veiligheidsaanwijzingen .....	118
Speciale waarschuwingsinstructies voor apparaten met koelmiddel R-290 (propan) en R-600a (isobutaan) .....	120
EG-Conformiteitsverklaring .....	121










### DE VERTALING VAN DE GEBRUIKERSHANDLEIDING VINDT U OP DE BIJGEVOEGDE CD/DVD OF OP AHT.COOL/SERVICE

1. ALGEMENE INFORMATIE
2. TYPEPLAATJE EN SERIENUMMER
3. TOEPASSING
4. UITPAKKEN EN HANTERING
5. OPSTELLING
6. ELEKTRISCHE AANSLUITING
7. INGEBRUIKNEMING EN OPERATIONALITEIT
8. TEMPERATUURINSTELLING EN CONTROLESYSTEEM
9. BEDIENING VAN DE TEMPERATUURREGELAAR
10. KOELAPPARAAT VULLEN
11. ONDERHOUD, ONTDOOIEN, REINIGEN
12. BINNENVERLICHTING
13. LANGERE BUITENBEDRIJFSTELLING VAN HET APPARAAT
14. AFVOER
15. TOEBEHOREN
16. WAT TE DOEN ALS ...

## Legende

Veiligheids- en waarschuwingsinstructies zijn in deze handleiding door **Symbolen** en **Signaalwoorden** gemarkeerd. Signaalwoorden geven de risicograad van het gevaar aan.

Signaalwoorden	Betekenis
 <b>WAARSCHUWING</b>	Gevaar met gemiddelde risicograad. Kan ernstig of dodelijk letsel tot gevolg hebben, wanneer het niet vermeden wordt.
 <b>VOORZICHTIG</b>	Gevaar met lage risicograad. Kan gering of matig letsel tot gevolg hebben, wanneer het niet vermeden wordt.
<b>AANWIJZING</b>	Aanwijzingen – Belangrijke algemene aanwijzingen of speciale aanwijzing om schade aan materiaal of goederen te vermijden.

Symbolen	Betekenis
	Algemene informatie
	Gevaar voor elektrische spanning
	Ontvlambare stoffen
	Gevaar voor uitglijden
	Gevaar voor handletsel
	Niet betreden
	Handleiding aanhouden
	Veiligheidshandschoenen gebruiken
	Gescheiden inzameling van elektrische- en elektronische apparaten
<b>(AD)</b>	De volgende tekst geldt alleen voor apparaten met semi-automatische ontdooiing
-	Lijst met opsommingstekens
•	Opsommingstekens instructies / veiligheids- en waarschuwingsinstructies
➤	Handelingsstap/maatregel
→	Kruisverwijzing naar een andere plek in het document

## Juridische aanwijzingen

- Lees aandachtig deze handleiding voor het bedienen door en geef ze ook door aan andere personen die het apparaat gebruiken en onderhouden.
- Zorg ervoor dat de handleiding gelezen en begrepen wordt door de personen die het apparaat gebruiken en onderhouden.
- Zorg ervoor dat de handleiding ter plaatse beschikbaar en toegankelijk is.
- Het apparaat mag alleen bediend en gereinigd worden door geïnstrueerd personeel. Onderhouds- en herstellingswerkzaamheden mogen alleen door vakkundig personeel uitgevoerd worden dat door de fabrikant hiertoe geautoriseerd is.
- Houd in elk geval rekening met de plaatselijke arbeidsrechtelijke en veiligheidstechnische bepalingen.

### Aansprakelijkheidsbeperking:

Bij het samenstellen van deze handleiding werd rekening gehouden met alle op het moment van de samenstelling geldende normen en wettelijke bepalingen, en met de ervaringsgegevens van de fabrikant en de geautoriseerde servicepartners. De fabrikant kan niet aansprakelijk gesteld worden voor persoonlijke letsels of materiële schade (aan apparaten, producten enz.) als gevolg van het:

- niet naleven van de handleiding en de genoemde veiligheidsvoorschriften
- niet naleven van de plaatselijke wettelijke veiligheidsvoorschriften
- niet-bestemmingscomform gebruik
- inzetten van niet-geautoriseerd en niet-geschoold bedienings- en onderhoudspersoneel
- Eigenmachtig ombouwen van het apparaat en technische wijzigingen door de klant zelf
- gebruik van reserveonderdelen die niet door de fabrikant toegelaten zijn
- uitvallen van de stroomvoorzorging of elektrotechnische veiligheidsinrichtingen

Door het niet naleven van de hierboven genoemde punten vervalt elk recht op garantie.

- De contractueel overeengekomen verplichtingen, de algemene verkoops- en leveringsvoorwaarden van "AHT Cooling Systems GmbH" (hierna: "AHT") en de wettelijke voorschriften die bij het afsluiten van het contract gelden zijn van toepassing.
- Technische wijzigingen in het kader van een optimalisatie en verdere ontwikkeling van het apparaat voorbehouden.

## AANWIJZING

- Dit hoofdstuk is een verzameling van alle waarschuwingen en veiligheidsaanwijzingen voor onze apparaten en is in gedrukte vorm in 25 talen beschikbaar. Het lezen van dit hoofdstuk ontslaat u echter niet van de verplichting de volledige handleiding te lezen. Deze is in gedrukte vorm beschikbaar in het Duits (DE), Engels (GB), Frans (FR), Italiaans (IT), Spaans (ES) en Portugees (PT) na het handleidingsonderdeel met de veiligheidshoofdstukken. Alle andere vertalingen vindt u alleen in het PDF-bestand op een cd die aan de gedrukte handleiding toegevoegd is.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Algemene waarschuwingen en veiligheidsaanwijzingen

### **WAARSCHUWING**

- Sluit in geen geval een beschadigd apparaat op het elektriciteitsnet aan. Neem in dit geval a.u.b. meteen contact op met de AHT-klantenservice. Er bestaat gevaar door elektrische spanning of het ontsnappen van koelmiddel.
- Gebruik geen verdeel dozen of verlengkabels. Door thermische overbelasting bestaat gevaar voor kabelbrand en elektrische schokken.
- Lees de informatie op het typeplaatje, de geldende plaatselijke veiligheidsvoorschriften voor elektrische apparaten en de aanwijzingen in de handleiding aandachtig, vooraleer u het apparaat op het elektriciteitsnet aansluit. Anders bestaat gevaar voor elektrische schokken en beschadiging van het apparaat.
- Het apparaat mag alleen gebruikt worden als alle voorgeschreven veiligheidsinrichtingen beschikbaar en volledig operationeel zijn. Anders bestaat verwondingsgevaar en gevaar voor elektrische schokken.
- Verwijder in geen enkel geval de veiligheidsinrichtingen en afdekkingen die door de fabrikant aan het apparaat werden aangebracht. Er bestaat verwondingsgevaar door roterende of onder spanning staande onderdelen.
- Voer geen technische wijzigingen aan het apparaat uit. Anders bestaat verwondingsgevaar of gevaar voor elektrische spanning.
- In dit apparaat geen explosiegevaarlijke stoffen zoals bijvoorbeeld aerosolhouders met brandbaar drijfgas opslaan.
- Werkzaamheden aan het elektrische systeem en aan het koelsysteem van het apparaat mogen alleen door vakkundig personeel uitgevoerd worden dat door AHT geautoriseerd is. Bij niet-naleving bestaat gevaar voor elektrische schokken of ontbrandingsgevaar door ontsnappend koelmiddel.
- Beschadigde netaansluitingskabels mogen alleen door vakkundig personeel dat door AHT geautoriseerd is, vervangen worden. Anders bestaat gevaar voor elektrische schokken.
- Vooraleer werken uit te voeren aan de elektrische installatie en het koelsysteem dienen alle netstekkers (kabel van apparaat en lichtnet) uitgetrokken te worden, zodat het apparaat volledig spanningsvrij is. Beveilig het apparaat tegen onbedoeld herinschakelen. Anders bestaat gevaar voor elektrische schokken.
- Hete stoom van stoomreinigers en onder druk staand water van hogedruk reinigers kunnen de elektrische isolatie, de ingebouwde elektrische en elektronische apparaten en het koelmiddelcircuit beschadigen. Gebruik daarom geen stoom- of hogedrukreiniger om het apparaat te reinigen.

### **VOORZICHTIG**

- Stap niet op het glazen deksel of in het apparaat. Er bestaat verwondingsgevaar door materiaalbreuk.
- Het bewaren van om het even welke flessen in diepvriesapparaten is verboden. Met vloeistoffen gevulde glazen flessen kunnen bij het invriezen barsten en snijwonden veroorzaken.
- Er mogen geen voorwerpen op het apparaat gezet worden. Anders bestaat verwondingsgevaar door vallende voorwerpen.
- Bij het vullen van apparaten met bevroren producten kunnen bevrozingen aan de handen optreden. Draag daarom altijd veiligheidshandschoenen.
- Er kan dooiwater uit het apparaat lopen. Het dooiwater dient meteen verwijderd te worden. Wees voorzichtig, er bestaat gevaar voor uitglijden.
- Bij het reinigen van het apparaat kunnen scherpe kanten tot snijwonden aan de handen leiden. Draag daarom altijd veiligheidshandschoenen.
- Mechanische beschadigingen aan het apparaat door bijv. winkelwagens die de technische functie niet in het gedrang brengen, dienen door de supermarktexploitant verholpen te worden. Bij beschadigingen aan het koelsysteem of aan het elektrische systeem dient meteen de AHT-klantenservice gecontacteerd te worden. Anders bestaat verwondingsgevaar.

- Letselgevaar bij het sluiten van het glazen klapdeksel. Handen kunnen klem raken.
  - Glazen klapdeksel tijdig voor het sluiten loslaten.
  - Handen niet op het afdekframe leggen.
- De TL-buizen mogen alleen door elektrotechnisch vakkundig personeel vervangen worden. Er bestaat verwondingsgevaar door glasbreuk.

## AANWIJZING

- Het apparaat mag alleen in horizontale positie stabiel op poten staand getransporteerd of opgeslagen worden.
- Controleer het apparaat meteen na levering op transportbeschadigingen en operationaliteit. Mocht u gebreken vaststellen, neem dan a.u.b. meteen contact op met de AHT-klantenservice. → Het contactadres vindt u in hoofdstuk 16.
- Let bij het uitpakken van het apparaat op losse voorwerpen in de verpakking. Controleer of deze losse delen bij het apparaat of het toebehoren horen vooraleer ze af te voeren.
- Het bedieningspersoneel (supermarktpersoneel) dient door de supermarktleiding met behulp van de handleiding geschoold te worden.
- Het apparaat dient in de klimaatklasse die op het typeplaatje vermeld is, gebruikt te worden. Indien bij het gebruik de in de klimaatklasse vermelde waarden overschreden worden, daalt de energie-efficiëntie. Bij een sterke overschrijding dient u met een beperking van de operationaliteit rekening te houden.
- De onderdelen van het apparaat mogen niet boven de 70 °C (158 °F) verwarmd worden. Stel het apparaat dan ook nooit aan direct zonlicht bloot en straal niet met energierijke warmtebronnen (puntstralers) in het apparaat.
- Voor een goede werking van het apparaat mag de omgevingstemperatuur niet lager zijn dan 16 °C (61 °F) en niet hoger zijn dan de op het typeplaatje vermelde temperatuur van de klimaatklasse waarvoor het apparaat geconstrueerd is.
- Apparaten met een mechanische regelaar beginnen meteen te koelen na aansluiting aan het elektriciteitsnet.
- Het apparaat dient alleen voor het bewaren van producten die al gekoeld of diepgevroren zijn. Elke andere toepassing is niet bestemmingsconform.
- Bij het uitvallen van de stroom dienen de producten in het apparaat door de supermarktleiding gecontroleerd te worden.
- Het apparaat mag alleen met deksel gebruikt worden. Er kan ijsvorming op de koeloppervlakken optreden. De gevraagde temperaturen kunnen anders niet aangehouden worden.
  - Er mogen geen voorwerpen tussen het glazen deksel en het afdekframe zijn ingeklemd.
  - De deksels mogen voor het plaatsen en uitnemen van producten slechts kort geopend worden. Daarna moeten deze weer volledig worden gesloten.
- Het apparaat dient regelmatig op de aanwezigheid van vreemde voorwerpen in de binnenruimte gecontroleerd te worden.
- Kwetsbare personen (kinderen onder 8 jaar inbegrepen) mogen het apparaat wegens hun fysieke, sensorische of mentale mogelijkheden alleen onder toezicht en na instructie bedienen. Ze mogen geen onderhouds- of reinigingswerkzaamheden uitvoeren. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen.
- Bij elke koeling ontstaat condensatiewater of wordt de vochtigheid in de lucht aan de koeloppervlakken uitgevroren. Apparaten zonder semi-automatische ontdooiing dienen daarom regelmatig door de exploitant ontdooid te worden.
- Gebruik voor het ontdooien geen verwarmingstoestellen of spitse voorwerpen. Deze leiden tot beschadigingen aan het apparaat.
- Spitse voorwerpen kunnen krassen maken in de glazen deksels (veiligheidsglas) en deze vervolgens vernielen.
- Bezorg het apparaat aan de plaatselijke afvalverwerkingspartner om het in overeenstemming met de plaatselijke geldende wettelijke voorschriften af te voeren. Let erop dat de buisleidingen niet beschadigd worden. Let op de informatie over het koelmiddel op het typeplaatje om het apparaat op een juiste manier af te voeren.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Speciale waarschuwingsinstructies voor apparaten met koelmiddel R-290 (propan) en R-600a (isobutaan)

### WAARSCHUWING

- Het koelmiddel R-290 resp. R-600a behoort volgens DIN EN 378-1 tot veiligheidsgroep A3. Het gebruikte koelmiddel kunt u vinden op het typeplaatje.
  - Het koelmiddel is zeer vlambaar. Bij lekkages kan koelmiddel ontsnappen en een explosief gas/luchtmengsel veroorzaken. Dit kan leiden tot brand en explosie met een daarop volgend brandrisico. Daarom moeten ontstekingsbronnen (hitte, vonken, open vuur, hete oppervlakken) uit de buurt worden gehouden.
  - Vloeibaar koelmiddel veroorzaakt bevriezingen op de huid. Handen en gezicht tegen contact met vloeibaar/uittredend koelmiddel beschermen. Veiligheidsbril en veiligheidshandschoenen dragen.
  - Ventilatie-openingen in de behuizing van het apparaat (machineruimte) niet afsluiten. Mocht het nodig zijn om toebehoren-onderdelen in te bouwen, let er dan op dat er geen ventilatie-openingen worden afgesloten.
  - Minimale afstand tot de scheidingsmuren en andere apparaten aanhouden, om de luchtcirculatie niet te hinderen. → Minimale afstanden zie Hoofdstuk 5.
  - Gebruik geen andere mechanische middelen (bijv. ijskrabber) dan de door de fabrikant aanbevolen hulpmiddelen om het dooiproces te versnellen.
  - Het koelmiddelcircuit niet beschadigen.
  - Geen elektrische apparaten (bijv. waterstofzuigers) in het koelvak gebruiken, die niet voldoen aan de door de fabrikant aanbevolen constructie (EX-beveiligingsmarkering).
  - Werkzaamheden aan de elektrische installatie en het koelsysteem mogen uitsluitend worden uitgevoerd door vakpersoneel dat is geautoriseerd door AHT (voor brandbaar koelmiddel getraind personeel). Het openen van het koelcircuit en het afzuigen van het koelmiddel mag alleen in goed geventileerde ruimtes of in de openlucht gebeuren.
  - Voor alle onderhoudswerkzaamheden moet het apparaat door het uit het stopcontact halen van de netstekker(s) buiten werking worden gesteld. Er mag op het gehele apparaat geen spanning meer staan.
  - Voer apparaten met brandbaar koelmiddel R-290 of R-600a en apparaten met isolatieschuim (warmte-isolatiemateriaal polyurethaan-schuim met pentaan) deskundig af. Informeer u bij de bevoegde instanties over de geldende veiligheidstechnische en wettelijke afvoerbepalingen.
- Bij het productontwerp werd gelet op de milieu- en afvoervriendelijkheid van de AHT-apparaten. Noch het koelmiddel R-290 en R600a noch het drijfgas pentaan (voor het isolatieschuim) hebben een ozon-afbrekend potentiaal en leveren ook geen bijdrage aan het broeikas-effect.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## EG-Conformiteitsverklaring

<b>Fabrikant:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Oostenrijk
<b>Gevolmachtigde voor de technische documentatie:</b>	Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Oostenrijk
<b>Productbeschrijving:</b>	Commercieel koel-/vriesapparaat
<b>Type-aanduiding:</b>	Volgens het apparaatmodel-overzicht aan het begin van deze gebruikshandleiding (Serienr. 313659)

Het serienummer, belangrijke technische gegevens en het keurmerk zijn op het typeplaatje van elk afzonderlijk apparaat vermeld.

Alleen de fabrikant is verantwoordelijk voor de uitgifte van deze conformiteitsverklaring.

Het hierboven beschreven product voldoet aan de bepalingen van de richtlijnen:

**Machinerichtlijn 2006/42/EG d.d. 17 mei 2006**

**EMC-richtlijn 2014/30/EU van 26 februari 2014**

De overeenstemming met bovengenoemd product met de principiële vereisten van de richtlijn wordt aangetoond door de technische documentatie en het volledig aanhouden van de volgende normen:

Toegepaste geharmoniseerde normen voor de machinerichtlijn 2006/42/EG:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Toegepaste geharmoniseerde normen voor EU-richtlijn 2014/30/EG:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Andere bij de constructie en de fabricage van de producten toegepaste normen:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 voor: R-290 apparaten, R-600a apparaten**

Bij een niet met ons afgesproken technische wijziging van het hierboven genoemde product verliest deze verklaring haar geldigheid.

Ondertekend voor en in naam van de fabrikant:



Dipl.-Ing. Reinhold Resch  
Afdelingshoofd ontwikkeling  
Gevolmachtigde voor de technische documentatie

Rottenmann, 17.03.2016

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

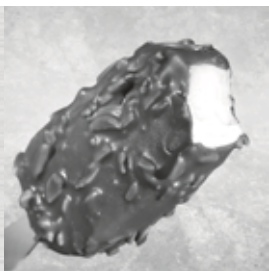
RO

EL

TR

BG





## OVERSÆTTELSE AF DEN ORIGINALE BRUGSANVISNING

Erhvervsmæssigt køle-/ fryseudstyr

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

**DA**

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

### INDHOLD



<b>Modeller – oversigt</b> .....	4
<b>Sikkerhed</b>	
Signaturforklaring .....	124
Juridiske forhold .....	125
Generelle sikkerhedsanvisninger og advarsler.....	126
Specielle sikkerhedsanvisninger og advarsler til udstyr med kølemiddel R-290 (propan) og R-600a (isobutan) .....	128
EU-Overensstemmelseserklæring .....	129










### OVERSÆTTELSEN AF DRIFTSVEJLEDNINGEN KAN FINDES PÅ DEN VEDLAGTE CD/DVD ELLER PÅ AHT.COOL/SERVICE

1. GENERELLE OPLYSNINGER
2. TYPESKILT OG SERIENUMMER
3. ANVENDELSE
4. UDPAKNING OG HÅNDBOG
5. OPSTILLING
6. ELEKTRISK TILSLUTNING
7. IBRUGTAGNING OG FUNKTION
8. TEMPERATURINDSTILLING OG KONTROLSYSTEM
9. BETJENING AF TEMPERATURREGULATOR
10. FYLDNING
11. SERVICE, AFRIMNING, RENGØRING
12. INDVENDIG BELYSNING
13. SLUKNING AF UDSTYR I LÆNGERE PERIODE
14. BORTSKAFFELSE
15. TILBEHØR
16. HVAD GØR JEG, HVIS ...

## Signaturforklaring

Sikkerhedsanvisninger og advarsler angives i denne vejledning med **symboler** og **signalord**. Signalord betegner farens risikograd.

Signalord	Betydning
 <b>ADVARSEL</b>	Fare med mellemhøj risikograd. Kan medføre livsfare eller alvorlige personskader, hvis den ikke undgås.
 <b>FORSIGTIG</b>	Fare med lav risikograd. Kan medføre mindre eller mellemstore personskader, hvis den ikke undgås.
<b>BEMÆRK</b>	Enkelt henvisning eller vigtige fællesanvisninger til forebyggelse af materielle skader.

Symboler	Betydning
	Generel advarsel
	Advarsel om elektrisk spænding
	Advarsel om brandfarlige stoffer
	Advarsel og skridfare.
	Advarsel om håndskader
	Må ikke betrædes
	Følg vejledningen
	Bær handsker
	Særskilt samling af el- og elektronikudstyr
<b>(AD)</b>	Følgende tekst gælder kun for udstyr med halvautomatisk afrimning
-	Optælling
•	Optælling for henvisninger / sikkerhedsanvisninger og advarsler
➤	Handlingstrin/foranstaltning
→	Krydshenvisning til et andet sted i dokumentet

## Juridiske forhold

- Læs altid hele denne brugsanvisning grundigt inden brug, og overdrag den også til andre personer, som tager sig af drift og service på dette udstyr.
- Kontrollér, at brugsanvisningen er blevet læst og forstået af de personer, som har med drift og service af udstyret at gøre.
- Sørg for, at brugsanvisningen altid forefindes på stedet og er tilgængelig.
- Kun instrueret personale må betjene og rengøre udstyret. Kun sagkyndigt personale, der er autoriseret af producenten, må udføre service- og reparationsarbejde.
- Overhold altid de lokalt gældende erhvervsretlige og sikkerhedstekniske bestemmelser.

### Ansvarsfraskrivelse:

Alle oplysninger og advarsler i denne brugsanvisning er indsamlet under inddragelse af de standarder og lovbestemmelser, der var gældende på det pågældende tidspunkt samt ud fra producentens og de autoriserede servicepartners erfaring. Producenten påtager sig intet ansvar for skader på personer og materiel (udstyr, varer etc.) som skyldes:

- Tilsidesættelse af brugsanvisningen og de sikkerhedsforskrifter, den indeholder
- Tilsidesættelse af de lokalt gældende lovbestemte sikkerhedsforskrifter
- Anvendelse, der ikke er i overensstemmelse med den tilsigtede
- Brug af ikke-autoriseret og ikke-uddannet betjenings- og servicepersonale
- Egenhændig ombygning af udstyr og tekniske ændringer udført af kunden selv
- Anvendelse af reservedele, der ikke er godkendt af producenten
- Svigt i energiforsyningen eller i elektrotekniske sikkerhedsanordninger

Manglende overholdelse af ovenstående punkter medfører også bortfald af garanti.

- De forpligtelser, der er aftalt iht. kontrakten, de generelle salg- og leveringsbetingelser for "AHT Cooling Systems GmbH" (herefter "AHT") samt de gældende lovbestemte forskrifter på tidspunktet for indgåelsen af aftalen danner juridisk grundlag.
- Producenten forbeholder sig ret til tekniske ændringer med optimering og videreudvikling af udstyret for øje.

### BEMÆRK

- Dette sikkerhedskapitel er en samling af alle advarsler og sikkerhedsanvisninger for vores udstyr og foreligger på skrift på 25 sprog. Det erstatter dog ikke gennemlæsning af hele brugsanvisningen. Brugsanvisningen fås på skrift på sprogene tysk (DE), engelsk (GB), fransk (FR), italiensk (IT), spansk (ES) og portugisisk (PT) efter introduktionsdelen med sikkerhedskapitlerne. Alle andre sprogoversættelser findes kun i PDF-filen på en cd, der er vedlagt den trykte brugsanvisning.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Generelle sikkerhedsanvisninger og advarsler

### ADVARSEL

- Tilslut aldrig beskadiget udstyr til det elektriske kredsløb. Kontakt i så fald straks AHT's kundeservice. I modsat fald er der risiko for elektrisk stød eller udslip af kølemiddel.
- Anvend ikke stikdåser med flere udtag eller forlængerledninger. På grund af termisk overbelastning er der risiko for ulmebrand eller elektrisk stød.
- Læs angivelserne på typeskiltet, de gældende lokale el-sikkerhedsforskrifter vedr. elinstallation samt anvisningerne i brugsanvisningen, inden du slutter udstyret til strømforsyningen. I modsat fald er der risiko for elektrisk stød eller skader på udstyret.
- Udstyret må kun tages i brug, hvis alle foreskrevne sikkerhedsanordninger forefindes og er fuldt funktionsdygtige. I modsat fald er der risiko for tilskadekomst og elektrisk stød.
- Fjern under ingen omstændigheder de sikkerhedsanordninger eller afdækninger, der er anbragt på udstyret af producenten. Der er risiko for personskade på grund af roterende dele eller dele under spænding.
- Foretag ikke tekniske ændringer på udstyret. I modsat fald er der risiko for personskade eller elektrisk stød.
- Der må ikke opbevares eksplosive stoffer som f.eks. aerosolbeholdere med brændbar drivgas i dette udstyr.
- Arbejde på udstyrets elektriske system og på kølesystemet må kun udføres af sagkyndigt personale, der er autoriseret af AHT. Tilsidesættes dette, er der risiko for elektrisk stød eller antændelse på grund af udslip af kølemiddel.
- Beskadigede strømtilslutningsledninger må kun udskiftes af fagpersonale, der er autoriseret af AHT. I modsat fald er der risiko for elektrisk stød.
- Inden arbejde på det elektriske system og på kølesystemet skal apparatets strøm-/lysnetstik være trukket ud, så udstyret er fuldstændig fri for spænding. Sørg for at sikre udstyret mod utilsigtet genindkobling. I modsat fald er der risiko for elektrisk stød.
- Varm damp fra damprensere og vand under højt tryk fra højtryks-rensere kan beskadige den elektriske isolation, indbygget el- og elektronikudstyr samt kølemiddelkredsløbet. Anvend derfor ikke damp- og højtryksrensere ved rengøring.

### FORSIGTIG

- Træd ikke op på dækslet eller ind i køleudstyret. Der er risiko for personskade på grund af materialebrud.
- Opbevaring af flasker af enhver art i fryseudstyr er forbudt. Glasflasker med væske kan gå i stykker, når de fryser og forårsage snitsår.
- Der må ikke stilles genstande på udstyret. I modsat fald er der risiko for personskade, hvis genstandene falder ned.
- Ved fyldning af udstyret med frosne varer kan der opstå forfrysninger på hænderne. Anvend derfor beskyttelseshandsker.
- Der kan ske udløb af afrimningsvand fra udstyret, hvilket straks skal fjernes. Forsigtig. Gulvet kan være glat.
- Skarpe kanter på udstyret kan ved rengøring medføre snitsår på hænderne. Anvend derfor beskyttelseshandsker.
- Mekaniske skader på udstyret på grund af f.eks. indkøbsvogne, som ikke påvirker den tekniske funktion, skal afhjælpes af supermarkedsejeren. Skader på kølesystemet eller på det elektriske system skal straks meddeles kundeservice hos AHT. I modsat fald er der risiko for, at personer kommer til skade.
- Fare for personskader ved lukning af glasklaplåget. Hænderne kan komme i klemme.
  - Slip glasklaplåget rettidigt, inden det lukkes.
  - Hænderne må ikke lægges på afdækningsrammen.
- Udskiftning af lysstofrør må kun foretages af en elektriker. Der er risiko for personskade på grund af glasbrud.

**BEMÆRK**

- Udstyret må kun transporteres, opbevares eller tages i brug i vandret stilling stående på side dertil beregnede hjul.
  - Kontrollér straks efter levering udstyret for transportskader og korrekt funktion. Hvis du kan konstatere mangler, skal du oplyse AHT-kundeservice om dem med det samme. → Kontaktadressen kan du finde i kapitel 16.
  - Vær under udpakning af udstyret opmærksom på, om der befinder sig løse genstande i emballagen. Inden du bortskaffer disse løse dele, skal du sikre dig, at de ikke er en del af udstyret eller tilbehøret til udstyret.
  - Betjeningspersonalet (supermarkedspersonalet) skal instrueres af supermarkedslederen med udgangspunkt i brugsanvisningen.
  - Driften af udstyret skal ske i den klimaklasse, der er angivet på typeskiltet. Vi gør opmærksom på, at der ved drift over de angivne værdier i klimaklassen må regnes med en faldende energieffektivitet og ved kraftig overskridelse med en indskrænkning af funktionen.
  - Udstyrets komponenter må ikke opvarmes til over 70°C (158°F). Udsæt derfor ikke udstyret for direkte sollys, og ret heller ikke energirige varmekilder (punktstrålere) ind i udstyret.
  - For at sikre at udstyret arbejder korrekt, må omgivelsestemperaturen ikke falde under 16°C (61°F) og må ikke ligge over den angivne temperatur på typeskiltet for klimaklassen, som udstyret er dimensioneret til.
  - Udstyret begynder at køle, så snart strømspændingen er slået til.
  - Fryseren er kun beregnet til opbevaring af allerede afkølede/frosne varer. Derfor anses enhver anden form for anvendelse for ikke-tilsigtet.
  - Ved strømsvigt skal de ilagte varer kontrolleres af supermarkedsbestyreren.
- Udstyret må kun anvendes med lukket låg. Der kan ske tilisning af kølefladerne. Ellers kan de krævede temperaturer ikke overholdes.
- Der må ikke stilles genstande i klemme mellem glaslåg og afdækningsramme.
  - Lågene må kun åbnes kortvarigt i forbindelse med ilægning og udtagning af varer. Derefter skal de lukkes helt igen.
- Udstyret skal regelmæssigt kontrolleres for fremmedlegemer i varerummet.
  - Personer med særlige behov (herunder børn under 8 år) må på grund af deres fysiske, psykiske eller mentale evner kun betjene udstyret under opsyn og efter instruktion og må ikke udføre service- eller rengøringsarbejde. Børn må ikke lege med udstyret.
  - Ved enhver form for effektiv køling vil der dannes kondensvand/vil den fugt, der findes i luften, samle sig på kølefladerne. Den driftsansvarlige skal derfor med jævne mellemrum foretage manuel afrimning.
  - Anvend ikke varmeapparater eller spidse genstande til afrimningen. Dette medfører skader på udstyret. • Spidse genstande kan lave ridser på glaslågene (sikkerhedsglas) og på længere sigt ødelægge dem.
  - Aflever ved bortskaffelse udstyret til den lokale bortskaffelsespartner under overholdelse af de lokalt gældende juridiske forskrifter. Sørg i den forbindelse for, at rørledningerne ikke beskadiges. Overhold kølemiddelangivelserne på typeskiltet for at bortskaffe udstyret korrekt.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

**DA**

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Specielle sikkerhedsanvisninger og advarsler til udstyr med kølemiddel R-290 (propan) og R-600a (isobutan)

### ADVARSEL

- Kølemidlet R-290 og R-600a hører ifølge DIN EN 378-1 til sikkerhedsgruppe A3. Det anvendte kølemiddel fremgår af typeskiltet.
  - Kølemidlet er letantændeligt. I tilfælde af utætheder kan kølemiddel slippe ud og frembringe en eksplosionsfarlig gas-/luftblanding. Det kan efterfølgende medføre ild og eksplosion med efterfølgende brandrisiko. Derfor skal der holdes afstand til antændelseskilder (varme, gnister, åben ild, varme overflader) .
  - Flydende kølemiddel medfører forfrysninger på huden. Beskyt hænder og ansigt mod kontakt med flydende/udtrængende kølemiddel. Brug beskyttelsesbriller og -handsker.
  - Luk ikke ventilationsåbninger i apparatets kabinet (maskinrum). Hvis der skal monteres tilbehørsdele, skal man være opmærksom på, at der ikke lukkes nogen ventilationsåbninger.
  - Overhold minimumafstande til afgrænsende væg og til andet udstyr, så luftcirkulationen ikke blokeres.→ Minimumafstande se kapitel 5.
  - Til fremme af afrimningen må der ikke bruges andre mekaniske anordninger eller andre midler (f.eks. skrabere) end dem, som producenten anbefaler.
  - Kølemiddelkredsløbet må ikke beskadiges.
  - Brug ikke elektriske apparater (f.eks. vådsugere), der ikke svarer til den af producenten anbefalede type (eksplosionsbeskyttelsesmærke), inde i kølerummet.
  - Arbejde på det elektriske system og på kølesystemet må kun udføres af AHT-autoriserede fagfolk (personale der er uddannet inden for brændbare kølemidler). Åbning af kølekredsløbet og opsugning af kølemidlet må kun ske i rum med god ventilation eller i det fri.
  - Før der påbegyndes vedligeholdelsesarbejde, skal apparatet tages ud af drift ved at trække stikket ud. Hele apparatet skal være spændingsfrit.
  - Bortskaf apparater med brændbart kølemiddel R-290 eller R-600a og apparater med isoleringsskum (varmeisoleringsmateriale polyurethanskum med pentan) korrekt. Forhør dig om de sikkerhedstekniske og lovfastsatte bortskaffelsesbestemmelser hos de ansvarlige myndigheder.
- Ved produktudformningen har producenten haft AHT-apparaternes miljø- og bortskaffelsesvenlighed for øje. Hverken kølemidlet R-290 og R-600a eller drivmidlet PENTAN (til isoleringsskummet) har et ozonnedbrydningspotentiale og bidrager heller ikke til drivhuseffekten.

## EU-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING

<b>Producent:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Østrig
<b>Ansvarlig for de tekniske bilag:</b>	Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Østrig
<b>Produktbetegnelse:</b>	Erhvervsmæssigt køle-/fryseudstyr
<b>Typebetegnelse:</b>	I henhold til oversigten over udstyrsmodeller i begyndelsen af denne brugsanvisning (serienr. 313659)

Seriennummeret, vigtige tekniske data og kontrolmærker er angivet på hvert enkelt apparats typeskilt. Producenten er eneansvarlig for udstedelsen af denne overensstemmelseserklæring.

Det ovenfor beskrevne produkt opfylder bestemmelserne i direktiverne:

**Maskindirektiv 2006/42/EF af 17. maj 2006**

**EMC-direktiv 2014/30/EU af 26. februar 2014**

Det ovenfor beskrevne produkts overensstemmelse med de grundlæggende krav i direktivet dokumenteres med den tekniske dokumentation og den fuldstændige overholdelse af følgende standarder:

Anvendte, harmoniserede standarder for maskindirektiv 2006/42/EF:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Anvendte harmoniserede standarder for EMC-direktiv 2014/30/EU:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Øvrige standarder, der er anvendt under konstruktion og bygning af produkterne:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 für: R-290-apparater, R-600a-apparater**

Hvis der foretages en teknisk ændring af det ovenfor beskrevne produkt uden aftale med os, mister denne erklæring sin gyldighed.

Underskrevet for og på vegne af producenten:



Dipl.-Ing. Reinhold Resch  
Områdeleder for udvikling  
Ansvarlig for de tekniske bilag

Rottenmann, 17.03.2016

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

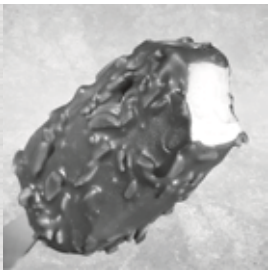
RO

EL

TR

BG





## ALKUPERÄISEN KÄYTTÖOHJEEN KÄÄNNÖS

Kaupallinen kylmä-/pakastinkaluste

### SISÄLLYS

<b>Kalustemallit – yleissilmäys</b> .....	4
<b>Turvallisuus</b>	
Symbolien selitykset.....	132
Oikeudelliset ohjeet.....	133
Yleiset turvaohjeet ja varoitukset .....	134
Erityisiä turvaohjeita ja varoituksia laitteille, jotka toimivat kylmäaineilla R-290 (propani) ja R-600a (isobutaani) .....	136
EU-Vaatimustenmukaisuusvakuutus .....	137



### KÄYTTÖOHJEEN KÄÄNNÖKSEN LÖYDÄT MUKANA TULLEelta CD/DVD-LEVYLTÄ TAI SIVULTA AHT.COOL/SERVICE










1. YLEISET TIEDOT
2. ARVOKILPI JA SARJANUMERO
3. KÄYTTÖ
4. PAKKAUKSEN PURKAMINEN JA KÄSITTELY
5. ASENNUS
6. SÄHKÖLIITÄNTÄ
7. KÄYTTÖÖNOTTO JA TOIMINTA
8. LÄMPÖTILANSÄÄTÖ JA VALVONTAJÄRJESTELMÄ
9. LÄMPÖTILANSÄÄTIMIEN KÄYTTÖ
10. TÄYTTÖ
11. HUOLTO, SULATUS, PUHDISTUS
12. SISÄVALAISTUS
13. KALUSTEEN PIDEMPIAIKAINEN KÄYTÖSTÄ POISTAMINEN
14. HÄVITTÄMINEN
15. LISÄVARUSTEET
16. MITEN TOIMIA, KUN...



## Symbolien selitykset

Turvaohjeet ja varoitukset on merkitty tässä ohjeessa **symboleilla** ja **huomiosanoilla**. Huomiosanat kuvaavat vaaran riskiastetta.

Huomiosanat	Merkitys
 <b>VAROITUS</b>	Keskinkertaisen riskin vaaratekijä. Tästä voi aiheutua hengenvaara tai vakava loukkaantuminen, ellei tätä vältetä.
 <b>HUOMIO</b>	Matalan riskin vaaratekijä. Tästä voi aiheutua vähäinen tai kohtalainen loukkaantuminen, ellei tätä vältetä.
<b>OHJE</b>	Ohjeita – Tärkeitä koontiohjeita tai yksittäinen ohje aine- tai esinevahinkojen välttämiseksi.

Symbolit	Merkitys
	Yleiset tiedot
	Varoitus sähköjännitteestä
	Varoitus syttyivistä aineista
	Varoitus liukastumisvaarasta
	Varoitus käsivammoista
	Pinnalle astuminen kielletty
	Noudata ohjetta
	Käytä käsiensuojainta
	Sähkö- ja elektroniikkalaitteiden erillinen keräys
<b>(AD)</b>	Seuraava teksti koskee vain kalustetta, jossa on puoliautomaattinen sulatus
-	Luettelo
•	Luettelo ohjeet/turvaohjeet ja varoitukset
➤	Käsittelyvaihe/toimenpide
→	Ristiviittaus toiseen kohtaan asiakirjassa

## Oikeudelliset ohjeet

- Lue tämä käyttöohje huolellisesti läpi ennen käyttöä ja anna se myös muille henkilöille, joiden tehtäviin kuuluu tämän kalusteen käyttö ja huolto.
- Varmista, että jokainen henkilö, joka on tekemisissä kalusteen käytön ja huollon kanssa, on lukenut ja ymmärtänyt käyttöohjeen.
- Varmista, että käyttöohje on saatavilla ja helposti ulottuvilla kalusteen luona.
- Kalustetta saavat käyttää ja puhdistaa vain siihen koulutetut henkilöt. Huolto- ja korjaustöitä saavat suorittaa vain valmistajan valtuuttamat, ammattitaitoiset henkilöt.
- On noudatettava ehdottomasti paikallisia elinkeino-oikeudellisia ja turvallisuusteknisiä määräyksiä.

### Vastuunrajoitus:

Kaikki tämän käyttöohjeen tiedot ja ohjeet on laadittu ottaen huomioon laatimishetkellä voimassa olevat normit ja lain määräykset sekä valmistajan ja valtuutettujen huoltoyhteistyökumppaneiden kokemukset. Valmistaja ei vastaa henkilöille tai esineille (laitteet, tavarat jne.) aiheutuneista vahingoista, jotka ovat johtuneet:

- käyttöohjeen ja sen sisältämien turvallisuusmääräysten noudattamatta jättämisestä
- paikallisesti voimassa olevien lainmukaisten turvallisuusmääräysten noudattamatta jättämisestä
- ei-määräystenmukaisesta käytöstä
- siitä, että kalusteen käyttäjinä ovat ei-valtuutetut tai sen käyttöön kouluttamattomat käyttö- ja huoltohenkilöt
- asiakkaan itsensä omavaltaisesti tekemistä kalusteen rakenteen muutoksista ja teknisistä muutoksista
- muiden kuin valmistajan hyväksymien varaosien käytöstä
- sähkökatkoksista tai sähkötekniisten varolaitteiden vikaantumisesta.

Edellä mainittujen kohtien noudattamatta jättämisestä seuraa lisäksi takuun raukeaminen.

- Voimassa ovat sopimuksessa sovitut velvollisuudet, AHT Cooling Systems GmbH -yrityksen (jäljempänä lyhyesti "AHT") yleiset myynti- ja toimitusehdot sekä lisäksi sopimuksentekohetkellä voimassa olevat lain määräykset.
- Valmistaja pidättää oikeuden teknisiin muutoksiin kalusteen optimoinnin ja jatkokehittelyn kuluessa.

### OHJE

- Tämä turvallisuutta koskeva luku on kokoelma kaikista kalusteitamme koskevista varoituksista ja turvalausekkeista, ja se on saatavilla painetussa muodossa 25 kielellä. Se ei kuitenkaan korvaa koko käyttöohjeen lukemista. Se on saatavilla painetussa muodossa saksan (DE), englannin (GB), ranskan (FR), italian (IT), espanjan (ES) ja portugalin (PT) kielillä turvallisuusluvut sisältävän johdanto-osan jälkeen. Kaikki muut käännökset löytyvät vain PDF-tiedostona painetun käyttöohjeen mukana olevalta CD:ltä.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Yleiset turvaohjeet ja varoitukset

### VAROITUS

- Älä missään tapauksessa kytke viallista kalustetta sähkövirtapiiriin. Ota siinä tapauksessa välittömästi yhteyttä AHT-asiakaspalveluun. Muutoin on olemassa sähköiskun tai kylmäineen vuodon vaara.
- Älä käytä moniosaisia jatkopistorasioita tai jatkojohtoja. Lämpölikuormituksen seurauksena on olemassa kytevän palon ja sähköiskun vaara.
- Noudata arvokilven tietoja, voimassa olevia paikallisia sähköturvallisuusmääräyksiä sekä käyttöohjeen ohjeita ennen kuin liität kalusteen sähköverkkoon. Muuten on olemassa sähköiskun ja kalusteen vaurioitumisen vaara.
- Kalustetta saa käyttää vain, kun kaikki vaadittavat varolaitteet ovat saatavilla ja täysin toimintakunnossa. Muuten on olemassa loukkaantumisen ja sähköiskun vaara.
- Älä missään tapauksessa poista valmistajan kalusteeseen asentamia suojalaitteita tai suojuksia. Pyörivät tai jännitteiset osat aiheuttavat loukkaantumisvaaran.
- Älä tee kalusteeseen teknisiä muutoksia. Muuten on olemassa loukkaantumisen tai sähköiskun vaara.
- Älä säilytä tässä kalusteessa räjähtäviä aineita, kuten esimerkiksi syttyvää ponnekaasua sisältäviä aerosolipulloja.
- Vain AHT:n valtuuttamat ja asiantuntevat ammattilaiset saavat tehdä kalusteen sähköjärjestelmään ja kylmäjärjestelmään kohdistuvia töitä. Mikäli tätä ei noudateta, on olemassa sähköiskun tai vuotavan kylmäineen aiheuttama syttymisvaara.
- Vialliset verkkojohdot saa vaihtaa vain AHT:n valtuuttama ammattihenkilökunta. Muuten on olemassa sähköiskun vaara.
- Ennen sähkölaitteistoon ja kylmäjärjestelmään tehtäviä toimenpiteitä on irrotettava kaikki verkkojohdot (kaluste- ja valaisinjohdot), jotta kaluste on täysin jännitteetön. Varmista kaluste tahatonta päälle kytkeytymistä vastaan. Muuten on olemassa sähköiskun vaara.
- Höyrypuhdistimista tuleva kuuma höyry ja paine-pesureista suurella paineella tuleva vesi voivat vahingoittaa sähköeristystä, sisäänrakennettuja sähkö- ja elektroniikkalaitteita sekä kylmäainekiertoa. Älä sen vuoksi käytä puhdistamiseen höyry- tai painepesureita.

### HUOMIO

- Älä nouse lasikannelletai kalusteeseen. Materiaalin rikkoutuminen aiheuttaa loukkaantumisvaaran.
- Kaikenlaisten pullojen säilyttäminen pakastinkalusteissa on kielletty. Nesteitä sisältävät lasipullot voivat haljeta jäättyessään ja aiheuttaa viiltovammoja.
- Kalusteen päälle ei saa laskea esineitä. Putoavat esineet aiheuttavat loukkaantumisvaaran.
- Täytettäessä kalusteita pakastetuilla tuotteilla kädet voivat paleltua. Käytä sen vuoksi suojakäsineitä.
- Sulamisvettä voi valua ulos laitteesta, jolloin se on poistettava viipymättä. Huomio, liukastumisvaara.
- Kalusteen terävät reunat voivat aiheuttaa viiltovammoja käsiin puhdistuksen yhteydessä. Käytä sen vuoksi suojakäsineitä.
- Liikkeenharjoittajan on korjattava esim. korivaunujen kalusteeseen aiheuttamat mekaaniset vauriot, jotka eivät haittaa sen teknistä toimintaa. Kylmäjärjestelmän tai sähköjärjestelmän vioista on ilmoitettava viipymättä AHT-asiakaspalveluun. Muuten on olemassa henkilöiden loukkaantumisvaara.
- Loukkaantumisvaara lasista kääntökantta suljettaessa. Kädet voivat jäädä puristuksiin.
  - Päästä irti lasisesta kääntökannesta hyvissä ajoin ennen sen sulkemista.
  - Älä laita käsiä peitekehysten päälle.
- Loisteputken saa vaihtaa vain sähkötekniisesti pätevä ammattilainen. Lasin rikkoutuminen aiheuttaa loukkaantumisvaaran.

## OHJE

- Kalustetta saa kuljettaa tai varastoida vain niin, että se seisoo vakaasti jalkojensa päällä vaakasuorassa käyttöasennossa.
- Tarkasta kaluste heti toimituksen jälkeen kuljetusvahinkojen ja toiminnan suhteen. Jos toteat siinä puutteita, reklamoi niistä välittömästi AHT:n asiakaspalveluun. → Yhteystiedot ovat luvussa 16.
- Purkaessasi kalustetta pakkauksesta kiinnitä huomiota siihen, onko pakkauksessa irrallisia esineitä. Ennen kuin heität irrallisia osia pois, selvitä, kuuluvatko ne kalusteeseen tai sen tarvikkeisiin.
- Kauppiaan on annettava käyttöhenkilökunnalle (myymälän henkilökunnalle) opastusta käyttäen apuna käyttöohjetta.
- Kalustetta saa käyttää vain arvokilvessä ilmoitetussa ilmastoluokassa. Huomautamme, että käytöstä ilmastoluokassa annettujen arvojen yläpuolella on odotettavissa energiatehokkuuden laskua ja arvojen ylittyessä huomattavasti myös toiminnan rajoittumista.
- Kalusteen osat eivät saa kuumeta yli 70 °C:n (158 °F) lämpötilaan. Sen vuoksi kalustetta ei saa asettaa suoraan auringonpaisteeseen eikä siihen saa kohdistaa suurienergisiä lämmönlähteitä (pistesäteilijöitä).
- Jotta kaluste toimisi oikein, ympäristön lämpötila ei saa laskea alle 16 °C:een (61 °F) eikä se saisi olla arvokilvessä ilmoitetun ilmastoluokan, johon kaluste on suunniteltu, lämpötilan yläpuolella.
- Mekaanisella säädöllä varustetut kalusteet alkavat jäähdyttää heti verkkojännitteeseen liittämisen jälkeen.
- Kaluste on tarkoitettu vain valmiiksi jäähdytettyjen tai pakastettujen tuotteiden säilytykseen. Sen vuoksi mikään muu käyttö ei ole määräystenmukaista.
- Sähkökatkon sattuessa kauppiaan on tarkastettava kalusteessa säilytetyt tuotteet.
- Kalustetta saa käyttää vain kannen kanssa. Kylmäpinnoille voi muodostua jäätä. Vaadittuja lämpötiloja ei voida muuten noudattaa.
  - Kalusteen päälle ei saa laskea esineitä.
  - Kannet saa avata vain lyhyeksi aikaa tavaroiden sisään laittamista ja pois ottamista varten. Sen jälkeen ne on suljettava taas kokonaan.
- On tarkastettava säännöllisesti, ettei kalusteen tuotetilassa ole sinne kuulumattomia esineitä.
- Toimintakyvyltään erittäin rajoittuneet henkilöt (mukaan lukien alle 8-vuotiaat lapset) saavat käyttää kalustetta fyysisten, aisteihin liittyvien tai henkisten kykyjensä vuoksi vain valvonnan alaisina ja perehdytyksen jälkeen, eivätkä he saa tehdä huolto- tai puhdistustoimenpiteitä. Lapset eivät saa leikkiä kalusteella.
- Jokaisen tehokkaan jäähdytyksen yhteydessä syntyy lauhdevettä tai ilmassa oleva kosteus jäätyy kylmäpintoihin. Sen vuoksi kauppiaan on sulatettava sellaiset kalusteet, joissa ei ole puoliautomaattista sulatusta, säännöllisin välein manuaalisesti.
- Älä käytä sulattamiseen lämmityslaitteita tai teräviä esineitä. Se vahingoittaa kalustetta.
- Terävät esineet voivat naarmuttaa lasikansia (turvalasi) ja myöhemmin rikkoa sen.
- Toimita kaluste hävittämistä varten paikalliseen jätteenkäsittelylaitokseen noudattamalla paikallisesti voimassa olevia lain määräyksiä. Huolehdi tällöin siitä, että putkijohdot eivät vahingoitu. Ota huomioon arvokilvessä annetut tiedot kylmäaineesta, jotta kalusteen hävittäminen tapahtuu asianmukaisesti.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Erityisiä turvaohjeita ja varoituksia laitteille, jotka toimivat kylmäaineilla R-290 (propaani) ja R-600a (isobutaani)

### VAROITUS

- Kylmäaine R-290 tai R-600a kuuluu standardin DIN EN 378-1 mukaisesti turvaryhmään A3. Käytetty kylmäaine on ilmoitettu arvokilvessä.
  - Kylmäaine on erittäin herkästi syttyvää. Jos järjestelmässä on epätiiviyksiä, niistä voi vuotaa kylmäainetta, mikä muodostaa räjähdysvaarallisen kaasu-/ilmaseoksen. Seurauksena voi olla seoksen syttyminen ja räjähtäminen sekä siihen liittyvä tulipalon vaara. Tästä syystä syytyslähteet (kuumuus, kipinät, avotuli, kuumat pinnat) on pidettävä loitolla kylmäaineesta.
  - Nestemäinen kylmäaine aiheuttaa paleltumia iholle. Suojaa kädet ja kasvot kosketukselta nestemäisen / järjestelmästä ulos valuvan kylmäaineen kanssa. Käytä suojalaseja ja suojakäsineitä.
  - Älä tuki laitteen kotelon tuuletusaukkoja (konetila). Asennettaessa lisävarusteita on varmistettava, ettei tuuletusaukkoja tukita.
  - Noudata vaadittavia minimietäisyyksiä rajaseiniin ja muihin laitteisiin, jotta ilmankierto ei estyisi. → Katso minimietäisyydet luvusta 5.
  - Älä käytä sulamisen nopeuttamiseen muita mekaanisia laitteita tai välineitä (esim. raappa) kuin valmistajan suosittelemat.
  - Älä vaurioita kylmäaineen kiertoa.
  - Älä käytä kylmälokeroon sisäpuolella sähkölaitteita (esim. märkäimuria), joiden rakenne ei vastaa valmistajan suosituksia (räjähdysuojausmerkki).
  - Sähkölaitteistolle ja kylmäjärjestelmälle saavat tehdä töitä ainoastaan AHT:n valtuuttamat alan ammattilaiset (syttyviä kylmäaineita koskevan koulutuksen saanut henkilöstö). Kylmäainekierron saa tällöin avata ja kylmäaineen imuroida ainoastaan hyvin tuuletetuissa tiloissa tai ulkona.
  - Laite on poistettava käytöstä ennen kaikkia huoltotöitä irrottamalla verkkopistoke/verkkopistokkeet. Koko laitteen on oltava jännitteetön.
  - Hävitä syttyvää kylmäainetta R-290 tai R-600a ja eristevaahtoa (lämpöeriste polyuretaanivaahdo, joka sisältää pentaania) sisältävät laitteet asianmukaisesti. Ota selvää turvateknisistä ja lainmukaisista hävitysmääräyksistä vastaavilta viranomaisilta.
- AHT-laitteiden kehittämisessä on otettu huomioon ympäristönäkökohdat ja tuotteiden hävittäminen. Kylmäaineet R-290 ja R-600a ja ponneaine pentaani (eristevaahdossa) eivät tuhoa otsonia, eivätkä vaikuta kasvihuoneilmiöön.

## EU-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS

**Valmistaja:** AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Itävalta

**Teknisten asiakirjojen kokoamiseen  
valtuutettu henkilö** Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Itävalta

**Tuotenimike:** Kaupallinen kylmä-/pakastinkaluste

**Tyypimerkintä:** Tämän käyttöohjeen alussa olevan kalustemallien yleissilmäyksen mukaisesti (s-nro 313659)

Sarjanumero, tärkeitä teknisiä tietoja ja tarkastusmerkit on annettu jokaisen yksittäisen kalusteen arvokilvessä. Valmistaja on yksin vastuussa tämän vaatimustenmukaisuusvakuutuksen laatimisesta.

Yllä kuvattu tuote täyttää seuraavien direktiivien vaatimukset:

**Konedirektiivi 2006/42/EY, laadittu 17. toukokuuta 2006**

**EMC-direktiivi 2014/30/EU, laadittu 26. helmikuuta 2014**

Yllä kuvattu tuote vastaa direktiivin asiaankuuluvia vaatimuksia, mistä on todisteena tekninen dokumentaatio sekä seuraavien standardien täydellinen noudattaminen:

Konedirektiiviä 2006/42/EY varten sovelletut harmonisoidut standardit:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 korj.1 (VDE 0700-1 korj.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 korj.1 (VDE 0700-366 korj.1):2009-04; EN 62233 korj.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Käytetyt harmonisoidut standardit EU-direktiiville 2014/30/EY:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Muut tuotteiden rakenteessa ja rakennuksessa käytetyt standardit:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010: R-290-laitteille, R-600a-laitteille**

Jos yllä kuvattuun tuotteeseen tehdään teknisiä muutoksia ilman, että asiasta on sovittu etukäteen kanssamme, tämä vakuutus raukeaa.

Valmistajan puolesta ja nimissä:



Dipl.-Ing. Reinhold Resch  
Kehitysjohtaja  
Teknisten asiakirjojen kokoamiseen valtuutettu

Rottenmann, 17.03.2016

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

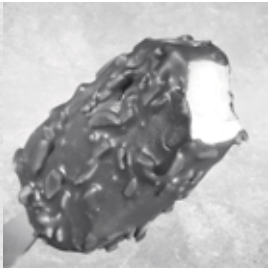
EL

TR

BG







## ÖVERSÄTTNING AV ORIGINAL BRUKSANVISNING

Kyl/Frys för kommersiellt bruk

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

**SE**

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

### INNEHÅLL



<b>Apparatmodeller – Översikt</b> .....	<b>4</b>
<b>Säkerhet</b>	
Teckenförklaring .....	140
Juridisk information.....	141
Allmänna varnings- och säkerhetsanvisningar.....	142
Specifika säkerhets- och varningsanvisningar för apparater med köldmedel R-290 (propan) och R-600a (isobutan) .....	144
EU-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE .....	145











### ÖVERSÄTTNINGEN AV BRUKSANVISNINGEN FINNS PÅ MEDFÖLJANDE CD/DVD ELLER PÅ AHT.COOL/SERVI

1. ALLMÄNNA UPPGIFTER
2. TYPSKYLT OCH SERIENUMMER
3. ANVÄNDNING
4. UPPACKNING OCH HANTERING
5. UPPSTÄLLNING
6. ELEKTRISK ANSLUTNING
7. IDRIFTTAGNING OCH FUNKTION
8. TEMPERATURINSTÄLLNING OCH KONTROLLSYSTEM
9. HANTERING AV TEMPERATURREGULATORN
10. BELASTNING
11. UNDERHÅLL, AVFROSTNING, RENGÖRING
12. INNERBELYSNING
13. LÄNGRE TIDS URDRIFTAGANDE AV APPARATEN
14. AVFALLSHANTERING
15. TILLBEHÖR
16. VAD GÖRA NÄR ...

## Teckenförklaring

Säkerhets- och varningsanvisningar markeras med **symboler** och **signalord** i denna bruksanvisning. Signalord betecknar farans risknivå.

Signalord	Innebörd
 <b>VARNING</b>	Fara med mellan hög risknivå. Kan utgöra livsfara eller medföra svår skada om faran inte undviks.
 <b>OBSERVERA</b>	Fara med låg risknivå. Kan medföra liten eller måttlig skada om faran inte undviks.
<b>INSTRUKTION</b>	Instruktioner – Viktiga gemensamma instruktioner eller enskilda instruktioner för att förhindra skador på material eller föremål.

Symboler	Innebörd
	Allmänna uppgifter
	Farlig elektrisk spänning
	Risk för att brandfarliga ämnen antänds
	Risk för att halka
	Risk för att skada händerna
	Tillträde förbjudet
	Följ bruksanvisningen
	Använd skyddshandskar
	Separat insamling av el- och elektronikapparater
	Nedanstående text gäller endast för apparater med halvautomatisk avfrostning
-	Uppräkning
•	Uppräkning anvisningar/säkerhets- och varningsanvisningar
➤	Handlingssteg/åtgärd
→	Hänvisning till ett annat ställe i dokumentet

## Juridisk information

- Läs igenom denna bruksanvisning noggrant innan apparaten manövreras och se även till att andra personer, som är betrodda med drift och underhåll av denna apparat, tar del av samma information.
- Säkerställ att bruksanvisningen har lästs och förståtts av alla som har att göra med drift och underhåll av denna apparat.
- Säkerställ att bruksanvisningen finns och är tillgänglig på ort och ställe.
- Endast instruerad personal får manövrera och rengöra apparaten. Endast yrkeskunnig personal som auktoriserats av tillverkaren får genomföra underhålls- och reparationsarbeten.
- Det är mycket viktigt att beakta de lokalt gällande yrkesrättsliga och säkerhetstekniska bestämmelserna.

### Ansvarsbegränsning:

All information och alla anvisningar i denna bruksanvisning har tagits fram med hänsyn till de vid tidpunkten gällande normerna och lagstadgade föreskrifterna samt de erfarenheter som tillverkaren och dennes auktoriserade servicepartners hade vid denna tidpunkt. Tillverkaren övertar inget ansvar för skador på personer och föremål (utrustning, varor etc.), som beror på:

- att anvisningen och säkerhetsbestämmelser i denna inte beaktats
- att de lokalt gällande lagstadgade säkerhetsbestämmelserna inte beaktats
- ej ändamålsenlig användning
- användning av ej auktoriserad och ej utbildad drifts- och underhållspersonal
- egenmäktiga ombyggnader och tekniska förändringar av apparaten som har utförts av kunden själv.
- användning av reservdelar, som tillverkaren inte godkänt
- strömavbrott eller att elektrotekniska säkerhetsanordningar slutat fungera

Om de ovan angivna punkterna inte beaktas leder det därutöver till att garantin upphör att gälla.

- Därutöver gäller de i avtal överenskomna förpliktelseerna, "AHT Cooling Systems GmbH" (nedan kallade "AHT") allmänna försäljnings- och leveransvillkor och därutöver de gällande lagstadgade föreskrifterna vid tidpunkten för tecknandet av avtalet.
- Tillverkaren förbehåller sig rätten till tekniska ändringar inom ramen för en optimering och vidareutveckling av sina apparater.

## INSTRUKTION

- I detta säkerhetskapitel finns alla varnings- och säkerhetsinstruktioner för våra apparater. Säkerhetskapitlet finns i tryckt form på 25 språk. Det ersätter dock inte läsning av den fullständiga bruksanvisningen. Denna finns tillgänglig i tryckt form på språken tyska (DE), engelska (GB), franska (FR), italienska (IT), spanska (ES) och portugisiska (PT), efter delen med säkerhetskapitlet. Alla ytterligare översättningar finns endast att tillgå i PDF-format på en CD som bifogas till de tryckta bruksanvisningarna.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Allmänna varnings- och säkerhetsanvisningar

### **VARNING**

- Anslut under inga omständigheter en skadad apparat till elnätet. Kontakta i ett sådant fall omedelbart AHT:s kundtjänst. I annat fall finns risk för elstöt eller att köldmedel rinner ut.
- Använd inga grenkontakter eller förlängningskablar. Till följd av termisk överbelastning finns risk för brand från svedda kablar och elstötar.
- Beakta uppgifterna på typskylten, de gällande lokala elsäkerhetsföreskrifterna och anvisningarna i bruksanvisningen innan apparaten ansluts till strömförsörjningen. I annat fall finns risk för skador på apparaten.
- Apparaten får bara användas när alla föreskrivna säkerhetsanordningar finns och är fullt funktionsdugliga. I annat fall finns risk för personskador och elektriska stötar.
- Avlägsna under inga omständigheter de skyddsanordningar eller kåpor som tillverkaren monterat på apparaten. Risk för personskador på grund av roterande delar eller delar som står under spänning.
- Utför inga tekniska förändringar på apparaten. I annat fall finns risk för personskador eller elektriska stötar.
- Förvara inga explosiva ämnen såsom aerosolbehållare med brännbar drivgas i denna apparat.
- Arbeten på apparatens elektriska system och kylsystem får bara utföras av sakkunnig yrkespersonal, som auktoriserats av AHT . Vid ej beaktande finns annars risk för elektriska stötar eller antändning på grund av uttrinnande köldmedel.
- Skadade nätkablar får endast bytas ut av behörig personal, som auktoriserats av AHT. I annat fall finns risk elektrisk stöt.
- Innan arbeten på den elektriska anläggningen och kylsystemet skall alla nätstickkontakter (apparat- och ljusnätsskablar) ha dragits ut så att apparaten är helt spänningsfri. Säkra apparaten mot oavsiktlig återinkoppling. I annat fall finns risk elektrisk stöt.
- Het ånga från ångrengörare och vatten under högt tryck från högtryckstvättar kan skada den elektriska isoleringen, inbyggda elektriska och elektroniska apparater och köldmedels-cirkulationen. Använd därför ingen ång- eller högtryckstvätt för rengöringen.

### **OBSERVERA**

- Kliv inte på locket eller inne i apparaten. Risk för personskador på grund av skadat material.
- Det är förbjudet att lagra glasflaskor av alla typer i frysar. Glasflaskor med vätskor kan sprängas om de fryser och förorsaka skärskador.
- Inga föremål får placeras på apparaten. I annat fall finns risk för personskador på grund av nedfallande föremål.
- Vid lastning av apparater med frusna varor kan frysskador uppkomma förfrysningar på händerna . Använd därför skyddshandskar. Inga föremål får placeras på apparaten.
- Eventuellt uttrinnande avfrostningsvatten ur apparaten kan förekomma och skall omgående avlägsnas. Var försiktig! Risk för att halka.
- Vassa apparatkanter kan leda till skärskador på händerna vid rengöring. Använd därför skyddshandskar.
- Mekaniska skador på apparaten från t.ex. kundvagnar, som inte påverkar den tekniska funktionen, skall åtgärdas av den ansvarige för stormarknaden. Vid skador på kylsystemet eller det elektriska systemet skall AHT:s kundtjänst omedelbart underrättas. I annat fall finns risk för personskador.
- Risk för personskador vid stängning av glasluckan. Händer kan komma i kläm.
  - Släpp glasluckan i tid innan det stängs helt.
  - Placera inte händerna på täckramen.
- Lysrören får endast bytas av behörig elektriker. Risk för personskador på grund av splittrat glas.

**INSTRUKTION**

- Apparaten får bara transporteras och lagras i vågrätt bruksläge, stabilt på hjulen och stående.
- Kontrollera apparaten omedelbart efter leverans rörande transportskadorna och korrekt funktion. Om några brister fastställs då, reklamera omedelbart apparaten hos AHT:s kundtjänst, → Kontaktadressen anges i kapitel 16.
- Kontrollera om det finns några lösa föremål i förpackningen vid upppackning av apparaten. Kontrollera om dessa delar tillhör apparaten eller utgör något tillbehör innan delarna kasseras.
- Användarna (butikspersonalen) ska instrueras av den butiksansvarige med hjälp av bruksanvisningen.
- Driften av apparaten skall följa den klimatklass som anges på typskylten. Observera! Driftvärden som överskrider den på typskylten angivna klimatklassen kan leda till lägre energieffektivitet, och högt överskridna driftvärden innebär risk för sämre funktion.
- Apparaten får inte bli varmare än 70 °C (158 °F). Placera därför inte apparaten i direkt solljus och stråla inte med energirika värmekällor (punktuppvärmning) mot apparaten.
- För att apparaten skall fungera korrekt får omgivningstemperaturen inte understiga 16 °C (61 °F) och bör inte överstiga den på typskylten angivna temperaturen för den klimatklass för vilken apparaten är utformad.
- Apparater med mekanisk regulator börjar omedelbart kyla när de får nätspänning.
- Apparaten är endast avsedd för lagring av redan kylda respektive frysta varor. All annan form av användning anses därför som icke ändamålsenlig.
- Vid strömavbrott skall de lagrade varorna kontrolleras av den butiksansvarige.
- Apparaten får bara drivas med locket stängt. Det kan uppstå isbildning på kyltorna. De nödvändiga temperaturerna kan annars inte hållas.
  - Inga föremål får kila fast mellan glasluckan och täckramen.
  - Locken får öppnas endast snabbt för is- och urplockning av varor. Därefter ska locken åter stängas helt.
- Apparaten skall regelbundet kontrolleras med avseende på främmande föremål i varuutrymmet!
- Personer som behöver mycket skydd (inklusive barn under åtta år) får, på grund av sin fysiska, sensoriska och mentala förmåga, endast använda apparaten under uppsikt och efter instruktioner och får inte genomföra underhålls- eller rengöringsarbeten. Barn får inte leka med apparaten!
- Vid varje effektiv kylning uppstår kondensvatten, eller så fryser den fukt som finns i luften fast på kyltorna. Användaren måste därför jämna mellanrum avfrostas apparaten manuellt.
- Använd inga värmeaggregat eller spetsiga föremål vid avfrostningen. Detta leder till skador på apparaten. Spetsiga föremål kan repa glaslocket (säkerhetsglas) och senare förstöra det.
- Inför kassering skall apparaten lämnas in till lokalt avfallshandlingsföretag i enlighet med lokalt gällande bestämmelser. Se till att rörledningarna inte skadas. Observera köldmedelsangivelsen på typskylten, för att avfallshandla apparaten på ett korrekt sätt.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Specifika säkerhets- och varningsanvisningar för apparater med köldmedel R-290 (propan) och R-600a (isobutan)

### **VARNING**

- Köldmedel R-290 och R-600a tillhör säkerhetsgrupp A3 enligt DIN EN 378-1. Det använda köldmedlet framgår av typskylten.
  - Köldmedlet är extremt brandfarligt. Vid otätheter kan köldmedel läcka ut och orsaka en explosiv gas-/luftblandning. Detta kan leda till brand och explosion med efterföljande brandrisk. Därför skall antändningskällor (värme, gnistor, öppna lågor, heta ytor) hållas borta.
  - Flytande köldmedel orsakar frysskador på huden. Skydda händer och ansikte mot kontakt med flytande/utläckande köldmedel. Använd skyddsglasögon och skyddshandskar.
  - Blockera inte ventilationsöppningar i apparathöljet (maskinrum). Se till att inga ventilationsöppningar blockeras om tillbehörsdelar måste monteras.
  - Håll minimiavstånden till avgränsningsväggar och andra apparater för att inte hindra luftcirkulationen. → Minimiavstånd, se kapitel 5.
  - För att påskynda avfrostningen får inga andra mekaniska hjälpmedel (t.ex. skrapor) än de som rekommenderas av tillverkaren användas.
  - Skada inte köldmedelkretsen.
  - Använd inte elektriska apparater (t.ex. våtdammsugare) inuti kylutrymmet om de inte motsvarar dem som tillverkaren rekommenderar (explosionsskyddsmärke).
  - Arbeten på den elektriska anläggningen och kylsystemet får endast utföras av AHT-auktoriserad fackpersonal (personal som är utbildad att hantera brännbara köldmedelsr). Köldmedelskretsen får endast öppnas och köldmedlet får endast sugas ut i väl ventilerade lokaler eller utomhus.
  - Före varje underhållsarbete skall apparaten tas ur drift genom att nätkontakten/nätkontakterna dras ut. Hela apparaten måste vara spänningslös.
  - Avfallshandera apparater med brännbart köldmedel R-290 eller R-600a och apparater med isolerskum (värmesoleringmaterial av polyuretanskum med pentan) på ett korrekt sätt. Informera dig hos de ansvariga myndigheterna om de gällande säkerhetstekniska och lagstadgade avfallshanteringsbestämmelserna.
- Vid produktutformningen har vi lagt vikt vid att göra AHT-apparaterna miljö- och avfallsvänliga. Varken köldmedel R-290 och R-600a eller blåsmedlet Pentan (för isoleringsskummet) har en ozonnedbrytande potential och bidrar heller inte till växthuseffekten.

## EU-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE

<b>Tillverkare:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Österrike
<b>Befullmäktigad representant för den tekniska dokumentationen:</b>	Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Österrike
<b>Produktbeteckning:</b>	Kyl/Frys för kommersiellt bruk
<b>Typbeteckning:</b>	I enlighet med apparatmodellöversikten i början av denna bruksanvisning (SNr. 313659)

Serienumren, viktiga tekniska data och typgodkännanden finns angivna på typskylten på varje enskild apparat. Tillverkaren har det fulla ansvaret för upprättandet av denna försäkrans om överensstämmelse.

Ovan beskrivna produkt uppfyller kraven i direktiven:

**Maskindirektivet 2006/42/EG av den 17 maj 2006**

**EMC-direktivet 2014/30/EU av den 26 februari 2014**

Den ovan beskrivna produktens överensstämmelse med de grundläggande kraven i direktivet styrks av den tekniska dokumentationen och det fullständiga uppfyllandet av följande standarder:

Tillämpade harmoniserade standarder för maskindirektivet 2006/42/EG:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Tillämpade harmoniserade normer för EMC-direktivet 2014/30/EU:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Övriga standarder tillämpade vid konstruktion och tillverkning av produkterna:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 för: R-290-apparater, R-600a-apparater**

Vid tekniska ändringar av ovan beskriven produkt vilka inte har avtalats med oss i förväg upphör denna försäkrans att gälla.

Undertecknad för och på uppdrag av tillverkaren:



Dipl.-Ing. Reinhold Resch  
Chef för utvecklingsavdelningen  
Befullmäktigad representant för den tekniska dokumentationen

Rottenmann, 17.03.2016

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

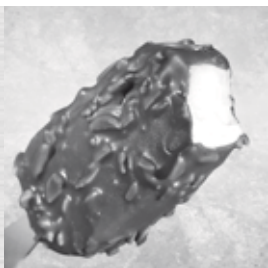
RO

EL

TR

BG





## OVERSETTELSE AV ORIGINAL BRUKSANVISNING

Kommersiell fryser

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

**NO**

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

**BG**

## INNHOOLD



<b>Modeller – oversikt</b> .....	4
<b>Sikkerhet</b>	
Symbolforklaring .....	148
Juridisk informasjon .....	149
Generelle sikkerhets- og advarselshenvisninger .....	150
Spesielle advarsler og sikkerhetsanvisninger for apparater med kjølemiddel R-290 (propan) og R-600a .....	152
EU-Samsvarserklæring.....	153










### DU FINNER EN OVERSATT UTGAVE AV BRUKSANVISNINGEN PÅ DEN CD-EN/DVD-EN SOM FØLGER MED, EVT. PÅ NETTSTEDET AHT.COOL/SERVICE

1. GENERELL INFORMASJON
2. TYPESKILT OG SERIENUMMER
3. BRUK
4. UTPAKKING OG HÅNDBTERING
5. OPPSTILLING
6. ELEKTRISK TILKOBLING
7. IGANGSETTING OG FUNKSJON
8. TEMPERATURINNSTILLING OG KONTROLLSYSTEM
9. BETJENE TEMPERATURREGULATORER
10. LASTE
11. VEDLIKEHOLD, AVRIMING, RENGJØRING
12. INNVENDIG BELYSNING
13. TA ENHETEN UT AV DRIFT FOR LENGRE TID
14. DEPONERING
15. TILBEHØR
16. HVA NÅR ...

## Symbolforklaring

Sikkerhets- og advarselshenvisninger er i denne bruksanvisningen merket med **symboler** og **signalord**. Signalordene viser farens risikograd

Signalord	Betydning
 <b>ADVARSEL</b>	Fare med middels stor risiko. Som fører til livsfare eller alvorlig skade hvis den ikke unngås.
 <b>FORSIKTIG</b>	Fare med lav risikograd. Som fører til lite eller middels alvorlig skade hvis den ikke unngås.
<b>LES DETTE</b>	Henvisninger – Viktige samlehenvisninger eller enkelthenvisning for å unngå materielle skader.

Symboler	Betydning
	Generell informasjon
	Advarsel om elektrisk spenning
	Advarsel om brannfarlige stoffer
	Advarsel om glidefare
	Advarsel om håndskader
	Forbudt å gå inne på området
	Følg bruksanvisningen
	Bruk håndbeskyttelse
	Elektroniske enheter skal oppbevares atskilt
<b>(AD)</b>	Teksten nedenfor gjelder kun for enheter med halvautomatisk avriming
-	Opptelling
•	Opptelling henvisninger /Sikkerhets- og advarselshenvisninger
➤	Tiltak
→	Kryssreferanse til et annet sted i dokumentet

## Juridisk informasjon

- Les nøye gjennom bruksanvisningen før bruk og gi den også videre til andre som er involvert i drift og vedlikehold av dette utstyret.
- Kontroller at bruksanvisningen er lest og forstått av alle som er involvert i drift og vedlikehold av utstyret.
- Kontroller at bruksanvisningen er tilgjengelig på stedet.
- Kun opplært personell skal betjene og rengjøre utstyret. Vedlikeholds- og reparasjonsarbeid skal kun utføres av fagpersonell som er autorisert av produsenten.
- Gjeldende lokale nærings- og sikkerhetstekniske bestemmelser skal overholdes.

### Ansvarsfraskrivelse:

All informasjon og henvisninger i denne veiledningen er utarbeidet i samsvar med de standarder og juridiske bestemmelser som gjaldt ved dette tidspunktet, samt erfaringene til produsenten og autoriserte servicepartnere. Produsenten tar ikke ansvar for personskader eller materielle skader (på utstyr, varer osv.) som oppstår som en følge av:

- Manglende overholdelse av veiledningen og sikkerhetsforskriftene
- Manglende overholdelse av gjeldende lokale sikkerhetsforskrifter
- Ikke tiltenkt bruk
- Bruk av uautorisert og uopplært betjenings- og vedlikeholdspersonell
- Egne ombygginger og tekniske endringer på enheten
- Bruk av reservedeler som ikke er godkjent av produsenten
- Strømbrudd eller svikt i elektroteknisk sikkerhetsutstyr

Manglende overholdelse av ovennevnte punkter fører i tillegg til at garantidekningen opphører.

- Forpliktelser som er inngått i avtalen gjelder, samt de generelle salgs- og leveringsbetingelsene fra «AHT Cooling Systems GmbH» (videre kalt «AHT»), og i tillegg de lover og forskrifter som gjaldt ved avtaleinngåelsen.
- Produsenten forbeholder seg retten til å foreta tekniske endringer som følge av en enhetsoptimalisering og videreutvikling.

### LES DETTE

- Dette sikkerhetskapitlet er en samling av alle varsel- og sikkerhetshenvisninger for våre enheter og er tilgjengelig i skriftlig form på 25 språk. Det er likevel ingen erstatning for å lese hele bruksanvisningen. Denne er tilgjengelig i skriftlig form på tysk (DE), engelsk (GB), fransk (FR), italiensk (IT), spansk (ES) og portugisisk (PT) etter veiledningsdelen med sikkerhetskapitlene. Alle andre oversettelser finner du kun i PDF-filen på en CD som følger med den skriftlige bruksanvisningen.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Generelle sikkerhets- og advarselshenvisninger

### **ADVARSEL**

- En ødelagt enhet må absolutt ikke kobles til strømmettet. I slike tilfeller må du omgående ta kontakt med kundeservice hos AHT. Ellers foreligger fare pga. elektrisk støt eller utslipp av kjølemiddel.
- Ikke bruk flerdoble stikkontakter eller forlengelseskabel. Som følge av termisk overbelastning foreligger fare for ulmebrann og elektrisk støt.
- Overhold angivelsene på typeskiltet, gjeldende lokale elektrosikkerhetsforskrifter og anvisningene i bruksanvisningen før du kobler enheten til strømmettet. Ellers foreligger fare for elektrisk støt og fare for skader på enheten.
- Enheten skal kun brukes når alt angitt sikkerhetsutstyr er installert og fungerer som det skal. Ellers foreligger fare for skader og elektrisk støt.
- Sikkerhetsutstyr eller deksler som produsenten har montert på enheten, må ikke fjernes. Fare for personskader pga. roterende deler eller deler som står under spenning.
- Ikke foreta tekniske endringer på enheten. Ellers foreligger fare for skader og elektrisk støt.
- I denne enheten skal det ikke lagres noen eksplosjonsfarlige stoffer, som for eksempel aerosolbeholdere med brennbar drivgass.
- Arbeid på det elektriske anlegget og kjølesystemet i enheten skal kun utføres av fagpersonell som er autorisert av AHT. Ved manglende overholdelse foreligger fare for elektrisk støt eller antenningsfare pga. kjølemiddel som lekker ut.
- Skadde strømledninger skal kun byttes ut av fagpersonell som er autorisert av AHT. Ellers foreligger fare for elektrisk støt.
- Før arbeid på det elektriske anlegget og på kjølesystemet skal alle støpsler (enhets- og lysledninger) trekkes ut, slik at enheten er helt spenningsfri. Sikre enheten slik at den ikke kan slås på igjen utilsiktet. Ellers foreligger fare for elektrisk støt.
- Varm damp fra dampvaskere og vann under høyt trykk fra høytrykks-vaskere kan skade den elektriske isolasjonen, integrert elektrisk og elektronikkutstyr samt kjølemiddelkretsen. Bruk derfor ikke damp- og høytrykksvaskere til rengjøring.

### **FORSIKTIG**

- Ikke gå opp på glasslokket eller inn i enheten. Fare for personskader pga. materialbrudd.
- Det er forbudt å lagre enhver form for flasker i fryseutstyret. Glassflasker med væske kan knuse når de fryser og føre til kuttskader.
- Ikke sett gjenstander på enheten. Ellers foreligger fare for personskader pga. gjenstander som faller ned.
- Når utstyret skal lastes med frosne varer, kan det oppstå frostskafer på hendene. Bruk derfor vernehansker.
- Det kan være at tinevann kan komme ut av enheten, dette må fjernes omgående. Forsiktig, glifare.
- Skarpe kanter på enheten kan føre til kuttskader på hendene under rengjøring. Bruk derfor vernehansker.
- Mekaniske skader på enheten pga. f.eks. handlevogner, og som ikke påvirker den tekniske funksjonen, skal utbedres av butikkeieren. Ved skader på kjølesystemet eller det elektriske anlegget skal kundeservice hos AHT kontaktes omgående. Ellers foreligger fare for personskader.
- Fare for skade når glasslokket lukkes. Hendene kan klemmes.
  - Glasslokket skal utløses til høyre før det lukkes.
  - Ikke legg hendene på dekkrammene.
- Utskifting av lysstoffrør skal kun utføres av en elektriker. Fare for personskader pga. knust glass.

**LES DETTE**

- Enheten skal transporteres og lagres kun i vannrett stilling, stående støtt på føttene.
- Kontroller enheten umiddelbart etter levering med tanke på transportskader og funksjon. Hvis du oppdager mangler, må du umiddelbart reklamere til kundeservice hos AHT. → Kontaktadressen fins i kapittel 16.
- Under utpakking av enheten må du være oppmerksom på om det er løse gjenstander i emballasjen. Før du kaster disse løse delene, må du kontrollere at de ikke hører til enheten eller enhetens tilbehør.
- Betjeningspersonellet (butikkansatte) skal læres opp av butikkeieren ved hjelp av bruksanvisningen.
- Enheten skal drives i den klimaklassen som er angitt på typeskiltet. Vi gjør oppmerksom på at man ved drift over de verdier som er angitt for klimaklassen, må regne med redusert energieffektivitet, og begrenset funksjon ved en betydelig overskridelse.
- Enhetskomponentene skal ikke varmes opp til over 70 °C (158 °F). Plasser derfor ikke enheten i direkte sollys og ikke rett energirike varmekilder (punktvarmekilder) inn i enheten.
- For å sikre at enheten arbeider som den skal, må ikke omgivelsestemperaturen falle under 16 °C (61 °F) og ikke ligge over den temperaturen for den klimaklassen som enheten er konstruert for og som er angitt på typeskiltet.
- Enheter med mekanisk regulator begynner å kjøle ned umiddelbart etter at nettspenningen er koblet til.
- Enheten er kun tiltenkt lagring av matvarer som allerede er kalde eller frosne. All annen bruk anses som ikke tiltenkt bruk.
- Ved strømbrydd må butikkeieren kontrollere matvarene i enheten.
- Enheten skal kun benyttes med lokk. Det kan oppstå isdannelse på kjøleflatene. Ellers kan temperaturkravene ikke overholdes.
  - Ikke sett gjenstander på enheten.
  - Ved innlegging og uttak av varer skal lokket kun åpnes kort tid. Etterpå skal det lukkes helt.
- Enheten må kontrolleres regelmessig med tanke på fremmedlegemer i varerommet.
- Personer som skal beskyttes særlig (inkludert barn under 8 år), skal på grunn av fysiske, sensoriske eller mentale evner betjene enheten kun under oppsyn og etter opplæring, og ikke utføre vedlikeholds- og rengjøringsarbeid. Ikke la barn leke med enheten.
- Hver gang kjølingen starter, oppstår det kondensvann hhv. fryses fuktigheten i luften fast på kjøleflatene. Eieren må derfor manuelt avrime enheten regelmessig hvis den ikke har halvautomatisk avriming.
- Ikke bruk varmeapparater eller spisse gjenstander i forbindelse med avrimingen. Dette fører til skader på enheten.
- Spisse gjenstander kan lage riper i glasslokket (sikkerhetsglass) og dermed ødelegge det.
- I forbindelse med deponering leveres enheten inn til lokal renovasjonspartner i samsvar med lokale bestemmelser. Sørg da for å ikke skade rørledningene. Følg angivelsene om kjølemiddel på typeskiltet for å deponere enheten forskriftsmessig.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

**NO**

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Spesielle advarsler og sikkerhetsanvisninger for apparater med kjølemiddel R-290 (propan) og R-600a

### ADVARSEL

- Kjølemiddelet R-290 hhv. R-600a hører iht. DIN EN 378-1 til sikkerhetsgruppe A3. Det anvendte kjølemiddelet kan ses på identifikasjonsskiltet.
  - Kjølemiddelet er svært brannfarlig. Ved utettheter kan kjølemiddelet lekke ut og skape en eksplosjonsfarlig gass/luft-blanding. Det kan føre til brann og eksplosjon. Derfor skal tennkilder (varme, gnister, åpne flammer, varme overflater) holdes på avstand.
  - Flytendekjølemiddel forårsaker frostskafer på huden. Beskytt hender og ansikt mot kontakt med flytendekjølemiddel/kjølemiddel som lekker ut. Bruk vernebriller og vernehansker.
  - Lufteåpningene i apparatet (maskinrommet) må ikke lukkes. Dersom tilbehørsdeler skal monteres må man sørge for at ingen lufteåpninger blir tildekket eller stengt.
  - Minimumsavstander til begrensende vegger og til andre enheter må overholdes for ikke å hindre luftsirkulasjonen. → Se kapittel 5 for minsteavstander.
  - For å akselerere avrimingen skal det ikke brukes andre mekaniske midler (f.eks. skrape) enn de hjelpemidlene som produsenten har godkjent.
  - Kjølemiddelkretsløpet må ikke skades.
  - Elektriske apparater (f.eks. våtsugere) med en konstruksjon som avviker fra den som er anbefalt av produsenten (merket som eksplosjonssikker) må ikke brukes.
  - Arbeid på det elektriske anlegget og kjølesystemet må bare utføres av fagfolk autorisert av AHT (personale som har opplæring i omgang med brennbare kjølemidler). Åpning og utsuging av kjølemiddel skal bare finne sted i godt ventilerte rom eller utendørs.
  - Før det foretas vedlikeholdsarbeid skal apparatet slås av ved å trekke ut stikkontakten(e). Det må ikke være strøm på noen del av apparatet.
  - Apparater med det brennbare kjølemiddelet R-290 og apparater med isolerskum (varmehemmende polyuretanskum med Pentan) må avfallshåndteres på fagmessig korrekt måte. Gjør deg kjent med gjeldende sikkerhetstekniske og lovbestemte avfallshåndteringsbestemmelser hos ansvarlig myndighet.
- Ved produktutviklingen ble det lagt vekt på at AHT-apparatene skulle være miljøvennlige og tilrettelagt for avfallshåndtering. Verken kjølemiddelet R-290 eller drivmiddelet PENTAN (for isolerskummet) bidrar til å nedbryte ozonlaget, og bidrar heller ikke til drivhuseffekten.

**EU-SAMSVARSERKLÆRING**

<b>Produsenten</b>	AHT Cooling Systems GmbHWerksgasse 57A-8786 Rottenmann, Østerrike
<b>Ansvarlig for de tekniske underlagene:</b>	Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Østerrike
<b>Produktbetegnelse:</b>	Kommersiell fryser
<b>Typebetegnelse:</b>	Iht. enhetsmodell-oversikten på begynnelsen av denne bruksanvisningen (sNr. 313659)

Serienummer, viktige tekniske data og kontrolloblat er angitt på typeskiltet på hver enkelt enhet. Produsenten er eneansvarlig for utstedelsen av denne samsvarserklæringen.

Produktet som er beskrevet ovenfor oppfyller bestemmelsene i direktivene:

**Maskindirektiv 2006/42/EU av 17. mai 2006**

**ECC-direktiv 2014/30/EU av 26. februar 2014**

Produktet som er beskrevet ovenfor overensstemmer med de grunnleggende kravene i direktivene, noe som fremgår av den tekniske dokumentasjonen samt den fullstendige overholdelsen av følgende normer:

Anvendte harmoniserte normer for maskindirektiv 2006/42/EF:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Anvendte harmoniserte normer for EU-direktiv 2014/30/EU:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Andre normer som ble benyttet under konstruksjon og bygging av produktene:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 for: R-290-apparater, R-600a-apparater**

Ved en teknisk endring fra vår side som ikke er avstemt med produktet som er beskrevet ovenfor, mister denne erklæringen sin gyldighet.

Undertegnet for produsenten og i produsentens navn:



Dipl.-Ing. Reinhold Resch  
Utviklingsleder og  
ansvarlig for de tekniske underlagene

Rottenmann, 17.03.2016

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

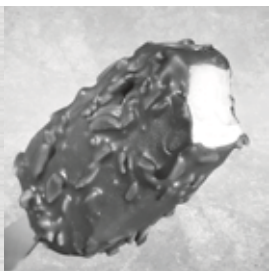
RO

EL

TR

BG





## PREVOD NAVODIL ZA UPORABO

Industrijske hladilne/zamrzovalne naprave

### VSEBINA

Modeli naprav – pregled.....	4
Varnost	
Razlaga simbolov .....	156
Pravni napotki.....	157
Splošni varnostni in opozorilni napotki .....	158
Posebni opozorilni napotki za naprave s hladilnim sredstvom R-290 in (Propan) in P-600A (Isobutan).....	160
EU-IZJAVA O SKLADNOSTI.....	161



### PREVOD NAVODIL ZA UPORABO SE NAHAJA NA PRILOŽENIH ZGOŠČENKAH (CD/DVD) IN NA SPLETNI STRANI AHT.COOL/SERVICE











1. SPLOŠNI PODATKI
2. PODATKOVNA TABLICA IN SERIJSKA ŠTEVILKA
3. UPORABA
4. RAZPAKIRANJE IN RAVNANJE
5. POSTAVITEV
6. ELEKTRIČNI PRIKLOP
7. ZAGON IN DELOVANJE
8. NASTAVITEV TEMPERATURE IN NADZORNI SISTEM
9. UPRAVLJANJE URAVNALNIKA TEMPERATURE
10. NALAGANJE
11. VZDRŽEVANJE, ODTAJANJE, ČIŠČENJE
12. NOTRANJA OSVETLITEV
13. DALJŠE OBDOBJE NEUPORABE NAPRAVE
14. ODSTRANITEV
15. PRIBOR
16. KAJ STORITI, ČE ...



## Razlaga simbolov

Varnostni in opozorilni napotki v teh navodilih so označeni **simboli** in **opozorilnimi besedami**. Opozorilne besede označujejo stopnjo tveganja ogroženosti.

Opozorilne besede	Pomen
 <b>OPOZORILO</b>	Ogroženost s srednjo stopnjo tveganja. Če se ne izognete, lahko kot posledica nastopi smrt ali huda poškodba.
 <b>PREVIDNO</b>	Ogroženost z nizko stopnjo tveganja. Če se ne izognete, lahko kot posledica nastopi manjša ali srednje huda poškodba.
<b>NAPOTEK</b>	Posamezen napotek ali pomembni napotki o zbiranju o preprečevanju materialne ali stvarne škode.

Simboli	Pomen
	Splošno opozorilo
	Opozorilo pred električno napetostjo
	Opozorilo pred vnetljivimi snovmi
	Opozorilo pred zdrsom
	Opozorilo pred poškodbami rok
	Prepovedan vstop na površino
	Upoštevajte navodila
	Uporabite zaščito za roke
	Ločena zbirka električnih in elektronskih naprav
	Naslednje besedilo velja samo za napravo za polavtomatsko odledenitev
-	Seznam
•	Seznam napotkov / Varnostni in opozorilni napotki
➤	Korak ravnanja/ukrep
→	Napötitev na drugo mesto v dokumentu.

## Pravni napotki

- Prosimo, da pred upravljanjem ta navodila za uporabo pozorno preberite in jih daste na razpolago tudi drugim osebam, ki z napravo upravljajo in jo vzdržujejo.
- Prepričajte se, da so navodila za uporabo prebrale in tudi razumele osebe, ki z napravo upravljajo in jo vzdržujejo.
- Prepričajte se, da se navodila za uporabo nahajajo na kraju uporabe in da so dostopna.
- Z napravo lahko upravlja in jo čisti samo o tem poučeno osebje. Vzdrževalna in popravilna dela sme izvajati samo strokovno osebje, ki ga je proizvajalec za to pooblastil.
- Obvezno upoštevajte veljavna obrtno pravna in varnostno tehnična določila, ki veljajo za kraj uporabe.

### Omejitev odgovornosti:

Vse informacije in napotki v teh navodilih so bili zbrani ob upoštevanju norm in zakonskih predpisov, ki so v tistem trenutku veljali, ter empiričnih vrednosti proizvajalca in pooblaščenih servisnih partnerjev. Proizvajalec ne prevzema odgovornosti za poškodbe oseb ali stvari (naprave, roba etc.), katerih vzrok je:

- neupoštevanje navodil in varnostnih predpisov, ki se v njih nahajajo,
- neupoštevanje zakonskih varnostnih predpisov, ki veljajo na kraju uporabe,
- uporaba, ki ni skladna s predpisi,
- uporaba s strani nepooblaščenega ali nešolanega upravljalnega ali vzdrževalnega osebja,
- samovoljna predelava naprav in tehnične spremembe, ki jih izvede stranka sama,
- uporaba nadomestnih delov, ki proizvajalec jih ni odobril,
- izpad električne oskrbe ali elektrotehničnih varnostnih naprav.

Neupoštevanje zgoraj navedenih točk ima poleg tega za posledico tudi izgubo garancijskega zahtevka.

- Veljajo obveznosti, ki so bile sklenjene skladno s pogodbo, splošni prodajni in dostavni pogoji podjetja „AHT Cooling Systems GmbH“ (v nadaljevanju: „AHT“) in poleg tega tudi zakonski predpisi, ki so veljali ob sklenitvi pogodbe.
- Proizvajalec si pridržuje pravico do tehničnih sprememb v teku optimiranja naprave in nadaljnjega razvoja.

## NAPOTEK

- Navodila varnostno poglavje je zbirka opozorilnih in varnostnih napotkov za naše naprave in je v natisnjeni obliki na voljo v 25-ih jezikih. Vendar pa ni nadomestilo za branje navodil za uporabo. Navodila so v natisnjeni obliki na voljo v nemškem (DE), angleškem (GB), francoskem (FR), italijanskem (IT), španskem (ES) in portugalskem jeziku (PT) skladno z delom navodil s poglavji o varnosti. V drugih jezikih pa jih kot prevod najdete samo v obliki PDF na CD-ju, ki je priložen natisnjenim navodilom za uporabo.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Splošni varnostni in opozorilni napotki

 OPOZORILO

- Nikoli ne priključite poškodovane naprave na električni tokokrog. V takem primeru, prosimo, da nemudoma kontaktirate servisno službo AHT. Sicer obstaja nevarnost tokovnega udara ali izstopanja hladilnega sredstva.
- Ne uporabljajte letvic z večimi vtičnicami ali podaljševalnih kablov. Zaradi termične preobremenitve obstaja nevarnost požara zaradi tlenja in tokovni udar.
- Upoštevajte navedbe na podatkovni tablici, veljavne krajevne predpise o električni varnosti ter napotke v navodilih za uporabo, preden napravo priklopite na električno omrežje. Sicer obstaja nevarnost tokovnega udara in nevarnost poškodb na napravi.
- Napravo se sme uporabljati samo, če so prisotne vse predpisane varnostne naprave in če le-te tudi delujejo. Sicer obstaja nevarnost poškodb in tokovnega udara.
- Nikoli ne odstranite varovalnih naprav ali pokrovov, ki jih je na napravo namestil proizvajalec. Zaradi vrtljivih delov ali delov, ki so pod napetostjo, obstaja nevarnost poškodb.
- Ne izvajajte na napravi tehničnih sprememb. Sicer obstaja nevarnost poškodb ali tokovnega udara.
- V tej napravi ne hranite eksplozivnih snovi, kot je npr. posoda za aerosol z gorljivim pogonskim plinom.
- Na električnem sistemu in na hladilnem sistemu naprave sme izvajati dela samo strokovno osebje, ki ga je podjetje AHT za to pooblastilo. V primeru neupoštevanja obstaja nevarnost tokovnega udara ali vžiga zaradi izstopanja hladilnega sredstva.
- Poškodovane vode za omrežni priklop sme zamenjati samo strokovno osebje, ki ga je pooblastilo podjetje AHT. Sicer obstaja nevarnost tokovnega udara.
- Pred delom na električni napravi in hladilnem sistemu je potrebno izvleči vse omrežne vtiče (kabel naprave in svetlobni omrežni kabel), tako da je naprava v celoti odklopljena od omrežja. Zagotovite, da ne bo prišlo do nezaželenega ponovnega vklopa naprave. Sicer obstaja nevarnost tokovnega udara.
- Vroča para pri parnem čiščenju in voda, ki je pod visokim pritiskom, pri uporabi visokotlačnega čistilnega stroja lahko poškoduje električno izolacijo, vgrajene električne in elektronske naprave ter krogotok hladilnega sredstva. Zato ne uporabljajte parnih in visokotlačnih čistilnih strojev za čiščenje.

 PREVIDNO

- Ne stopajte na stekleni pokrov ali v napravo. Zaradi zloma materiala obstaja nevarnost poškodb.
- Shranjevanje kakršnihkoli steklenic v napravah za globoko hlajenje je prepovedano. Steklenice s tekočinami lahko ob zamrzovanju počijo, kar lahko povzroči ureznine.
- Na napravo se ne sme odlagati nobenih predmetov. Sicer obstaja nevarnost poškodb zaradi padanja predmetov.
- Pri zalaganju naprav z zmrznjeno robo lahko pride do omrzlin rok. Zato uporabljajte varovalne rokavice.
- Pride lahko do morebitnega odtakanja vode, ki nastane zaradi odtajanja, iz naprave, katero je potrebno nemudoma odstraniti. Previdno, obstaja nevarnost zdrsa.
- Ostri robovi naprave lahko pri čiščenju povzročijo ureznine na rokah. Zato uporabljajte varovalne rokavice.
- Mehanske poškodbe na napravi zaradi vozička, ki ne ovirajo tehničnega delovanja, mora odpraviti upravljavec trgovine. V primeru poškodb na hladilnem sistemu ali električnem sistemu morate o tem nemudoma obvestiti servisno službo AHT. Sicer obstaja nevarnost poškodb osebja.

- Nevarnost poškodb pri zapiranju steklenegaprekipnega pokrova. Lahko pride do uvleka rok.
  - Pred zaprtjem pravočasno spustite steklene prekipne pokrove.
  - Ne polagajte rok na prekrivni okvir.
- Menjavo svetilne cevi smejo izvesti samo izšolani elektrotehnični strokovnjaki. Zaradi zloma stekla obstaja nevarnost poškodb.

### NAPOTEK

- Napravo se sme transportirati ali skladiščiti samo v vodoravnem uporabnem položaju, tako da stoji stabilno na nogah.
- Takoj po dostavi preverite napravo glede poškodb, ki so morda nastale med transportom, in delovanja. Če ste ugotovili pomanjkljivosti, jih takoj reklamirajte pri servisni službi AHT. → Naslov je naveden v 16. poglavju.
- Ko boste vzeli napravo iz embalaže, pogledajte, da se v embalaži ne nahajajo še kakšni predmeti. Preden odstranite te gibljive dele, preverite, če ne sodijo morda k napravi ali priboru.
- Upravljalno osebje (osebje v trgovini) mora vodja trgovine poučiti s pomočjo navodil za uporabo.
- Obratovanje naprave mora potekati v klimatskem razredu, ki je naveden na podatkovni tablici. Opozarjamo vas na to, da se pri obratovanju nad vrednostmi, ki so navedene v klimatskem razredu, računa s padajočo energijsko učinkovitostjo in pri močni prekoračitvi s funkcijsko omejitvijo.
- Elementi naprave se ne smejo segreti nad 70 °C (158 °F). Naprave zato ne izpostavljajte neposrednemu sončnemu obsevanju in prav tako ne obsevajte z energijskimi viri toplote (točkovne luči) v napravo.
- Da bo naprava delovala pravilno, temperatura okolice ne sme pasti pod 16 °C (61 °F) in ne sme biti nad temperaturo klimatskega razreda, ki je navedena na podatkovni tablici, za katero je naprava nastavljena.
- Naprave z mehanskim uravnavanjem se po priključitvi na omrežno napetost takoj začnejo hladiti.
- Naprava je namenjena samo skladiščenju že hlajene oz. zamrznjene robe. Kakršnakoli druga uporaba ni v skladu s predpisi.
- V primeru izpada toka mora upravljavec trgovine preveriti skladiščeno robo.
- Napravo se sme uporabljati samo s pokrovom. Na hladilnih površinah lahko pride do zamrznjenosti. Sicer se zahtevanih temperatur ni mogoče držati.
  - Med stekleni pokrov in prekrivni okvir se ne sme odlagati predmetov.
  - Pokrovi so lahko samo na kratko odprti, da se shrani ali vzame ven robo. Nato jih je ponovno potrebno v celoti zapreti.
- Napravo je potrebno redno preverjati glede tujkov v prostoru za robo.
- Osebe, ki potrebujejo zaščito (vključno z otroki, ki so mlajši od 8 let), smejo z napravo zaradi svojih fizičnih, senzoričnih ali mentalnih sposobnosti upravljati samo pod nadzorom in po navodilih, prav tako pa tudi ne smejo izvajati vzdrževalnih ali čistilnih del. Otroci se ne smejo igrati z napravo.
- Ob vsakem učinkovitem hlajenju se nabere kondenzacijska voda oz. zamrzne na hladilnih površinah vlaga, ki je vsebovana v zraku. Ob vsakem učinkovitem hlajenju se nabere kondenzacijska voda oz. zamrzne na hladilnih površinah vlaga, ki je vsebovana v zraku.
- Pri odtajanju ne uporabljajte grelnikov ali ostrih predmetov. To lahko privede do poškodb na napravi. Ostri predmeti lahko opraskajo steklene pokrove (varnostno steklo) in ga posledično uničijo.
- Pri odstranitvi naprave, le-to, prosimo, ob upoštevanju lokalnih veljavnih pravnih predpisov dostavite lokalnemu partnerju za odstranitev. Pri tem pazite na to, da se ne poškodujejo cevovodi. Prosimo, pazite na navedbe hladilnega sredstva na podatkovni tablici, da bo naprava zagotovo pravilno odstranjena.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## POSEBNI OPOZORILNI NAPOTKI ZA NAPRAVE S HLADILNIM SREDSTVOM R-290 in (PROPAN) in P-600a (ISOBUTAN)

### OPOZORILO

- Hladilno sredstvo R-290 oz. R-600 sodi po DIN EN 378-1 v varnostno skupino A3. Uporabljeno hladilno sredstvo je navedeno na podatkovni tablici.
  - Hladilno sredstvo je visoko vnetljivo. V primeru morebitne netesnosti lahko hladilno sredstvo prične uhajati, kar povzroči eksplozivno mešanico plina in zraka. To lahko privede do ognja in eksplozije s posledičnim tveganjem požara. Zato naj se ne nahaja v bližini virov vžiga (vročina, iskrenje, odprt plamen, vroče površine).
  - Tekoče hladilno sredstvo povzroči na koži ozeblino. Varujte roke in obraz pred stikom s tekočim /izstopajočim hladilnim sredstvom. Nosite zaščitna očala in zaščitne rokavice.
  - Ne zapirajte odprtih za prezračevanje v ohišju naprav (strojnica). Če je dodatne dele potrebno zagraditi, je potrebno paziti na to, da se ne zaprejo odprtine za prezračevanje.
  - Upoštevajte minimalne razdalje do omejevalnih sten in drugih naprav, da ne bodo ovirale kroženja zraka. → Minimalne razdalje, glejte poglavje 5.
  - Za pospeševanje postopka odtajanja ne uporabljajte drugih mehanskih priprav ali drugih sredstev (npr. strgalo), kot le tista, ki jih je priporočil proizvajalec.
  - Ne poškodujte krogotoka hladilnega sredstva.
  - Znotraj hladilnega predala ne uporabljajte električnih naprav (npr. sesalnika za mokro sesanje), ki ne ustrezajo različici, ki jo je priporočil proizvajalec (oznaka za zaščito pred eksplozijo).
  - Dela na električni napravi in na hladilnem sistemu sme izvajati samo s strani AHT pooblaščen strokovno osebje (osebje, ki je izšolano za delo z gorljivimi hladilnimi sredstvi). Pri tem se sme odprtje krogotoka hladilnega sredstva in odsesavanje hladilnega sredstva izvajati samo v dobro prezračenih prostorih ali na prostem.
  - Pred vsakim izvajanjem vzdrževalnih del je potrebno napravo odklopiti, in sicer tako, da izvlečete omrežni kabel oz. omrežne kable. Celotna naprava mora biti brez napetosti.
  - Strokovno odstranite naprave z gorljivim hladilnim sredstvom R-290 ali R-600a in naprave z izolacijsko peno (toplotni izolacijski material poliuretanska pena s pentanom). Pri za to pristojnih uradih se pozanimajte o varnostno tehničnih in zakonskih določilih o odstranjevanju.
- Ob zasnovi izdelka je bilo upoštevano, da so naprave AHT prijazne okolju in odstranjevanju. Ne hladilno sredstvo R-290 in R-600a ne pogonski plin PENTAN (za izolacijsko peno) ne vsebujeta potencial razgradnje ozona in ne prispevata k učinku tople grede.

**EU-IZJAVA O SKLADNOSTI**

<b>Proizvajalec:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Avstrija
<b>Pooblaščenec za tehnično dokumentacijo</b>	dipl. inž. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Avstrija
<b>Opis izdelka:</b>	Industrijske hladilne/zamrzovalne naprave
<b>Oznaka tipa:</b>	Skladno s pregledom modelov naprav na začetku teh navodil za uporabo (s.št. 313659)

Serijska številka, pomembni tehnični podatki in certifikat so navedeni na podatkovni tablici vsake posamezne naprave.

Izključno odgovornost o izdaji te Izjave o skladnosti nosi proizvajalec.

Zgoraj opisan izdelek izpolnjuje določila naslednjih direktiv:

**Direktiva o strojih 2006/42/ES z dne 17. 5. 2006**

**Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU z dne 26. 2. 2014**

Skladnost zgoraj navedenega izdelka z osnovnimi zahtevami direktive je dokazana s tehnično dokumentacijo ter upoštevanjem naslednjih norm v celoti:

Uporabljene usklajene norme za Direktivo o strojih 2006/42/ES:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Uporabljene usklajene norme za Direktivo EU 2014/30/EU:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Druge uporabljene norme pri konstruiranju in sestavi izdelka:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 za: R-290 naprave, R-600a naprave**

V primeru spremembe na zgoraj opisanem izdelku brez našega soglasja ta izjava izgubi svojo veljavnost.

Podpisano za in v imenu proizvajalca:



dipl. inž. Reinhold Resch  
Vodja oddelka za razvoj  
Pooblaščenec za tehnično dokumentacijo

Rottenmann, 17.03.2016

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

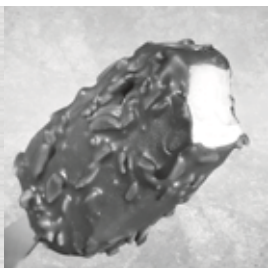
EL

TR

BG







PRIJEVOD IZVORNIH  
UPUTA ZA UPORABU  
Komerćijalni rashladni uređaj/zamrzivač

## SADRŽAJ



Modeli uređaja – pregled .....	4
Sigurnost	
Objašnjenje simbola.....	164
Pravne napomene.....	165
Opće sigurnosne napomene i upozorenja .....	166
Posebne sigurnosne napomene i upozorenja za uređaje s rashladnim sredstvom R-290 (propan) i R-600a (izobutan) .....	168
EU Izjava o sukladnosti.....	169

### PRIJEVOD UPUTA ZA UPORABU PRONAĆI ĆETE NA PRILOŽENOM CD/DVD-U ILI NA INTERNETSKOJ STRANICI AHT.COOL/SERVICE

1. OPĆI PODACI
2. NATPISNA PLOČICA I SERIJSKI BROJ
3. PRIMJENA
4. RASPAKIRAVANJE I RUKOVANJE
5. POSTAVLJANJE
6. ELEKTRIČNI PRIKLJUČAK
7. STAVLJANJE U POGON I FUNKCIJA
8. NAMJEŠTANJE TEMPERATURE I UPRAVLJAČKI SUSTAV
9. RUKOVANJE REGULATOROM TEMPERATURE
10. PUNJENJE
11. ODRŽAVANJE, OTAPANJE, ČIŠĆENJE
12. UNUTRAŠNJA RASVJETA
13. STAVLJANJE UREĐAJA IZVAN POGONA NA DULJI PERIOD
14. ZBRINJAVANJE
15. PRIBOR
16. ŠTO NAPRAVITI KAD ...

## Objašnjenje simbola

Sigurnosne napomene i upozorenja u ovim uputama označeni su **simbolima** i **signalnim riječima**. Signalne riječi označavaju stupanj rizika od opasnosti.

Signalne riječi	Značenje
 <b>UPOZORENJE</b>	Opasnost srednjeg stupnja rizika. Ako se ne izbjegne, može proizročiti opasnost za život ili tešku ozljedu.
 <b>OPREZ</b>	Opasnost niskog stupnja rizika. Ako se ne izbjegne, može proizročiti manju ili srednje tešku ozljedu.
<b>NAPOMENA</b>	Pojedinačna napomena ili važne zbirne napomene za izbjegavanje materijalnih šteta.

Simboli	Značenje
	Opći znak upozorenja
	Upozorenje na opasnost od električnog napona
	Upozorenje na opasnost od zapaljivih tvari
	Upozorenje na opasnost od posklizavanja
	Upozorenje na opasnost od ozljeda ruke
	Zabranjen pristup površini
	Obratite pozornost na upute
	Koristite zaštitu za ruke
	Odvojeno prikupljanje električnih i elektroničkih uređaja
	Tekst u nastavku vrijedi samo za uređaj s poluautomatskim odleđivanjem
-	Nabrajanje
•	Nabrajanje napomena / sigurnosnih napomena i upozorenja
➤	Koraci postupanja / mjera
→	Upućivanje na drugo mjesto u uputama

## Pravne napomene

- Prije rukovanja pažljivo pročitajte ove upute za uporabu te ih prosljedite drugim osobama koje su upoznate s radom i održavanjem ovog uređaja.
- Osigurajte da upute za uporabu pročitaju i razumiju osobe koje će raditi s uređajem i održavati ga.
- Osigurajte da se upute za uporabu nalaze na licu mjesta i da budu pristupačne.
- Rukovanje uređajem i čišćenje uređaja smije obavljati samo upućeno osoblje. Radove održavanja ili popravka smije obavljati samo stručno osoblje koje je ovlastio proizvođač.
- Obvezno obratite pozornost na odredbe obrtničkog prava i sigurnosno-tehničke odredbe koje vrijede na licu mjesta.

### Ograničenje od odgovornosti:

Sve informacije i napomene u ovim uputama pripremljene su uzimajući u obzir norme i zakonske propise koji su vrijedili u tom trenutku, kao i praktična iskustva proizvođača i ovlaštenih servisnih partnera. Proizvođač ne preuzima nikakvu odgovornost za tjelesne ozljede ili materijalnu štetu (uređaji, roba, itd.) nastale uslijed:

- nepridržavanja uputa i u njima sadržanih sigurnosnih napomena
- nepridržavanja zakonskih sigurnosnih propisa koji vrijede na licu mjesta
- nenamjenske uporabe
- angažmana neovlaštenog i neobučenog osoblja zaduženog za rukovanje i održavanje
- samovoljnih preinaka uređaja i tehničkih izmjena koje obavlja sam klijent
- uporabe zamjenskih dijelova koje nije odobrio proizvođač
- ispada opskrbe energijom ili elektrotehničkih sigurnosnih uređaja

Nepridržavanje gore navedenih točaka rezultira i gubitkom jamstvenih zahtjeva.

- Vrijede obveze dogovorene ugovorom, opći uvjeti prodaje i isporuke tvrtke „AHT Cooling Systems GmbH“ (u nastavku: „AHT“) te usto i zakonski propisi koji su vrijedili pri sklapanju ugovora.
- Proizvođač zadržava pravo na tehničke izmjene tijekom optimizacije uređaja i daljnjeg razvoja.

## NAPOMENA

- Ovo poglavlje o sigurnosti je zbirka svih upozorenja i sigurnosnih napomena za naše uređaje i u tiskanom obliku je dostupno na 25 jezika. Međutim, ono ne zamjenjuje čitanje kompletnih uputa za uporabu. One su u tiskanom obliku dostupne na njemačkom (DE), engleskom (EN), francuskom (FR), talijanskom (IT), španjolskom (ES) i portugalskom (PT) jeziku nakon dijela uputa s poglavljima o sigurnosti. Sve druge prijevode pronaći ćete samo u PDF datoteci na CD-u priloženom tiskanim uputama za uporabu.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

**Opće sigurnosne napomene i upozorenja****! UPOZORENJE**

- Oštećeni uređaj ni u kojem slučaju ne priključujte na električni strujni krug. U tom slučaju odmah se obratite korisničkoj službi tvrtke AHT. U suprotnom postoji opasnost od strujnog udara ili curenja rashladnog sredstva.
- Ne koristite višestruke utičnice ili produžni kabel. Kao posljedica toplinskog preopterećenja postoji opasnost od tinjajućeg požara i strujnog udara.
- Obratite pozornost na podatke na natpisnoj pločici, važeće mjesne propise o električnoj sigurnosti, kao i na napomene u uputama za uporabu prije nego što uređaj spojite na opskrbu strujom. U suprotnom postoji opasnost od strujnog udara i oštećenja uređaja.
- Uređaj se smije koristiti samo ako postoje svi propisani sigurnosni uređaji i ako su potpuno funkcionalni. U suprotnom postoji opasnost od ozljeda i strujnog udara.
- Ni u kojem slučaju ne uklanjajte zaštitne naprave ili pokrove koje je proizvođač postavio na uređaj. Postoji opasnost od ozljeda uslijed rotirajućih dijelova ili dijelova koji su pod naponom.
- Ne radite tehničke izmjene na uređaju. U suprotnom postoji opasnost od ozljeda i strujnog udara.
- U ovom uređaju ne skladištite eksplozivne tvari poput spremnika aerosoli s gorivim pogonskim sredstvom.
- Radove na električnom i rashladnom sustavu uređaja smije obavljati samo stručno osoblje koje je ovlastila tvrtka AHT. U slučaju zanemarivanja postoji opasnost od strujnog udara ili zapaljenja uslijed rashladnog sredstva koje je isteklo.
- Oštećene mrežne priključke smije zamijeniti samo stručno osoblje koje je ovlastila tvrtka AHT. U suprotnom postoji opasnost od strujnog udara.
- Prije radova na električnom postrojenju i na rashladnom sustavu potrebno je izvući sve mrežne utikače (kabel uređaja i kabel rasvjetne mreže) iz utičnice kako bi uređaj bio potpuno odspojen od napona. Uređaj osigurajte od nenamjernog ponovnog uključivanja. U suprotnom postoji opasnost od strujnog udara.
- Vruća para iz parnih čistača i voda iz visokotlačnih čistača koja je pod visokim tlakom mogu oštetiti električnu izolaciju, ugrađene električne i elektroničke uređaje, kao i kružni tok rashladnog sredstva. Za čišćenje stoga ne koristite pare ili visokotlačne čistače.

**! OPREZ**

- Ne penjite se na poklopac i ne ulazite u uređaj. Postoji opasnost od ozljeda uslijed pucanja materijala.
- Zabranjeno je skladištenje boca svih vrsta u zamrzivačima. Staklene boce s tekućinama mogu prsnuti pri zamrzavanju i prouzročiti porezotine.
- Ne smiju se stavljati nikakvi predmeti na uređaj. U suprotnom postoji opasnost od ozljeda uslijed padajućih predmeta.
- Pri punjenju zamrzivača zamrznutom robom, na rukama se mogu pojaviti ozeblina. Stoga koristite zaštitne rukavice.
- Moguće je curenje otopljene vode iz uređaja koju je potrebno odmah ukloniti. Oprez, postoji opasnost od posklizavanja.
- Oštri rubovi uređaja pri čišćenju mogu prouzročiti porezotine na rukama. Stoga koristite zaštitne rukavice.
- Mehanička oštećenja na uređaju, npr. od kolica koja ne utječu na tehničku funkciju, mora ukloniti vlasnik trgovine. Kod oštećenja na rashladnom ili električnom sustavu odmah se obratite korisničkoj službi tvrtke AHT. U suprotnom postoji opasnost od tjelesnih ozljeda.

- Opasnost od ozljeda pri zatvaranju staklenog poklopca za otklapanje. Ruke se mogu prignječiti.
  - Prije zatvaranja pravodobno ispustite stakleni poklopac za otklapanje.
  - Ne stavljajte ruke na pokrivni okvir.
- Zamjenu fluorescentnih cijevi smije obavljati samo električar. Postoji opasnost od ozljeda uslijed pucanja stakla.

### NAPOMENA

- Uređaj se smije prevoziti, skladištiti ili pogoniti samo u vodoravnom položaju dok stoji na za to predviđenim kotačima.
- Nakon isporuke odmah provjerite je li uređaj oštećen tijekom prijevoza i je li funkcionalan. Ako utvrdite nedostatke, odmah ih reklamirajte korisničkoj službi tvrtke AHT. → Adresu za kontakt pronaći ćete u poglavlju 16.
- Pri raspakiravanju uređaja pazite ima li u ambalaži odvojenih predmeta. Prije zbrinjavanja odvojenih dijelova prethodno povjerite pripadaju li ti dijelovi uređaju ili priboru.
- Rukovatelje (osoblje trgovine) treba uputiti voditelj trgovine pomoću uputa za uporabu.
- Rad uređaja smije uslijediti samo prema klimatskom razredu navedenom na natpisnoj pločici. Ukazujemo na to da pri radu iznad vrijednosti navedenih u klimatskom razredu treba računati s padom energetske učinkovitosti, a pri velikom prekoračenju s ograničenjem funkcionalnosti.
- Komponente uređaja ne smiju se zagrijati na temperaturu iznad 70 °C (158 °F). Uređaj stoga ne izlažite izravnim sunčevim zrakama i ne usmjeravajte toplinske izvore bogate energijom (reflektore) u uređaj.
- Kako bi uređaj ispravno radio, temperatura okruženja ne smije pasti ispod 16 °C (61 °F) niti biti iznad temperature klimatskog razreda navedene na natpisnoj pločici za koji je uređaj konstruiran.
- Uređaj počinje hladiti odmah nakon uključivanja mrežnog napona.
- Zamrzivač služi samo za skladištenje već zamrznute robe. Stoga se svaka druga uporaba smatra nenamjen-skom.
- U slučaju ispada struje voditelj trgovine mora provjeravati uskladištenu robu.
- Uređaj smije raditi samo sa zatvorenim poklopcem. Moguće je zaleđivanje rashladnih površina. U suprotnom nije moguće pridržavanje zahtijevanih temperatura.
  - Predmeti se ne smiju zaglaviti između staklenog poklopca i pokrivnog okvira.
  - Poklopci se smiju samo kratko otvoriti radi stavljanja ili vađenja robe. Zatim ih je potrebno ponovno potpuno zatvoriti.
- Potrebno je redovito provjeravati ima li u prostoru za robu stranih predmeta.
- Osobe kojima je potrebna zaštita (uključujući djecu mlađu od 8 godina) zbog svojih fizičkih, osjetilnih ili mentalnih sposobnosti smiju rukovati uređajem samo pod nadzorom i nakon upućivanja i ne smiju obavljati radove održavanja ili čišćenja. Djeca se ne smiju igrati uređajem.
- Kod svakog učinkovitog hlađenja nastaje kondenzat, odnosno vlaga koju sadržava zrak smrzava se na rashladnim površinama. Gospodarski korisnik uređaj stoga mora ručno otapati u redovitim razmacima.
- Za otapanje ne koristite grijalice ili oštre predmete. To rezultira oštećenjem uređaja. Oštri predmeti mogu izgresti staklene poklopce (sigurnosno staklo) i poslije ih uništiti.
- Uređaj zbrinite kod mjesnog partnera za zbrinjavanje uz pridržavanje pravnih propisa koji vrijede na licu mjesta. Pritom pazite da ne oštetite cijevne vodove. Za pravilno zbrinjavanje uređaja obratite pozornost na podatke o rashladnom sredstvu na natpisnoj pločici.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## DE Posebne sigurnosne napomene i upozorenja EN za uređaje s rashladnim sredstvom R-290 (propan) i R-600a (izobutan)

### IT UPOZORENJE

- Rashladno sredstvo R-290, odnosno R-600a ubraja se u sigurnosnu skupinu A3 prema normi DIN EN 378-1. Korišteno rashladno sredstvo vidljivo je na natpisnoj pločici.
  - Rashladno sredstvo je visokozapaljivo. U slučaju propusnosti rashladno sredstvo može isteći i prouzročiti stvaranje eksplozivne mješavine plina i zraka, što dalje može dovesti do vatre i eksplozija s kasnijim rizikom od požara. Stoga je potrebno držati podalje izvore zapaljenja (vrućina, iskre, otvoren plamen i vruće površine).
  - Tekućerashladnosredstvouzrokujeozeblinenakoži. Zaštititerukeiliceoddodirastekućimrashladnimsredstvom/rashladnim sredstvom koje istekne. Nosite zaštitne naočale i rukavice.
  - Ne zatvarajte ventilacijske otvore u kućištu uređaja (prostor motora). Ako je potrebno ugraditi dijelove pribora, potrebno je paziti da se ne zatvore ventilacijski otvori.
  - Pridržavajte se minimalnih razmaka od zidnih pregrada i drugih uređaja kako ne biste zapriječili cirkulaciju zraka. → Minimalne razmake pogledajte u poglavlju 5.
  - Za ubrzavanje postupka otapanja ne koristite mehanička ili druga sredstva (npr. strugače) koje nije preporučio proizvođač.
  - Nemojte oštetiti kružni tok rashladnog sredstva.
  - U unutrašnjosti rashladnog pretinca ne koristite električne uređaje (npr. usisavače za mokro usisavanje) koji ne odgovaraju tipu koji je preporučio proizvođač (znak zaštite od eksplozije).
  - Radove na električnom i rashladnom sustavu smije obavljati samo stručno osoblje koje je ovlastila tvrtka AHT (osoblje obučeno za zapaljiva rashladna sredstva). Pritom se otvaranje kružnog toka rashladnog sredstva i usisavanje rashladnog sredstva smiju provoditi samo u dobro prozračenim prostorijama ili na otvorenom.
  - Prije svakog održavanja uređaj je potrebno staviti izvan pogona izvlačenjem mrežnog(ih) utikača iz utičnice. Cijeli uređaj mora biti bez napona.
  - Stručno zbrinite uređaje sa zapaljivim rashladnim sredstvom R-290 ili R-600a i uređaje s izolirajućom pjenu (poliuretanska pjena za toplinsku izolaciju s pentanom). Prije toga kod nadležnih službi raspitajte se o sigurnosno-tehničkim i zakonskim odredbama za zbrinjavanje.
- Prilikom dizajna proizvoda proizvođač je pazio na ekološku prihvatljivost i mogućnost zbrinjavanja uređaja tvrtke AHT. Rashladna sredstva R-290 i R-600a te pogonsko sredstvo pentan (za izolirajuću pjenu) ne posjeduju potencijal oštećenja ozonskog sloja i ne pridonose globalnom zatopljenju.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

**EU Izjava o sukladnosti**

**Proizvođač:** AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Österreich

**Osoba ovlaštena za izradu tehničke dokumentacije:** dipl. inž. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Österreich

**Naziv proizvoda:** Komercijalni rashladni uređaj / zamrzivač

**Oznaka tipa:** Prema pregledu modela uređaja na početku ovih uputa za uporabu (serijski br. 313659)

Serijski broj, važni tehnički podaci i oznake sukladnosti navedeni su na natpisnoj pločici svakog pojedinačnog uređaja.

Proizvođač snosi isključivu odgovornost za izradu ove Izjave o sukladnosti.

Gore opisani proizvod ispunjava odredbe Direktiva:

**Direktiva o strojevima 2006/42/EZ od 17. svibnja 2006.**

**Direktiva o elektromagnetskoj kompatibilnosti 2014/30/EU od 26. veljače 2014.**

Usklađenost gore opisanog proizvoda s temeljnim zahtjevima direktive dokazuje se tehničkom dokumentacijom, kao i potpunim pridržavanjem sljedećih normi:

Primijenjene usklađene norme za Direktivu o strojevima 2006/42/EZ:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Primijenjene usklađene norme Direktive Europske unije 2014/30/EU o elektromagnetskoj kompatibilnosti:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Ostale norme primijenjene prilikom konstrukcije i izrade proizvoda:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 za: uređaje R-290, uređaje R-600a**

U slučaju tehničke izmjene gore opisanog proizvoda koja nije dogovorena s nama ova izjava prestaje važiti.

Potpisao za proizvođača i u njegovo ime:



Dipl. inž. Reinhold Resch  
Voditelj odjela za razvoj  
Osoba ovlaštena za izradu tehničke dokumentacije

Rottenmann, 17. ožujka 2016.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

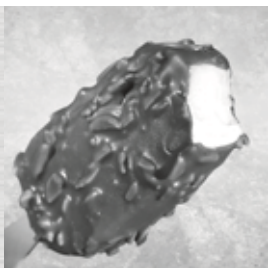
RO

EL

TR

BG





## PŘEKLAD ORIGINÁLNÍHO NÁVODU K OBSLUZE

Komerční chladicí / mrazicí skříně

### OBSAH



Modely skříní – přehled.....	4
<b>Bezpečnost</b>	
Vysvětlení symbolů .....	172
Právní upozornění .....	173
Obecné bezpečnostní a varovné pokyny .....	174
Speciální bezpečnostní a varovné pokyny pro zařízení s chladivem R-290 (propan) a R-600a (isobutan) .....	176
ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ.....	177











### PŘEKLAD NÁVODU K OBSLUZE NAJDETE NA PŘILOŽENÉM CD/DVD NEBO NA ODKAZU AHT.COOL/SERVICE

1. VŠEOBECNÉ ÚDAJE
2. TYPOVÝ ŠTÍTEK A SÉRIOVÉ ČÍSLO
3. POUŽITÍ
4. VYBALENÍ A MANIPULACE
5. INSTALACE
6. ELEKTRICKÉ PŘIPOJENÍ
7. UVEDENÍ DO PROVOZU A FUNKCE
8. NASTAVENÍ TEPLoty A KONTROLNÍ SYSTÉM
9. OBSLUHA REGULÁTORŮ TEPLoty
10. PLNĚNÍ
11. ÚDRŽBA, ODMRAZOVÁNÍ, ČIŠTĚNÍ
12. VNITŘNÍ OSVĚTLENÍ
13. DELŠÍ VYŘAZENÍ SKŘÍNĚ Z PROVOZU
14. LIKVIDACE
15. PŘÍSLUŠENSTVÍ
16. JAK POSTUPOVAT, KDYŽ

## Vysvětlení symbolů

Bezpečnostní a varovné pokyny jsou v tomto návodu vyznačeny pomocí **symbolů** a **signálních slov**. Signální slova označují stupeň rizika vzniku nebezpečné situace.

Signální slova	Význam
 <b>VAROVÁNÍ</b>	Nebezpečná situace se středním stupněm rizika. Může mít za následek těžkou újmu na zdraví, pokud není odvrácena.
 <b>POZOR</b>	Nebezpečná situace s nízkým stupněm rizika. Může mít za následek lehkou nebo střední újmu na zdraví, pokud není odvrácena.
<b>UPOZORNĚNÍ</b>	Jednotlivá upozornění nebo důležitá souhrnná upozornění k předcházení škodám na materiálu a jiném majetku.

Symbole	Význam
	Všeobecné údaje
	Varování před elektrickým napětím
	Varování před hořlavými látkami
	Varování před nebezpečím uklouznutí
	Varování před poraněním rukou
	Vstup do prostoru zakázán
	Dodržujte návod
	Používejte ochranné rukavice
	Oddělená skupina elektrických a elektronických zařízení
	(AD)Následující text platí jen pro skříně s poloautomatickým odmrazováním
-	Výčet
•	Výčet pokynů / bezpečnostních a varovných pokynů
➤	Krok / opatření
→	Odkaz na jiné místo dokumentu

**Právní upozornění**

- Před začátkem práce si přečtete pozorně tento návod k obsluze a předejte ho také ostatním osobám pověřeným obsluhou a údržbou této skříně.
- Zajistěte, aby si návod k obsluze přečetly a také pochopily osoby, které mají co do činění s provozem a údržbou skříně.
- Zajistěte, aby byl návod k obsluze k dispozici na pracovišti a byl snadno přístupný.
- Skříně smí obsluhovat a čistit pouze vyškolený personál. Údržbové a opravárenské práce smí provádět pouze odborný personál autorizovaný výrobcem.
- Bezpodmínečně dodržujte platné pracovněprávní a bezpečnostně-technické předpisy platné pro vaše pracoviště.

**Omezení ručení:**

Všechny informace a upozornění v tomto návodu byly sestaveny s ohledem na normy a zákonné předpisy platné v dané době a na základě empirických hodnot výrobce a autorizovaných servisních partnerů. Výrobce neposkytuje žádné ručení za újmy na zdraví osob nebo škody na věcech (zařízení, zboží atd.) vyplývající z těchto skutečností:

- Nedodržení návodu a v něm obsažených bezpečnostních předpisů
- Nedodržení zákonných bezpečnostních předpisů platných na pracovišti
- Použití v rozporu se stanoveným účelem
- Nasazení neautorizovaného nebo nevyškoleného personálu obsluhy a údržby
- Svépomocná přestavba skříně a technické změny provedené samotným zákazníkem
- Použití náhradních dílů neschválených výrobcem
- Výpadek elektrického napájení nebo elektrotechnických bezpečnostních zařízení

Nedodržení výše uvedených pokynů má navíc za následek ztrátu záručních nároků.

- Platí závazky sjednané podle smlouvy, všeobecné prodejní a dodací podmínky společnosti „AHT Cooling Systems GmbH“ (dále v textu krátce „AHT“) a dále zákonné předpisy platné při uzavření smlouvy.
- Výrobce si vyhrazuje právo na technické změny v rámci optimalizace a dalšího zdokonalování zařízení.

**UPOZORNĚNÍ**

- Tato kapitola o bezpečnosti obsahuje shrnutí všech výstražných a bezpečnostních upozornění pro naše skříně a je v tištěné formě k dispozici ve 25 jazycích. Nenahrazuje však přečtení celého návodu k obsluze. Ten je v tištěné formě k dispozici v jazycích německém (DE), anglickém (GB), francouzském (FR), italském (IT), španělském (ES) a portugalském (PT) za částí návodu s bezpečnostními kapitolami. Překlady do všech dalších jazyků najdete jen v souboru PDF na CD přiloženém k návodu k obsluze.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Obecné bezpečnostní a varovné pokyny

### VAROVÁNÍ

- V žádném případě nepřipojujte poškozenou skříň k elektrickému proudovému obvodu. Kontaktujte v takovém případě okamžitě zákaznickou službu AHT. Jinak hrozí nebezpečí zasažení elektrickým proudem nebo únik chladiva.
- Nepoužívejte vícenásobné zásuvkové lišty ani prodlužovací kabely. V důsledku tepelného přetížení hrozí nebezpečí spečení a zasažení elektrickým proudem.
- Než připojíte skříň k elektrickému napájení, překontrolujte parametry podle výkonového štítku a dodržujte platné místní předpisy elektrické bezpečnosti a pokyny v návodu k obsluze. Jinak hrozí nebezpečí zasažení elektrickým proudem a poškození přístroje.
- Skříň smí být v provozu, pouze když jsou všechna předepsaná bezpečnostní zařízení na svých místech a plně funkční. Jinak hrozí nebezpečí zranění a zasažení elektrickým proudem.
- V žádném případě neodstraňujte ochranná zařízení nebo kryty namontované výrobcem na skříni. Hrozí nebezpečí zranění rotujícími díly nebo součástmi pod napětím.
- Na skříni neprovádějte žádné technické změny. Jinak hrozí nebezpečí zranění nebo zasažení elektrickým proudem.
- V tomto zařízení se nesmí skladovat žádné výbušné látky, jako například aerosolové nádoby.
- Práce na elektrickém systému a na chladicím systému skříně smí provádět pouze vyškolený odborný personál autorizovaný společností AHT. Při nedodržení hrozí nebezpečí zasažení elektrickým proudem nebo vznícení unikajícího chladiva.
- Poškozená síťová napájecí vedení smí vyměňovat pouze odborný personál autorizovaný společností AHT. Jinak hrozí nebezpečí zasažení elektrickým proudem.
- Před začátkem prací na elektrickém a na chladicím systému musí být odpojeny všechny síťové zástrčky (kabely skříně a světelné sítě), aby byla skříň zcela bez napětí. Zajistěte skříň proti neúmyslnému opětovnému zapnutí, jinak hrozí nebezpečí zasažení elektrickým proudem.
- Horká pára z parních čisticích zařízení a voda pod vysokým tlakem z vysokotlakých čisticích zařízení může poškodit elektrickou izolaci, vestavěné elektrické a elektronické přístroje nebo okruh chladiva. Při čištění proto nepoužívejte žádná parní nebo vysokotlaká čisticí zařízení.

### POZOR

- Nestoupejte na skleněný kryt ani do skříně. Hrozí nebezpečí zranění rozbitým materiálem.
- Skladování láhví jakéhokoli druhu v mrazících skříních je zakázáno. Skleněné láhve s tekutinami se mohou při zmrznutí roztrhnout a způsobit řezná zranění.
- Na skříni je zakázáno stavět jakékoli předměty. Jinak hrozí nebezpečí zranění padajícími předměty.
- Při plnění skříní zmrzlým zbožím může dojít k omrznutí rukou. Používejte proto ochranné rukavice.
- Ze skříně může vytéct voda vzniklá při odtávání; v tom případě ji musíte okamžitě odstranit. Pozor, hrozí nebezpečí uklouznutí.
- Ostré hrany skříně mohou při čištění způsobit řezné rány na rukou. Používejte proto ochranné rukavice.
- Mechanické poškození skříně, např. nákupním vozíkem, které nemá vliv na technickou funkci, musí odstranit provozovatel prodejny. Při poškození na chladicím nebo elektrickém systému je nutné neprodleně informovat zákaznickou službu AHT. Jinak hrozí nebezpečí zranění osob.

- Nebezpečí poranění při zavírání skleněného odklápěcího krytu. Může dojít k přivření rukou.
  - Skleněný odklápěcí kryt před zavřením včas pusťte.
  - Nepokládejte ruce na rám krytu.
- Zářivky smí vyměňovat pouze elektrotechnicky kvalifikovaný odborný pracovník. Hrozí nebezpečí zranění rozbitým sklem.

### UPOZORNĚNÍ

- Skříň se smí přepravovat, skladovat nebo používat jen ve vodorovné provozní poloze, na kolečkách k tomu účelu určených.
- Okamžitě po dodání zkontrolujte skříň, zda nedošlo k poškození při dopravě a zda funguje. Pokud při tom zjistíte vady, reklamujte je neprodleně u zákaznické služby společnosti AHT. → Kontaktní adresu najdete v kapitole 16.
- Při vybalení skříně dávejte pozor na volné předměty obsažené v balení. Než tyto volné díly zlikvidujete, vyjasněte si nejprve, jestli nepatří ke skříni nebo jejímu příslušenství.
- Personál obsluhy (prodejny) musí být zaškolen vedoucím obchodu na základě návodu k obsluze.
- Provoz skříně musí odpovídat třídě klimatu uvedené na typovém štítku. Upozorňujeme, že při provozu nad hodnotami předepsanými danou třídou klimatu je třeba počítat s poklesem energetické efektivity a při značném překročení také s omezením funkčnosti.
- Konstrukční díly zařízení se nesmí zahřívat na teplotu vyšší než 70 °C (158 °F). Nevystavujte proto skříň přímému slunečnímu záření a nemiňte na ni vysoce výkonnými zdroji tepla (bodové zářiče).
- Aby skříň správně pracovala, nesmí okolní teplota klesnout pod 16 °C (61 °F), ani vzrůst nad hodnotu třídy klimatu uvedenou na výkonovém štítku, pro kterou je skříň dimenzovaná.
- Skříň začíná chladit okamžitě po připojení síťového napětí.
- Mrazicí box slouží pouze k uchování předem zmrazeného zboží. Proto je každé jiné použití v rozporu se stanoveným účelem.
- Při výpadku elektrického proudu musí provozovatel obchodu zkontrolovat naskladněné zboží.
- Skříň smí být v provozu pouze s krytem. Na chladicích plochách může docházet k tvoření námrazy. Požadovanou teplotu nelze jinak udržet.
  - Mezi skleněný kryt a rám krytu nesmí být přivřené žádné předměty.
  - Při uskladňování a vyskladňování zboží může být kryt otevřen pouze na krátkou dobu. Poté je třeba jej opět celý uzavřít.
- Skříň je nutno pravidelně kontrolovat, zda se ve vnitřním prostoru nenecházejí cizí předměty.
- Osoby vyžadující zvláštní ochranu (včetně dětí do 8 let) smí s ohledem na své tělesné, smyslové nebo duševní schopnosti obsluhovat skříň jen pod dohledem a po zaškolení a nesmí provádět žádné údržbové ani čisticí práce. Děti si nesmí se zařízením hrát.
- Při každém účinném chlazení vzniká kondenzovaná voda, resp. na chladicích plochách namrzá vlhkost obsažená ve vzduchu. Provozovatel proto musí skříň v pravidelných intervalech odmrazovat ručně.
- Při odmrazování nepoužívejte žádná topná tělesa nebo špičaté předměty. Mohly by skříň poškodit. □ Špičaté předměty mohou poškrábat skleněné víko (bezpečnostní sklo) a následně jej zcela zničit.
- Pro likvidaci odevzdejte skříň místnímu specializovanému podniku při dodržování platných místních právních předpisů. Dbejte přitom na to, aby nedošlo k poškození potrubí. Pro správnou likvidaci skříně věnujte pozornost údajům o chladiivu na typovém štítku.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Speciální bezpečnostní a varovné pokyny pro zařízení s chladivem R-290 (propan) a R-600a (isobutan)

### **VAROVÁNÍ**

- Chladivo R-290, případně R-600a, patří podle normy DIN EN 378-1 do bezpečnostní skupiny A3. Použité chladivo je uvedeno na typovém štítku.
- Chladivo je vysoce hořlavé. Při netěsnostech může chladivo unikat a vytvořit výbušnou směs plynu a vzduchu. Tento stav může vést k požáru a explozi s následným rizikem popálení. Je proto nutné zamezit zdrojům vznícení (žár, jiskry, otevřený plamen, horké povrchy).
- Kapalné chladivo způsobuje na kůži omrzliny. Ruce a obličej chraňte před kontaktem s kapalným / vytékajícím chladivem. Noste ochranné brýle a rukavice.
- Nezavírejte větrací otvory v krytu zařízení (prostoru stroje). Jestliže je nutné namontovat příslušenství, musíte dbát na to, aby se neuzavřely větrací otvory.
- Dodržujte minimální vzdálenosti od okolních stěn a ostatních zařízení, aby cirkulace vzduchu nebyla ničím omezena. → Minimální vzdálenost viz kapitola 5.
- Nepoužívejte k urychlení odmrazování žádná jiná mechanická zařízení nebo prostředky (např. škrabky) než ty, které doporučuje výrobce.
- Vyvarujte se poškození chladicího okruhu.
- Uvnitř chladicího boxu nepoužívejte žádné elektrické přístroje (např. vysavač na mokré vysávání), které neodpovídají typu doporučenému výrobcem (označení nebezpečí výbuchu).
- Práce s elektrickým zařízením a chladicím systémem smějí provádět pouze odborní pracovníci autorizovaní firmou AHT (pracovníci proškolení v oblasti hořlavých chladiv). Otevření okruhu chladiva a odsávání chladiva se smí provádět jen v dobře větraných prostorech nebo venku.
- Před každou údržbou musíte zařízení odstavit z provozu vytažením zástrčky / zástrček ze zásuvky / zásuvek. Žádná část zařízení nesmí být pod napětím.
- Zařízení s hořlavým chladivem R-290 nebo R-600a a izolační pěnou (tepelná izolace polyuretanovou pěnou s pentanem) odborně zlikvidujte. Informujte se předem u příslušných úřadů na platné bezpečnostně technické a zákonné předpisy pro likvidaci.

Výrobce při vývoji výrobku kladl důraz na respektování požadavků na ochranu životního prostředí a snadnou ekologickou likvidaci zařízení firmy AHT. Ani chladivo R-290 a R-600a, ani činidlo PENTAN (pro izolační pěnu) nenarušují ozónovou vrstvu a nepřispívají ke skleníkovému efektu.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

<b>Výrobce:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Rakousko
<b>Zplnomocněný zástupce pro technickou dokumentaci:</b>	Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Rakousko
<b>Název výrobku:</b>	Komerční chladicí/mrazicí skříně
<b>Typové označení:</b>	Podle přehledu modelu na začátku tohoto návodu k obsluze (sériové číslo. 313659)

Sériové číslo, důležité technické údaje a zkušební značka jsou uvedeny na výkonovém štítku každého jednotlivého zařízení.

Výlučnou zodpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.

Výše popsaný výrobek splňuje ustanovení směrnic:

**Směrnice o strojních zařízeních 2006/42/ES ze dne 17. května 2006**

**Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU od 26. února 2014**

Shoda výše popsaného výrobku se základními požadavky směrnice se prokazuje technickou dokumentací a úplným dodržováním těchto norem:

Použité harmonizované normy pro směrnici o strojních zařízeních 2006/42/ES:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 oprava 1 (VDE 0700-1 oprava 1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 oprava 1 (VDE 0700-366 oprava 1):2009-04; EN 62233 oprava 1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Použité harmonizované normy pro směrnici o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Jiné normy použité při konstrukci a výrobě výrobků:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 pro: Přístroje R-290, přístroje R-600a**

Při technické změně výše popsaného výrobku, kterou jsme neodsouhlasili, ztrácí toto prohlášení svoji platnost.

Podepsáno pro výrobce a jeho jménem:



Dipl.-Ing. Reinhold Resch  
Vedoucí oddělení vývoje  
Zplnomocněný zástupce pro technickou dokumentaci

Rottenmann, 17.03.2016

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

**CS**

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

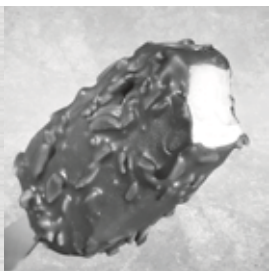
RO

EL

TR

BG





PREVOD NAVODIL  
ZA UPORABO  
Komerčné chladiace/mraziace zariadenie

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

**SK**

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

OBSAH

**Modely zariadení – prehľad** ..... 4

**Bezpečnosť**

Vysvetlenie symbolov ..... 180

Právne oznámenia ..... 181

Všeobecné bezpečnostné a varovné upozornenia ..... 182

Špeciálne bezpečnostné a varovné upozornenia  
pre zariadenia s chladivom R-290 (propán) a R-600a (izobután) ..... 184



EÚ vyhlásenie o zhode ..... 185











**PREKLAD NÁVODU NA POUŽÍVANIE NÁJDETE NA PRILOŽENOM CD/DVD ALEBO  
NA ADRESE AHT.COOL/SERVICE**

1. VŠEOBECNÉ ÚDAJE
2. VÝKONOVÝ ŠTÍTOK A SÉRIOVÉ ČÍSLO
3. POUŽITIE
4. VYBALENIE A MANIPULÁCIA
5. MONTÁŽ
6. ELEKTRICKÉ PRIPOJENIE
7. UVEDENIE DO PREVÁDZKY A FUNKCIA
8. NASTAVENIE TEPLoty A KONTROLNÝ SYSTÉM
9. OBSLUHA REGULÁTORA TEPLoty
10. NAKLADANIE
11. ÚDRŽBA, ODMRAZENIE, ČISTENIE
12. VNÚTORNÉ OSVETLENIE
13. DLHŠIE ODTAVENIE ZARIADENIA Z PREVÁDZKY
14. LIKVIDÁCIA
15. PRÍSLUŠENSTVO
16. ČO ROBIŤ, AK...

## Vysvetlenie symbolov

Bezpečnostné pokyny a varovania sú v tomto návode označené **symbolmi** a **signálnymi slovami**. Signálne slová označujú stupeň rizika ohrozenia.

Signálne slová	Význam
 <b>VAROVANIE</b>	Ohrozenie so stredným stupňom rizika. Ak sa mu nevyhnete, môže mať za následok ohrozenie života alebo ťažké zranenie.
 <b>POZOR</b>	Ohrozenie s nízkym stupňom rizika. Ak sa mu nevyhnete, môže mať za následok ľahké alebo stredne ťažké zranenie.
<b>UPOZORNENIE</b>	Jednotlivé alebo dôležité kolektívne upozornenia na zabránenie materiál- nym alebo vecným škodám.

Symboly	Význam
	Všeobecné varovanie
	Varovanie pred elektrickým napätím
	Varovanie pred horľavými látkami
	Varovanie pred rizikom pošmyknutia
	Varovanie pred poraneniami rúk
	Zákaz stúpať na plochu
	Dodržiavajte návod
	Použite ochranu rúk
	Separovaný zber elektrických a elektronických zariadení
	(AD) Nasledujúci text platí len pre zariadenia s poloautomatickým odmrazovaním
-	Vymenovanie
•	Vymenovanie upozornení / bezpečnostných a varovných upozornení
➤	Krok/opatrenie
→	Křížový odkaz na iné miesto v dokumente



## Právne oznámenia

- Pred obsluhou zariadenia si pozorne prečítajte tento návod na použitie a posuňte ho ďalej aj ostatným osobám, ktoré sú poverené obsluhou a údržbou tohto zariadenia.
- Zabezpečte, aby návod na použitie bol prečítaný a porozumený každou osobou, ktorá má do činenia s prevádzkou a údržbou tohto zariadenia.
- Zabezpečte, aby návod na použitie bol na mieste k dispozícii a bol prístupný.
- Obsluhu a čistenie zariadenia smie vykonávať len zaškolený personál. Údržbárske a opravárske práce smie vykonávať len výrobcom autorizovaný odborný personál.
- Bezpodmienečne dodržiavajte miestne platné obchodné a bezpečnostnotechnické nariadenia.

### Obmedzenie zodpovednosti:

Všetky informácie a oznámenia v tomto návode boli zostavené pri zohľadnení noriem a zákonných predpisov platných v tomto čase, ako aj empirických hodnôt výrobcu a autorizovaných servisných partnerov. Výrobca nepreberá žiadnu zodpovednosť za škody na osobách alebo veciach (zariadenia, tovar atď.) vyplývajúce z:

- Nedodržania návodu a v ňom obsiahnutých bezpečnostných predpisov
- Nedodržania miestne platných zákonných bezpečnostných predpisov
- Nepoužívania podľa určenia
- Nasadenia neautorizovaného a neškoleného personálu obsluhy a údržby
- Svojpochopných úprav zariadenia a technických zmien prostredníctvom samotného zákazníka
- Použitia náhradných dielov neschválených výrobcom
- Výpadku dodávky energie alebo elektrotechnických bezpečnostných zariadení

Nedodržanie hore uvedených bodov má okrem toho za následok stratu záručných nárokov.

- Platia záväzky dohodnuté podľa zmluvy, všeobecné predajné a dodacie podmienky spoločnosti „AHT Cooling Systems GmbH“ (ďalej v texte len „AHT“) a okrem toho zákonné predpisy platné pri uzavretí zmluvy.
- Technické zmeny v priebehu optimalizácie zariadenia a ďalšieho vývoja si výrobca vyhradzuje.

## UPOZORNENIE

- Táto bezpečnostná kapitola je zbierkou všetkých varovných a bezpečnostných upozornení pre naše zariadenia a je k dispozícii v tlačenej forme v 25 jazykoch. Nenahrádza však čítanie úplného návodu na obsluhu. Ten je k dispozícii v tlačenej forme v jazykoch nemčina (DE), angličtina (EN), francúzština (FR), taliančina (IT), španielčina (ES) a portugalčina (PT) po úvodnej časti s bezpečnostnými kapitolami. Všetky ďalšie jazykové preklady nájdete len v súbore PDF na CD priloženom k tlačnému návodu na obsluhu.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Všeobecné bezpečnostné a varovné upozornenia

### VAROVANIE

- V žiadnom prípade nepripájajte poškodené zariadenie na elektrický prúdový okruh. V takom prípade okamžite kontaktujte zákaznícku službu AHT. Inak hrozí nebezpečenstvo úrazu elektrickým prúdom alebo únik chladiva.
- Nepoužívajte žiadne viacnásobné zásuvky alebo predlžovacie káble. Následkom termického preťaženia hrozí nebezpečenstvo tlejúceho ohňa a úrazu elektrickým prúdom.
- Pred pripojením zariadenia k zdroju elektrického prúdu dbajte na údaje na výkonovom štítku, platné miestne elektrobezpečnostné predpisy, ako aj na upozornenia v návode na použitie. Inak hrozí nebezpečenstvo úrazu elektrickým prúdom a nebezpečenstvo škôd na zariadení.
- Zariadenie sa smie používať len vtedy, ak sú všetky predpísané bezpečnostné zariadenia k dispozícii a plne funkčné. Inak hrozí nebezpečenstvo zranenia alebo úrazu elektrickým prúdom.
- V žiadnom prípade neodstraňujte ochranné prípravky alebo kryty pripevnené na zariadení výrobcom. Existuje nebezpečenstvo poranenia rotujúcimi dielmi alebo dielmi pod napätím.
- Nevykonávajte žiadne technické zmeny na zariadení. Inak hrozí nebezpečenstvo zranenia alebo úrazu elektrickým prúdom.
- V tomto zariadení neskladujte výbušné látky, ako sú napr. aerosólové nádoby s horľavým plynom.
- Práce na elektrickom a chladiacom systéme zariadenia smú byť vykonávané len odborným personálom, autorizovaným AHT. Pri nedodržaní hrozí nebezpečenstvo úrazu elektrickým prúdom alebo vznietenia prostredníctvom uniknutého chladiva.
- Poškodené sieťové príklady smie meniť len autorizovaný odborný personál AHT. Inak hrozí nebezpečenstvo úrazu elektrickým prúdom.
- Pred výkonom prác na elektrickom zariadení alebo na chladiacom systéme musí byť vytiahnutý sieťový kábel zariadenia a osvetlenia, aby bolo zariadenie úplne bez napätia. Zabezpečte zariadenie proti náhodnému opätovnému zapnutiu. Inak hrozí nebezpečenstvo úrazu elektrickým prúdom.
- Horúca para z parných čističov a voda pod vysokým tlakom z vysokotlakových čističov môžu poškodiť elektrickú izoláciu, zabudované elektrické a elektronické zariadenia, ako aj chladiaci okruh. Na čistenie preto nepoužívajte žiadne parné ani vysokotlakové čističe.

### POZOR

- Nestúpajte na kryt ani do zariadenia. Existuje nebezpečenstvo poranenia v dôsledku zlomenia materiálu.
- Skladovanie fliaš akéhokoľvek druhu v mraziacich zariadeniach je zakázané. Sklené fľaše s tekutinami môžu po zamrznutí prasknúť a spôsobiť rezné poranenia.
- Na zariadenie sa nesmú odkladať žiadne predmety. Inak hrozí nebezpečenstvo zranenia padajúcimi predmetmi.
- Pri nakladaní mraziacich zariadení zmrazeným tovarom môžu na rukách vzniknúť omrzliny. Preto používajte ochranné rukavice.
- Môže dôjsť k vytečeniu roztopenej vody zo zariadenia, ktorú treba okamžite odstrániť. Pozor, hrozí nebezpečenstvo pošmyknutia.
- Ostré hrany zariadenia môžu pri čistení spôsobiť rezné poranenia na rukách. Preto používajte ochranné rukavice.
- Mechanické poškodenia na zariadení, ktoré sú spôsobené napr. nákupnými vozíkmi a neobmedzujú technickú funkciu, musí opraviť prevádzkovateľ supermarketu. Pri poškodeniach chladiaceho alebo elektrického systému je nutné okamžite vyrozumieť zákaznícku službu AHT. Inak hrozí nebezpečenstvo zranenia osôb.

- Nebezpečenstvo poranenia pri zatváraní skleneného sklápacieho krytu. Môže dôjsť k privretiu rúk.
  - Sklený sklápací kryt pred uzavretím včas pustiť.
  - Nekladajte ruky na krycí rám.
- Výmenu žiaroviek smie vykonávať len elektrotechnicky školená odborná sila. Existuje nebezpečenstvo poranenia v dôsledku prasknutia skla.

### UPOZORNENIE

- Zariadenie sa smie prepravovať, skladovať a prevádzkovať len vo vodorovnej pracovnej polohe, stojac na kolieskach na to určených.
- Ihneď po dodaní skontrolujte zariadenie na škody pri preprave a funkčnosť. V prípade zistenia nedostatkov tieto ihneď reklamujte u zákazníckej služby AHT. → Kontaktnú adresu nájdete v kapitole 16.
- Pri rozbaľovaní zariadenia dbajte na to, či sa v obale nenachádzajú voľné predmety. Pred odstránením týchto voľných predmetov sa najprv ubezpečte, či nepatria k zariadeniu alebo jeho príslušenstvu.
- Obslužný personál (personál obchodu) musí zaškoliť vedúci obchodu za pomoci návodu na obsluhu.
- Prevádzka zariadenia sa musí realizovať v klimatickej triede uvedenej na výkonovom štítku. Upozorňujeme na to, že pri prevádzke nad hodnotami uvedenými v klimatickej triede je nutné rátať s klesajúcou energetickou efektívnosťou a pri silnom prekročení aj s obmedzením funkčnosti.
- Súčasti zariadenia sa nesmú zohrievať nad 70 °C (158 °F). Preto nevystavujte zariadenie priamemu slnečnému žiareniu a nesáľajte energetickými zdrojmi tepla (bodový žiarič) do zariadenia.
- Aby zariadenie pracovalo správne, okolitá teplota nesmie klesnúť pod 16 °C (61 °F) a nemala by presiahnuť teplotu klimatickej triedy uvedenú na výkonovom štítku, pre ktorú je zariadenie určené.
- Zariadenie začne po pripojení k sieťovému napätiu okamžite chladiť.
- Mraziace zariadenie slúži len na skladovanie už zmrazeného tovaru. Preto každé iné použitie platí ako použitie v rozpore s určením.
- Pri výpadku prúdu musí prevádzkovateľ obchodu skontrolovať uskladnený tovar.
- Zariadenie sa smie prevádzkovať len so zavretým krytom. Na chladiacich plochách môže dochádzať k tvorbe náľadia. Požadované teploty by inak nebolo možné dodržať.
  - Medzi skleným krytom a krycím rámom nesmú byť zaseknuté žiadne predmety.
  - Kryty sa môžu otvárať len nakrátko na vloženie alebo vybratie tovaru. Následne ich treba opäť úplne zatvoriť.
- Zariadenie sa musí pravidelne kontrolovať na cudzie predmety v priestore na tovar.
- Osoby veľmi odkázané na ochranu (vrátane detí do 8 rokov) smú zariadenie obsluhovať na základe ich fyzických, senzorických a mentálnych schopností len pod dohľadom a po zácviku a nesmú vykonávať žiadne údržbárske ani čistiace činnosti. Deti sa nesmú hrať so zariadením.
- Pri každom účinnom chladení vzniká kondenzovaná voda, príp. sa na chladiacich plochách vymrazí vo vzduchu obsiahnutá vlhkosť. Prevádzkovateľ preto musí zariadenie rozmrazovať manuálne v pravidelných intervaloch.
- Na rozmrazovanie nepoužívajte žiadne ohrievacie zariadenia ani ostré predmety. Vedie to k poškodeniu zariadenia. Ostré predmety môžu poškrabať sklený kryt (bezpečnostné sklo) a následne ho zničiť.
- Na likvidáciu privezte zariadenie miestnemu partnerovi pre likvidáciu v súlade s miestne platnými právnymi predpismi. Dbajte pri tom na to, aby sa nepoškodili potrubia. Dbajte na údaje o chladiace na výkonovom štítku, aby sa zariadenie správne zlikvidovalo.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Špeciálne bezpečnostné a varovné upozornenia pre zariadenia s chladivom R-290 (propán) a R-600a (izobután)

### VAROVANIE

- Chladivo R-290, príp. R-600a patrí podľa normy DIN EN 378-1 do bezpečnostnej skupiny A3. Použité chladivo je uvedené na výkonovom štítku.
  - Chladivo je vysoko horľavé. Pri netesnostiach môže chladivo unikať a vytvárať výbušnú zmes plynu a vzduchu. Tento stav môže viesť k zapáleniu a k výbuchu s následným rizikom požiaru. Preto je nevyhnutné udržiavať zdroje vznietenia (žiara, iskry, otvorený plameň, horúce povrchy) v dostatočnej vzdialenosti.
  - Kvapalné chladivo spôsobuje na koži omrzliny. Ruky a tvár chráňte pred kontaktom s kvapalným/vytekajúcim chladivom. Noste ochranné okuliare a ochranné rukavice.
  - Neuzatvárajte vetracie otvory vo vnútri skrine (priestor stroja). Ak by bolo potrebné namontovať diely príslušenstva, musíte dbať na to, aby sa neuzatvorili vetracie otvory.
  - Dodržiavajte minimálne vzdialenosti od okolitých stien a ostatných zariadení, aby nebola obmedzená cirkulácia vzduchu. → Pre minimálne vzdialenosti pozri kapitolu 5.
  - Na urýchlenie odmrazovania nepoužívajte žiadne iné mechanické zariadenia alebo prostriedky (napr. škrabky) ako tie, ktoré odporúča výrobca.
  - Nepoškodte okruh chladiva.
  - Vo vnútri chladiaceho boxu nepoužívajte žiadne elektrické prístroje (napríklad vysávač na mokré vysávanie), ktoré nezodpovedajú typu konštrukcie odporúčanému výrobcom (označenie ochrany proti výbuchu).
  - Práce s elektrickým zariadením a chladiacim systémom smú vykonávať iba odborní pracovníci autorizovanej spoločnosťou AHT (pracovníci školení v oblasti horľavých chladív). Otvorenie okruhu chladiva a odsávanie chladiva sa smie vykonávať iba v dobre vetraných priestoroch alebo vonku.
  - Pred každou údržbou musíte zariadenie odstaviť z prevádzky vytiahnutím zástrčky/zástrčiek zo zásuvky/zásuviek. Žiadna časť zariadenia už nesmie byť pod napätím.
  - Zariadenia s horľavým chladivom R-290 alebo R-600a a zariadenia s izolačnou penou (tepelná izolácia polyuretánovou penou s pentánom) likvidujte odborne. Na príslušných úradoch sa vopred informujte o platných bezpečnostnotechnických a zákonných predpisoch pre likvidáciu.
- Výrobca pri vývoji výrobku kládol dôraz na rešpektovanie požiadaviek na ochranu životného prostredia a jednoduchú ekologickú likvidovateľnosť zariadení značky AHT. Chladivá R-290 a R-600a ani hnací prostriedok pentán (pre izolačnú penu) nenarušujú ozónovú vrstvu a neprispievajú ku skleníkovému efektu.

## EÚ vyhlásenie o zhode

<b>Výrobca:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Rakúsko
<b>Osoba splnomocnená pre technickú dokumentáciu:</b>	Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Rakúsko
<b>Názov produktu:</b>	Komerčné chladiace/mraziace zariadenie
<b>Typové označenie:</b>	Podľa modelov zariadení – prehľad na začiatku tohto návodu na používanie (sér. č. 313659)

Sériové číslo, dôležité technické údaje a kontrolné značky sú uvedené na výkonovom štítku každého jednotlivého zariadenia.

Výlučnú zodpovednosť za vystavenie tohto vyhlásenia o zhode nesie samotný výrobca.

Vyššie popísaný výrobok spĺňa ustanovenia smerníc:

**Smernica o strojových zariadeniach 2006/42/ES zo dňa 17. mája 2006**

**Smernica EMK 2014/30/EÚ zo dňa 26. februára 2014**

Zhoda vyššie popísaného produktu so základnými požiadavkami smernice sa preukazuje technickou dokumentáciou, ako aj úplným dodržiavaním nasledovných noriem:

Aplikované harmonizované normy pre smernicu o strojových zariadeniach 2006/42/ES:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 oprava 1 (VDE 0700-1 oprava 1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 oprava 1 (VDE 0700-366 oprava 1):2009-04; EN 62233 oprava 1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Použitie harmonizované normy pre smernicu 2014/30/EÚ o elektromagnetickej kompatibilite:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Ostatné normy aplikované pri konštrukcii a stavbe produktov:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 pre: prístroje R-290, prístroje R-600a**

Pri technickej zmene vyššie popísaného produktu, ktorú sme neodsúhlasili my, stráca toto vyhlásenie svoju platnosť.

Podpísané za výrobcu a v jeho mene:



Dipl.-Ing. Reinhold Resch  
Vedúci oddelenia vývoja  
Osoba splnomocnená pre technické podklady

Rottenmann, 17.03.2016

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

**SK**

PL

ET

LT

LV

HU

RU

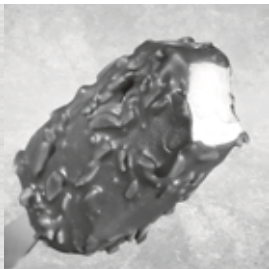
RO

EL

TR

BG





## TŁUMACZENIE ORYGINALNEJ INSTRUKCJI UŻYTKOWANIA

Przemysłowe urządzenie chłodnicze / urządzenie chłodnicze do  
głębokiego mrożenia

### SPIS TREŚCI

Modele urządzeń – przegląd .....	4
<b>Bezpieczeństwo</b>	
Wyjaśnienie symboli .....	188
Wskazówki prawne.....	189
Ogólne wskazówki bezpieczeństwa i ostrzegawcze .....	190
Specjalne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa oraz ostrzeżenia dotyczące urządzeń ze środkiem chłodzącym R-290 (propan) oraz R-600a (isobutan) .....	192
Deklaracja zgodności UE.....	193



### TŁUMACZENIE NINIEJSZEJ INSTRUKCJI OBSŁUGI ZNAJDUJE SIĘ NA PŁYDIE CD/DVD LUB NA STRONIE INTERNETOWEJ AHT.COOL/SERVICE







1. OGÓLNE INFORMACJE
2. TABLICZKA ZNAMIONOWA I NUMER SERYJNY
3. ZASTOSOWANIE
4. ROZPAKOWANIE I UŻYCI
5. POSADOWIENIE
6. PRZYŁĄCZE ELEKTRYCZNE
7. URUCHOMIENIE I DZIAŁANIE
8. USTAWIANIE TEMPERATURY I UKŁAD KONTROLI
9. OBSŁUGA REGULATORÓW TEMPERATURY
10. ZAŁADUNEK
11. KONSERWACJA, ODSZRANIANIE, CZYSZCZENIA
12. OŚWIETLENIE WEWNĘTRZNE
13. WYŁĄCZANIE URZĄDZENIA NA DŁUŻSZY CZAS
14. UTYLIZACJA
15. AKCESORIA
16. CO ROBIĆ W WYPADKU...



## Wyjaśnienie symboli

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa oraz ostrzeżenia zawarte w niniejszej instrukcji oznaczone są **symbolami** oraz **hasłami ostrzegawczymi**. Hasła ostrzegawcze określają poziom ryzyka zagrożenia.

Hasła ostrzegawcze	Znaczenie
 <b>OSTRZEŻENIE</b>	Zagrożenie o średnim poziomie ryzyka. Może prowadzić do zagrożenia życia lub ciężkich obrażeń, jeśli nie zostanie uniknięte.
 <b>OSTROŻNIE</b>	Zagrożenie o niskim poziomie ryzyka. Może prowadzić do nieznacznych lub umiarkowanych obrażeń, jeśli nie zostanie uniknięte.
<b>WSKAZÓWKA</b>	Wskazówki oraz ważne informacje zbiorcze odnośnie unikania szkód materialnych lub rzeczowych.

Symbole	Znaczenie
	Ogólne ostrzeżenie
	Ostrzeżenie przed napięciem elektrycznym
	Ostrzeżenie przed materiałami łatwopalnymi
	Ostrzeżenie przed niebezpieczeństwem poślizgnięcia się
	Ostrzeżenie przed niebezpieczeństwem zgniecenia dłoni
	Wchodzenie zabronione
	Przestrzegać instrukcji
	Nakaz stosowania ochrony rąk
	Odpowiednia utylizacja zużytego sprzętu elektrycznego i elektronicznego
	Poniższy tekst dotyczy tylko urządzeń z półautomatycznym usuwaniem lodu
-	Zestawienie
•	Zestawienie wskazówek / wskazówek dotyczących bezpieczeństwa oraz ostrzeżeń
➤	Działanie / krok
→	Odnosnik do innej części dokumentu

## Wskazówki prawne

- Przed przystąpieniem do obsługi uważnie przeczytać niniejszą instrukcję użytkowania i przekazać ją innym osobom, które będą zajmowały się eksploatacją i konserwacją niniejszego urządzenia.
- Instrukcję użytkowania musi przeczytać i zrozumieć każda osoba, zajmująca się eksploatacją i konserwacją urządzenia.
- Instrukcja użytkowania musi być przechowywana w łatwo dostępnym miejscu przy urządzeniu.
- Obsługą i czyszczeniem urządzenia może zajmować się wyłącznie przeszkolony personel. Prace związane z konserwacją i naprawą powierzać wyłącznie autoryzowanemu przez producenta, wykwalifikowanemu personelowi.
- Bezwzględnie przestrzegać obowiązujących w miejscu użytkowania urządzenia przepisów dotyczących prawa przemysłowego i techniki bezpieczeństwa.

### Ograniczenie odpowiedzialności:

Wszystkie informacje i wskazówki podane w niniejszej instrukcji zostały zebrane z uwzględnieniem obowiązujących na ten czas norm i przepisów ustawowych, a także danych doświadczalnych zgłoszonych przez producenta i jego autoryzowanych partnerów serwisowych. Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody osobowe ani rzeczowe (urządzenia, towary itp.):

- Nieprzestrzeganie instrukcji i zawartych w niej przepisów bezpieczeństwa
- Nieprzestrzeganie obowiązujących na miejscu ustawowych przepisów bezpieczeństwa
- Użytkowanie niezgodnie z przeznaczeniem
- Powierzenie prac związanych z obsługą i konserwacją nieautoryzowanemu i nieprzeszkolonemu personelowi
- Przeprowadzanie samodzielnych przeróbek w urządzeniu oraz modyfikacji technicznych przez klienta
- Używanie części zamiennych niedopuszczonych przez producenta
- Awaria zasilania awaryjnego lub elektrotechnicznych urządzeń zabezpieczających

Nieprzestrzeganie powyższych punktów skutkuje utratą gwarancji.

- Obowiązują zobowiązania uzgodnione w umowie, ogólne warunki sprzedaży i dostaw firmy „AHT Cooling Systems GmbH” (zwanej dalej w skrócie „AHT”), a także ustawowe przepisy obowiązujące w chwili zawarcie umowy.
- Producent zastrzega sobie prawo do zmian związanych z optymalizacją urządzenia i jego dalszym rozwojem.

## WSKAZÓWKA

- W niniejszym rozdziale bezpieczeństwa zebrano wszystkie wskazówki ostrzegawcze i bezpieczeństwa dotyczące naszych urządzeń i jest dostępny w formie drukowanej w 25 językach. Nie zastępuje ona jednakże obowiązku przeczytania całej instrukcji użytkowania. Jest ona dostępna w formie drukowanej w następujących językach: niemiecki (DE), angielski (GB), francuski (FR), włoski (IT), hiszpański (ES) i portugalski (PT) po części z rozdziałami dotyczącymi bezpieczeństwa. Wszystkie pozostałe tłumaczenia będzie można znaleźć tylko w pliku PDF, zapisanym na płycie CD dołączonej do drukowanej wersji instrukcji użytkowania.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Ogólne wskazówki bezpieczeństwa i ostrzegawcze

### **OSTRZEŻENIE**

- Nigdy nie podłączać uszkodzonego urządzenia do zasilania elektrycznego. W takim wypadku skontaktować się natychmiast z działem obsługi klienta AHT. W przeciwnym razie występuje niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym lub wycieku środka chłodzącego.
- Nie używać rozgałęźnych listew zasilających ani przedłużaczy. Wskutek temperaturowego przeciążenia występuje niebezpieczeństwo powstania pożaru o duszącym dymie i porażenia prądem elektrycznym.
- Przed podłączeniem urządzenia do zasilania elektrycznego zwrócić uwagę na informacje podane na tabliczce znamionowej, obowiązujące lokalne przepisy dotyczące bezpieczeństwa elektrycznego, jak również wskazówki zawarte w instrukcji użytkownika. W przeciwnym wypadku występuje niebezpieczeństwo powstania szkód w urządzeniu.
- Urządzenie może być eksploatowane wyłącznie przy zainstalowanych i w pełni sprawnych zalecanych instalacjach zabezpieczających. W przeciwnym razie powstaje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń i porażenia prądem elektrycznym.
- Nigdy nie próbować demontować zainstalowanych przez producenta urządzenia instalacji zabezpieczających lub pokryw. Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń z powodu obracających się lub znajdujących się pod napięciem części.
- Nie dokonywać żadnych modyfikacji technicznych w urządzeniu. W przeciwnym razie powstaje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń lub porażenia prądem elektrycznym.
- Nie składować w urządzeniu żadnych wybuchowych materiałów, jak na przykład pojemników aerozolowych z łatwopalnymi gazami napędowymi.
- Prace przy instalacji elektrycznej i układzie chłodzenia można powierzać wyłącznie autoryzowanemu personelowi AHT oraz fachowemu personelowi. Nieprzestrzeganie tej wskazówki grozi niebezpieczeństwem porażenia prądem elektrycznym lub zapłonu z powodu wyciekającego środka chłodzącego.
- Wymianę uszkodzonych przewodów przyłącza sieciowego powierzać wyłącznie fachowemu, autoryzowanemu przez AHT personelowi. W przeciwnym razie powstaje niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym.
- Przed przystąpieniem do prac przy instalacji elektrycznej oraz układem chłodzenia wyciągnąć wszystkie wtyczki (kable urządzenia i oświetlenia), by urządzenie całkowicie odciąć od zasilania. Zabezpieczyć urządzenie przed niezamierzonym ponownym włączeniem. W przeciwnym razie powstaje niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym.
- Gorąca para z myjek parowych oraz woda wypływająca pod wysokim ciśnieniem z myjek wysokociśnieniowych, mogą spowodować uszkodzenie jonizacji elektrycznej, zamontowanych urządzeń elektrycznych i elektronicznych oraz obiegu środka chłodzącego. Z tego powodu nie używać do czyszczenia myjek parowych ani myjek wysokociśnieniowych.

### **OSTROŻNIE**

- Nie stawać na szklaną pokrywę ani na urządzenie. Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń z powodu pęknięcia materiału.
- Zabrania się przechowywania wszelkiego rodzaju butelek w urządzeniach do głębokiego mrożenia. Szklane butelki mogą się zbić z powodu zamarznięcia znajdującej się w niej cieczy i spowodować obrażenia ciała.
- Nie stawiać na urządzeniu żadnych przedmiotów. W przeciwnym razie powstaje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń z powodu spadających przedmiotów.
- W przypadku wkładania do urządzeń zamrożonych produktów może dojść do odmrożenia rąk. Używać rękawic ochronnych. .
- Z urządzenia może wypłynąć topniejąca woda, którą należy niezwłocznie wytrzeć. Ostrożnie, niebezpieczeństwo poślizgnięcia.
- W czasie czyszczenia można pokaleczyć się o ostre krawędzie urządzenia. Używać rękawic ochronnych.
- Uszkodzenia mechaniczne w urządzeniu, np. spowodowane wózkami sklepowymi, nie powodujące komplikacji w technicznym działaniu urządzenia, muszą być usunięte przez właściciela sklepu. Uszkodzenia w układzie chłodzenia lub układzie elektrycznym zgłaszać niezwłocznie do działu obsługi klienta AHT. W przeciwnym razie powstaje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń osób.

- Niebezpieczeństwo zranienia podczas zamykania szklanej pokrywy. Niebezpieczeństwo przygniecenia rąk.
  - Puścić szklaną pokrywę odpowiednio wcześniej przed zamknięciem.
  - Nie kłaść rąk na ramie pokrywy.
- Wymianę świetlówki powierzać wyłącznie elektrykowi. Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń z powodu pęknięcia szkła.

## WSKAZÓWKA

- Urządzenie może być transportowane, składowane i eksploatowane wyłącznie w poziomej pozycji pracy na przewidzianych do tego celu rolkach.
- Zaraz po dostawie skontrolować urządzenie, czy podczas transportu nie uległo żadnym uszkodzeniom oraz czy jest sprawne. W wypadku stwierdzenia jakichkolwiek wad, zgłosić urządzenie niezwłocznie do reklamacji działowi obsługi klienta AHT. → Dane kontaktowe znajdują się w rozdziale 16.
- Przy rozpakowywaniu urządzenia zwrócić uwagę na to, czy w środku opakowania znajdują się luźne przedmioty. Przed oddaniem tych przedmiotów do utylizacji upewnić się, czy nie są to przypadkiem elementy lub akcesoria należące do urządzenia.
- Personel obsługi (sklepu) musi zostać poinstruowany przez kierownika sklepu, który będzie wspomagał się niniejszą instrukcją użytkowania.
- Urządzenie może pracować w klasie klimatycznej podanej na jego tabliczce znamionowej. Zwracamy uwagę na fakt, że w wypadku pracy powyżej wartości podanych w klasie klimatycznej należy liczyć się ze słabnącą efektywnością energetyczną, natomiast przy ich wysokim przekroczeniu może dojść do ograniczeń w funkcjonowaniu.
- Elementy konstrukcyjne urządzenia nie mogą być ogrzewane do temperatury powyżej 70 °C (158 °F). Z tego powodu nie należy wystawiać urządzenia na działanie promieniowania słonecznego i nie kierować strumienia ciepła ze źródeł ciepła (reflektor punktowy) bezpośrednio na urządzenie.
- By zapewnić prawidłowe działanie urządzenia, temperatura otoczenia nie może spaść poniżej 16 °C (61 °F), a także nie powinna wykraczać poza temperaturę klasy klimatycznej podanej na tabliczce znamionowej, do jakiej urządzenie zostało przystosowane.
- Urządzenie rozpoczyna chłodzenie bezpośrednio po doprowadzeniu napięcia.
- Urządzenia chłodnicze do głębokiego mrożenia służy wyłącznie do przechowywania już zamrożonych produktów. W związku z tym każde inne wykorzystanie uznawane będzie za niezgodne z przeznaczeniem.
- W razie przerwy w dopływie prądu regularnie kontrolować stan produktów przechowywanych w urządzeniu.
- Urządzenie może być eksploatowane wyłącznie przy zamkniętych pokrywach. Możliwość pojawienia się oblodzenia na powierzchniach chłodzących. W przeciwnym razie istnieje ryzyko niedotrzymania wymaganej temperatury.
  - Nie zaciskać żadnych przedmiotów między szklaną pokrywą a ramą pokrywy.
  - Pokrywy mogą być otwierane tylko na krótki czas w celu wyjęcia lub włożenia towaru. Następnie należy ponownie całkowicie zamknąć pokrywę.
- Regularnie sprawdzać, czy we wnętrzu urządzenia nie leżą żadne obce przedmioty.
- Osoby wymagające szczególnej ochrony (w tym dzieci poniżej 8 roku życia), ze względu na swoją ograniczoną sprawność fizyczną, sensoryczną lub umysłową, mogą obsługiwać urządzenie wyłącznie pod nadzorem i po poinstruowaniu przez doświadczoną osobę, bez możliwości przeprowadzania konserwacji ani czyszczenia. Dzieci nie mogą bawić się urządzeniem.
- Podczas chłodzenia zawsze dochodzi do skraplania się wody, wzgl. zamarzania na chłodzonych powierzchniach wilgoci znajdującej się w powietrzu. W związku z tym, należy je ręcznie odszraniać w regularnych odstępach czasu.
- Do odszraniania nie używać urządzeń grzewczych ani ostrych przedmiotów. Prowadzi to do uszkodzenia urządzenia. • Ostre przedmioty mogą zarysować szklane pokrywy (szkło zabezpieczające) lub spowodować nawet ich pęknięcie.
- W celu zutylizowania urządzenia, należy przekazać je lokalnemu zakładowi utylizacji odpadów, pamiętając o przestrzeganiu lokalnych przepisów prawnych. Pamiętać przy tym, by nie uszkodzić przewodów rurowych. Zwracać uwagę na informacje o środku chłodzącym podane na tabliczce znamionowej, w celu zapewnienia prawidłowej utylizacji urządzenia.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Specjalne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa oraz ostrzeżenia dotyczące urządzeń ze środkiem chłodzącym R-290 (propan) oraz R-600a (isobutan)

### OSTRZEŻENIE

- Środek chłodzący R-290 zgodnie z normą DIN EN 378-1 należy do grupy bezpieczeństwa A3. Stosowany środek chłodzący podany jest na tabliczce znamionowej.
- Środek chłodzący jest łatwopalny. W razie wystąpienia nieszczelności środek chłodzący może się ulotnić, tworząc z powietrzem wybuchową mieszaninę. Może to doprowadzić do pożaru i wybuchu. W związku z tym niebezpieczeństwem unikać kontaktu środka chłodzącego ze źródłami zapłonu (wysoka temperatura, iskry, otwarte płomienie, gorące powierzchnie).
- Płynny środek chłodzący wywołuje odmrożenia na skórze. Chronić ręce i twarz przed kontaktem z płynnym/ulatniającym się środkiem chłodzącym. Zakładać okulary ochronne i rękawice ochronne.
- Nie zamykać otworów wentylacyjnych w zabudowie urządzenia (komorze agregatorowej). Ewentualne akcesoria dodatkowe muszą być zamontowane w taki sposób, by nie doszło do zasłonięcia otworów wentylacyjnych.
- W celu zapewnienia swobodnego obiegu powietrza należy przestrzegać zalecanych minimalnych odstępów od ścian ograniczających oraz innych urządzeń. → Minimalne odstępów patrz rozdział 5.
- Do przyspieszenia procesu odszraniania nie używać żadnych innych mechanicznych sposobów (np. skrobaczek) niż te, które zaleca producent.
- Nie uszkodzić obiegu środka chłodzącego.
- W obrębie komory chłodzenia nie stosować urządzeń elektrycznych (np. odkurzaczy z funkcją odkurzania na mokro), których konstrukcja nie została dopuszczona do użytku przez producenta (oznaczenie ochrony przed wybuchem).
- Prace przy instalacji elektrycznej i układzie chłodzenia powierzać wyłącznie autoryzowanym pracownikom działu obsługi klienta AHT (personel przeszkolony w zakresie korzystania z łatwopalnych środków chłodzących). Otwarcie obiegu środka chłodzącego i odsysanie środka chłodzącego można przy tym przeprowadzać wyłącznie w dobrze wentylowanych pomieszczeniach lub na wolnym powietrzu.
- Zawsze przed przystąpieniem do konserwacji wyłączyć urządzenie poprzez wyciągnięcie wtyczki/wtyczek z gniazdka sieciowego. Całe urządzenie musi być odcięte od zasilania.
- Urządzenia wypełnione łatwopalnym środkiem chłodzącym R-290 lub R-600a oraz urządzenia posiadające piankę izolacyjną (pianka poliuretanowa z pentanem jako materiał termoizolacyjny) utylizować zgodnie z obowiązującymi przepisami. We właściwym urzędzie zapoznać się z obowiązującymi przepisami z zakresu techniki bezpieczeństwa oraz ustawowymi przepisami o utylizacji.

Na etapie projektowania produktu firma AHT zwróciła szczególną uwagę na sprawy ochrony środowiska i możliwości dogodnej utylizacji urządzeń. Zarówno środki chłodzące R-290 oraz R-600a jak i paliwo pentan (do pianki izolacyjnej) mają zerowy potencjał niszczenia warstwy ozonowej i nie przyczyniają się do efektu cieplarnianego.

## Deklaracja zgodności UE

<b>Producent:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria
<b>Osoba upoważniona do skompletowania dokumentacji technicznej:</b>	mgr inż. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria
<b>Opis produktu:</b>	Przemysłowe urządzenie chłodnicze/ urządzenie chłodnicze do głębokiego mrożenia
<b>Nazwa typu:</b>	Zgodnie z informacjami na modelu urządzenia na początku niniejszej instrukcji eksploatacji (SNr 313659)

Numery seryjne, ważne dane techniczne i symbole atestów zostały podane na tabliczce znamionowej konkretnego urządzenia.

Wyłączna odpowiedzialność do wystawienia niniejszej deklaracji zgodności spoczywa na producencie.

Opisywany wyżej produkt spełnia postanowienia dyrektyw:

**Dyrektywa maszynowa 2006/42/WE z dnia 17 maja 2006 r.**

**Dyrektywa EMC 2014/30/EU z dnia 26 lutego 2014 r.**

Zgodność wyżej opisywanego produktu z podstawowymi wytycznymi dyrektywy potwierdza się poprzez wydanie dokumentacji technicznej, jak również przestrzeganie w pełnym zakresie następujących norm:

Zastosowane zharmonizowane normy do dyrektywy maszynowej 2006/42/WE:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 raport 1 (VDE 0700-1 raport 1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 raport 1 (VDE 0700-366 raport 1):2009-04; EN 62233 raport 1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Zastosowane zharmonizowane normy do dyrektywy EMC 2014/30/EU:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Pozostałe zastosowane normy uwzględnione przy konstruowaniu i produkcji produktów:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 do: urządzenia R-290, urządzenia R-600a**

W wypadku dokonania jakichkolwiek zmian technicznych w wyżej wyszczególnionym produkcie niniejsza deklaracja traci swoją ważność.

Podpisano dla i w imieniu producenta:



mgr inż. Reinhold Resch

Kierownik ds. rozwoju

Osoba upoważniona do skompletowania dokumentacji technicznej

Rottenmann, 17.03.2016 r.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

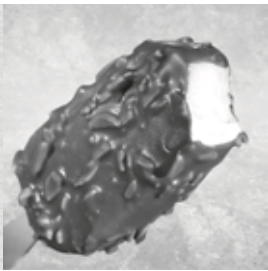
EL

TR

BG







## ALGUPÄRASE KASUTUSJUHENDI TÕLGE

Tööstuslik jahutus-/külmutusseade

### SISUKORD



<b>Seadmete mudelid – ülevaade</b> .....	4
<b>Ohutus</b>	
Sümbolite seletus.....	196
Juriidiline teave.....	197
Üldised ohutusjuhised ja hoiatused .....	198
Spetsiaalsed ohutusjuhised ja hoiatused külmutusainetega R-290 (propaan) ja R-600a (isobutaan) külmutusseadmetele.....	200
EÜ Vastavusdeklaratsioon.....	201











### KASUTUSJUHENDI TÕLKE LEIATE KAASASOLEVALT CD-/DVD-PLAADILT VÕI INTERNETIAADRESSILT AHT.COOL/SERVICE

1. ÜLDANDMED
2. NIMEPLAAT JA SEERIANUMBER
3. KASUTAMINE
4. LAHTIPAKKIMINE JA KÄSITSEMINE
5. PAIGALDAMINE
6. ELEKTRIÜHENDUSE LOOMINE
7. KASUTUSELEVÕTMINE JA FUNKTSIOON
8. TEMPERATUURI SEADISTUS JA KONTROLLSÜSTEEM
9. TEMPERatuurIREGULAATORI KÄSITSEMINE
10. TÄITMINE
11. HOOLDUS, SULATAMINE, PUHASTAMINE
12. SISEVALGUSTUS
13. SEADME PIKEMAKS AJAKS KASUTUSELT EEMALDAMINE
14. JÄÄTMEKÄITLUS
15. TARVIKUD
16. MIDA TEHA, KUI...?

## Sümbolite seletus

Ohutusjuhised ja hoiatused on selles juhendis tähistatud **sümbolite** ning **märksõnadega**. Märksõnad tähistavad ohu astet.

Märksõnad	Tähendus
 <b>HOIATUS</b>	Keskmise riskitasemega oht. Eiramise korral võib olla eluohtlik võib tekitada raske vigastuse.
 <b>ETTEVAATUST</b>	Madalaima riskitasemega oht. Eiramise korral võib põhjustada kerge või mõõduka vigastuse.
<b>MÄRKUS</b>	Üksik märkus või olulised koondmärkused rahalise või varalise kahju vältimiseks.

Sümbolid	Tähendus
	Üldandmed
	Hoiatus elektripinge eest
	Hoiatus tuleohtlike materjalide eest
	Hoiatus libisemisohu eest
	Hoiatus käevigastuste eest
	Alale sisenemine on keelatud
	Järgige juhendit
	Kasutage kaitsekindaid
	Koguge elektri- ja elektroonikaseadmete jäätmeid eraldi
	Järgnev tekst kehtib vaid poolautomaatse jäätõrjega seadme korral
-	Loend
•	Juhiste / hoiatus- ja ohutusmärkuste loend
➤	Toimingu samm / abinõu
→	Ristviide dokumendi muule kohale

## Juriidiline teave

- Lugege see kasutusjuhend enne kasutamist hoolikalt läbi ja andke see edasi ka nendele inimestele, kelle ülesandeks on selle seadme käitamine ning hooldus.
- Veenduge, et seadme käitamise ja hooldamisega seotud inimesed oleks kasutusjuhendit lugenud ning sellest ka aru saanud.
- Veenduge, et kasutusjuhend oleks kohapeal olemas ja kättesaadav.
- Seadet tohib kasutada ja puhastada ainult instrueeritud personal. Hooldus- ja remonditöid tohivad teha ainult tootja volitatud ning vastavate teadmistega töötajad.
- Jälgige kindlasti kohapeal kehtivaid töönduslikke ja ohutustehnilisi eeskirju.

## Vastutuspiirang

Selle kasutusjuhendi kogu teave ja kõik juhised koostati, arvestades koostamise hetkel kehtinud norme ja eeskirju ning tootja ja volitatud teeninduspartnerite kogemusi. Tootja ei vastuta inimestele ja varale (seadmetele, kaupadele jne) tekkinud kahjude eest, mis on tekkinud:

- kasutusjuhendi ja selles sisalduvate ohutusjuhiste mittetäitmisest;
- kohapeal kehtivate ohutuseeskirjade mittetäitmisest;
- valest kasutamisest;
- volitamata ning koolitamata käitus- ja hoolduspersonali kasutamisest;
- kliendi poolt seadme omavolilisest ümberehitamisest ja tehnilistest muudatustest;
- tootja poolt kooskõlastamata varuosade kasutamisest;
- voolukatkestusest või elektrotehniliste ohutusseadmete rikestest.

Eelnimetatud punktide mittetäitmise tagajärjeks on ka garantiioiguste lõppemine!

- Kehtivad lepingu järgi kokkulepitud kohustused, „AHT Cooling Systems GmbH“ (järgnevas tekstis lühidalt „AHT“) üldised lepingutingimused ja lisaks lepingu sõlmimisel kehtinud õigusaktid.
- Tootjal on õigus teha seadme optimeerimise käigus tehnilisi muudatusi ja seadet edasi arendada.

## MÄRKUS

- See ohutuse peatükk on meie seadmete kõigi hoiatus- ja ohutusmärkuste kokkuvõte ning see on trükitud kujul saadaval 25 keeles. See ei asenda aga kogu kasutusjuhendi lugemist. See on trükituna saadaval saksa (DE), inglise (EN), prantsuse (FR), itaalia (IT), hispaania (ES) ja portugali (PT) keeles pärast ohutuse peatükkidega kasutusosa. Tõlked kõigisse teistesse keeltesse on ainult PDF-failina trükitud kasutusjuhendile lisatud CD-l.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Üldised ohutusjuhised ja hoiatused

### HOIATUS

- Ärge ühendage katkist seadet mingil juhul vooluvõrku. Võtke sellisel juhul kohe ühendust AHT klienditeenindusega. Muidu on elektrilöögi või külmutusaine väljavoolamise oht.
- Ärge kasutage mitme pistikuga pesa ega pikendusjuhet. Termilise ülekuumenemise tõttu tekib hõõgumise või elektrilöögi oht.
- Enne seadme vooluvõrku ühendamist järgige nimeplaadil toodud andmeid, kehtivaid kohalikke elektriohutus-eeskirju ja kasutusjuhendis toodud juhiseid. Muidu tekib elektrilöögi oht ja seadme kahjustamise oht.
- Seadet tohib kasutada vaid siis, kui kõik ettenähtud ohutusseadised on olemas ja täiesti töökorras. Muidu on vigastamise ja elektrilöögi oht.
- Ärge eemaldage mingil juhul seadmelt tootja paigaldatud kaitseseadiseid või katteid. Pöörlevad või voolu all olevad detailid võivad tekitada vigastusi.
- Ärge tehke seadmel tehnilisi muudatusi. Muidu on vigastamise või elektrilöögi oht.
- Ärge hoidke selles seadmes plahvatusohtlikke aineid, näiteks tuleohtliku propellandiga aerosooliballoone.
- Seadme elektrisüsteemil ja külmutussüsteemil tohivad töid teha ainult AHT volitatud ja vastavate teadmistega spetsialistid. Muidu on elektrilöögi oht või väljavoolava külmutusaine tõttu põletusoht.
- Kahjustatud võrgujuhtmeid tohivad asendada ainult AHT volitatud spetsialistid. Muidu on elektrilöögi oht.
- Enne tööde tegemist elektrisüsteemil ja külmutussüsteemil tuleb tõmmata kõik võrgupistikud (seadme- ja valgustuskaablid) välja, et seade oleks täielikult vooluvaba. Kindlustage seade tahtmatu sisselülitamise vastu. Muidu on elektrilöögi oht.
- Aurupuhastite kuum aur ning survepesurite tugeva rõhu all olev vesi võivad kahjustada elektriisolatsiooni, paigaldatud elektri- ja elektroonikaseadmeid ning külmutusagensi ringlust. Seetõttu ärge kasutage aurupuhasteid ja survepesureid puhastamiseks.

### ETTEVAATUST

- Ärge astuge kaanele ega seadme sisse. Materjali purunemise tõttu võivad tekkida vigastused.
- Sügavkülmutusseadmetes on keelatud hoida igasuguseid pudeleid. Vedelikega klaaspudelid võivad külmudes lõhkeda ja tekitada löikehaavu.
- Seadme peale ei tohi panna esemeid. Muidu tekib vigastuste oht allakukkuvate esemete tõttu.
- Külmutusseadme täitmisel külmunud kaubaga võivad käed saada külmakahjustusi. Kasutage seetõttu kaitsekindaid.
- Seadmest võib voolata välja sulamisvett ja see tuleb kohe eemaldada. Ettevaatust, libisemisoht!
- Seadme teravad servad võivad puhastamise ajal tekitada kätele löikehaavu. Kasutage seetõttu kaitsekindaid.
- Nt ostukärude tekitatud seadme mehaanilised kahjustused, mis ei mõjuta tehnilisi funktsioone, peab kõrvaldama supermarketi operaator. Külmutussüsteemi või elektrisüsteemi kahjustuste korral võtke kohe ühendust AHT klienditeenindusega. Muidu võivad inimesed saada vigastusi.
- Vigastusoht klapitava klaaskaane sulgemisel. Käed võivad vahele jääda.
  - Laske klapitavast klaaskaanest enne selle sulgumist õigel ajal lahti.
  - Ärge asetage käsi katteraamile.
- Luminofoorlampe tohib vahetada ainult elektrotehnilise väljaõppega spetsialist. Klaasi purunemise tõttu võivad tekkida vigastused.

**MÄRKUS**

- Seade tohib seista ja seda tohib transportida, hoiustada ja käitada ainult horisontaalses kasutusasendis selleks ette nähtud rullikutel.
- Kontrollige seadet vahetult pärast kohaletoimetamist transpordikahjustuste ja toimimise suhtes. Kui tuvastate selle juures puudusi, teatage neist kohe AHT klienditeenindusele. → Kontaktaadressi leiate ptk 16.
- Jälgige seadme väljapakkimisel, kas pakendis on lahtisi esemeid. Enne kui suunate need lahtised detailid jäätmekäitlusesse, selgitage välja, kas need ei kuulu seadme või seadme tarvikute juurde.
- Supermarketi juhataja peab instrueerima seadet kasutavaid töötajaid (supermarketi töötajaid) kasutusjuhendi abil.
- Seadet tuleb käitada nimeplaadil märgitud kliimaklassis. Juhime teie tähelepanu sellele, et seadme käitamisel kliimaklassis märgitud väärtuste ületamisel tuleb arvestada energiatõhususe vähenemise ja suure ületamise korral kahjustustega.
- Seadme komponendid ei tohi kuumeneda üle 70 °C (158 °F). Seepärast ärge jätke seadet otsese päikesekiirguse kätte ja ärge suunake suure energiaga soojusallikaid (kohtvalgusteid) seadmele.
- Selleks et seade töötaks õigesti, ei tohi keskkonnatemperatuur langeda alla 16 °C (61 °F) ega tohi ületada nimeplaadil märgitud kliimaklassi temperatuuri, mille jaoks seade on konstrueeritud.
- Seade hakkab võrgupinge ühendamise järel kohe külmutama.
- Külmutusseade on mõeldud ainult juba jahutatud või külmutatud kauba hoidmiseks. Seetõttu loetakse igasugust muud kasutust mittesihipäraseks.
- Voolukatkestuse korral peab supermarketi operaator seadmes hoitavaid kaupu kontrollima.
- Seadet tohib käitada ainult koos kaanega. Külmutuspindadele võib tekkida jää. Muidu ei pruugi vajalike temperatuuride saavutamine võimalik olla.
  - Seadme peale ei tohi panna esemeid.
  - Kaasi tohib kauba hoiustamiseks ja eemaldamiseks avada ainult lühiajaliselt. Seejärel tuleb need uuesti täielikult sulgeda.
- Seadet tuleb regulaarselt kontrollida võõrkehade suhtes kaupade ruumis.
- Erilise kaitsevajadusega inimesed (kaasa arvatud alla 8-aastased lapsed) tohivad seadet oma füüsiliste, sensoorsete või mentaalsete võimete tõttu kasutada ainult järelevalve all ja juhendamisel ega tohi teha hooldus- või puhastustöid. Lapsed ei tohi seadmega mängida.
- Iga toimiva külmutusprotsessi korral tekib kondensaatvesi või külmub õhus olev niiskus külmutuspindade külge. Seepärast peab operaator seadet regulaarselt käsitsi sulatama.
- Ärge kasutage sulatamiseks kütteseadmeid ega teravaid esemeid. See kahjustab seadet. • Teravad esemed võivad kriimustada klaaskaant (turvaklaasi) ja selle hiljem katki teha.
- Jäätmekäitluse jaoks viige seade palun kohalikule jäätmekäitluspartnerile, järgides kohalike eeskirju. Jälgige seejuures, et torustik ei saaks kahjustada. Pöörake tähelepanu külmaagensi andmete nimeplaadil, et suunata seade õigesti jäätmekäitlusesse.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Spetsiaalsed ohutusjuhised ja hoiatused külmutusainetega R-290 (propaan) ja R-600a (isobutaan) külmutusseadmetele

### HOIATUS

- Külmutusaine R-290 või R-600a kuulub standardi DIN EN 378-1 järgi kaitseklassi A3. Kasutatav külmutusaine on nähtav toote nimeplaadil.
  - Külmutusaine on kergestisüttiv. Lekete korral võib külmutusaine põhjustada plahvatusohtliku gaasi-/õhusegu. See võib omakorda kaasa tuua leegi ja plahvatuse koos sellele järgneva tulekahjuriskiga. Seetõttu tuleb süüteeallikad (kuumus, sädemed, lahtine leek, kuumad pinnad) eemal hoida.
  - Vedel külmutusaine põhjustab nahal külmetuskahjustusi. Kaitske käsi ja nägu kokkupuute eest vedela/lekkiva külmutusainega. Kandke kaitseprille ja kaitsekindaid.
  - Ärge sulgege seadme korpuse (masinaruumi) õhutusavasid. Kui on vaja paigaldada tarvikuid, jälgige, et õhutusavasid ei kaetaks kinni.
  - Pidage kinni minimaalsetest kaugustest piirnevate seinte ja teiste seadmetega, et mitte takistada õhu ringlemist. → Minimaalseid kaugusi vt ptk 5.
  - Ärge kasutage sulatamise kiirendamiseks teisi mehaanilisi vahendeid (nt kraabitsaid) peale tootja soovitatud abivahendite.
  - Ärge kahjustage külmutusaine ringlust.
  - Ärge kasutage jahutuskambris elektriseadmeid (nt märgimurit), mis ei vasta tootja soovitatud tüübile (plahvatuskaitse klass).
  - Töid elektri- ja jahutussüsteemi juures tohivad teha üksnes AHT volitatud spetsialistid (süttivate külmutusagensite koolituse läbinud töötajad). Külmutusaine ringlust tohib avada ja külmutusainet välja imeda ainult hästi ventileeritud ruumides või õues.
  - Enne iga hooldustööd tuleb seade kasutuselt kõrvaldada, eemaldades toitepistik(d) toitevõrgust. Kogu seade peab olema pingevaba.
  - Kõrvaldage süttiva külmutusainega R-290 või R600a seadmed ja isolatsioonivahuga seadmed (soojusisolatsioonimaterjal polüuretaanvaht koos pentaaniga) nõuetekohaselt. Küsige pädevalt ametiasutuselt teavet ohutus-tehniliste ja seadusest tulenevate käitlemiseeskirjade kohta.
- Toodete arendamisel pööras tootja tähelepanu seadmete keskkonna- ja jäätmekäitlussõbralikkusele. Külmutusainetel R-290 ja R-600a ega vahustusainel pentaan (isolatsioonivahus) ei ole osoonikihti kahjustavaid omadusi ning need ei tekita ka kasvuhooneefekti.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

**EÜ VASTAVUSDEKLARATSIOON**

<b>Tootja:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria
<b>Tehnilise toimiku eest vastutav isik:</b>	Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria
<b>Toote nimetus:</b>	Tööstuslik jahutus-/külmutusseade
<b>Tüübitähis:</b>	seadme mudeli ülevaate järgi selle kasutusjuhendi algul (sn 313659)

seerianumber, olulised tehnilised andmed ja kontrollimismärgised on toodud iga konkreetse seadme nimeplaadil. Selle vastavusdeklaratsiooni väljaandmise eest vastutab tootja.

Eespool kirjeldatud toode vastab alljärgnevate direktiivide nõuetele:

**masinadirektiiv 2006/42/EÜ, 17. mai 2006**

**elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2014/30/EÜ (26. veebruar 2014)**

Eespool kirjeldatud toodete vastavus direktiivide põhinõuetele on tõendatud tehnilise dokumentatsiooniga ja alljärgnevate normide täieliku järgimisega.

Masinadirektiiviga 2006/42/EÜ harmoneeritud kohaldatud standardid:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2014/30/EÜ ühtlustatud standardid:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Teised toodete konstrueerimisel ja ehitamisel kohaldatud standardid:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010: R-290-seadmetele, R-600a-seadmetele**

See deklaratsioon kaotab kehtivuse, kui eespool nimetatud tootel tehakse meiega kooskõlastamata tehnilisi muudatusi.

Allkirjastanud tootja poolt ja nimel:



Dipl.-Ing. Reinhold Resch

Arendusjuht

Tehnilise toimiku eest vastutav isik

Rottenmann, 17.03.2016

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

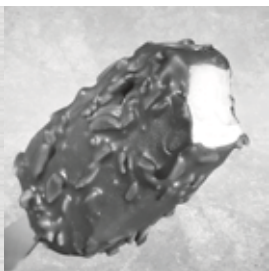
EL

TR

BG







## ORIGINALIOS NAUDOJIMO INSTRUKCIJOS VERTIMAS

Komeraciniai šaldymo ir giluminio užšaldymo įrenginiai



### TURINYS











<b>Prietaiso modelių apžvalga .....</b>	<b>4</b>
Sauga	
<b>Legenda.....</b>	<b>204</b>
<b>Teisiniai nurodymai .....</b>	<b>205</b>
<b>Bendrieji įspėjamieji ir saugos nurodymai .....</b>	<b>206</b>
<b>Specialūs įspėjamieji ir saugos nurodymai prietaisams su šaltnešiu R-290 (propanas) ir R-600a (izobutanas).....</b>	<b>208</b>
<b>Es atitiktis deklaracija .....</b>	<b>209</b>

### IŠVERSTĄ NAUDOJIMO INSTRUKCIJĄ RASITE PATEIKTAME CD AR DVD DISKE ARBA ADRESU [AHT.COOL/SERVICE](http://AHT.COOL/SERVICE)

1. BENDRIEJI DUOMENYS
2. EKSPLOATACINIŲ DUOMENŲ LENTELĖ IR SERIJOS NUMERIS
3. NAUDOJIMAS
4. IŠPAKAVIMMAS IR NAUDOJIMAS
5. PASTATYMAS
6. ELEKTROS PRIJUNGIMAS
7. EKSPLOATACIJOS PRADŽIA IR VEIKIMAS
8. TEMPERATŪROS NUSTATYMAS IR KONTROLĖS SISTEMA
9. TEMPERATŪROS REGULIATORIŲ VALDYMAS
10. ĮKROVA
11. TECHNINĖ PRIEŽIŪRA, ATITIRPINIMAS, VALYMAS
12. VIDAUS APŠVIETIMAS
13. ILGESNĖ ĮRENGINIO EKSPLOATAVIMO PERTRAUKA
14. UTILIZAVIMAS
15. PRIEDAI
16. KĄ DARYTI, JEI ...

Įspėjamieji ir saugos nurodymai šioje instrukcijoje žymimi **simboliais** ir **signaliniais žodžiais**. Signaliniais žodžiais įvardintas pavojaus lygis.

Signalinis žodis	Reikšmė
 <b>ĮSPĖJIMAS</b>	Vidutinio lygio pavojus. Pavojinga situacija, kurios neišvengus galima patirti tiesioginių sunkių arba mirtinų sužalojimų.
 <b>ATSARGIAI</b>	Žemo lygio pavojus. Pavojinga situacija, kurios neišvengus galima patirti nuo lengvų iki vidutinio sunkumo sužalojimų.
<b>NURODYMAS</b>	Atskiras nurodymas arba svarbūs bendrieji nurodymai, kaip išvengti medžiagos pažeidimo arba materialinės žalos.

Simboliai	Reikšmė
	Bendrasis įspėjamasis ženklas
	Įspėjimas dėl elektros įtampos
	Įspėjimas dėl degių medžiagų
	Įspėjimas dėl pavojaus paslysti
	Įspėjimas dėl pavojaus susižaloti rankas
	Eiti draudžiama
	Laikykitės instrukcijos
	Mūvėkite apsaugines pirštines
	Laikykite atskirai nuo elektros ir elektronikos prietaisų
	Tolesnis tekstas galioja tik įrenginiui su pusiau automatiniu atitirpinimu
-	Numeracija
•	Nuorodymų / įspėjamųjų ir saugos nuorodymų Nr.
➤	Veikimo žingsnis / priemonė
→	Nuoroda į kitą vietą dokumente

## Teisiniai nurodymai

- Prieš valdydami atidžiai perskaitykite šią naudojimo instrukciją ir perduokite ją asmenims, kuriems patikėta šį įrenginį eksploatuoti ir techniškai prižiūrėti.
- Įsitikinkite, kad naudojimo instrukciją perskaitė ir suprato asmenys, kurie yra susiję su įrenginio eksploatavimu ir technine priežiūra.
- Įsitikinkite, kad naudojimo instrukcija yra vietoje ir ja galima naudotis.
- Įrenginį leidžiama valdyti ir valyti tik instruktuotiems darbuotojams. Techninės priežiūros ir remonto darbus leidžiama atlikti tik gamintojo įgaliotiems, kvalifikuotiems darbuotojams.
- Būtinai laikykitės vietoje galiojančių komercinės teisės ir saugumo technikos nuostatų.

### Atsakomybės ribojimas:

Visa šios instrukcijos informacija ir nurodymai buvo parengti, atsižvelgiant į galiojančius standartus ir teisės aktus bei gamintojo ir įgaliotų techninės priežiūros partnerių nustatytas empirines vertes. Gamintojas neatsako už asmenų sužalojimus arba daiktų (įrenginių, prekių ir t. t.) pažeidimus, atsiradusius dėl:

- instrukcijos ir joje esančių saugos taisyklių nesilaikymo;
- vietoje galiojančių įstatymais numatytų saugos taisyklių nesilaikymo;
- naudojimo ne pagal paskirtį;
- neįgaliotų ir neapmokytų operatorių bei techninės priežiūros darbuotojų įdarbinimo;
- kliento savavališkai atliktų įrenginio rekonstrukcijų ir techninių pakeitimų;
- gamintojo nepatvirtintų atsarginių dalių naudojimo;
- energijos tiekimo sutrikimo arba elektrotechninių saugos įtaisų gedimo.

Be to, nesilaikant pirmiau nurodytų punktų, netenkama teisės reikšti garantinių pretenzijų.

- Galioja sutartyje suderinti įsipareigojimai, „AHT Cooling Systems GmbH“ bendrosios pardavimo ir tiekimo sąlygos (toliau tekste santrumpa „AHT“) ir sudarant sutartį galioję teisės aktai.
- Gamintojas pasilieka teisę atlikti techninius pakeitimus, susijusius su įrenginio optimizavimu ir tobulinimu.

## NURODYMAS

- Šiame saugos skyriuje surinkti visi įspėjamieji ir saugos nurodymai mūsų įrenginiams, kurie pateikiami 25 kalbomis. Tačiau vis tiek reikia perskaityti visą naudojimo instrukciją. Ji yra išspausdinta vokiečių (DE), anglų (EN), prancūzų (FR), italų (IT), ispanų (ES) ir portugalų (PT) kalbomis nuo instrukcijos dalies su saugos skyriais. Visus vertimus kitomis kalbomis rasite tik PDF dokumente prie išspausdintos naudojimo instrukcijos pridėtame CD.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

**Bendrieji įspėjamieji ir saugos nurodymai****! ĮSPĖJIMAS**

- Pažeisto įrenginio jokia būdu nejunkite prie srovės grandinės. Tokiu atveju iš karto susisiekitė su AHT klientų aptarnavimo tarnyba. Kitaip kils elektros smūgio arba šaltnešio ištekėjimo pavojus!
- Nenaudokite šakotuvų arba ilginamųjų laidų. Dėl terminės perkrovos kyla smilkimo ir elektros smūgio pavojus.
- Prieš jungdami įrenginį prie elektros srovės tiekimo linijos, atkreipkite dėmesį į duomenis eksploatacinių duomenų lentelėje, galiojančias vietas elektros saugos taisykles ir naudojimo instrukcijoje pateiktus nurodymus. Kitaip kils elektros smūgio ir įrenginio pažeidimo pavojus.
- Įrenginį leidžiama eksploatuoti tik tada, jei yra ir gerai veikia visi privalomi saugos įtaisai. Kitaip kils pavojus susižaloti ir patirti elektros smūgį.
- Jokia būdu neišmontuokite gamintojo prie įrenginio pritvirtintų apsauginių įtaisų arba dangčių. Kyla pavojus susižaloti dėl besisukančių arba įtampingųjų dalių.
- Neatlikite jokių techninių įrenginio keitimų. Kitaip kils pavojus susižaloti arba patirti elektros smūgį.
- Prietaise negalima laikyti sprogiųjų dujų, tokių kaip aerzolinės talpos su išsiskiriančiomis degiomis dujomis.
- Darbus prie įrenginio elektros ir šaldymo sistemų leidžiama atlikti tik AHT įgaliotiems ir kvalifikuotiems darbuotojams. Kitaip nesilaikant nurodymų dėl ištekėjusio šaltnešio kils elektros smūgio arba užsiliepsnojimo pavojus.
- Pažeistus prijungimo prie tinklo laidus leidžiama keisti tik AHT įgaliotiems kvalifikuotiems darbuotojams. Kitaip kils elektros smūgio pavojus.
- Prieš atlikdami darbus prie elektros įrangos ir šaldymo sistemos, ištraukite visus tinklo kištukus (įrenginio ir apšvietimo tinklo laidų), kad įrenginys būtų visiškai neįtampingas. Apsaugokite įrenginį nuo neplanuoto pakartotinio įjungimo. Kitaip kils elektros smūgio pavojus.
- Karšti garai iš valymo garais įrangos ir didelio slėgio veikiamas vanduo iš aukšto slėgio valymo įrenginių gali pažeisti elektros izoliaciją, įmontuotus elektrinius ir elektroninius prietaisus bei šaltnešio kontūrą. Todėl, norėdami išvalyti, nenaudokite valymo garais įrangos ir aukšto slėgio valymo įrenginių.

**! PERSPĖJIMAS**

- Nelipkite ant dangčio arba į įrenginį. Lūžus medžiagai, kyla pavojus susižaloti.
- Šaldikliuose draudžiama laikyti visų rūšių butelius. Šaldomi stikliniai buteliai su skysčiais gali sprogti ir sukelti pjautinius sužalojimus.
- Nestatykite ant įrenginio jokių daiktų. Kitaip krintantys daiktai gali sužaloti.
- Kraunant į įrenginius sušalusias prekes, galima nušalti rankas. Todėl mūvėkite apsaugines pirštines.
- Iš įrenginio gali ištekėti atitirpinimo vanduo, kurį būtina nedelsiant pašalinti. Atsargiai! Pavojus paslysti.
- Valant aštrias įrenginio briaunas, galima įsipjauti rankas. Todėl mūvėkite apsaugines pirštines.
- Mechaninius įrenginio pažeidimus, pvz., prekių vežimėliu, kurie neturi neigiamos įtakos techniniam veikimui, privalo pašalinti prekybos centro savininkas. Atsiradus šaldymo arba elektros sistemos pažeidimų, apie tai nedelsdami informuokite AHT klientų aptarnavimo tarnybą. Kitaip bus sužaloti asmenys.
- Pavojus susižaloti uždarančią stiklinę dangtį. Galima prispausti rankas.
  - Paleiskite stiklinę dangtį prieš jam nusileidžiant.
  - Nelaikykite rankų ant rėmo krašto.
- Keisti liuminescencinę lempą leidžiama tik elektrotechnikos specialistui. Kyla pavojus susižaloti sudužus stiklui.

**NURODYMAS**

- Įrenginį galima transportuoti ir laikyti tik horizontalioje padėtyje, pastatytą ant tam skirtų ratukų.
- Pristačius įrenginį iš karto patikrinkite, ar nėra transportavimo pažeidimų ir kaip jis veikia. Jei nustatytumėte trūkumų, nedelsdami dėl jų pateikite reklamaciją AHT klientų aptarnavimo tarnybai. → Kontaktus rasite 16 skyriuje.
- Išpakuodami įrenginį, atkreipkite dėmesį į tai, ar pakuotėje nėra nepritvirtintų daiktų. Prieš išmesdami šias nepritvirtintas dalis, iš pradžių išsiaiškinkite, ar jos nepriklauso įrenginiui arba jo priedams.
- Operatorius (prekybos centro darbuotojus) privalo instrukuoti prekybos centro vadovas, remdamasis naudojimo instrukcija.
- Įrenginys turi būti eksploatuojamas tik eksploatacinių duomenų lentelėje nurodytoje klimato klasėje. Įspėjame, kad eksploatuojant virš klimato klasėje nurodytų verčių, reikia tikėtis sumažėjusio energetinio efektyvumo, o tas vertes viršijus gana daug – riboto veikimo.
- Prietaiso dalys neturi įkaisti daugiau nei iki 70 °C (158 °F). Todėl saugokite įrenginį nuo tiesioginių saulės spindulių ir nespinduliuokite į įrenginį su didelės energijos šilumos šaltiniais (taškiniais spinduliuotuvais).
- Kad įrenginys veiktų tinkamai, aplinkos temperatūra neturi nukristi žemiau 16 °C (61 °F) ir neturėtų būti aukštesnė už eksploatacinių duomenų lentelėje nurodytą klimato klasės, kuriai suprojektuotas įrenginys, temperatūrą.
- Įjungus įtampos tiekimą, įrenginiai su mechaniniu regulatoriumi šaldyti pradeda iš karto.
- Įrenginys skirtas tik jau atšaldytoms arba užšaldytoms prekėms laikyti. Todėl bet koks kitoks naudojimas laikomas ne pagal paskirtį.
- Nutūkusi elektros srovės tiekimui, sudėtas prekes privalo patikrinti prekybos centro savininkas.
- Įrenginį leidžiama eksploatuoti tik uždarytu dangčiu. Šaldymo paviršiai gali apšerkšnyti. Dėl to gali būti neišlaikoma reikalinga temperatūra.
  - Tarp stiklinio dangčio ir rėmo nedėkite jokių daiktų.
  - Dangtį atidarykite tik trumpam, kai išimate ar sudedate prekes. Iškart po to jį sandariai uždarykite.
- Reguliariai tikrinkite įrenginį, ar į prekių skyrių nepateko pašalinių daiktų.
- Asmenys, kuriems reikalinga ypatinga apsauga (įskaitant vaikus iki 8 metų), dėl jų fizinių, jutiminių arba protinių gebėjimų gali valdyti įrenginį tik prižiūrimi ir instrukuoti, jiems neleidžiama atlikti techninės priežiūros arba valymo darbų. Vaikams draudžiama žaisti su įrenginiu.
- Veiksmingai šaldant, susidaro kondensato arba ore esanti drėgmė iššaldoma šaldymo plotuose. Todėl įrenginį reikia reguliariai atitirpinti rankiniu būdu.
- Norėdami atitirpinti, nenaudokite šildytuvų arba aštrių daiktų. Taip bus pažeistas įrenginys. Aštrūs daiktai gali subraižyti stiklinius dangčius (apsauginį stiklą) ir vėliau jį sugadinti.
- Norėdami utilizuoti, pristatykite įrenginį vietos utilizavimo partneriui, laikydamiesi vietoje galiojančių teisės aktų. Atkreipkite dėmesį į tai, kad nebūtų pažeisti vamzdiniai. Kad tinkamai utilizuotumėte įrenginį, atkreipkite dėmesį į eksploatacinių duomenų lentelėje nurodytą šaltnešį.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

**LT**

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Specialūs įspėjimai ir saugos nurodymai prietaisams su šaltnešiu R-290 (propanas) ir R-600a (izobutanas)

### ĮSPĖJIMAS

- Šaltnešis R-290 ar R-600a pagal DIN EN 378-1 priskiriamas A3 saugos grupei. Naudojamas šaltnešis nurodytas firmos etiketėje.
  - Šaltnešis labai degus. Esant nesandarumų šaltnešis gali ištekėti ir gali susidaryti sprogus dujų ir oro mišinys. Tai gali būti ugnies ir sprogo bei dėl to kilusio gaisro priežastis. Todėl uždegimo šaltinius (karščio, kibirkščių šaltinius, atvirą liepsną, karštus paviršius) būtina laikyti atokiai.
  - Skystas šaltnešis nušaldo odą. Saugokite rankas ir veidą nuo kontakto su skystu / ištekančiu šaltnešiu. Naudokite apsauginius akinius ir mūvėkite apsaugines pirštines.
  - Neuždenkite prietaiso korpuso (variklio skyriaus) vėdinimo angų. Jei būtina sumontuoti priedus, būtina užtikrinti, kad nebus uždengtos vėdinimo angos.
  - Pasirūpinkite, kad būtų išlaikyti minimalūs atstumai iki aplinkinių sienų ir kitų įrenginių ir nebūtų kliudoma cirkuliuoti orui. → Minimalūs atstumai žr. 5 skyrių.
  - Norėdami greičiau atitirpdyti, nenaudokite jokių kitų mechaninių priemonių ar medžiagų (pvz., grandiklių), o tik gamintojo rekomenduojamas.
  - Nepažeiskite šaltnešio kontūro.
  - Šaldytuvo viduje nenaudokite jokių elektros prietaisų (pvz., plaunančio dulkių siurblio), kurie neatitinka gamintojo rekomenduojamos konstrukcijos (apsaugos nuo sprogo ženklinimas).
  - Su elektros įranga ir šalčio sistema susijusius darbus gali atlikti tik AHT įgalioti specialistai (personalas, apmokytas dirbti su degiu šaltnešiu). Atidaryti šaltnešio kontūrą ir siurbti šaltnešį leidžiama tik gerai vėdinamose patalpose arba lauke.
  - Prieš atliekant priežiūros darbus prietaisą būtina išjungti ištraukiant tinklo kištuką / kištukus. Prietaise negali būti jokios kitos įtampos.
  - Tinkamai utilizuokite prietaisus, kuriuose yra degaus šaltnešio R-290 arba R-600a ir izoliacinių putų (šilumos izoliavimo medžiagos poliuretano putų su pentanu). Dėl saugaus ir įstatymais numatyto utilizavimo reikalavimų teiraukitės kompetentingų institucijų.
- Konstruojant gaminius atsižvelgta į tai, kad AHT prietaisai nebūtų kenksmingi aplinkai ir juos būtų patogu utilizuoti. Nei šaltnešis R-290 ar R-600a, nei išpūtimui naudojama medžiaga pentanas (izoliavimo putoms) neardo ozono sluoksnio ir neskatina šiltnamio efekto.

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



**Es atitikties deklaracija****Gamintojas:** AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, AUSTRIJA**Įgaliotas atstovas, atsakingas už techninę dokumentaciją:** Dipl. inž. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, AUSTRIJA**Gaminio pavadinimas:** Komeraciniai šaldymo ir giluminio užšaldymo įrenginiai**Tipo ženklিনimas:** Įrenginių modeliai išvardinti šios naudojimo instrukcijos pradžioje (Serijos Nr. 313659)

Serijos numeris, svarbūs techniniai duomenys ir kontrolės ženklas pateikiami kiekvieno prietaiso firminėje etiketėje.

Už šią atitikties deklaraciją visiškai atsakingas gamintojas.

Anksčiau aprašytas gaminys atitinka šių direktyvų reikalavimus:

**2006 m. gegužės 17 d. Mašinų direktyva 2006/42/EB**

**2014 m. vasario 26 d. EMS direktyva 2014/30/ES**

Anksčiau aprašyto gaminio atitiktis esminiems šios direktyvos reikalavimams įrodoma remiantis techninės dokumentacijos ir šių standartų reikalavimais:

Taikyti darnieji Mašinų direktyvos 2006/42/EB standartai:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Taikyti darnieji EMS direktyvos 2014/30/ES standartai:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Kiti konstruojant ir gaminant įrenginį taikyti standartai:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 taikomas: R-290 prietaisams, R-600a prietaisams**

Atlikus su mumis nesuderintus pirmiau aprašyto produkto techninius pakeitimus, ši deklaracija tampa negaliojančia.

Pasirašyta už gamintoją ir jo vardu:



Dipl. inž. Reinhold Resch  
Plėtros skyriaus vadovas

Už techninę dokumentaciją atsakingas įgaliotas atstovas

Rotenmanas, 2016-03-17

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

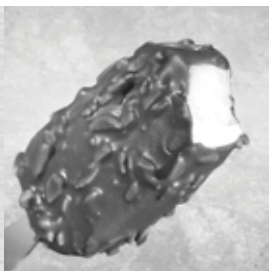
RO

EL

TR

BG





## ORIGINĀLĀS LIETOŠANAS INSTRUKCIJAS TULKOJUMS

Komerčiāla dzesēšanas/aukstumiekārta

### SATURS



<b>Lekārtu modeļi – pārskats .....</b>	<b>4</b>
<b>Drošība</b>	
Apzīmējumi .....	212
Tiesiskās norādes .....	213
Vispārīgie brīdinājuma un drošības norādījumi .....	214
Speciālie brīdinājuma un drošības norādījumi aukstumiekārtām ar aukstuma aģentu R-290 (propāns) un R-600a (izobutāns).....	216
<b>ES ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA.....</b>	<b>217</b>











### LIETOŠANAS INSTRUKCIJAS TULKOJUMU ATRADĪSIET PIEVIENOTAJĀ CD/DVD DISKĀ VAI ADRESĒ [AHT.COOL/SERVICE](http://AHT.COOL/SERVICE)

1. VISPĀRĪGIE DATI
2. DATU PLĀKSNĪTE UN SĒRIJAS NUMURS
3. PIELIETOJUMS
4. IZPAKOŠANA UN LIETOŠANA
5. UZSTĀDĪŠANA
6. ELEKTRISKAIS PIESLĒGUMS
7. EKSPLUATĀCIJAS SĀKŠANA UN DARBĪBA
8. TEMPERATŪRAS IESTATĪŠANA UN KONTROLES SISTĒMA
9. TEMPERATŪRAS REGULATORU LIETOŠANA
10. PRODUKTU IEVIETOŠANA
11. TEHNISKĀ APKOPE, ATKAUSĒŠANA, TĪRĪŠANA
12. IEKŠĒJAIS APGAISMOJUMS
13. IEKĀRTAS ILGĀKA EKSPLUATĀCIJAS PĀRTRAUKŠANA
14. UTILIZĀCIJA
15. PIEDERUMI
16. KO DARĪT, JA ...

## Apzīmējumi

Šajā instrukcijā drošības un brīdinājuma norādījumi ir apzīmēti ar **simboliem** un **signālvārdiem**. Signālvārdi apzīmē bīstamības pakāpi.

Signālvārdi	Nozīme
 <b>BRĪDINĀJUMS</b>	Vidēja bīstamības pakāpe. Var radīt nāves briesmas vai nopietnas traumas, ja netiek novērsta.
 <b>UZMANĪBU</b>	Zemas bīstamības pakāpe. Var radīt vieglas vai vidējas traumas, ja netiek novērsta.
<b>NORĀDĪJUMS</b>	Norādījumi – svarīgi vispārīgie norādījumi vai atsevišķs norādījums, lai izvairītos no materiāliem zaudējumiem.

Simboli	Nozīme
	Vispārīgie dati
	Elektriskās strāvas trieciena risks
	Aizdeģšanās risks ugunsdrošu vielu dēļ
	Paslīdēšanas risks
	Roku savainošanas risks
	Ienākt aizliegts
	Ievērot instrukciju
	Lietot aizsargcimdus
	Atsevišķa elektrisko un elektronisko iekārtu utilizācija
	Šis teksts ir spēkā tikai iekārtai ar daļēji automātisko atleidošanu
-	Uzskaitījums
•	Uzskaitījums, norādījumi/drošības un brīdinājuma norādījumi
➤	Solis/darbība
→	Norāde uz citu vietu dokumentā

## Tiesiskās norādes

- Pirms ekspluatācijas, lūdzu, rūpīgi izlasiet šo lietošanas instrukciju un nododiet to arī citām personām, kurām ir uzticēta šīs iekārtas apkalpošana un apkope.
- Pārliecinieties, vai šo lietošanas instrukciju ir izlasījušas un sapratušas visas personas, kurām uzticēta šīs iekārtas apkalpošana un apkope.
- Pārliecinieties, vai lietošanas instrukcija ir pieejama un atrodas darba vietā.
- Iekārtu drīkst apkalpot un tīrīt tikai apmācīts personāls. Tehniskās apkopes un remonta darbus drīkst veikt tikai ražotāja autorizēts un zinošs personāls.
- Noteikti ievērojiet jūsu atrašanās vietā spēkā esošos darba likumdošanas un drošības tehnikas noteikumus.

## Atbildības ierobežojums:

Visa informācija un visas norādes šajā instrukcijā ir sastādītas, ņemot vērā šobrīd spēkā esošos standartus un likumdošanas noteikumus, kā arī ražotāja un autorizētā servisa partnera pieredzi. Ražotājs neuzņemas atbildību par personu ievainojumiem vai priekšmetu bojājumiem (iekārtas, preces utt.), kas radušies:

- instrukcijas un tajā ietverto drošības noteikumu neievērošanas dēļ;
- atrašanās vietā spēkā esošo likumdošanā paredzēto drošības noteikumu neievērošanas dēļ;
- neatbilstošas izmantošanas dēļ;
- neautorizēta un nekvalificēta apkalpojošā un apkopes personāla darbības dēļ;
- neatļautu iekārtas pārbūvju un tehnisko izmaiņu dēļ, ja tās veicis klients;
- ražotāja neatļautu rezerves daļu lietošanas dēļ;
- energoapgādes zuduma vai elektrotehnisko drošības sistēmu atteices dēļ.

Neievērojot augstāk minētos punktus, garantija zaudē spēku.

- Spēkā ir līgumā noteiktās saistības, "AHT Cooling Systems GmbH" (tālāk saīsināti "AHT") vispārīgie pārdošanas un piegādes nosacījumi un līguma slēgšanas brīdī spēkā esošie noteikumi.
- Saistībā ar iekārtu optimizāciju un tālākattīstību ražotājs patur tiesības veikt tehniskas izmaiņas.

## NORĀDĪJUMS

- Šī nodaļa par drošību ir visu uz mūsu iekārtām attiecināmo brīdinājumu un drošības norādījumu apkopojums, un tā ir pieejama drukātā versijā 25 valodās. Tomēr tās izlasīšana neaizstāj visas lietošanas instrukcijas izlasīšanu. Pēc ievaddaļas ar nodaļām par drošību tā ir pieejama drukātā formā vācu (DE), angļu (GB), franču (FR), itāļu (IT), spāņu (ES) un portugāļu (PT) valodās. Pārējos tulkojumus citās valodās jūs atradīsiet tikai PDF datnē, kura ietverta drukātajai lietošanas instrukcijai pievienotajā kompaktdiskā.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Vispārīgie brīdinājuma un drošības norādījumi

### BRĪDINĀJUMS

- Nekādā gadījumā nepieslēdziet elektrotīklam bojātu iekārtu. Šādā gadījumā nekavējoties sazinieties ar AHT klientu dienestu. Citādi pastāv strāvas trieciena risks vai aukstuma aģenta izplūšanas risks.
- Neizmantojiet pagarinātājus ar vairākām kontaktligzdām vai pagarinātāju kabeļus. Termiskās pārslodzes rezultātā pastāv ugunsbīstamība un strāvas trieciena risks.
- Pirms iekārtas pieslēgšanas elektroapgādes tīklam ņemiet vērā informāciju datu plāksnītē, atrašanās vietā spēkā esošos elektrodrošības noteikumus, kā arī norādījumus lietošanas instrukcijā. Citādi pastāv strāvas trieciena risks un iekārtas bojājumu risks.
- Iekārtu drīkst izmantot tikai tad, kad noteiktās drošības sistēmas ir gatavas ekspluatācijai. Citādi pastāv strāvas trieciena un savainošanās risks.
- Nekādā gadījumā nenoņemiet aizsargierīces vai pārsegus, ko iekārtai ir uzstādījis ražotājs. Rotējošas vai zem sprieguma esošas daļas rada savainošanās risku.
- Neveiciet iekārtai tehniskas izmaiņas. Citādi pastāv strāvas trieciena vai savainošanās risks.
- Neuzglabājiet iekārtā sprādzienbīstamas vielas, piemēram, aerosolu baloniņus ar degošu gāzi.
- Tikai AHT autorizēti un kvalificēti speciālisti drīkst strādāt pie iekārtas elektriskās sistēmas un dzesēšanas sistēmas. Neievērojot šo prasību, pastāv strāvas trieciena vai aizdegšanās risks, izplūstot aukstuma aģentam.
- Bojātus tīkla pieslēguma vadus drīkst nomainīt tikai AHT autorizēti speciālisti. Citādi pastāv strāvas trieciena risks.
- Pirms darbu sākšanas pie elektriskās iekārtas un dzesēšanas sistēmas ir jāatvieno visas kontaktdakšas (iekārtas un apgaismojuma tīkla pieslēguma kabeļi), lai iekārta būtu pilnībā atvienota no sprieguma. Nodrošiniet iekārtu pret nejaušu ieslēgšanu. Citādi pastāv strāvas trieciena risks.
- Tvaika tīrītāju karstais tvaiks un augstspiediena tīrītāju zem augsta spiediena esošais ūdens var sabojāt elektrisko izolāciju, iebūvētās elektriskās un elektroniskās ierīces, kā arī dzesēšanas kontūru. Tāpēc tīrīšanai neizmantojiet tvaika tīrītājus vai augstspiediena tīrītājus.

### UZMANĪBU

- Nekāpiet uz vāka vai iekšā iekārtā. Pastāv savainošanās risks materiāla plīšanas dēļ.
- Jebkāda veida pudeļu uzglabāšana aukstumiekārtās ir aizliegta. Stikla pudeles ar šķidrumiem saldēšanas laikā var saplīst, un tas var izraisīt sagriešanos.
- Uz iekārtas nedrīkst novietot priekšmetus. Citādi pastāv savainošanās risks krītošu priekšmetu dēļ.
- Piepildot aukstumiekārtu ar saldētiem produktiem var gūt roku apsaldējumus. Tādēļ lietojiet aizsargcimdus.
- No iekārtas var izplūst kušanas ūdens, kurš ir nekavējoties jāsaslauka. Uzmanību, pastāv paslīdēšanas risks.
- Tīrot asas iekārtas malas, var sagriezt rokas. Tādēļ lietojiet aizsargcimdus.
- Iekārtas mehāniskie bojājumi, kurus radījuši, piemēram, iepirkumu ratiņi, bet kuri neietekmē iekārtas tehnisko darbību, ir jānovērš veikala vadītājam. Ja ir bojāta dzesēšanas vai elektriskā sistēma, nekavējoties jāinformē AHT klientu dienests. Citādi pastāv personu savainošanās risks.
- Savainošanās risks, aizverot atvāžamo stikla vāku. Iespējams iespiest rokas.
  - Aizverot atvāžamo stikla vāku, laicīgi atlaidiet to.
  - Nelieciet rokas uz aizsargrāmja.
- Luminiscences spuldžu nomaiņu drīkst veikt tikai elektrotehnikā apmācīti speciālisti. Pastāv savainošanās risks stikla plīšanas dēļ.

**NORĀDĪJUMS**

- Iekārtu drīkst transportēt vai uzstādīt tikai lietošanai paredzētā horizontālā stāvoklī stabili uz kājām.
- Uzreiz pēc piegādes pārbaudiet iekārtas darbību, un vai tai transportēšanas laikā nav radušies bojājumi. Ja pamanāt trūkumus, par tiem uzreiz ziņojiet AHT klientu dienestam. → Kontaktadresi skatīt 16. nodaļā.
- Izpakojojot iekārtu, pārbaudiet, vai iepakojumā neatrodas nenostiprināti priekšmeti. Pirms nenostiprināto detaļu izmešanas, noskaidrojiet, vai tās nepieder iekārtai vai iekārtas piederumiem.
- Apkalpojošo personālu (veikala personālu) apmāca veikala vadītājs, izmantojot lietošanas instrukciju.
- Iekārta jāizmanto datu plāksnītē norādītajā klimata klasē. Mēs norādām, ka gadījumā, ja iekārta tiek lietota ar lielākām vērtībām, nekā norādīts klimata klasē, jāreķinās ar samazinātu energoefektivitāti, un, pārsniedzot vērtības lielākā mērā, – ar darbības ierobežojumiem.
- Iekārtas daļas nedrīkst pārsniegt 70 °C (158 °F) temperatūru. Tādēļ nepakļaujiet iekārtu tiešiem saules stariem un neapstarojiet ierīces iekšpusi ar jaudīgiem siltuma avotiem (punktstarotāji).
- Lai iekārta darbotos pareizi, vides temperatūra nedrīkst nokristies zemāk par 16 °C (61 °F) un nedrīkst arī būt augstāka par datu plāksnītē norādīto klimata klases temperatūru.
- Iekārtas ar mehānisko regulatoru sāk dzesēt uzreiz pēc pieslēgšanas elektrotīklam.
- Aukstumiekārta ir paredzēta jau iepriekš sasaldētu vai atdzesētu produktu uzglabāšanai. Tādēļ cits pielietojums uzskatāms par noteikumiem neatbilstošu.
- Strāvas padeves pārtraukuma gadījumā iekārtā ievietotie produkti ir jāpārbauda veikala vadītājam
- Iekārtu drīkst darbināt tikai ar vāku. Uz dzesēšanas virsmām var rasties apledošums. Pretējā gadījumā iespējams, ka netiks nodrošināta nepieciešamā temperatūra.
  - Uz iekārtas nedrīkst novietot priekšmetus.
  - Vākus drīkst atvērt tikai īslaicīgi, lai ievietotu vai izņemtu preces. Pēc tam tie pilnībā jāaizver.
- Regulāri jāpārbauda, vai produktu uzglabāšanas nodalījumā nav svešu priekšmetu.
- Ļoti aizsargājamas personas (arī bērni, kas jaunāki par 8 gadiem) savu fizisko, sensoro vai garīgo spēju dēļ iekārtas drīkst lietot tikai uzraudzībā un pēc instruktažas un nedrīkst veikt apkopes vai remonta darbus. Bērni nedrīkst spēlēties ar iekārtu.
- Efektīvas dzesēšanas laikā vienmēr rodas kondensāts, respektīvi, gaisā esošais mitrums sasilst uz dzesēšanas virsmām. Tādēļ iekārtas lietotājam regulāros laika intervālos iekārtas, kurām nav daļēji automātiskās atledošanas, jāatkausē manuāli.
- Atkausējot, neizmantojiet sildītājus vai asus priekšmetus. Tie rada iekārtas bojājumus. Asi priekšmeti var saskrāpēt stikla vākus (nepilnstošā stikla) un tā rezultātā tos sabojāt.
- Lai veiktu utilizāciju, lūdzu, nododiet iekārtu vietējam atkritumu pārstrādes uzņēmumam, ievērojot atrašanās vietā spēkā esošos likumdošanas noteikumus. Gādājiet, lai netiktu bojāti cauruļvadi. Lai iekārtu utilizētu pareizi, lūdzu, ņemiet vērā aukstuma aģenta datus datu plāksnītē.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Speciālie brīdinājuma un drošības norādījumi aukstumiekārtām ar aukstuma aģentu R-290 (propāns) un R-600a (izobutāns)

### BRĪDINĀJUMS

- Saskaņā ar DIN EN 378-1 aukstuma aģents R-290 vai R-600a ietilpst drošības grupā A3. Izmantotais aukstuma aģents ir norādīts datu plāksnītē.
  - Aukstuma aģents ir īpaši viegli uzliesmojošs. Sūces gadījumā aukstuma aģents var noplūst un radīt sprādzienbīstamu gāzes un gaisa maisījumu. Tas savukārt var radīt liesmas un sprādzienu, izraisot ugunsgrēku. Tādēļ nodrošiniet pienācīgu attālumu no aizdegšanās avotiem (karstuma, dzirkstelēm, atklātām liesmām, karstām virsmām).
  - Šķidrums aukstuma aģents rada ādas apsaldējumus. Nepieļaujiet roku un sejas saskari ar šķidru/noplūdušu aukstuma aģentu. Lietojiet aizsargbrilles un aizsargcimdus.
  - Neaizsedziet iekārtas korpusa (kompresora nodalījuma) ventilācijas atveres. Ja jāuzstāda piederumi, nodrošiniet, ka netiek aizsegta ventilācijas atveres.
  - Ievērojiet minimālo attālumu līdz blakus esošajām sienām un citām iekārtām, lai neaizkavētu gaisa cirkulāciju. → Minimālos attālumus skatīt 5. nodaļā
  - Atkausēšanas paātrināšanai neizmantojiet citas mehāniskās ierīces vai līdzekļus (piemēram, skrāpi), kā vien tos, ko ir ieteicis ražotājs.
  - Nebojājiet dzesēšanas kontūru.
  - Dzesēšanas nodalījumā neizmantojiet elektriskās iekārtas (piemēram, mazgājošos putekļusūcējus), kas neatbilst ražotāja apstiprinātajam veidam (sprādziena aizsardzības marķējums).
  - Darbus ar elektrisko iekārtu un dzesēšanas sistēmu drīkst veikt tikai AHT pilnvaroti speciālisti (darbā ar uzliesmojošiem aukstuma aģentiem apmācīts personāls). Dzesēšanas kontūra atvēršanu un aukstuma aģenta atsūkšanu drīkst veikt tikai labi vēdinātās telpās vai ārpus telpām.
  - Pirms jebkādu apkopes darbu veikšanas ir jāpārtrauc iekārtas ekspluatācija, atvienojot iekārtas kontaktdakšu. Iekārtai jābūt pilnībā atvienotai no sprieguma.
  - Utilizējiet iekārtas ar uzliesmojošu aukstuma aģentu R-290 vai R-600a un iekārtas ar izolācijas putām (siltumizolācijas materiāls poliuretāna putas ar pentānu) atbilstoši noteikumiem. Pirms tam atbildīgajās iestādēs noskaidrojiet attiecīgos drošības tehnikas un likumdošanas noteikumus par utilizāciju.
- Izstrādājot produktus, ir ņemts vērā AHT iekārtu nekaitīgums apkārtējai videi un to nekaitīga utilizācija. Aukstuma aģentam R-290, R-600a un darba šķidrums pentānam (izolācijas putām) nav ozona noārdīšanas potenciāla, un šīs vielas neveicina siltumnīcas efektu.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## ES ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA

<b>Ražotājs:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austrija
<b>Atbildīgais par tehniskajiem dokumentiem:</b>	Dipl. inž. Reinholds Rešs /Reinhold Resch/, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austrija
<b>Izstrādājuma nosaukums:</b>	Komerčiāla dzesēšanas/aukstumiekārta
<b>Veida nosaukums:</b>	Atbilstoši iekārtas modeļa pārskatam šīs lietošanas instrukcijas sākumā (sērijas Nr. 313659)

Sērijas numurs, svarīgi tehniskie dati un sertifikācijas zīmes ir norādītas katras atsevišķās iekārtas datu plāksnītē.

Ražotājs uzņemas pilnu atbildību par šīs atbilstības deklarācijas izdošanu.

Iepriekš aprakstītais izstrādājums atbilst šādu direktīvu prasībām:

**Mašīnu Direktīva 2006/42/EK no 2006. gada 17. maija**

**EMS Direktīva 2014/30/ES no 2014. gada 26. februāra**

Iepriekš aprakstītā izstrādājuma atbilstību direktīvas prasībām apliecina tehniskā dokumentācija, kā arī pilnīga tālāk norādīto standartu ievērošana.

Piemērotie saskaņotie standarti atbilstoši Mašīnu direktīvai 2006/42/EK:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 lab.1 (VDE 0700-1 lab.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 lab.1 (VDE 0700-366 lab.1):2009-04; EN 62233 lab.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Piemērotie harmonizētie standarti atbilstoši EMS direktīvai 2014/30/ES:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Citi izstrādājumu projektēšanā un izgatavošanā piemērotie standarti:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 R-290 iekārtām, R-600a iekārtām**

Ja iepriekš aprakstītajam izstrādājumam tiek veiktas ar mums nesaskaņotas tehniskās izmaiņas, šī deklarācija zaudē tās spēku.

Ražotāja vārdā parakstījis:



Dipl. inž. Reinhold Resch/  
Attīstības nodaļas vadītājs  
Atbildīgais par tehniskajiem dokumentiem

Rotenmana, 17.03.2016.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

**LV**

HU

RU

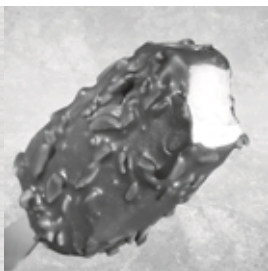
RO

EL

TR

BG





## AZ EREDETI KEZELÉSI ÚTMUTATÓ FORDÍTÁSA

Ipari hűtő/mélyhűtő gép



### TARTALOM











<b>Készülék modellek – áttekintés</b> .....	4
Biztonság	
<b>Jelmagyarázat</b> .....	220
<b>Jogi nyilatkozat</b> .....	221
<b>Általános biztonsági utasítások és figyelmeztetések</b> .....	222
<b>Különleges biztonsági utasítások és figyelmeztetések R-290 (propángáz) és R-600a (izobután) hűtőközeggel működő készülékek számára</b> .....	224
<b>EU MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT</b> .....	225

### **A MŰKÖDÉSI LEÍRÁS FORDÍTÁSÁT MEGTALÁLHATJA A MELLÉKELT CD-N/DVD-N, ILLETVE AZ AHT.COOL/SERVICE CÍMEN.**

1. ÁLTALÁNOS ADATOK
2. ADATTÁBLA ÉS SZÉRIASZÁM
3. ALKALMAZÁS
4. KICSOMAGOLÁS ÉS KEZELÉS
5. FELÁLLÍTÁS
6. VILLAMOSSÁGI CSATLAKOZTATÁS
7. ÜZEMBEVÉTEL ÉS MŰKÖDÉS
8. HŐMÉRSÉKLET BEÁLLÍTÁS ÉS ELLENŐRZŐ RENDSZER
9. A HŐMÉRSÉKLET SZABÁLYOZÓK KEZELÉSE
10. ÁRUFELTÖLTÉS
11. KARBANTARTÁS, LEOLVASZTÁS, TISZTÍTÁS
12. BELSŐ VILÁGÍTÁS
13. A KÉSZÜLÉK ÜZEMEN KÍVÜL HELYEZÉSE HOSSZABB IDŐRE
14. ÁRTALMATLANÍTÁS
15. TARTOZÉKOK
16. MI A TEENDŐ, HA ...

Ebben az útmutatóban a biztonsági utasításokat és figyelmeztetéseket **szimbólumok** és **figyelmeztető szavak** jelölik. A figyelmeztető szavak a veszély kockázati fokát jelzik.

Figyelmeztető szavak	Jelentés
 <b>FIGYELMEZTETÉS</b>	Közepes kockázati fokú veszély. Ha nem sikerül megelőzni, életveszély vagy súlyos sérülés lehet a következménye.
 <b>VIGYÁZAT</b>	Alacsony kockázati fokú veszély. Ha nem sikerül megelőzni, könnyű vagy közepes súlyosságú sérülés lehet a következménye.
<b>UTASÍTÁS</b>	Egyetlen utasítás, vagy fontos utasítások gyűjteménye, amellyel megelőzhető az anyagi és dologi károk.

Szimbólumok	Jelentés
	Általános adatok
	Villamos feszültségre vonatkozó figyelmeztetés
	Tűzveszélyes anyagokra vonatkozó figyelmeztetés
	Csúszásveszélyre vonatkozó figyelmeztetés
	A kezek sérülésére vonatkozó figyelmeztetés
	Tilos a felületre rálépni
	Vegye figyelembe az útmutatót
	Használjon kézvédő eszközöket
	A villamos és elektronikus eszközök külön gyűjtendőek
	Az alábbi szöveg kizárólag a félautomata jégtelenítés funkcióval rendelkező készülékekre vonatkozik
-	Felsorolás
•	Biztonsági utasítások / figyelmeztetések felsorolása
➤	Műveleti lépés/intézkedés
→	Kereszthivatkozás a dokumentum egy másik szövegrészére

## Jogi nyilatkozat

- Kérjük, a készülék kezelése előtt olvassa el figyelmesen ezt a kezelési útmutatót, és adja tovább olyan személyeknek, akiket ennek a készüléknek a működtetésével és karbantartásával bíztak meg.
- Bizonyosodjon meg arról, hogy ezt a kezelési útmutatót minden olyan személy elolvassa és megérti, aki részt vesz a készülék üzemeltetésében és karbantartásában.
- Bizonyosodjon meg arról, hogy a kezelési útmutató az üzemelés helyszínén jelen van, és hozzáférhető.
- A készüléket kizárólag betanított személyzet kezelheti és tisztíthatja. Kizárólag a gyártó által felhatalmazott, szakavatott személyzet végezheti a karbantartási és javítási munkálatokat.
- Mindenképp vegye figyelembe a működés helyszínén hatályos iparjogi és biztonságtechnikai előírásokat.

### A felelősség korlátozása:

Az útmutatóban szereplő információkat és utasításokat a jelenleg hatályos szabványok és törvényi előírások, valamint a gyártó és a feljogosított szervizpartnerek tapasztalati értékeinek figyelembe vételével állítottuk össze. A gyártó nem vállal felelősséget olyan személyi sérülésekért, vagy (a készüléken, árun, stb. keletkezett) anyagi károkért, amelyek a következő okokra vezethetők vissza:

- Az útmutató és a benne szereplő biztonsági előírások be nem tartása
- A helyszínen érvényes, törvényben előírt biztonsági előírások be nem tartása
- Nem rendeltetésszerű használat
- Felhatalmazással és képzéssel nem rendelkező kezelő és karbantartó személyzet alkalmazása
- Az ügyfél által a készüléken önhatalmúan elvégzett átalakítások és műszaki módosítások
- A gyártó által nem engedélyezett cserealkatrészek használata
- Az energiaellátás, vagy az elektrotechnikai biztonsági berendezések működésének kiesése

A fent felsorolt pontok be nem tartása esetén ezen kívül megszűnnek a garanciaigények is.

- Hatályban vannak a szerződésben vállalt kötelezettségek, az „AHT Cooling Systems GmbH“ (a további szövegben: „AHT“) általános értékesítési és szállítási feltételei, valamint ezeken túl a szerződéskötéskor hatályos törvényi előírások.
- A gyártó fenntartja készülék optimalizálását és továbbfejlesztését szolgáló műszaki módosítások jogát.

## UTASÍTÁS

- Ez a biztonsági fejezet összegyűjti az összes figyelmeztetést és biztonsági utasítást, és nyomtatott formában 25 nyelven elérhető. Ennek ellenére nem helyettesíti a teljes kezelési útmutató elolvasását. A kezelési útmutató nyomtatott formában német (DE), angol (EN), francia (FR), olasz (IT), spanyol (ES), és portugál (PT) nyelven elérhető, és az útmutató rész után a biztonsági fejezeteket is tartalmazza. Az utasítás összes többi nyelvű fordítása csak PDF formátumú fájlban található meg a nyomtatott kezelési útmutatóhoz mellékelt CD-n.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Általános biztonsági utasítások és figyelmeztetések

### FIGYELMEZTETÉS

- Semmiképpen ne csatlakoztassa a meghibásodott készüléket a villamos hálózathoz. Ebben az esetben kérjük, haladéktalanul vegye fel a kapcsolatot az AHT ügyfélszolgálatával. Máskülönben fennáll az áramütés veszélye, vagy kifolyhat a hűtőközeg.
- Ne használjon elosztósorokat vagy hosszabbító kábeleket. A termikus túlterhelés miatt fennáll a parázslás és az áramütés veszélye.
- Mielőtt a készüléket az áramellátó rendszerhez csatlakoztatná, vegye figyelembe az adattáblán szereplő adatokat, a helyszínen hatályos villamossági biztonsági előírásokat, valamint a kezelési útmutatóban szereplő utasításokat. Máskülönben fennáll az áramütés veszélye, vagy meghibásodhat a készülék.
- A készülék csak akkor üzemeltethető, ha az előírt biztonsági berendezések megvannak, és teljes mértékben működőképeseek. Máskülönben fennáll a sérülések és az áramütés veszélye.
- Semmiképpen ne távolítsa el a gyártó által a készülékre felszerelt biztonsági berendezéseket vagy borításokat. A készülék forgó, vagy feszültség alatt álló részei balesetveszélyesek.
- Ne végezzen a készüléken műszaki módosításokat. Máskülönben fennáll a sérülés vagy az áramütés veszélye.
- Ebben a készülékben tilos robbanásveszélyes anyagokat, például gyúlékony hajtógázt tartalmazó aeroszol palackokat tárolni.
- A készülék villamossági rendszerén és hűtőrendszerén kizárólag az AHT által felhatalmazott és szakavatott szakember végezhet munkálatokat. Az előírás be nem tartása esetén fennáll az áramütés veszélye, vagy meggyulladhat a kifolyt hűtőközeg.
- A meghibásodott hálózati csatlakozókábeleket kizárólag az AHT által felhatalmazott szakember cserélheti ki. Máskülönben fennáll az áramütés veszélye.
- A villamos berendezésen vagy a hűtőrendszeren végzett munkálatok előtt a készülék teljes feszültségmentesítése érdekében ki kell húzni az összes hálózati csatlakozót (a készülék és a világítás tápkábelét). Biztosítsa a készüléket a véletlen bekapcsolás ellen. Máskülönben fennáll az áramütés veszélye.
- A gőztisztítók forró gőze, valamint a magasnyomású mosók magasnyomású vízszugara károsíthatja a villamos szigeteléseket, a beépített elektromos és elektronikus készülékeket, valamint a hűtőközeg kört. Ezért a tisztításhoz ne használjon se gőztisztítót, se magasnyomású mosót.

### VIGYÁZAT

- Ne másszon fel a fedélre, és ne másszon be a készülékbe. Az összetört anyagok sérüléseket okozhatnak.
- Tilos bármilyen fajta palack tárolása a mélyhűtő gépekben. Fagyás következtében a folyadékkal töltött üvegpalackok eltörhetnek, és vágási sérüléseket okozhatnak.
- Tilos a készülékre tárgyakat ráhelyezni. A leeső tárgyak sebesülést okozhatnak.
- A mélyhűtő készülék fagyasztott áruval való feltöltése közben a kezekon fagsérülések keletkezhetnek. Ezért használjon védőkesztyűt.
- Esetenként kifolyhat a készülékből az olvadásból származó víz. Ezt azonnal el kell távolítani. Vigyázat, fennáll az elcsúszás veszélye.
- A készülék éles peremei tisztítás közben vágásokat okozhatnak a kezekon. Ezért használjon védőkesztyűt.
- Azokat a mechanikai meghibásodásokat, amelyeket például bevásárlókocsik okoztak, és amelyek nem befolyásolják a készülék technikai működését, a bevásárlóközpont üzemeltetőjének haladéktalanul ki kell javíttatnia. Ha a készülék hűtőrendszere vagy villamossági rendszere hibásodik meg, haladéktalanul értesíteni kell az AHT ügyfélszolgálatát. Máskülönben fennáll a személyi sérülések veszélye.



- Sérülésveszély a csuklópántos üvegfedél lecsukásánál. Fennáll a kezek becsípésének veszélye.
  - A lecsukás előtt engedje el idejében a csuklópántos üvegfedelet.
  - Ne helyezze a kezeit a fedőkeretre.
- A fénycső cseréjét kizárólag elektrotechnikai képzettségű szakember végezheti. Az összetört üveg sérüléseket okozhat.

## UTASÍTÁS

- A készüléket kizárólag vízszintes működési helyzetben, és az erre szánt görgőkre állítva szabad szállítani, tárolni vagy működtetni.
- Leszállítás után haladéktalanul ellenőrizze a készülék esetleges szállítási károsodásait és működőképességét. A felfedezett hiányosságokat haladéktalanul jelezze az AHT ügyfélszolgálatára felé. → Az elérhetőségeket a 16. fejezetben találhatja meg.
- A készülék kicsomagolásánál figyeljen arra, hogy találhatók-e a csomagolásban szabadon kallódó tárgyak. Mielőtt ártalmatlanítaná ezeket a tárgyakat, tisztázza, hogy nem tartoznak-e a készülékhez, vagy a készülék tartozékaihoz.
- A kezelőszemélyzetet (bolti személyzetet) a bolt vezetőjének kell betanítani a kezelési útmutató segítségével.
- A készülék üzemeltetésének meg kell felelnie az adatlapon szereplő klímaosztálynak. Felhívjuk a figyelmét arra, hogy amennyiben a készülék a klímaosztály alapján meghatározottnál magasabb értékeken üzemel, csökken az energiahatékonyság, az előírt értékek nagyarányú túllépése esetén pedig korlátozott működésre kell számítani.
- Tilos a készülék szerkezeti elemeit 70 °C (158 °F) foknál magasabb hőmérsékletre felmelegíteni. Ezért ne tegye ki a készüléket közvetlen napsugárzásnak, és ne irányítson nagy erejű hőforrások (pl. spotlámpákat) a készülék belsejébe.
- A készülék megfelelő működése érdekében a környezeti hőmérséklet nem csökkenhet 16 °C (61 °F) alá, és nem lépheti túl az adatlapon szereplő klímaosztály hőmérsékleti értékét, amelyre a készüléket tervezték.
- A készülék a hálózati feszültség bekapcsolása után azonnal elkezd hűteni.
- A mélyhűtő készülék csak a már lefagyasztott áru tárolására szolgál. Ezért minden más felhasználás a rendeltetésnek nem megfelelő használatnak minősül.
- Áramszünet esetén a tárolt árut a bolt üzemeltetőjének kell ellenőrizni.
- A készüléket csak csukott fedéllel szabad üzemeltetni. A hűtőfelületek eljégesezhetnek. Máskülönben nem tarthatók be a megkövetelt hőmérsékletek.
  - Nem szabad az üvegfedél és a fedőkeret közé tárgyakat becsíptetni.
  - A fedeleket csak az áru behelyezéséhez és kivételéhez szabad rövid ideig kinyitni. Ezután újra teljesen be kell csukni.
- A készüléket rendszeresen ellenőrizni kell, hogy nincsenek-e idegen tárgyak az árutérben.
- Fizikai, érzékszervi és mentális képességeikre való tekintettel a különös védelemre szoruló személyek (ideértve a 8 évnél fiatalabb gyermekeket is) a készüléket kizárólag felügyelet alatt, vagy útbaigazítás után kezelhetik, és nem végezhetnek rajta sem karbantartási, sem tisztítási munkálatokat. A gyermekeknek tilos a készülékkel játszani.
- Minden hatékony hűtésnél keletkezik kondenzvíz, illetve a levegőben található pára lecsapódik a hűtőfelületeken. Ezért a készüléket szabályos időközönként kézzel le kell olvasztani.
- Ne használjon a leolvasztáshoz fűtőkészülékeket vagy hegyes tárgyakat. Ezek meghibásodásokat okoznak a készüléken. A hegyes tárgyak megkarcolhatják, vagy akár tönkre is tehetik az üvegfedeleket (biztonsági üveget).
- Ártalmatlanításhoz a hatályos jogi előírások betartásával adja át a készüléket a helyi ártalmatlanítási partnernek. Figyeljen arra, hogy a csővezetékek ne károsodjanak. A készülék megfelelő ártalmatlanításához vegye figyelembe az adattáblának a hűtőközegre vonatkozó adatát.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

**Különleges biztonsági utasítások és figyelmeztetések R-290 (propán-gáz) és R-600a (izobután) hűtőközeggel működő készülékek számára**

**! FIGYELMEZTETÉS**

- Az R-290, illetve az R-600a hűtőközeg a DIN EN 378-1 szabvány szerint az A3 biztonsági csoportba tartozik. A felhasznált hűtőközeg típusa leolvasható az adattábláról.
  - A hűtőközeg fokozottan tűzveszélyes. Tömítetlenség esetén a hűtőközeg kifolyhat, és robbanásveszélyes gáz-levegő keverék keletkezhet. Ezután ez tüzet, valamint utólagos tűzkockázatot hordozó robbanást okozhat. Ezért távol kell tartani a lehetséges gyújtóforrásokat (hőség, szikra, nyílt láng, forró felületek).
  - A folyékony hűtőközeg fagyást okozhat a bőrön. Védje meg az arcát és kezét a folyékony/kifolyó hűtőközegtől. Viseljen védőszemüveget és védőkesztyűt.
  - Ne zárja el a készülék házában (géptérben) található szellőzőnyílásokat. Tartozékok felszerelésénél figyelni kell arra, hogy ezek ne zárjanak el egyetlen szellőzőnyílást sem.
  - A levegő szabad keringése érdekében biztosítsa a minimális távolságot a készülék és a behatároló falak, valamint más készülékek között. → A minimális távolságokat lásd az 5. fejezetben.
  - A leolvasztás folyamatának felgyorsításához a gyártó által javasolt segédeszközökön kívül ne használjon más mechanikus vagy egyéb eszközöket (például kaparót).
  - Ne okozzon sérülést a hűtőkörön.
  - Ne működtessen a hűtőrekeszen belül olyan villamossági készüléket (például nedves porszívót), amely nem felel meg a gyártó által ajánlott kialakításnak (robbanásvédelmi jelölésnek).
  - A villamos berendezésen és a hűtőrendszeren végzett munkálatokat kizárólag az AHT által meghatalmazott szakember (gyúlékony hűtőközegek kezelésére kiképzett személyzet) végezheti. A hűtőkör kinyitását és a hűtőközeg leszívását kizárólag jól szellőztetett helyiségekben, vagy a szabad ég alatt szabad elvégezni.
  - Minden karbantartási munkálat előtt a készüléket a hálózati dugó/k kihúzásával kell üzemem kívül helyezni. A teljes készüléknek feszültségmentesnek kell lennie.
  - Végezze szakszerűen a gyúlékony R-290 vagy R-600a hűtőközeggel működő készülékek, valamint a szigetelőhabos (pentánt tartalmazó poliuretán szigetelőhabos) készülékek ártalmatlanítását. Érdeklődjön előbb az Ön körzetében illetékes hatóságoknál az ártalmatlanításra vonatkozó biztonságtechnikai és törvényi előírások felől.
- A termék kialakításánál a gyártó gondot fordított az AHT készülékek környezetbarát és könnyen ártalmatlanítható jellegére. Sem az R-290 és az R-600a hűtőközeg, sem a (szigetelőhabhoz való) pentán habosító anyag nem rendelkezik ózonlebontó potenciállal, és nem járul hozzá az üvegházhatás fokozásához sem.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## EU MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT

<b>Gyártó:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Ausztria
<b>A műszaki dokumentációért felelős meghatalmazott:</b>	Reinhold Resch okl. mérn., Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Ausztria
<b>A termék megnevezése:</b>	Ipari hűtő /mélyhűtő gép
<b>Típusmegjelölés:</b>	az útmutató elején található készülékmodellek áttekintésének megfelelően (sorozatszám: 313659)

Minden egyes készülék adattábláján szerepel a sorozatszám, néhány fontos műszaki adat, valamint a jóváhagyási jel.

A jelen megfelelőségi nyilatkozat kiállításáért a gyártó viseli az egyedüli felelősséget.

A fent leírt termék a következő irányelvek követelményeit teljesíti:

**a gépekről szóló 2006. május 17-i 2006/42/EK irányelv**

**az elektromágneses összeférhetőségről (EMC) szóló 2014. február 26-i 2014/30/EU irányelv**

A fent leírt termék megfelel az irányelv alapvető követelményeinek, ezt a műszaki dokumentáció, valamint a következő szabványok teljes körű betartása igazolja:

A gépekről szóló 2006/42/EK irányelvre vonatkozó harmonizált szabványok:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

A 2014/30/EU EMC irányelvhez alkalmazott harmonizált szabványok:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

A termékek tervezésénél és megépítésénél alkalmazott további szabványok:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010: R-290 készülékek, R-600a készülékek számára**

A fent említett terméken végzett, velünk nem egyeztetett műszaki módosítások esetén ez a nyilatkozat érvényét veszíti.

A gyártó részéről és nevében aláírta:



Reinhold Resch okl. mérn.

A fejlesztési osztály vezetője

a műszaki dokumentációért felelős meghatalmazott:

Rottenmann, 2016.03.17.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

**HU**

RU

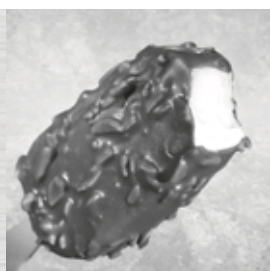
RO

EL

TR

BG





## ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНОГО РУКОВОДСТВА ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Промышленный холодильный / морозильный агрегат

### СОДЕРЖАНИЕ



<b>Модели устройств – обзор</b> .....	4
<b>Безопасность</b>	
Объяснение символов .....	228
Юридические указания.....	229
Общие предупреждения и указания по технике безопасности.....	230
Специальные предупреждения и указания по технике безопасности для приборов с холодильным агентом R-290 (пропан) и R-600a (изобутан).....	232
Заявление о соответствии ЕС .....	233

### ПЕРЕВОД РУКОВОДСТВА ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ НАЙДЕТЕ НА ПРИЛАГАЕМОМ CD/DVD-ДИСКЕ ИЛИ НА АНТ.COOL/SERVICE

1. ОБЩИЕ ДАННЫЕ
2. ЗАВОДСКАЯ ТАБЛИЧКА И СЕРИЙНЫЙ НОМЕР
3. ПРИМЕНЕНИЕ
4. РАСПАКОВКА И ЭКСПЛУАТАЦИЯ
5. УСТАНОВКА
6. ЭЛЕКТРОПОДКЛЮЧЕНИЕ
7. ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И РАБОТА
8. НАСТРОЙКА ТЕМПЕРАТУРЫ И КОНТРОЛЬНАЯ СИСТЕМА
9. УПРАВЛЕНИЕ РЕГУЛЯТОРАМИ ТЕМПЕРАТУРЫ
10. ЗАГРУЗКА
11. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ, РАЗМОРОЗКА, ОЧИСТКА
12. ВНУТРЕННЕЕ ОСВЕЩЕНИЕ
13. ВЫВОД УСТРОЙСТВА ИЗ ЭКСПЛУАТАЦИИ НА ДЛИТЕЛЬНЫЙ СРОК
14. УТИЛИЗАЦИЯ
15. КОМПЛЕКТУЮЩЕЕ ОБОРУДОВАНИЕ
16. ЧТО ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ...

## Объяснение символов

Предупреждения и указания по технике безопасности в настоящем руководстве по эксплуатации обозначены **символами** и **сигнальными словами**. Сигнальные слова обозначают степень риска опасности.

Сигнальные слова	Значение
 <b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b>	Опасность средней степени риска. Если ее не предотвратить, может повлечь за собой опасность для жизни или тяжкие телесные повреждения.
 <b>ОСТОРОЖНО</b>	Опасность низкой степени риска. Если ее не предотвратить, может повлечь за собой незначительные или умеренные повреждения.
<b>УКАЗАНИЕ</b>	Отдельное указание или список важных указаний для предотвращения материального или имущественного ущерба.

Символы	Значение
	Общий предупредительный знак
	Предупреждение об электрическом напряжении
	Предупреждение об огнеопасных материалах
	Предупреждение об опасности скольжения
	Предупреждение об опасности повреждения рук
	Вход запрещен
	Соблюдать руководство
	Использовать защитные перчатки
	Раздельный сбор электрических и электронных приборов
	Следующий текст действителен только для устройств с полуавтоматическим устранением обледенения
-	Перечисление
•	Перечисление указаний / предупреждений и указаний по технике безопасности
➤	Действие/мера
→	Перекрестная ссылка на другое место в документе

## Юридические указания

- Внимательно прочитайте данное руководство по эксплуатации перед началом эксплуатации, а также передайте его другим лицам, которым поручены эксплуатация и техническое обслуживание данного устройства.
- Убедитесь, что руководство по эксплуатации прочитано и понято теми лицами, которые имеют отношение к эксплуатации и техническому обслуживанию устройства.
- Убедитесь, что руководство по эксплуатации имеется на месте и доступно персоналу.
- К эксплуатации и очистке устройства допускается только персонал, прошедший соответствующий инструктаж. Только уполномоченный изготовителем компетентный персонал может проводить работы по техническому обслуживанию и ремонту.
- Обязательно соблюдайте действующие на месте эксплуатации промышленно-правовые предписания и правила техники безопасности.

### Ограничение ответственности:

Вся информация и указания, приведенные в настоящем руководстве, были составлены с учетом действующих на данный момент норм и предписаний закона, а также с учетом опытных данных изготовителя и его уполномоченных сервисных партнеров. Изготовитель не берет на себя никакой ответственности за ущерб, причиненный людям или имуществу (устройствам, товарам и т. д.) в результате:

- несоблюдения руководства по эксплуатации и содержащихся в нем указаний по технике безопасности
- несоблюдения действующих на месте эксплуатации указаний по технике безопасности, установленных законом
- применения устройства не по назначению
- эксплуатации неуполномоченным и необученным обслуживающим и ремонтным персоналом
- модификаций и технических изменений устройства, выполненных клиентом самостоятельно
- использования не разрешенных изготовителем запасных частей
- сбоя энергоснабжения или электротехнических защитных устройств

Несоблюдение вышеприведенных пунктов также ведет к потере права на гарантийные требования.

- Действительны обязательства, согласованные в договоре, общие условия продажи и поставки компании АНТ Cooling Systems GmbH (далее в тексте коротко «АНТ»), а также действующие на момент заключения договора правовые нормы.
- Производитель оставляет за собой право на внесение технических изменений в ходе оптимизации устройств и модернизации.

### УКАЗАНИЕ

- Данная глава по технике безопасности содержит в себе все предупреждения и указания по технике безопасности для наших устройств и доступна в печатной форме на 25 языках. Однако она не отменяет прочтение всего руководства по эксплуатации. Оно доступно в печатной форме на немецком (DE), английском (EN), французском (FR), итальянском (IT), испанском (ES) и португальском (PT) языках за вводной частью с главами по технике безопасности. Переводы на все другие языки вы можете найти только в формате PDF на компакт-диске, прилагаемом к печатному руководству по эксплуатации.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

**RU**

RO

EL

TR

BG



## Общие предупреждения и указания по технике безопасности

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- Ни в коем случае не подключайте поврежденное устройство к электрическому контуру. В подобном случае незамедлительно свяжитесь с клиентской службой АНТ. В противном случае существует опасность поражения электрическим током или утечки холодильного агента.
- Не используйте многогнездовые сетевые колодки или удлинительные кабели. В результате тепловой перегрузки существует опасность возникновения тлеющего пламени и поражения электрическим током.
- Изучите указания на заводской табличке, действующие местные предписания по технике безопасности при работе с электроприборами, а также указания в руководстве по эксплуатации, прежде чем подключать устройство к системе электроснабжения. В противном случае существует опасность поражения электрическим током и повреждения устройства.
- Устройство можно эксплуатировать только, если имеются все предписанные защитные устройства и они находятся в рабочем состоянии. В противном случае существует опасность травмирования и поражения электрическим током.
- Ни в коем случае не удаляйте защитные приспособления или покрытия, установленные производителем устройства. Существует опасность травмирования вращающимися или находящимися под напряжением деталями.
- Не производите никаких технических изменений устройства. В противном случае существует опасность травмирования или поражения электрическим током.
- Запрещается хранить в данном устройстве взрывоопасные вещества, например, баллоны с горючим газом.
- Работы с электрической и холодильной системой устройства разрешено проводить только уполномоченному персоналу АНТ и компетентному квалифицированному персоналу. При несоблюдении данного указания существует опасность поражения электрическим током или опасность воспламенения из-за утечки холодильного агента.
- Поврежденные провода для подключения к сети разрешается заменять только уполномоченному персоналу АНТ квалифицированному персоналу. В противном случае существует опасность поражения электрическим током.
- Перед проведением работ на электрической установке и холодильной системе необходимо отсоединить сетевую кабель устройства / освещения, чтобы полностью обесточить устройство. Предотвратите устройство от непреднамеренного повторного включения. В противном случае существует опасность поражения электрическим током.
- Горячий пар из устройств для очистки паром и вода, находящаяся под высоким давлением, из устройств для очистки под высоким давлением могут повредить электрическую изоляцию, встроенные электронные и электрические приборы, а также контур циркуляции холодильного агента. Поэтому для проведения очистки не используйте устройства для очистки паром или под высоким давлением.

### ОСТОРОЖНО

- Не становитесь на крышку и не залезайте в устройство. Существует опасность травмирования в результате излома материала.
- Хранение бутылок любого вида в морозильных устройствах запрещено. Стекланные бутылки с жидкостями могут лопнуть при замерзании и вызвать повреждения в виде порезов.
- Запрещается ставить какие-либо предметы на устройство. В противном случае существует опасность травмирования падающими предметами.
- При загрузке морозильных устройств замороженным товаром существует опасность обморожения рук. Используйте защитные перчатки.
- В случае возникновения утечки конденсата из устройства его необходимо немедленно устранить. Осторожно, существует опасность скольжения.

- Острые края устройства при очистке могут привести к повреждению рук в виде порезов. Используйте защитные перчатки.
- Механические повреждения устройства, например, тележками для товаров, не нарушающие его техническое функционирование, должны быть устранены предприятием, эксплуатирующим торговое помещение. При повреждениях холодильной или электрической системы необходимо немедленно уведомить об этом клиентскую службу АНТ. В противном случае существует опасность травмирования людей.
- Опасность травмирования при закрывании стеклянной откидной крышки. Могут быть защемлены руки.
  - Перед закрыванием своевременно опустите стеклянную откидную крышку.
  - Не кладите руки на защитную раму.
- Замену люминесцентных трубок разрешается производить только обученному электротехническому персоналу. Существует опасность травмирования в результате излома стекла.

### УКАЗАНИЕ

- Устройство разрешается транспортировать, хранить или эксплуатировать только в горизонтальном рабочем положении, на предусмотренных для этого колесиках .
- Сразу же после доставки выполните проверку устройства на наличие повреждений, нанесенных при транспортировке, и на надлежащее функционирование. Если при этом будут выявлены дефекты, незамедлительно сообщите о них в клиентскую службу компании АНТ. → Контактный адрес вы найдете в главе 16.
- При распаковке устройства обратите внимание, нет ли в упаковке незакрепленных предметов. Прежде чем утилизировать эти незакрепленные детали, предварительно уточните, не являются ли они частью устройства или его комплектующего оборудования.
- Обслуживающий персонал (сотрудники торгового учреждения) должен быть проинструктирован руководителем торгового заведения о работе устройства с использованием руководства по эксплуатации.
- Эксплуатация устройства должна выполняться с соблюдением климатического класса, указанного на заводской табличке. Обращаем ваше внимание на то, что при эксплуатации со значениями, превышающими указанные в климатическом классе, возможно снижение энергоэффективности, а при сильном их превышении – ограничение функций устройства.
- Детали устройства не должны нагреваться до температуры свыше 70 °C (158 °F). Поэтому не подвергайте устройство прямому воздействию солнечных лучей и не направляйте мощные источники тепла (точечные излучатели) на устройство.
- Чтобы устройство работало исправно, температура окружающей среды не должна быть ниже 16 °C (61 °F), а также не должна превышать указанную на заводской табличке температуру климатического класса, для которого предусмотрено устройство.
- Устройство начинает охлаждение сразу после подключения к сетевому напряжению.
- Морозильный агрегат служит исключительно для хранения уже замороженных товаров. Поэтому любое другое применение считается применением не по назначению.
- При перебоях в подаче энергии предприятие, эксплуатирующее торговое помещение, должно следить за состоянием хранящихся товаров.
- Устройство разрешается эксплуатировать только с закрытой крышкой. Возможно образование льда на охлаждающих поверхностях. В противном случае невозможно соблюсти требуемую температуру.
  - Запрещается зажимать какие-либо предметы между стеклянной крышкой и защитной рамой.
  - Для укладки и выкладки товара крышки могут быть открыты лишь на короткое время. После этого их следует снова полностью закрыть.
- Устройство необходимо регулярно проверять на наличие посторонних предметов в пространстве для хранения товаров.
- Лица, нуждающиеся в особой защите (включая детей младше 8 лет), по причине своих физических, сенсорных или умственных возможностей могут пользоваться устройством только под надзором и после инструктажа и не должны проводить действия по его техническому обслуживанию или очистке. Дети не должны играть с устройством.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

**RU**

RO

EL

TR

BG

- При любом работающем охлаждении возникает конденсат или на охлаждающих поверхностях образуется изморозь из влаги, содержащейся в воздухе. Поэтому эксплуатирующее предприятие должно регулярно выполнять ручную разморозку устройства.
- Не используйте нагревательные приборы или острые предметы для разморозки. Это может привести к повреждению устройства. Острые предметы могут поцарапать стеклянную крышку (защитное стекло) и, как следствие, испортить ее.
- Для утилизации доставьте устройство местному партнеру по утилизации с соблюдением юридических норм, действующих в соответствующем месте. При этом следите за тем, чтобы не был поврежден трубопровод. Чтобы правильно утилизировать устройство, примите во внимание данные о холодильном агенте, приведенные на заводской табличке.

### Специальные предупреждения и указания по технике безопасности для приборов с холодильным агентом R-290 (пропан) и R-600a (изобутан)

#### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- Согласно стандарту DIN EN 378-1, холодильные агенты R-290 и R-600a относятся к группе безопасности А3. Используемый холодильный агент указан на заводской табличке.
- Холодильный агент чрезвычайно огнеопасен. В случае негерметичности может произойти утечка холодильного агента, способная вызвать образование взрывоопасной газовой смеси. В дальнейшем это может привести к воспламенению и взрыву с последующим риском пожара. Поэтому устройство следует держать вдали от источников воспламенения (тепло, искры, открытое пламя, горячие поверхности).
- Жидкий холодильный агент вызывает обморожения на коже. Защищайте руки и лицо от контакта с жидким/вытекающим холодильным агентом. Носите защитные очки и перчатки.
- Не закрывайте вентиляционные отверстия в корпусе устройства (компрессорном отделении). Если комплектующие детали являются встроенными, необходимо следить за тем, чтобы вентиляционные отверстия не были закрыты.
- Соблюдайте минимальное расстояние до ограничительных стенок и других устройств, чтобы не препятствовать циркуляции воздуха. → Информацию о минимальных расстояниях см. в главе 5.
- Для ускорения процесса разморозки не используйте механические приспособления или другие средства (например, скребки), кроме тех, что рекомендованы производителем.
- Не нарушайте контур циркуляции холодильного агента.
- Не используйте внутри холодильного отсека электроприборы (например, моющий пылесос), не соответствующие конструктивному исполнению, рекомендованному производителем (знак взрывобезопасности).
- Работы на электрической установке и холодильной системе разрешается выполнять только специалистам, уполномоченным компанией АНТ (персонал, прошедший инструктаж по работе с горючими холодильными агентами). При этом вскрытие контура циркуляции холодильного агента и откачивание холодильного агента разрешено проводить только в хорошо проветриваемых помещениях или вне помещений.
- Перед проведением любых работ по техобслуживанию устройство необходимо вывести из эксплуатации, отсоединив сетевой штепсель / сетевые штепсели. Ни одна из частей устройства не должна находиться под напряжением.
- Осуществляйте утилизацию устройств с горючими холодильными агентами R-290 или R-600a и приборов с изолирующей пеной (теплоизоляционный материал пенополиуретан с пентаном) надлежащим образом. Информацию о положениях закона, действующих в отношении утилизации с точки зрения техники безопасности, можно получить в компетентных органах.

При проектировании изделия особое внимание уделялось экологичности и простоте утилизации приборов АНТ. Ни холодильные агенты R-290 и R-600a, ни вспенивающий агент пентан (для изолирующей пены) не обладают потенциалом разрушения озонового слоя и не способствуют созданию парникового эффекта.

## Заявление о соответствии ЕС

**Производитель:** Компания AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Австрия

**Уполномоченный представитель по технической документации:** Дипл. инж. Рейнгольд Реш, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Австрия

**Обозначение изделия:** Промышленный холодильный / морозильный агрегат

**Обозначение типа:** Согласно обзору моделей устройств в начале настоящего руководства по эксплуатации (сер. № 313659)

Серийный номер, важные технические данные и знак технического контроля указаны на заводской табличке каждого отдельного устройства.

Исключительную ответственность за выдачу настоящего заявления о соответствии несет производитель.

Вышеописанное изделие соответствует положениям следующих директив:

**Директива по машинам, механизмам и машинному оборудованию 2006/42/EG от 17 мая 2006 года**

**Директива по электромагнитной совместимости 2014/30/EU от 26 февраля 2014 года**

Соответствие вышеописанного изделия основополагающим требованиям Директивы подтверждается технической документацией, а также полным соблюдением следующих стандартов:

Применяемые унифицированные стандарты для Директивы ЕС по машинам, механизмам и машинному оборудованию 2006/42/EG:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Применяемые унифицированные стандарты для Директивы ЕС по электромагнитной совместимости 2014/30/EU:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Прочие стандарты, применяемые при конструировании и строительстве изделий:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 для: устройств R-290, устройств R-600a**

В случае несогласованных с нами технических изменений в конструкции вышеописанных изделий настоящее заявление теряет силу.

Подпись за и от имени производителя:



Дипл. инж. Рейнгольд Реш

Руководитель отдела разработок

Уполномоченный представитель по технической документации

Роттенманн, 17.03.2016 г.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

**RU**

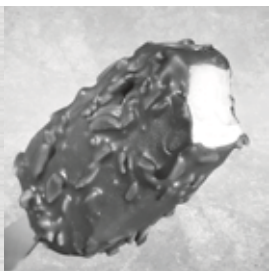
RO

EL

TR

BG





## TRADUCEREA MANUALULUI ORIGINAL DE UTILIZARE

Aparat frigorific / aparat de congelat comercial

### CUPRINS



<b>Modele de aparate – Vedere generală .....</b>	<b>4</b>
<b>Siguranță</b>	
Legendă.....	236
Dispoziții juridice.....	237
Avertismente și instrucțiuni generale cu privire la siguranță.....	238
Avertismente și instrucțiuni speciale cu privire la siguranță pentru aparatele cu agent frigorific R-290 (propan) și R-600a (izobutan).....	240
DECLARAȚIE DE CONFORMITATE UE.....	241











### TRADUCEREA INSTRUCȚIUNILOR DE UTILIZARE SE GĂSEȘTE PE CD-UL/DVD-UL ANEXAT SAU LA AHT.COOL/SERVICE

1. DATE GENERALE
2. PLĂCUȚĂ CU DATE CARACTERISTICE ȘI NUMĂR DE SERIE
3. UTILIZARE
4. DEZAMBALARE ȘI MANIPULARE
5. AMPLASARE
6. RACORD ELECTRIC
7. PUNERE ÎN FUNCȚIUNE ȘI FUNCȚIONARE
8. REGLAREA TEMPERATURII ȘI SISTEMUL DE CONTROL
9. OPERAREA REGULADORULUI DE TEMPERATURĂ
10. ÎNCĂRCARE
11. ÎNTREȚINERE, DEZGHEȚARE, CURĂȚARE
12. ILUMINARE INTERIOARĂ
13. INTERVALE DE TIMP MAI LUNGI DE SCOATERE DIN FUNCȚIUNE A APARATULUI
14. ELIMINAREA LA DEȘEURI
15. ACCESORII
16. CE SE FACE CÂND

## Legendă

Avertismentele și instrucțiunile cu privire la siguranță sunt marcate în acest manual prin **simboluri și cuvinte de avertizare**. Cuvintele de avertizare indică nivelul de risc al pericolozității.

Cuvintele de avertizare	Semnificație
 <b>AVERTIZARE</b>	Periculozitate cu nivel mediu de risc. Dacă nu se evită, poate cauza pericol de moarte sau vătămare gravă.
 <b>PRECAUȚIE</b>	Periculozitate cu nivel scăzut de risc. Dacă nu se evită, poate cauza vătămare neesențială sau moderată.
<b>OBSERVAȚIE</b>	Observații – observații colective sau individuale referitoare la prevenirea defectelor de material sau pagubelor.

Legendă	Semnificație
	Date generale
	Pericol de electrocutare
	Pericol de aprindere a materialelor inflamabile
	Pericol de alunecare
	Pericol de vătămare a mâinilor
	Nu intrați
	Respectați instrucțiunile
	Folosiți mănuși de protecție
	Colectare selectivă a aparatelor electrice și electronice
	Următorul text este valabil numai pentru un aparat cu dezghețare semiautomată
-	Enumerare
•	Enumerare observații / avertismente și instrucțiuni cu privire la siguranță
➤	Etapă de acțiune/Măsură
→	Trimitere la un alt loc din document

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



## Dispoziții juridice

- Vă rugăm să citiți cu atenție manualul cu instrucțiuni de utilizare complet înainte de operare și să îl transmiteți mai departe și altor persoane cărora li s-a încredințat operarea și întreținerea acestui aparat.
- }Asigurați-vă ca acest manual cu instrucțiuni de utilizare să fie citit și înțeles de acele persoane care au atribuții în operarea și întreținerea aparatului.
- Asigurați ca la fața locului manualul cu instrucțiuni de siguranță să fie la dispoziție și să fie accesibil.
- Numai personalului instruit îi este permis să opereze și să curețe aparatul. Numai personalului specializat, autorizat de producător îi este permis și efectueze lucrări de întreținere și reparații.
- Respectați neapărat prevederile locale legale profesional și de tehnica siguranței.

### Limitarea responsabilității:

Toate informațiile și observațiile din în acest manual cu instrucțiuni de utilizare au fost întocmite luând în considerare standardele și reglementările legale în vigoare la acest moment precum și valoarea practică din experiență a producătorului și a partenerilor săi de service autorizați. Producătorul nu preia nicio responsabilitate pentru vătămările persoanelor și daunele materiale (aparate, marfă etc.) care au rezultat din:

- nerespectarea manualului cu instrucțiuni de funcționare și a reglementărilor de siguranță cuprinse în el
- nerespectarea reglementărilor de siguranță legale valabile la fața locului
- utilizarea neconformă cu destinația
- utilizarea de personal de operare și întreținere neautorizat și neșcolarizat
- reconstruirii ale aparatului și modificări tehnice arbitrare efectuate de către clientul însuși
- utilizarea pieselor de schimb neaprobate de producător
- defecțiunea alimentării cu energie electrică sau a dispozitivelor de siguranță electrotehnice

O nerespectare a punctelor mai sus enumerate are ca urmare pierderea garanției.

- Sunt valabile obligațiile convenite conform contract, condițiile generale de vânzare și livrare ale companiei „AHT Cooling Systems GmbH“ (mai departe în text pe scurt „AHT“), și în plus reglementările legale în vigoare la data încheierii contractului.
- Producătorul își rezervă dreptul modificărilor tehnice în cadrul unei optimizări și dezvoltări în continuare a aparatului.

### OBSERVAȚIE

- Acest capitol de siguranță este o compilație a tuturor avertismentelor și instrucțiunilor cu privire la siguranță pentru aparatele noastre și este disponibil în 25 de limbi, sub formă tipărită. Acesta nu înlocuiește totuși citirea manualului complet cu instrucțiuni de utilizare. Este disponibil sub formă tipărită în limbile germană (DE), engleză (GB), franceză (FR), italiană (I), spaniolă (ES) și portugheză (PT), după partea introductivă cu capitolele de siguranță. Toate celelalte traduceri se găsesc numai sub formă de fișier PDF pe unul dintre CD-urile anexate unui manual tipărit.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Avertismente și instrucțiuni generale cu privire la siguranță

### AVERTIZARE

- În niciun caz nu racordați un aparat deteriorat la circuitul electric. În acest caz contactați neîntârziat serviciul de asistență clienți AHT. În caz contrar survine pericolul de electrocutare sau scurgerea în exteriorul aparatului a agentului frigorific.
- Nu utilizați șir de prize multiple sau cablu prelungitor. Ca urmare a suprasarcinii termice există pericolul de incendiu prin lipire și electrocutare.
- Respectați datele de pe plăcuța cu date caracteristice ale aparatului, reglementările de siguranță electro-tehnică și observațiile din acest manual cu instrucțiuni de utilizare înainte de a conecta aparatul la alimentarea cu energie electrică. În caz contrar există pericolul de electrocutare și pericolul de deteriorări la aparat.
- Este permisă exploatarea aparatului numai atunci când toate dispozitivele de siguranță prescrise sunt prezente și sunt complet funcționale. În caz contrar există pericolul de vătămare și electrocutare.
- În niciun caz nu îndepărtați dispozitivele de protecție sau acoperirile montate pe aparat de către producător. Există pericolul de vătămare datorită pieselor aflate în rotație sau sub tensiune.
- Nu efectuați la aparat nicio modificare tehnică. În caz contrar există pericolul de vătămare sau electrocutare.
- Nu depozitați în acest aparat materiale explozibile, ca de exemplu recipiente cu aerosol cu gaz carburant inflamabil.
- Lucrările la sistemul electric și la cel de răcire este permis a fi efectuate doar de către personal de specialitate competent autorizat de AHT. În caz contrar, la nerespectare poate exista pericol de electrocutare sau pericol de aprindere a agentului de răcire scurs.
- Este permisă înlocuirea conductorilor de racordare la rețea deteriorați numai de către personal de specialitate, autorizat de AHT. În caz contrar survine pericolul de electrocutare.
- Înaintea lucrărilor la instalația electrică și la sistemul de răcire trebuie scoase din priză toate ștecherele de rețea (cablul de rețea al aparatului și iluminării) pentru ca aparatul să fie complet scos de sub tensiune. Asigurați aparatul contra reconectării accidentale. În caz contrar survine pericolul de electrocutare.
- Aburii fierbinți ai aparatelor de curățare cu abur și apa aflată sub presiune ridicată al aparatelor de curățare cu presiune pot deteriora izolația electrică, aparatele electrice și electronice atașate și circuitul agentului frigorific. Din acest motiv nu utilizați niciun fel de aparat de curățare cu aburi sau presiune înaltă pentru curățare.

### PRECAUȚIE

- Nu urcați pe capacul de sticlă sau în aparat. Pericol de vătămare prin ruperea materialului.
- Este interzisă depozitarea oricărui fel de sticle în aparatele de congelat. Sticlele cu lichide pot să plesnească când îngheață și să cauzeze vătămări prin tăiere.
- Nu este permisă plasarea pe aparat a niciunui fel de obiect. În caz contrar există pericolul de vătămare prin obiecte ce cad.
- În cazul încărcării aparatului cu marfă înghețată, se poate ajunge la degerarea mâinilor. Din acest motiv folosiți mănuși de protecție.
- Poate surveni o posibilă scurgere în afara aparatului a apei din dezghețare și trebuie îndepărtată neîntârziat. Precauție, există pericolul de alunecare.
- În timpul curățării, muchiile ascuțite ale aparatului pot conduce la vătămări ale mâinilor prin tăiere. Din acest motiv folosiți mănuși de protecție.
- Deteriorările mecanice ale aparatului de ex. datorită cărucioarelor de marfă, care nu influențează negativ funcționarea tehnică, trebuie să fie remediate de către administratorul magazinului. În cazul deteriorărilor la sistemul de răcire sau la sistemul electric trebuie anunțat imediat serviciul de asistență clienți AHT. În caz contrar există pericolul de vătămare a persoanelor.

- Pericol de vătămare la închiderea capacului rabatabil din sticlă. Se pot prinde mâinile.
  - Eliberați capacul rabatabil din sticlă la timp, înainte de închidere.
  - Nu țineți mâinile pe rama de acoperire.
- Este permisă efectuarea schimbării tuburilor fluorescente numai unui electrician calificat electrotehnic. Pericol de vătămare prin spargerea sticlei.

## OBSERVAȚIE

- Este permis transportul și depozitarea aparatului numai în poziția de utilizare orizontală și stabil plasat pe picioare.
- Controlați aparatul imediat după sosirea livrării la daune de transport și funcționare. În cazul în care constatați deficiențe în acest proces, reclamați-le imediat la serviciul de asistență clienți al AHT. → Găsiți datele de contact în capitolul 16.
- Acordați atenție la despachetarea aparatului dacă se găsesc în ambalaj obiecte libere. Înainte să aruncați aceste piese libere lămuriți dacă ele nu aparțin aparatului sau accesoriilor aparatului.
- Personalul operator (personalul magazinului) trebuie instruit de către șeful de magazin având drept ajutor acest manual cu instrucțiuni de utilizare.
- Funcționarea aparatului trebuie să respecte clasa de climă indicată pe plăcuța cu date caracteristice. Atragem atenția că în cazul unei funcționări peste valorile indicate în clasa de climă cu o eficiență descrescătoare a energiei și la depășire substanțială trebuie luată în calcul o limitare a funcționării.
- Componentele aparatului nu trebuie încălzite peste 70 °C (158 °F). Din acest motiv nu amplasați aparatul în directă expunere la radiații solare și nu radiați în aparat cu surse de căldură cu radiație penetrantă (elementi radianți punctuali).
- Pentru ca aparatul să lucreze corect nu este permis ca temperatura ambiantă să scadă sub 16 °C (61 °F) și nu trebuie să fie peste temperatura clasei de climă indicată pe plăcuța cu date caracteristice, pentru care aparatul este proiectat.
- Aparatele cu reglare mecanică încep să răcească imediat după conectarea la rețeaua de tensiune.
- Aparatul folosește la depozitarea de marfă deja răcită respectiv congelată. În consecință orice altă utilizare este considerată ca utilizare neconformă cu destinația.
- În cazul căderii alimentării cu tensiune marfa trebuie controlată de către administratorul magazinului.
- Este permisă utilizarea aparatului numai cu capac. Suprafețele de răcire pot îngheța. În caz contrar, temperaturile necesare nu pot fi respectate.
  - Nu este permisă plasarea pe aparat a niciunui fel de obiect.
  - Capacele trebuie deschise doar pentru scurt timp, pentru depozitarea și scoaterea produselor. Apoi, acestea trebuie închise la loc, complet.
- Aparatul trebuie controlat în mod regulat de obiecte străine în spațiul pentru marfă.
- Persoanelor care au foarte mare nevoie de protecție (inclusiv copii sub 8 ani) nu le este permis să opereze aparatul datorită capacităților lor psihice, senzoriale sau mentale decât numai sub supraveghere și după instruire și nu le este permis să desfășoare activități de întreținere sau curățare. Copiilor nu le este permis să se joace cu aparatul.
- La orice răcire eficientă se acumulează apă de condens, respectiv umiditatea conținută în aer înghețată pe suprafețele de răcire. Din acest motiv când nu există dezghețare semiautomată beneficiarul trebuie să dezghețe manual aparatul la intervale regulate de timp.
- Nu utilizați pentru dezghețare niciun fel de aparate de încălzire sau obiecte ascuțite. Acestea conduc la deteriorarea aparatului. Obiecte ascuțite pot zgâria capacele de sticlă (sticlă securizată) și ca urmare să le distrugă.
- Pentru eliminarea ca deșeu vă rugăm duceți aparatul la partenerul local de gestionare a deșeurilor cu respectarea reglementărilor locale legale în vigoare. Acordați atenție ca să nu fie deteriorate conductele țevă . Vă rugăm acordați atenție la datele agentului frigorific pentru a elimina corect aparatul ca deșeu.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Avertismente și instrucțiuni speciale cu privire la siguranță pentru aparatele cu agent frigorific R-290 (propan) și R-600a (izobutan)

### AVERTIZARE

- Din punct de vedere al standardului DIN EN 378-1, agentul frigorific R-290 face parte din grupa de siguranță A3. Agentul frigorific utilizat este înscris pe plăcuța indicatoare a caracteristicilor tehnice.
- Agentul frigorific este extrem de inflamabil. În cazul existenței unor neetanșeități, agentul frigorific se poate scurge și poate forma un amestec explozibil de gaz-aer. Acest amestec poate produce la rândul său, un incendiu și o explozie urmată de riscul unui incendiu. Din acest motiv, sursele de aprindere (căldura, scânteele, flăcările deschise, suprafețele fierbinți) trebuie ținute la distanță.
- Agentul frigorific lichid provoacă degerături pe piele. Protejați-vă mâinile și fața de contactul cu agentul frigorific lichid/scurs. Purtați ochelari de protecție și mănuși de protecție.
- Nu obturați deschiderile de aerisire din carcasa aparatului (spațiul mașinii). Atunci când trebuie montate accesoriile, acordați atenție neobturării deschiderilor de aerisire.
- Respectați distanțele minime față de pereții limitatori și față de alte aparate, pentru a nu împiedica circulația aerului. → Pentru distanțele minime, consultați capitolul 5.
- Pentru accelerarea procesului de dezghețare nu utilizați alte dispozitive mecanice (de ex. răzuitor) sau alte mijloace decât cele recomandate de producător.
- Nu deteriorați circuitul agentului frigorific.
- Nu utilizați aparate electrice (de exemplu, aspirator pentru umezeală) în interiorul compartimentului de răcire dacă nu corespund tipului constructiv recomandat de producător (marcaj de protecție împotriva exploziilor).
- Lucrările la instalația electrică și la sistemul de răcire pot fi efectuate numai de specialiști autorizați de AHT (personal cu formare profesională în domeniul agenților frigorifici inflamabili). Deschiderea circuitului agentului frigorific și aspirarea agentului frigorific în aceste scopuri se pot efectua numai în spații bine aerisite sau în aer liber.
- Înainte de efectuarea oricărei lucrări de întreținere, aparatul trebuie scos din funcțiune, prin scoaterea ștecherului din priză. Întregul aparat trebuie să fie scos de sub tensiune.
- Eliminați în mod corespunzător la deșeuri, aparatele cu agent frigorific inflamabil R-290 și aparatele cu spumă izolatoare (spumă poliuretanică termoizolantă cu pentan). Interesați-vă în prealabil la autoritățile competente în acest sens, care sunt dispozițiile legislative și tehnice din punct de vedere al siguranței pentru eliminarea la deșeuri.

La proiectarea produselor s-a avut în vedere protecția mediului înconjurător și eliminarea ecologică a aparatelor AHT. Nici agentul frigorific R-290 și nici agentul propulsant PENTAN (pentru spuma izolatoare) nu prezintă un potențial de epuizare a stratului de ozon și nu au niciun fel de contribuții la efectul de seră.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## DECLARAȚIE DE CONFORMITATE UE

<b>Producător:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria
<b>Persoana împuternicită cu întocmirea documentației tehnice:</b>	Dipl.-Ing. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria
<b>Denumirea produsului:</b>	Aparat frigorific / aparat de congelat comercial
<b>Denumire tip:</b>	Conform prezentării generale a modelelor de aparate de la începutul acestui manual (SNr. 313659)

Numărul de serie, datele tehnice importante și marcajul de verificare sunt indicate pe plăcuța indicatoare a caracteristicilor tehnice a fiecărui aparat.

Prin redactarea acestei declarații de conformitate, producătorul își asumă responsabilitatea exclusivă.

Produsul descris mai sus îndeplinește prevederile directivelor:

**Directiva Mașini 2006/42/CE din 17 mai 2006**

**Directiva CEM 2014/30/UE din 26 februarie 2014**

Conformitatea produsului menționat mai sus cu cerințele de bază ale Directivei este dovedită de documentația tehnică și de respectarea integrală a următoarelor standarde:

Standarde armonizate aplicate pentru Directiva Mașini 2006/42/CE:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 raport.1 (VDE 0700-1 raport.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 raport.1):2009-04; EN 62233 raport.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Norme armonizate aplicate pentru Directiva CEM 2014/30/EU:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Alte standarde aplicate la proiectarea și construcția produselor:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 pentru: aparatele R-290, aparatele R-600a**

În cazul unei modificări tehnice a produsului menționat mai sus, fără să fi fost convenită cu noi, această declarație își pierde valabilitatea.

Semnează pentru producător și în numele acestuia:



Dipl.-Ing. Reinhold Resch

Director Dezvoltare

Persoana împuternicită cu întocmirea documentației tehnice

Rottenmann, 17.03.2016

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

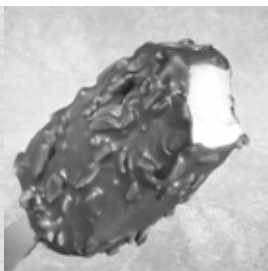
RO

EL

TR

BG





## ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΩΝ ΠΡΩΤΟΤΥΠΩΝ ΟΔΗΓΙΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Επαγγελματική συσκευή ψύξης / κατάψυξης

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

<b>Μοντέλα συσκευών – Επισκόπηση</b> .....	4
<b>Ασφάλεια</b>	
Επεξήγηση συμβόλων .....	244
Νομικές υποδείξεις .....	245
Γενικές υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης .....	246
Ειδικές υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης για συσκευές με ψυκτικό μέσο R-290 (προπάνιο) και R-600a (ισοβουτάνιο) .....	248
Δήλωση συμμόρφωσης ΕΕ.....	249



### Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΩΝ ΟΔΗΓΙΩΝ ΧΡΗΣΗΣ ΒΡΙΣΚΕΤΑΙ ΣΤΟ ΕΠΙΣΥΝΑΠΤΟΜΕΝΟ CD/DVD Η ΣΤΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΑHT.COOL/SERVICE

1. ΓΕΝΙΚΑ ΔΕΔΟΜΕΝΑ
2. ΠΙΝΑΚΙΔΑ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΑΡΙΘΜΟΣ ΣΕΙΡΑΣ
3. ΕΦΑΡΜΟΓΗ
4. ΑΦΑΙΡΕΣΗ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑ ΚΑΙ ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ
5. ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ
6. ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΣΥΝΔΕΣΗ
7. ΑΡΧΙΚΗ ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ
8. ΡΥΘΜΙΣΗ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΣΥΣΤΗΜΑ ΕΛΕΓΧΟΥ
9. ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΡΥΘΜΙΣΤΗ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑΣ
10. ΦΟΡΤΩΣΗ
11. ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ, ΑΠΟΨΥΞΗ, ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ
12. ΕΣΩΤΕΡΙΚΟΣ ΦΩΤΙΣΜΟΣ
13. ΘΕΣΗ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ ΕΚΤΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΓΙΑ ΠΑΡΑΤΕΤΑΜΕΝΟ ΧΡΟΝΙΚΟ ΔΙΑΣΤΗΜΑ
14. ΔΙΑΘΕΣΗ
15. ΑΞΕΣΟΥΑΡ
16. ΤΙ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΚΑΝΩ ΟΤΑΝ ....



## Επεξήγηση συμβόλων

Οι υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης σε αυτό τον οδηγό σημειώνονται με **σύμβολα** και **λέξεις-κλειδιά**. Οι λέξεις-κλειδιά περιγράφουν τον βαθμό επικινδυνότητας του κινδύνου.

Λέξεις-κλειδιά	Σημασία
 <b>ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ</b>	Κίνδυνος μέτριου βαθμού επικινδυνότητας. Εάν δεν αποφευχθεί, μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό ή να αποβεί θανατηφόρος.
 <b>ΠΡΟΣΟΧΗ</b>	Κίνδυνος μικρού βαθμού επικινδυνότητας. Εάν δεν αποφευχθεί, μπορεί να προκαλέσει ασήμαντο ή μέτριο τραυματισμό.
<b>ΥΠΟΔΕΙΞΗ</b>	Μεμονωμένη υπόδειξη ή σημαντικές συνολικές υποδείξεις για την αποφυγή υλικών ζημιών.

Σύμβολα	Σημασία
	Γενικά σήματα προειδοποίησης
	Προειδοποίηση ηλεκτρικής τάσης
	Προειδοποίηση εύφλεκτων υλικών
	Προειδοποίηση κινδύνου ολίσθησης
	Προειδοποίηση τραυματισμού των χεριών
	Απαγορεύεται να πατάτε στην επιφάνεια
	Προσοχή στις οδηγίες χρήσης
	Χρησιμοποιήστε γάντια προστασίας
	Διαχωρισμένη αποκομιδή ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών
	Το ακόλουθο κείμενο ισχύει μόνο για συσκευή με ημιαυτόματο σύστημα αφαίρεσης πάγου
-	Απαρίθμηση
•	Απαρίθμηση υποδείξεων / υποδείξεων ασφάλειας και προειδοποίησης
➤	Ενέργειες/Μέτρα
→	Παραπομπή σε άλλο σημείο του έγγραφου

## Νομικές υποδείξεις

- Πριν από το χειρισμό διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες και επίσης μεταβιβάστε τις σε άλλα άτομα στα οποία έχει ανατεθεί η λειτουργία και η συντήρηση της συσκευής.
- Φροντίστε, ώστε κάθε άτομο στο οποίο έχει ανατεθεί η λειτουργία και η συντήρηση της συσκευής να έχει διαβάσει και να έχει κατανοήσει αυτές τις οδηγίες.
- Φροντίστε, ώστε οι οδηγίες λειτουργίας να βρίσκονται κοντά στη συσκευή και να είναι προσβάσιμες.
- Μόνο καταρτισμένο προσωπικό θα πρέπει να χειρίζεται και να καθαρίζει τη συσκευή. Οι εργασίες συντήρησης και επισκευής πρέπει να εκτελούνται μόνο από τεχνικό προσωπικό, εξουσιοδοτημένο από τον κατασκευαστή.
- Τηρείτε οπωσδήποτε τους τοπικούς ισχύοντες κανονισμούς που αφορούν το εμπόριο και την ασφάλεια.

## Περιορισμός ευθύνης:

Όλες οι πληροφορίες και οι υποδείξεις που δίνονται σε αυτές τις οδηγίες έχουν συνταχθεί με βάση τα πρότυπα και τους κανονισμούς που ίσχυαν κατά το συγκεκριμένο χρονικό σημείο, καθώς και με βάση την εμπειρία του κατασκευαστή και του εξουσιοδοτημένου συνεργάτη σέρβις. Ο κατασκευαστής δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για τυχόν τραυματισμούς ή υλικές ζημιές (συσκευές, προϊόντα, κ.λπ.) που οφείλονται σε:

- Μη τήρηση των οδηγιών χρήσης και των κανονισμών ασφάλειας που περιέχονται σε αυτές
- Μη τήρηση των τοπικών θεσμοθετημένων κανονισμών ασφάλειας
- Μη ενδεδειγμένη χρήση
- Χρήση από μη εξουσιοδοτημένο και μη καταρτισμένο προσωπικό λειτουργίας και συντήρησης
- Αυθαίρετες τροποποιήσεις συσκευής και τεχνικές αλλαγές εκ μέρους του πελάτη
- Χρήση ανταλλακτικών που δεν έχουν εγκριθεί από τον κατασκευαστή
- Διακοπή της παροχής ενέργειας ή αστοχία των ηλεκτροτεχνικών διατάξεων ασφάλειας

Η μη τήρηση των προαναφερθέντων σημείων έχει επίσης ως αποτέλεσμα την απώλεια του δικαιώματος αξιώσεων εγγύησης.

- Ισχύουν οι υποχρεώσεις που έχουν συμφωνηθεί στη σύμβαση, οι γενικοί όροι πώλησης και παράδοσης της "AHT Cooling Systems GmbH" (στο εξής χρησιμοποιείται η σύντμηση "AHT") και επίσης οι θεσμοθετημένοι κανονισμοί υπογραφής σύμβασης.
- Ο κατασκευαστής διατηρεί το δικαίωμα πραγματοποίησης τεχνικών αλλαγών με σκοπό τη βελτιστοποίηση της συσκευής και την περαιτέρω εξέλιξη.

## ΥΠΟΔΕΙΞΗ

- Αυτό το κεφάλαιο για την ασφάλεια αποτελεί σύνοψη όλων των υποδείξεων προειδοποίησης και ασφάλειας για τις συσκευές μας και διατίθεται σε έντυπη μορφή σε 25 γλώσσες. Ωστόσο, δεν αντικαθιστά την ανάγκη ανάγνωσης όλων των οδηγιών χρήσης. Οι οδηγίες αυτές διατίθενται σε έντυπη μορφή στα Γερμανικά (DE), Αγγλικά (GB), Γαλλικά (FR), Ιταλικά (IT), Ισπανικά (ES) και Πορτογαλικά (PT) μετά από την ενότητα οδηγιών με τα κεφάλαια για την ασφάλεια. Όλες οι περαιτέρω μεταφράσεις δίνονται μόνο σε αρχείο pdf μέσα σε CD το οποίο συμπεριλαμβάνεται στις έντυπες οδηγίες λειτουργίας.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Γενικές υποδείξεις ασφάλειας και προειδοποίησης

### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

- Σε καμία περίπτωση μη συνδέετε συσκευή που παρουσιάζει βλάβη στο κύκλωμα παροχής ρεύματος. Σε τέτοια περίπτωση επικοινωνήστε αμέσως με το υπηρεσία εξυπηρέτησης πελατών της ΑΗΤ. Διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας ή εκροής ψυκτικού μέσου.
- Μη χρησιμοποιείτε πολύπριζα ή καλώδια επέκτασης. Θα προκληθεί κίνδυνος φωτιάς και ηλεκτροπληξίας λόγω θερμικής υπερφόρτωσης.
- Λάβετε υπόψη σας τα στοιχεία που δίνονται στην πινακίδα χαρακτηριστικών, τις ισχύουσες, τοπικές διατάξεις για την ηλεκτρική ασφάλεια, καθώς και τις υποδείξεις στις οδηγίες χρήσης, προτού συνδέσετε τη συσκευή στην παροχή ρεύματος. Διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας και κίνδυνος ζημιάς της συσκευής.
- Η συσκευή πρέπει να λειτουργεί μόνο όταν όλες οι προκαθορισμένες διατάξεις ασφάλειας υπάρχουν και είναι πλήρως λειτουργικές. Διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού και ηλεκτροπληξίας.
- Σε καμία περίπτωση μην αφαιρείτε τις διατάξεις προστασίας ή τα καλύμματα που έχουν τοποθετηθεί στη συσκευή από τον κατασκευαστή. Υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού λόγω των περιστρεφόμενων μερών ή των μερών που βρίσκονται υπό τάση.
- Μην πραγματοποιείτε τεχνικές αλλαγές στη συσκευή. Διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού ή ηλεκτροπληξίας.
- Μη φυλάσσετε σε αυτή τη συσκευή υλικά που μπορεί να προκαλέσουν έκρηξη, όπως για παράδειγμα συσκευή αερολυμάτων με εύφλεκτο προωθητικό αέριο.
- Οι εργασίες στο ηλεκτρικό σύστημα και στο ψυκτικό σύστημα της συσκευής πρέπει να εκτελούνται μόνο από εξειδικευμένο τεχνικό προσωπικό εγκεκριμένο από την ΑΗΤ. Διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας ή κίνδυνος ανάφλεξης λόγω εκροής ψυκτικού μέσου.
- Η αντικατάσταση των καλωδίων παροχής ρεύματος πρέπει να πραγματοποιείται μόνο από τεχνικό προσωπικό εξουσιοδοτημένο από την ΑΗΤ. Διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας.
- Πριν από οποιαδήποτε εργασία στο ηλεκτρικό σύστημα και στο ψυκτικό σύστημα πρέπει να αποσυνδεθεί το καλώδιο σύνδεσης δικτύου συσκευής και κυκλώματος φωτισμού, ώστε να μην υπάρχει καθόλου τάση στη συσκευή. Ασφαλίστε τη συσκευή έναντι ακούσιας εκ νέου ενεργοποίησης. Διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας.
- Ο καυτός ατμός από τους ατμοκαθαριστές και το νερό υπό πίεση από τα συστήματα καθαρισμού με υψηλή πίεση μπορούν να προκαλέσουν ζημιά στην ηλεκτρική μόνωση, στα ενσωματωμένα ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά συστήματα, καθώς και στο κύκλωμα ψυκτικού μέσου. Για το λόγο αυτό μη χρησιμοποιείτε ατμοκαθαριστές και συστήματα καθαρισμού με υψηλή πίεση για τον καθαρισμό.

### ΠΡΟΣΟΧΗ

- Μην πατάτε πάνω στο καπάκι ή μέσα στη συσκευή. Υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού λόγω θραύσης του υλικού.
- Απαγορεύεται η φύλαξη φιαλών οποιουδήποτε τύπου στις συσκευές κατάψυξης. Οι γυάλινες φιάλες με υγρά ενδέχεται να σπάσουν εάν παγώσουν με αποτέλεσμα να προκληθούν τραυματισμοί.
- Δεν πρέπει να τοποθετείτε αντικείμενα πάνω στη συσκευή. Διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού, σε περίπτωση πτώσης των αντικειμένων.
- Σε περίπτωση φόρτωσης των συσκευών κατάψυξης με κατεψυγμένα προϊόντα ενδέχεται να προκληθούν κρουπαγήματα στα χέρια. Για το λόγο αυτό χρησιμοποιείτε προστατευτικά γάντια.
- Ενδέχεται να παρουσιαστεί εκροή νερού απόψυξης από τη συσκευή, το οποίο πρέπει να απομακρυνθεί αμέσως. Προσοχή, υπάρχει κίνδυνος ολίσθησης.
- Κατά τον καθαρισμό, οι αιχμηρές ακμές της συσκευής ενδέχεται να προκαλέσουν τραυματισμούς στα χέρια. Για τον λόγο αυτό χρησιμοποιείτε προστατευτικά γάντια.
- Μηχανικές ζημιές στη συσκευή λόγω π.χ. καρτσιών, οι οποίες δεν επηρεάζουν την τεχνική λειτουργία, πρέπει να επιδιορθώνονται από τον υπεύθυνο λειτουργίας του καταστήματος. Σε περίπτωση ζημιάς στο ψυκτικό σύστημα ή στο ηλεκτρικό σύστημα, απευθυνθείτε αμέσως στην υπηρεσία εξυπηρέτησης πελατών της ΑΗΤ.

Διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού ατόμων.

- Κίνδυνος τραυματισμού όταν κλείνετε το γυάλινο αναδιπλωμένο καπάκι. Μπορεί να μαγκώσουν τα χέρια σας.
  - Αφήστε εγκαίρως το γυάλινο αναδιπλωμένο καπάκι πριν κλείσει.
  - Μην ακουμπάτε τα χέρια σας στο πλαίσιο κάλυψης.

Η αλλαγή των λαμπτήρων φθορισμού πρέπει να πραγματοποιείται μόνο από ειδικό ηλεκτρολόγο. Υπάρχει κίνδυνος τραυματισμού λόγω θραύσης του τζαμιού.

## ΥΠΟΔΕΙΞΗ

- Η συσκευή πρέπει να μεταφέρεται, να αποθηκεύεται ή να λειτουργεί μόνο σε οριζόντια θέση χρήσης, στερεωμένη πάνω στους προβλεπόμενους τροχούς.
- Αμέσως μετά από την παράδοση της συσκευής, ελέγξτε για τυχόν ζημιές από τη μεταφορά και ελέγξτε τη λειτουργία. Αν διαπιστωθεί κάποιο ελάττωμα, δηλώστε το αμέσως στην υπηρεσία εξυπηρέτησης πελατών της ΑΗΤ. → Η διεύθυνση επικοινωνίας βρίσκεται στο Κεφάλαιο 16.
- Κατά την αφαίρεση της συσκευής από τη συσκευασία, προσέξτε μήπως έχουν παραμείνει αντικείμενα στη συσκευασία. Πρωτόυ τα διαθέσετε, βεβαιωθείτε πρώτα ότι δεν ανήκουν στη συσκευή ή στα αξεσουάρ της.
- Το προσωπικό χειρισμού (προσωπικό καταστήματος) θα πρέπει να καταρτιστεί από τον υπεύθυνο του καταστήματος με τη βοήθεια των οδηγιών χρήσης.
- Η λειτουργία της συσκευής πρέπει να πραγματοποιείται στην κατηγορία κλιματικών συνθηκών που αναγράφεται στην πινακίδα χαρακτηριστικών. Ενωμερώνουμε, πως σε περίπτωση λειτουργίας πάνω από τις τιμές που δίνονται για την κατηγορία κλιματικών συνθηκών αναμένεται να παρουσιαστεί μειωμένη ενεργειακή απόδοση και σε περίπτωση μεγάλης υπέρβασης των τιμών αυτών περιορισμός της λειτουργίας.
- Τα εξαρτήματα της συσκευής δεν πρέπει να θερμαίνονται σε θερμοκρασία άνω των 70°C (158°F). Για το λόγο αυτό η συσκευή δεν πρέπει να εκτίθεται άμεσα στις ακτίνες του ήλιου και σε ακτινοβολία από πηγές θερμότητας (σημειακές πηγές ακτινοβολίας).
- Προκειμένου η συσκευή να λειτουργεί σωστά, η θερμοκρασία περιβάλλοντος δεν πρέπει να είναι χαμηλότερη από 16°C (61°F) και δεν πρέπει να υπερβαίνει την τιμή θερμοκρασίας της κατηγορίας κλιματικών συνθηκών για την οποία έχει σχεδιαστεί η συσκευή και η οποία αναγράφεται στην πινακίδα χαρακτηριστικών.
- Η συσκευή αρχίζει να ψύχεται αμέσως μετά τη σύνδεση στην τάση δικτύου.
- Η συσκευή κατάψυξης χρησιμοποιείται μόνο για τη φύλαξη ήδη κατεψυγμένων προϊόντων. Οποιαδήποτε άλλη χρήση θεωρείται ως μη ενδεδειγμένη.
- Σε περίπτωση διακοπής ρεύματος, τα προϊόντα που φυλάσσονται στη συσκευή πρέπει να ελεγχθούν από τον υπεύθυνο του καταστήματος.
- Η συσκευή πρέπει να λειτουργεί μόνο με κλειστό καπάκι. Μπορεί να σχηματιστεί πάγος πάνω στις κρύες φιάλες. Οι απαιτούμενες θερμοκρασίες δεν μπορούν διαφορετικά να διατηρηθούν.
  - Δεν πρέπει να τοποθετείτε αντικείμενα πάνω στη συσκευή.
  - Τα καπάκια επιτρέπεται κατά την τοποθέτηση και αφαίρεση των προϊόντων να είναι ανοικτά για σύντομο χρονικό διάστημα. Μετά θα πρέπει να κλείσουν ξανά εντελώς.
- Η συσκευή πρέπει να ελέγχεται τακτικά για τυχόν ξένα αντικείμενα στον χώρο των προϊόντων.
- Ιδιαίτερα ευάλωτα άτομα (συμπεριλαμβανομένων παιδιών κάτω των 8 ετών) λόγω των φυσικών, αισθητηριακών ή νοητικών δυνατοτήτων τους θα πρέπει να χρησιμοποιούν τη συσκευή μόνο υπό επίβλεψη και με καθοδήγηση και δε θα πρέπει να εκτελούν εργασίες συντήρησης ή καθαρισμού. Τα παιδιά δεν πρέπει να παίζουν με τη συσκευή.
- Σε κάθε δραστική ψύξη συγκεντρώνεται νερό συμπυκνώματος ή/και η υγρασία του αέρα συμπυκνώνεται πάνω στις κρύες φιάλες. Για το λόγο αυτό θα πρέπει να γίνεται χειροκίνητη απόψυξη της συσκευής σε τακτά διαστήματα.
- Για την απόψυξη μη χρησιμοποιείτε θερμαντικές συσκευές ή αιχμηρά αντικείμενα. Ενδέχεται να προκληθεί ζημιά στη συσκευή. Τα αιχμηρά αντικείμενα μπορούν να χαράξουν και να καταστρέψουν το γυάλινο καπάκι (τζάμι ασφαλείας).
- Για τη διάθεση παραδώστε τη συσκευή στον τοπικό συνεργάτη που είναι υπεύθυνος για τη διάθεση σύμφωνα με τους τοπικούς ισχύοντες κανονισμούς. Στην περίπτωση αυτή προσέξτε να μην προκληθεί ζημιά στις σωληνώσεις. Για τη σωστή διάθεση της συσκευής λάβετε υπόψη τα στοιχεία ψυκτικού μέσου που αναγράφονται στην πινακίδα χαρακτηριστικών.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Ειδικές υποδείξεις ασφαλείας και προειδοποίησης για συσκευές με ψυκτικό μέσο R-290 (προπάνιο) και R-600a (ισοβουτάνιο)

### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

- Το ψυκτικό μέσο R-290 ή/και R-600a ανήκει σύμφωνα με το πρότυπο DIN EN 378-1 στην κατηγορία ασφαλείας A3. Το ψυκτικό μέσο που χρησιμοποιείται αναγράφεται στην πινακίδα τύπου.
  - Το ψυκτικό μέσο είναι πολύ εύφλεκτο. Σε περίπτωση διαρροής μπορεί να διαρρεύσει ψυκτικό μέσο και να δημιουργηθεί εκρηκτικό μείγμα αερίου/αέρα. Στη συνέχεια μπορεί να προκληθεί φωτιά και έκρηξη με επακόλουθο κίνδυνο πυρκαγιάς. Ως εκ τούτου, πρέπει να διατηρούνται μακριά πηγές ανάφλεξης (υψηλές θερμοκρασίες, σπινθήρες, γυμνές φλόγες, θερμές επιφάνειες).
  - Το υγρό ψυκτικό μέσο προκαλεί κρυοπαγήματα στο δέρμα. Προστατεύστε τα χέρια και το πρόσωπο ώστε να μην έρθουν σε επαφή με υγρό ψυκτικό μέσο/ με υγρό μέσο που διαρρέει. Φοράτε προστατευτικά γυαλιά και προστατευτικά γάντια.
  - Μην κλείνετε τα ανοίγματα αερισμού στο περίβλημα της συσκευής (χώρος μηχανήματος). Αν πρέπει να τοποθετηθούν πρόσθετα εξαρτήματα, προσέξτε ώστε να μην κλείσουν τα ανοίγματα αερισμού.
  - Τηρείτε τις ελάχιστες αποστάσεις από τους τοίχους και τις άλλες συσκευές ώστε να μην εμποδίζεται η κυκλοφορία του αέρα. → Για τις ελάχιστες αποστάσεις βλέπε Κεφάλαιο 5.
  - Για να επιταχυνθεί η απόψυξη μη χρησιμοποιείτε άλλες μηχανικές συσκευές ή μέσα (π.χ. ξυστήρα) πέρα από αυτά που συνιστά ο κατασκευαστής. Μην προκαλείτε ζημιές στο κύκλωμα ψυκτικού μέσου.
  - Μη χρησιμοποιείτε ηλεκτρικές συσκευές (π.χ. ηλεκτρική σκούπα υγρών) εντός του ψυγείου που δεν αντιστοιχούν στον τύπο κατασκευής που συνιστά ο κατασκευαστής (σήμανση προστασίας από έκρηξη).
  - Οι εργασίες στο ηλεκτρικό σύστημα και στο σύστημα ψύξης επιτρέπεται να γίνονται μόνο από τεχνικούς εξουσιοδοτημένους από την ΑΗΤ (στο εύφλεκτο ψυκτικό μέσο μόνο εκπαιδευμένο προσωπικό). Επιπλέον, το άνοιγμα του κυκλώματος ψυκτικού μέσου και η αναρρόφηση του ψυκτικού μέσου πρέπει να γίνονται μόνο σε καλά αεριζόμενους χώρους ή στο ύπαιθρο.
  - Πριν από κάθε εργασία συντήρησης θέστε εκτός λειτουργίας τη συσκευή βγάζοντας την πρίζα/τις πρίζες. Δεν πρέπει να υπάρχει ηλεκτρικό ρεύμα στη συσκευή.
  - Απορρίψτε καταλλήλως τις συσκευές με εύφλεκτο ψυκτικό μέσο R-290 ή R-600a και τις συσκευές με μονωτικό αφρό (θερμική μόνωση αφρού πολυουρεθάνης με πεντάνιο). Ενημερωθείτε για τους νομικούς κανονισμούς απόρριψης ασφαλείας από τους αρμόδιους φορείς.
- Ο σχεδιασμός του προϊόντος έγινε έτσι ώστε οι συσκευές ΑΗΤ να είναι φιλικές προς το περιβάλλον και να συμμορφώνονται με τους κανονισμούς σε σχέση με τη διάθεση. Τόσο το ψυκτικό μέσο R-290 και R-600a όσο και το προωθητικό μέσο πεντάνιο (για το μονωτικό αφρό) δεν έχουν δυναμικό καταστροφής του όζοντος και δε συμβάλλουν στο φαινόμενο του θερμοκηπίου.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Δήλωση συμμόρφωσης ΕΕ

<b>Κατασκευαστής:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Αυστρία
<b>Υπεύθυνος για την τεχνική τεκμηρίωση:</b>	Διπλωματούχος μηχανικός Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Αυστρία
<b>Περιγραφή προϊόντος</b>	Επαγγελματική συσκευή ψύξης/κατάψυξης
<b>Ονομασία τύπου:</b>	Σύμφωνα με την επισκόπηση μοντέλων συσκευών στην αρχή αυτών των οδηγιών χρήσης (αρ. σειράς 313659)

Οι αριθμοί σειράς, σημαντικά τεχνικά δεδομένα και πιστοποιήσεις αναγράφονται στην πινακίδα τύπου της κάθε συσκευής.

Την αποκλειστική ευθύνη για την έκδοση της παρούσας δήλωσης συμμόρφωσης φέρει ο κατασκευαστής.

Το προαναφερόμενο προϊόν πληροί τους όρους των οδηγιών:

**Οδηγία σχετικά με τις μηχανές 2006/42/ΕΚ της 17ης Μαΐου 2006**

**Οδηγία για την ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα 2014/30/ΕΕ της 26ης Φεβρουαρίου 2014**

Η συμμόρφωση του προαναφερόμενου προϊόντος με τις βασικές απαιτήσεις της οδηγίας αποδεικνύεται μέσω της τεχνικής τεκμηρίωσης καθώς και μέσω της πλήρους τήρησης των παρακάτω προτύπων:

Ισχύοντα εναρμονισμένα πρότυπα για την Οδηγία σχετικά με τις μηχανές 2006/42/ΕΚ:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10, EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 τρ. 1 (VDE 0700-1 τροποποίηση 1):2014-04, EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12, EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11, EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 τρ. 1 (VDE 0700-366 τρ. 1):2009-04, EN 62233 τρ. 1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03, EN ISO 12100:2010**

Εφαρμοζόμενα εναρμονισμένα πρότυπα για την Ευρωπαϊκή Οδηγία 2014/30/ΕΕ:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05, EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Λοιπά εναρμονισμένα πρότυπα για την κατασκευή και τη δομή των προϊόντων:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 για: Συσκευές R-290, συσκευές R-600a**

Σε περίπτωση τροποποίησης του προαναφερόμενου προϊόντος χωρίς την έγκριση μας ακυρώνεται η ισχύς της παρούσας δήλωσης.

Υπογεγραμμένο για λογαριασμό και εξ ονόματος του κατασκευαστή:



Διπλωματούχος μηχανικός Reinhold Resch  
Επικεφαλής τμήματος ανάπτυξης  
Υπεύθυνος για την τεχνική τεκμηρίωση

Rottenmann, 17/03/2016

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

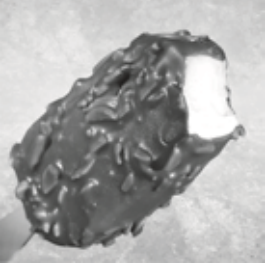
EL

TR

BG







## ORİJİNAL KULLANIM KILAVUZUNUN ÇEVİRİSİ

Ticari soğutucu / dondurucu

### İÇİNDEKİLER



Cihaz modelleri – genel bakış .....	4
<b>Güvenlik</b>	
Açıklamalar .....	252
Hukuki bilgiler.....	253
Genel uyarı ve güvenlik duyuruları.....	254
Özel güvenlik bilgileri ve uyarılar R-290 soğutucu gazı (propan) ve R-600a (izobütan) kullanan soğutma cihazları için .....	256
AB UYGUNLUK BEYANI.....	257











### İŞLETİM KILAVUZUNUN ÇEVİRİSİNİ EKTE BULUNAN CD/DVD'DE VEYA AHT.COOL/SERVICE ADRESİ ALTINDA BULABİLİRSİNİZ

1. GENEL BİLGİLER
2. TIP LEVHASI VE SERİ NUMARASI
3. KULLANIM
4. AMBALAJDAN ÇIKARMA VE KULLANIM
5. KURULUM
6. ELEKTRİK BAĞLANTISI
7. İŞLETİME ALMA VE FONKSİYON
8. SICAKLIK AYARI VE KONTROL SİSTEMİ
9. SICAKLIK REGÜLATÖRLERİNİN KULLANIMI
10. YÜKLEME
11. BAKIM, BUZ ÇÖZME, TEMİZLİK
12. İÇ AYDINLATMA
13. CİHAZIN UZUN SÜRELİĞİNE İŞLETİMDEN ALINMASI
14. İMHA ETME
15. AKSESUARLAR
16. ARIZA DURUMUNDA YAPILMASI GEREKENLER...

## Açıklamalar

Bu kılavuzda güvenlik bilgileri ve uyarılar **sembollerle** ve **anahtar kelimelerle** belirtilmiştir. Anahtar kelimeler tehlikenin risk derecesini tanımlar.

Anahtar kelimeler	Anlamı
 <b>UYARI</b>	Orta risk derecesine sahip tehlike. Önlenmediği takdirde ölüme ya da ağır yaralanmaya yol açabilir.
 <b>DİKKAT</b>	Düşük risk derecesine sahip tehlike. Önlenmediği takdirde hafif ya da orta düzeyli bir yaralanmaya yol açabilir.
<b>BİLGİ</b>	Maddi hasarların önlenmesiyle ilgili toplu veya münferit önemli bilgiler.

Semboller	Anlamı
	Genel uyarı işareti
	Elektrik çarpması tehlikesi
	Yangın riski barındıran maddelerin tutuşma riski
	Kayma tehlikesi
	Ellerin yaralanma tehlikesi
	İçeri girmeyin
	Kılavuzu dikkate alın
	Koruyucu eldiven kullanın
	Elektrik ve elektronik cihazların ayrı toplanması
	Aşağıdaki metin sadece yarı otomatik buz çözme özelliğine sahip bir cihaz için geçerlidir
-	Listeleme
•	Listeleme, bilgiler / güvenlik bilgileri ve uyarılar
➤	Eylem adımı/tedbir
→	Dokümanda başka bir yere atıf (link)

## Hukuki bilgiler

- Lütfen kullanmadan önce bu kullanım kılavuzunu dikkatlice okuyun ve cihazı kullanan ve bakımını yapan diğer kişilere de bu kılavuzu verin.
- Kullanım kılavuzunun, cihazın çalıştırılması ve bakımı ile ilgilen kişiler tarafından okunmasını ve anlaşılmasını sağlayın.
- Kullanım kılavuzunun cihazın olduğu yerde bulunmasını ve erişilebilir olmasını sağlayın.
- Sadece eğitimli personel cihazı kullanabilir ve temizleyebilir. Sadece üretici tarafından yetkilendirilmiş teknik personel bakım ve onarım çalışmaları yapabilir.
- Bulduğunuz yerde geçerli olan meslek odaları ve güvenlik düzenlemelerini dikkate alın.

### Sınırlı sorumluluk:

Bu kılavuzdaki tüm açıklamalar ve bilgiler geçerli en son normlar ve yönetmelikler ve üreticinin ve yetkili servisin talimatları ve deneyimleri dikkate alınarak hazırlanmıştır. Aşağıdaki hususlardan kaynaklanan yaralanmalar veya hasarlar (cihazda, üründe vs.) için üretici hiçbir şekilde sorumluluk kabul etmemektedir:

- Kılavuzun ve içindeki güvenlik talimatlarının dikkate alınmaması
- Geçerli yerel yasal güvenlik talimatlarının dikkate alınmaması
- Amacına uygun olmayan kullanım
- Yetkili olmayan ve eğitim görmemiş işletim ve bakım personelinin görevlendirilmesi
- Müşterinin cihaz üzerinde kendi başına yaptığı dönüşümler ve teknik değişiklikler
- Üretici tarafından onaylanmayan yedek parçaların kullanımı
- Enerji beslemesinin kesilmesi veya elektrikli güvenlik düzeneklerinin çalışmaması

Yukarıda belirtilen hususların dikkate alınmaması garanti haklarının geçersiz olmasına neden olur.

- Sözleşmede bulunan yükümlülükler, "AHT Cooling Systems GmbH" şirketinin (bundan sonra "AHT" olarak anılacaktır) genel satış ve teslimat koşulları ve bunun dışında sözleşme yapıldığı anda geçerli olan yasal talimatlar geçerlidir.
- Cihazın iyileştirilmesi ve geliştirilmesi açısından üreticinin teknik değişiklik yapma hakkı saklıdır.

## BİLGİ

- Bu güvenlik bölümü cihazlarımız için olan tüm uyarıların ve güvenlik bilgilerinin bir toplamıdır ve basılı halde 25 dilde mevcuttur. Bunun dışında kullanım kılavuzunun tamamı mutlaka okunmalıdır. Bu kılavuz Almanca (DE), İngilizce (EN), Fransızca (FR), İtalyanca (IT), İspanyolca (ES) ve Portekizce (PT) basılmıştır ve güvenlik bölümleriyle birlikte temin edilebilir. Bunun dışında çevirileri sadece PDF dosyası olarak kullanım kılavuzuna eklenmiş CD'de bulabilirsiniz.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Genel uyarı ve güvenlik duyuruları

### UYARI

- Bozuk bir cihazı asla bir elektrik devresine bağlamayın. Bu durumda derhal AHT teknik servisiyle irtibata geçin. Aksi takdirde elektrik çarpmasından veya soğutucu gaz çıkışından dolayı tehlike mevcuttur.
- Çoklu prizler veya uzatma kabloları kullanmayın. Termik aşırı yüklenme sonucunda tesisat yanması ve elektrik çarpması tehlikesi vardır.
- Cihazı güç kaynağına bağlamadan önce tip levhasındaki bilgileri, geçerli yerel elektrik güvenlik talimatlarını ve kullanım kılavuzundaki bilgileri dikkate alın. Aksi takdirde elektrik çarpması tehlikesi ve cihazda hasar olma riski mevcuttur.
- Cihaz yalnızca öngörülen tüm güvenlik düzenekleri mevcut ve tam işler haldeyse işleme alınabilir. Aksi takdirde yaralanma ve elektrik çarpması riski vardır.
- Üreticinin cihaza koymuş olduğu koruyucu düzenekleri veya kaplamaları asla çıkarmayın. Aksi takdirde dönen veya voltaj altında bulunan parçalardan dolayı yaralanma riski vardır.
- Cihaz üzerinde teknik değişiklikler yapmayın. Aksi takdirde yaralanma veya elektrik çarpması riski vardır.
- Bu cihazda örneğin yanıcı sera gazına sahip aerosol tüpler gibi patlayıcı maddeleri saklamayın.
- Cihazın elektrik sisteminde ve soğutma sisteminde yapılacak çalışmalar yalnızca AHT'nin yetkilendirdiği teknik personel tarafından yapılabilir. Bu hususun dikkate alınmaması durumunda elektrik çarpması riski veya dışarı sızan soğutucu gazın tutuşma tehlikesi mevcuttur.
- Hasarlı elektrik kabloları yalnızca AHT'nin yetkilendirdiği teknik personel tarafından değiştirilmelidir. Aksi takdirde elektrik çarpması riski vardır.
- Elektrik sisteminde ve soğutma sisteminde çalışmadan önce cihazın tamamen voltajsız hale gelmesi için tüm elektrik kabloları (cihaza ve aydınlatma devresine ait) çıkarılmalıdır. Cihazı tekrar çalıştırmaya karşı emniyete alın. Aksi takdirde elektrik çarpması riski vardır.
- Buharlı temizleyicilerden çıkan sıcak buhar ve yüksek basınçlı temizleyicilerden çıkan yüksek basınçlı su elektrik izolasyonuna, elektronik devrelere ve soğutucu gaz devresine zarar verebilir. Bu nedenle temizlik için buharlı ve yüksek basınçlı temizleyiciler kullanmayın.

### DİKKAT

- Kapağın üzerine çıkmayın veya cihazın içine girmeyin. Malzeme kırılması sonucunda yaralanma riski vardır.
- Dondurucularda her türlü şişe depolamak yasaktır. Sıvı içeren cam şişeler donduğunda çatlayabilir ve kesiklere neden olabilir.
- Cihazın üzerine hiçbir şey konmamalıdır. Aksi takdirde aşağı düşen nesnelere nedeniyle yaralanma riski vardır.
- Dondurucuların içine donmuş ürünler yerleştirirken ellerde donmalar meydana gelebilir. Bu nedenle koruyucu eldivenler kullanın.
- Buzun çözülmesi neticesinde cihazdan su sızabilir ve bu su mutlaka temizlenmelidir. Dikkat, kayma riski mevcuttur.
- Cihazın keskin kenarları temizlik esnasında ellerde kesiklere neden olabilir. Bu nedenle koruyucu eldivenler kullanın.
- Örn. alışveriş arabasından dolayı cihazda teknik fonksiyonları etkilemeyen mekanik hasarlar market işletmecisi tarafından düzeltilmelidir. Soğutma sisteminde veya elektrik sisteminde hasar olması durumunda derhal AHT teknik servisi bilgilendirilmelidir. Aksi takdirde yaralanma riski vardır.

- Katlanır cam kapağı kapatırken yaralanma tehlikesi. Ellerinizi sıkışabilir.
  - Katlanır cam kapağı kapatmadan önce zamanında bırakın.
  - Ellerinizi örtü çerçevesinin üzerine koymayın.
- Flüoresan lambalar yalnızca bir elektrikçi tarafından değiştirilebilir. Cam kırılması sonucunda yaralanma riski vardır.

### BİLGİ

- Cihaz yatay konumda, bunun için öngörülen tekerlek üzerinde durarak taşınmalı, depolanmalı veya çalıştırılmalıdır.
- Teslimattan hemen sonra cihazı nakliye hasarları ve fonksiyon açısından kontrol edin. Bu esnada kusurlar tespit ederseniz, bunları derhal AHT teknik servisine bildirin. → İletişim bilgilerini 16. bölümde bulabilirsiniz.
- Cihazın ambalajını çıkarırken ambalajda gevşek nesnelere bulunup bulunmadığını kontrol edin. Gevşek parçaları imha etmeden önce bu parçaların cihaza ya da aksesuarlarına ait olup olmadığını açıklığa kavuşturun.
- İşletim personeline (market personeli) market yöneticisi tarafından kullanım kılavuzu esas alınarak eğitim verilmelidir.
- Cihaz, tip levhasında belirtilen iklim sınıfı doğrultusunda çalıştırılmalıdır. İklim sınıfı içinde belirtilen değerlerin üzerinde cihaz çalıştırıldığında enerji verimliliğinin azalacağını ve çalışma arızalarının meydana gelebileceğini hatırlatmak isteriz.
- Cihazın parçaları 70 °C'nin (158 °F) üzerine ısınmış olmamalıdır. Bu nedenle cihazı direkt güneş ışıklarına maruz bırakmayın ve enerji bakımından zengin ısı kaynaklarını cihaza tutmayın.
- Cihazın doğru çalışması için ortam sıcaklığı 16 °C'nin (61 °F) altına düşmemeli ve tip levhasında belirtilen iklim sınıfı sıcaklığının üzerinde olmamalıdır.
- Cihaz, şebeke voltajı gelir gelmez soğutmaya başlar.
- Dondurucu yalnızca soğutulmuş ürünlerin depolanmasına yarar. Bu nedenle her farklı kullanım, amacının dışında kullanım olarak kabul edilir.
- Elektrik kesildiğinde depolanan ürünler market işletmecisi tarafından kontrol edilmelidir.
- Cihaz yalnızca kapalı kapakla birlikte çalıştırılabilir. Soğutma yüzeylerinde buzlanmalar meydana gelebilir. Aksi takdirde istenen sıcaklıklar muhafaza edilemez.
  - Cam kapakla örtü çerçevesi arasında hiçbir cisim sıkışmış olmamalıdır.
  - Ürün yerleştirmek ve çıkarmak amacıyla kapakları sadece kısa süreliğine açılmalıdır. Sonrasında bu kapaklar tekrar kapatılmalıdır.
- Cihaz düzenli olarak ürün bölgesinde yabancı nesnelere olup olmadığı açısından kontrol edilmelidir.
- Korumaya muhtaç kişiler (buna 8 yaşından küçük çocuklar dahil) sahip oldukları fiziksel veya zihinsel yeteneklerinin sınırlı olması nedeniyle sadece gözetim altında ve eğitim aldıktan sonra kullanılabilir ve bakım ya da temizlik işlemlerini yerine getiremez. Çocuklar cihazla oynamamalıdır.
- Her etkili soğumada su yoğuşması olur veya havada bulunan nem soğutma yüzeylerinde donar. İşletmeci bu nedenle cihazda düzenli olarak manuel buz çözme işlemi yapmalıdır.
- Buz çözmek için ısıtma cihazları veya sivri nesnelere kullanmayın. Bunun sonucunda cihaz zarar görür. Sivri nesnelere cam kapağı çizilebilir ve ileriki aşamada parçalayabilir.
- İmha etme işlemi için ilgili ülkedeki geçerli yasal düzenlemelere riayet ederek cihazı yerel imha şirketine verin. Bu esnada boru hatlarının zarar görmemesine dikkat edin. Cihazı doğru şekilde imha etmek için tip levhasındaki soğutucu gaz bilgilerine dikkat edin.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Özel güvenlik bilgileri ve uyarılar R-290 soğutucu gazı (propan) ve R-600a (izobütan) kullanan soğutma cihazları için

### UYARI

- R-290 veya R-600a soğutucu gazı, DIN EN 378-1 normu uyarınca A3 güvenlik grubuna girer. Kullanılan soğutucu gaz tip levhasında görülebilir.
  - Soğutucu gaz çok kolay alevlenebilir. Sızıntılar olması durumunda soğutucu gaz kaçabilir ve patlayıcı bir gaz-hava karışımı oluşturabilir. Bu da, yangın riskine sebep olan ateş ve patlama ile sonuçlanabilir. Bu nedenle, ateşleme kaynakları (ısı, kıvılcım, açık alev, sıcak yüzeyler) uzak tutulmalıdır.
  - Sıvı soğutucu gaz, ciltte donmalara sebep olur. Ellerinizi ve yüzünüzü sıvı/ tahliye edilen soğutucu gazlarla temastan koruyun. Koruyucu gözlük ve koruyucu eldiven kullanın.
  - Cihaz muhafazasındaki (makine odası) havalandırma deliklerini kapatmayın. Aksesuar parçaları monte edildiğinde havalandırma deliklerinin kapatılmamasına dikkat edilmelidir.
  - Hava sirkülasyonunu engellemek için duvarlara ve diğer cihazlara olan asgari mesafelere mutlaka uyun. → Asgari mesafeler için 5. bölüme bakın.
  - Erime işlemini hızlandırmak için üreticinin önerdiği yardımcı gereçlerin dışında başka mekanik araçlar veya diğer gereçler (örn. kazıcılar) kullanmayın.
  - Soğutucu gaz devridaimine zarar vermeyin.
  - Soğutma bölmesi içerisinde, üretici tarafından önerilen tipe uygun olmayan elektrikli cihazlar (örn. ıslak elektrikli süpürge) kullanmayın (patlama koruması ibaresi).
  - Elektrik sistemindeki ve soğutma sistemindeki çalışmalar, yalnızca AHT tarafından yetkilendirilen bir uzman (tutuşabilir soğutucu gazlar hakkında eğitim almış personel) tarafından yapılabilir. Bu esnada, soğutucu gaz devridaiminin açılması ve soğutucu gazın dışarı emilmesi, yalnızca iyi havalandırılmış mekânlarda veya açık alanlarda yapılmalıdır.
  - Her bakım çalışmasından önce elektrik fişi/fişleri çekilerek cihaz devre dışı bırakılmalıdır. Tüm cihazda voltaj kalmamış olmalıdır.
  - Tutuşabilir R-290 veya R-600a soğutucu gazlı cihazları ve izolasyon köpüğü (ısı yalıtımı sağlayan pentanlı poliüretan köpüğü) bulunan cihazları uygun şekilde imha edin. Güvenlik tekniği ile ilgili düzenlemeler ve yasal imha düzenlemeleri hakkında yetkili makamlardan bilgi alın.
- Ürün tasarlanırken AHT cihazlarının çevreye ve imha kurallarına uygun olmasına dikkat edilmiştir. R-290 veya R-600a soğutucu gazları ve sevk maddesi pentan (izolasyon köpüğü için) ozon tabakasına zarar verme potansiyeline sahip değildir ve sera etkisine katkıda bulunmaz.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

**AB Uygunluk Beyanı**

<b>Üretici:</b>	AHT Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Avusturya
<b>Teknik belgeler için yetkili kişi:</b>	Yük. Müh. Reinhold Resch, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Avusturya
<b>Ürünün adı:</b>	Ticari soğutucu/dondurucu
<b>Tip adı:</b>	Bu kullanım kılavuzunun başındaki cihaz modelleri listesine göre (seri no. 313659)

Seri numarası, önemli teknik bilgiler ve kontrol işaretleri, her cihazın tip levhasında belirtilmiştir. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasıyla ilgili sorumluluk tek başına üreticiye aittir.

Yukarıda açıklanan ürün, aşağıdaki yönergelerin düzenlemelerine uygundur:

**17 Mayıs 2006 tarihli 2006/42/AT sayılı Makine Yönergesi**

**26 Şubat 2014 tarihli 2014/30/AT sayılı EMV Yönergesi**

Yukarıda açıklanan ürünün yönergelerde bahsi geçen temel taleplere uygun olduğu teknik dokümanlarla ve aşağıdaki standartlara eksiksiz uyulmasıyla belgelenmiştir:

2006/42/AT sayılı Makine Yönergesi için uygulanan ilgili uyumlaştırılmış normlar:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1 Ber.1 (VDE 0700-1 Ber.1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233 Ber.1 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04; EN 62233 Ber.1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

2014/30/AT sayılı EMV yönergesi için uygulanan uyumlaştırılmış normlar:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Ürünlerin tasarımında ve imalatında uygulanan diğer normlar:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010: R-290 cihazları, R-600a cihazları**

Yukarıda bahsi geçen üründe tarafımızdan izin alınmadan teknik değişiklik yapılması durumunda, bu beyan geçerliliğini yitirir.

Üreticinin adına imzalayan:



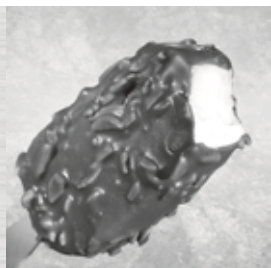
Yük. Müh. Reinhold Resch  
Geliştirme Departmanı Müdürü  
Teknik Belgelerden Sorumlu Kişi

Rottenmann, 17/03/2016

**DE****EN****IT****FR****ES****PT****NL****DA****FI****SE****NO****SL****HR****CS****SK****PL****ET****LT****LV****HU****RU****RO****EL****TR****BG**







## ПРЕВОД НА ОРИГИНАЛНОТО РЪКОВОДСТВО ЗА РАБОТА

Търговско хладилно оборудване

### СЪДЪРЖАНИЕ



<b>Модели на уреда – Преглед</b> .....	4
<b>Безопасност</b>	
Разяснение на символите .....	260
Правна информация .....	261
Общи предупреждения и указания за безопасност .....	262
Специални предупреждения и указания за безопасност за уреди с хладилен агент R-290 (пропан) и R-600a (изобутан).....	264
<b>ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ НА ЕС</b> .....	265







### ПРЕВОД НА РЪКОВОДСТВОТО ЗА РАБОТА ЩЕ НАМЕРИТЕ В ПРИЛОЖЕНОТО CD/DVD ИЛИ НА АДРЕС АНТ.COOL/SERVICE

1. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ
2. ИНФОРМАЦИОННА ТАБЕЛКА И СЕРИЕН НОМЕР
3. ПРИЛОЖЕНИЕ
4. РАЗОПАКОВАНЕ И БОРАВЕНЕ
5. МОНТАЖ
6. ЕЛЕКТРИЧЕСКО СВЪРЗВАНЕ
7. ПУСКАНЕ В ЕКСПЛОАТАЦИЯ И ФУНКЦИЯ
8. НАСТРОЙКА НА ТЕМПЕРАТУРАТА И СИСТЕМА ЗА КОНТРОЛ
9. РАБОТА С ТЕРМОРЕГУЛАТОРА
10. ЗАРЕЖДАНЕ
11. ПОДДРЪЖКА, РАЗМРАЗЯВАНЕ, ПОЧИСТВАНЕ
12. ВЪТРЕШНО ОСВЕТЛЕНИЕ
13. ПРОДЪЛЖИТЕЛНО ИЗКЛЮЧВАНЕ НА УРЕДА
14. ИЗХВЪРЛЯНЕ
15. АКЕСОАРИ
16. КАКВО ДА НАПРАВИТЕ, АКО...

## Разяснение на символите

Предупрежденията и указанията за безопасност в това ръководство са обозначени със **символи** и **сигнални думи**. Сигналните думи показват нивото на риск на опасността.

Сигнални думи	Значение
 <b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b>	Опасност със средно ниво на риск. Може да доведе до опасност за живота или сериозно нараняване, ако не бъде избегната.
 <b>ПРЕДПАЗЛИВОСТ</b>	Опасност с ниско ниво на риск. Може да доведе до леко или средно нараняване, ако не бъде избегната.
<b>УКАЗАНИЕ</b>	Отделни или важни общи указания за избягване на материални или имуществени щети.

Символи	Значение
	Обща информация
	Предупреждение за електрическо напрежение
	Предупреждение за запалими материали
	Предупреждение за опасност от подхлъзване
	Предупреждение за нараняване на ръцете
	Влизането забранено
	Спазване на ръководството
	Използване на защита на ръцете
	Разделно събиране на електрическо и електронно оборудване
	Следващият текст е валиден само за уреди с полуавтоматично обезскрежаване
-	Изброяване
•	Изброяване на указания / предупреждения и указания за безопасност
➤	Стъпка от действие/Мярка
→	Препратка към друго място в документа

## Правна информация

- Прочетете внимателно това ръководство преди започване на работа и го предайте на останалите лица, на които е възложено да работят с уреда и да го поддържат.
- Уверете се, че всяко лице от персонала, на което е възложено да работи с уреда и да го поддържа, е прочело и разбрало това ръководство за работа.
- Уверете се, че това ръководство за работа е налично и достъпно на работното място.
- Само обучен персонал трябва да работи с уреда и да го почиства= Работите по поддръжката и ремонта трябва да се извършват само от упълномощени от производителя специалисти.
- Задължително спазвайте приложимото местно търговско право и разпоредбите за безопасност.

### Ограничение на отговорността:

При съставянето на цялата информация и указанията в ръководството са взети под внимание приложимите норми и законови разпоредби, както и опитът на производителя и оторизираните сервизни партньори. Производителят не поема никаква отговорност за телесни повреди или материални щети (уреди, стоки и т.н.), които са възникнали в резултат на:

- Неспазване на ръководството и съдържащите се в него разпоредби за безопасност
- Неспазване на приложимите местни разпоредби за безопасност
- Употреба не по предназначение
- Употреба от упълномощен и необучен оперативен и поддържащ персонал
- Неразрешени модификации и технически изменения на уреда от страна на клиента
- Употреба на неразрешени от производителя резервни части
- Отпадане на електрическото захранване или електротехническите устройства за безопасност

Неспазване на горепосочените точки води до отпадане на гаранцията.

- Прилагат се задълженията по договора, общите търговски условия на „АНТ Cooling Systems GmbH“ (по-нататък за кратко „АНТ“), както и приложимите законови разпоредби при сключване на договора.
- Производителят си запазва правото на технически промени с цел оптимизация и усъвършенстване на уредите.

## УКАЗАНИЕ

- Този раздел за безопасност представлява обобщение на всички предупреждения и указания за безопасност за нашите уреди и е отпечатан на 25 езика. Въпреки това той не отменя задължението за прочитане на цялото ръководство за работа. То е отпечатано на немски (DE), английски (EN), френски (FR), италиански (IT), испански (ES) и португалски (PT) и е налично в вводната част след разделите с инструкции за безопасност. Всички останали езикови версии са налични само в PDF формат на диска, приложен към отпечатаното ръководство за работа.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Общи предупреждения и указания за безопасност

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- В никакъв случай не свързвайте повреден уред към електрическата верига. В този случай се свържете незабавно с центъра за клиенти на АНТ. В противен случай съществува опасност от токов удар или изтичане на хладилен агент.
- Не използвайте разклонители или удължители. Съществува опасност от искри и токов удар вследствие на термично претоварване.
- Спазвайте данните от информационната табелка, приложимите местни правила за електрическа безопасност, както и указанията в ръководството за работа, преди да включите уреда в захранващата мрежа. В противен случай съществува опасност от токов удар и повреда на уреда.
- Уредът трябва да се използва само когато всички предписани устройства за безопасност са налични и напълно функциониращи. В противен случай съществува опасност от нараняване и токов удар.
- В никакъв случай не премахвайте устройствата за безопасност или капаците, поставени от производителя. Съществува опасност от нараняване поради въртящи и намиращи се под напрежение части.
- Не предприемайте никакви технически изменения по уреда. В противен случай съществува опасност от нараняване или токов удар.
- Не съхранявайте в уреда експлозивни вещества, напр. аерозолни контейнери със запалими пропеланти.
- Работите по електрическата и охладителната система на уреда трябва да се извършват само от квалифицирани и упълномощени от АНТ специалисти. При неспазване съществува опасност от токов удар или възпламеняване поради изтичане на хладилен агент.
- Повредените захранващи кабели трябва да се подменят само от упълномощени от АНТ квалифицирани специалисти. В противен случай съществува опасност от токов удар.
- Преди работи по електрическата част и охладителната система всички щепсели (захранващи кабели за уреда и осветлението) трябва да са изключени, така че по уреда да няма никакво напрежение. Осигурете уреда срещу повторно включване. В противен случай съществува опасност от токов удар.
- Горещата пара от пароструйка и високото налягане на водата от водоструйка могат да повредят електрическата изолация, вградените електрически и електронни устройства, както и хладилния кръг. Поради това за почистването не трябва да използвате пароструйки и водоструйки.

### ПРЕДПАЗЛИВОСТ

- Не стъпвайте върху капака или в уреда. Съществува опасност от нараняване поради счупване на материал.
- Съхраняването на каквито и да е бутилки във фризерите е забранено. Стъклените бутилки с течност могат да се спукат при замръзване и да предизвикат порязвания.
- Не трябва да се поставят предмети върху уреда. В противен случай съществува опасност от нараняване поради тяхното падане.
- Зареждането на фризерите със замразени храни може да доведе до измръзване на ръцете. Затова използвайте защитни ръкавици. Не трябва да се поставят предмети върху уреда.
- Възможно е да изтече вода от уреда вследствие на размразяването и тя трябва незабавно да се отстрани. Предпазливост, съществува опасност от подхлъзване.
- При почистване острите ръбове на уреда могат да доведат до порязвания по ръцете. Затова използвайте защитни ръкавици.
- Механичните повреди по уреда, напр. от пазарна количка, които не влияят на техническата функционалност, трябва да се отстраняват от персонала на супермаркета. При повреди по охладителната или електрическата система незабавно се обръщайте към центъра за клиенти на АНТ. В противен случай съществува опасност от телесни увреждания.

- Опасност от нараняване при затваряне на шарнирния стъклен капак. Ръцете могат да бъдат заклещени.
  - Пуснете шарнирния стъклен капак своевременно, преди да се е затворил.
  - Не слагайте ръцете си върху покривната рамка.
- Подмяната на флуоресцентните тръби трябва да се извършва само от обучени електротехници. Съществува опасност от нараняване поради счупване на стъклото.

## УКАЗАНИЕ

- Уредът трябва да се транспортира, съхранява и експлоатира само в хоризонтално работно положение, като стои на предвидените за целта колелца.
- Веднага след доставката проверете уреда за повреди от транспортирането и функционалност. Ако откриете дефекти, незабавно съобщете за тях на центъра за клиенти на АНТ. → Адресът за контакт ще намерите в раздел 16.
- При разопаковане на уредите следете за счупени елементи в пакета. Преди да ги изхвърлите, се уверете, че те не са част или аксесоар на уреда.
- Оперативният персонал (персоналът на магазина) трябва да бъде инструктиран от управителя на магазина с помощта на ръководството за работа.
- Уредът трябва да работи в рамките на зададения на информационната табелка климатичен клас. Обръщаме внимание, че при работа над зададените стойности може да се очаква намаляване на енергийната ефективност в климатичния клас, а при силно превишаване – проблеми с функционалността.
- Компонентите на уреда не трябва да се нагряват на повече от 70 °C (158 °F). Не излагайте уреда на пряка слънчева светлина и не насочвайте мощни източници на топлина (прожектори) към него.
- За да работи правилно уредът, температурата на околната среда не трябва да пада под 16 °C (61 °F) и не трябва да се задава по-висока температура от климатичния клас, който е посочен на информационната табелка за съответния уред.
- Уредът започва да охлажда веднага след включване към електрозахранващата мрежа.
- Фризерът служи единствено за съхранение на вече замразени продукти. Затова всяка друга употреба се счита за употреба не по предназначение.
- При отпадане на електрозахранването заредените продукти трябва да се проверяват от персонала на магазина.
- Уредът трябва да се използва само със затворен капак. Охлаждащите повърхности могат да се заледят. Тогава необходимите температури не могат да се поддържат.
  - Между стъкления капак и покривната рамка не трябва да има заклещени предмети.
  - Капаците могат да се отварят само за кратко за зареждане и изваждане на продукти. След това трябва отново да се затворят изцяло.
- Уредът трябва да се проверява редовно за наличието на чужди предмети.
- Уязвими лица (включително деца под 8 години) с намалени физически, сетивни или умствени способности трябва да работят с уреда само под наблюдение и след инструктаж, и не трябва да извършват почистване и поддръжка на уреда. Децата не трябва да си играят с уреда.
- При всяко ефективно охлаждане се образува конденз съответно влагата във въздуха образува скреж по охлаждащите повърхности. Поради това операторът трябва да ги размразява ръчно през определен период от време.
- При размразяване не използвайте нагревателни уреди или остри предмети. Това ще доведе до повреждане на уреда. Острите предмети могат да надраскат стъкления капак (защитно стъкло) и да причинят допълнителни щети.
- При изхвърляне занесете уреда в местната фирма за управление на отпадъците и спазвайте приложените местни законови разпоредби. Внимавайте да не повредите тръбопроводите. Обърнете внимание на данните за хладилния агент от информационната табелка, за да можете да изхвърлите правилно уреда.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

## Специални предупреждения и указания за безопасност за уреди с хладилен агент R-290 (пропан) и R-600a (изобутан)

### ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

- Съгласно DIN EN 378-1 хладилният агент R-290 съответно R-600a принадлежи към група A3. Използваният хладилен агент е посочен на информационната табелка.
  - Хладилният агент е лесно запалим. При наличието на течове хладилният агент може да изтече и да образува взривоопасна въздушно-газова смес. Впоследствие това може да доведе до пожар и експлозия с последваща опасност от пожар. Поради това той трябва да се държи далеч от източници на запалване (топлина, искри, открит пламък, горещи повърхности).
  - Течният хладилен агент причинява измръзване на кожата. Пазете ръцете и лицето от контакт с течен/изтичащ хладилен агент. Носете защитни очила и ръкавици.
  - Не затваряйте вентилационните отвори в корпуса на уреда (машинно отделение). Ако има монтажни аксесоари, трябва да се внимава да не бъдат затворени вентилационните отвори.
  - Минималните разстояния до стени и други уреди трябва да се спазват, за да се осигури свободна циркулация на въздуха. → За минималните разстояния виж раздел 5.
  - За ускоряване на размразяването не използвайте никакви механични устройства и средства (напр. надраскване), различни от разрешените от производителя.
  - Не повреждайте кръга на хладилния агент.
  - Не използвайте електрически уреди (напр. мокрочистачки) вътре в хладилното отделение, които не отговарят на одобрения от производителя модел (маркировка за защита от експлозия).
  - Работите по електрическата инсталация и охладителната система трябва да се извършват само от оторизирани от АНТ специалисти (персонал, обучен за работа със запалими хладилни агенти). Отварянето на кръга на хладилния агент и вакуумирането на хладилния агент трябва да се извършва само в добре проветриви помещения или на открито.
  - Преди извършване на каквито и да е работи по поддръжката, уредът трябва да се изключи от щепсела(ите). По целия уред не трябва да има никакво напрежение.
  - Изхвърляйте надлежно уредите със запалим хладилен агент R-290 или R-600a и уредите с изолационна пяна (топлоизолационен материал полиуретанова пяна с пентан). Потърсете информация за правилата за безопасност и законовите разпоредби относно изхвърлянето от компетентните органи.
- При разработването на продукта от производителя са взети под внимание опазването на околната среда и изхвърлянето. Нито хладилните агенти R-290 и R-600a, нито пенообразуващото вещество пентан (за изолационната пяна) имат потенциал за разрушаване на озоновия слой и също така по никакъв начин не допринасят за парниковия ефект.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG



# ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ НА ЕС

## ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ НА ЕС

Производител:	АНТ Cooling Systems GmbH, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria
Упълномощен представител за изготвяне на техническата документация:	Дипл. инж. Райнхолд Рещ, Werksgasse 57, A-8786 Rottenmann, Austria
Наименование на продукта:	Търговско хладилно оборудване
Обозначение на типа:	Съгласно прегледа на моделите в началото на това ръководство за работа (Сериен № 313659)

Серийният номер, важните технически данни и знаците за сертификация са посочени върху информационната табелка на всеки отделен уред.

Производителят носи цялата отговорност за изготвянето на тази декларация за съответствие.

Гореописаният продукт изпълнява разпоредбите на следните директиви:

**Директива 2006/42/ЕО относно машините от 17 май 2006 г.**

**Директива 2014/30/ЕС от 26 февруари 2014 г.**

Съответствието на описания по-горе продукт с основните изисквания на директивата се доказва чрез техническата документация и пълното съответствие със следните стандарти:

Приложени хармонизирани стандарти съгласно Директива 2006/42/ЕО относно машините:

**DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012**

**DIN EN 60335-1, изм. 1 (VDE 0700-1, изм. 1):2014-04; EN 60335-1:2012/AC:2014**

**EN 60335-1:2012/A11:2014**

**DIN EN 60335-2-89 (VDE 0700-89):2010-12; EN 60335-2-89:2010**

**DIN EN 62233 (VDE 0700-366):2008-11; EN 62233:2008**

**DIN EN 62233, изм. 1 (VDE 0700-366, изм. 1):2009-04; EN 62233, изм. 1:2008**

**DIN EN ISO 12100:2011-03; EN ISO 12100:2010**

Приложени хармонизирани стандарти съгласно Директива 2014/30/ЕС относно електромагнитната съвместимост:

**DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014**

**DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013**

**DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05; EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011**

**DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2016-01; EN 55014-2:2015**

Други приложени стандарти при проектирането и изграждането на продуктите:

**EN 378-1:2008+A2:2012**

**EN 378-2:2008+A2:2012**

**EN ISO 23953-1:2015**

**EN ISO 23953-2:2015**

**EN 60079-15:2010 за: уреди с R-290, уреди с R-600a**

При несъгласувани с нас технически изменения по гореописания продукт настоящата декларация губи своята валидност.

Подпис за и от името на производителя:



Дипл. инж. Reinhold Resch

Ръководител на отдел „Проектиране“

Упълномощен представител за изготвяне на техническата документация:

Ротенман, 17.03.2016 г.

DE

EN

IT

FR

ES

PT

NL

DA

FI

SE

NO

SL

HR

CS

SK

PL

ET

LT

LV

HU

RU

RO

EL

TR

BG

**AHT Cooling Systems GmbH**

8786 Rottenmann · Werksgasse 57 · Austria  
T +43 3614 2451 0 · Fax +43 3614 2451 8 · Email office@aht.at

**AHT Cooling Systems Brasil Ltda.**

Rua Onorio Bortolato, nº 1065 · 88375-000 Navegantes – SC · Brasil  
T +55 (0) 11 4702 / 30 99 · Email info@br.aht.at

**AHT Cooling Systems (Changshu) Co., Ltd.**

215500 Changshu · 88 Yangguang Avenue  
Jiangsu Province · P. R. China  
T +86 512 5236 7100 · Email office@cn.aht.at